叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000001

2. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000002

3. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000003

4. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000004

5. 老太太玛丽：一个关于可见与不可见(old Lady Mary A Story Of The Seen And) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

[oʊld] ['leɪdi] ['meri] .

OLD	LADY	MARY	.
老的	女士	玛丽	.

老太太玛丽。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

A	STORY	OF	THE	SEEN	AND	THE	UNSEEN	.
一个	故事	的	这	已见	和	这	看不见	.

一个关于可见与不可见的故事。

[baɪ] ['mɑːrgrət] [oʊ] . (['wɪlsn]) ['ɔlifənt]

By	Margaret	O	.	(	Wilson	)	Oliphant
经过	玛格丽特	哦	.	(	威尔逊	)	奥利芬特

作者：玛格丽特·O·(威尔逊）奥利芬特

[aɪ]

I
我

我

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,

She	was	very	old	,
她	曾是	非常	老的	,

她年纪很大了，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

and	therefore	it	was	very	hard	for	her	to	make	up	her	mind	to
和	所以	它	曾是	非常	难的	为了	她	到	制作	向上	她	头脑	到

[daɪ] .

die	.
死	.

因此，她很难下定决心去死。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] ,

I	am	aware	that	this	is	not	at	all	the	general	view	,	but	that	it	is	believed	,
我	是	意识到的	那	这	是	不是	在	全部	这	一般的	看法	,	但	那	它	是	相信	,

我知道这并非普遍观点，但确实有人相信这一点。

[æz; əz][oʊld][eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [deθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðæt]

as	old	age	must	be	near	death	,	that	it	prepares	the	soul	for	that
作为	老的	年龄	必须	是	靠近	死亡	,	那	它	准备	这	灵魂	为了	那

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'vent] .

inevitable	event	.
不可避免的	事件	.

因为老年必然临近死亡，所以它使灵魂为那不可避免的结局做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] .

It	is	not	so	,	however	,	in	many	cases	.
它	是	不是	所以	,	然而	,	在	许多	案例	.

然而，在很多情况下并非如此。

[ɪn] [juːθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] ,

In	youth	we	are	still	so	near	the	unseen	out	of	which	we	came	,
在	青年	我们	是	仍然	所以	靠近	这	看不见	出去	的	哪个	我们	来了	,

年轻的时候，我们仍然与我们从中诞生的那看不见的事物如此接近。

[ðæt] [deθ] [ɪz] ['ræðər] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən]['trædʒɪk] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ɔ:l] ['hɑ:rts] , [bʌt; bət]
that death is rather pathetic than tragic , — a thing that touches all hearts , but
那 死亡 是 相当 可怜的 比 悲惨 , — 一个 事物 那 触摸 全部 心 , 但
[tu:; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

死亡与其说是悲剧，不如说是可悲——它触动了所有人的心，但对于每个人来说，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [ə'kɔmədeits] [hɪm'self] ['swi:tli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] .
in many cases , the young hero accommodates himself sweetly and courageously .
在 许多 案例 , 这 年轻的 英雄 容纳 他自己 甜蜜地 和 勇敢地 .

在许多情况下，这位年轻的英雄都能温柔而勇敢地适应环境。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['bə:dənz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [taɪmz] [wen]
And amid the storms and burdens of middle life there are many times when
和 之中 这 暴风雨 和 负担 的 中间 生活 那里 是 许多 时代 什么时候
[wi:; wi] [wʊd] [feɪn] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [stændz][ə'dʒɑ:r] ,
we would fain push open the door that stands ajar ,
我们 会 欣然 推 打开 这 门 那 站立 半开 ,

在中年生活的风暴和重担中，我们常常渴望推开那扇半掩着的门。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [i:z] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][peɪnz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [rest] , [ɪf]
and behind which there is ease for all our pains , or at least rest , if
和 在后面 哪个 那里 是 舒适 为了 全部 我们的 疼痛 , 或者 在 至少 休息 , 如果
['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

而在这背后，我们所有的痛苦都能得到缓解，或者至少能得到休息，即便不能更多。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [bəuθ] [ði:z] ['feɪzɪz] , [ɪz][æpt] , [aʊt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['kʌstəm]
But age , which has gone through both these phases , is apt , out of long custom
但 年龄 , 哪个 有 已消失 通过 两个都 这些 阶段 , 是 易于 , 出去 的 长的 风俗
[ænd; ənd]['hæbɪt] ,
and habit ,
和 习惯 ,

但是，由于长期的习俗和习惯，用"年龄"来形容已经经历过这两个阶段的人是恰当的。

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] .
to regard the matter from a different view .
到 看待 这 事情 从 一个 不同的 看法 .

换个角度看待这件事。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['vaɪələnt][hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] , — [noʊ] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [i'məuʃənz] ,
All things that are violent have passed out of its life , — no more strong emotions ,
全部 事物 那 是 暴力 有 通过了 出去 的 它是 生活 , — 不 更多的 强的 情绪 ,

它生活中所有暴力的事物都已消失——不再有强烈的情感。

[sʌtʃ] [æz; əz] [rend] [ðə; ði] [hɑ:rt] ; [noʊ] [greɪt] ['leibəz] , ['brɪŋɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɪrinəs] [wɪtʃ]
such as rend the heart ; no great labors , bringing after them the weariness which
这样的 作为 撕裂 这 心 ; 不 伟大的 劳动 , 带来 后 他们 这 疲劳 哪个
[ɪz]['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ;
is unto death ;
是 到 死亡 ;

例如，使人心碎；没有繁重的劳作，随之而来的是累到死的疲惫；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɪts] [ni:dz] ,
but the calm of an existence which is enough for its needs ,
但 这 冷静的 的 一个 存在 哪个 是 足够的 为了 它是 需求 ,

但那种足以满足自身需求的平静生活，

[wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts] ['biːɪŋ]

which	**affords**	**the**	**moderate**	**amount**	**of**	**comfort**	**and**	**pleasure**	**for**	**which**	**its**	**being**
哪个	提供	这	缓和	数量	的	舒适	和	乐趣	为了	哪个	它是	存在

[ɪz] [naʊ] [ə'dæptɪd] ,

is	**now**	**adapted**	**,**
是	现在	改编	,

它提供了适度的舒适和愉悦，而这正是它目前所适应的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi]['eni] [end] .

and	**of**	**which**	**there**	**seems**	**no**	**reason**	**that**	**there**	**should**	**ever**	**be**	**any**	**end**	**.**
和	的	哪个	那里	似乎	不	原因	那	那里	应该	曾经	是	任何	结尾	.

而且似乎没有任何理由认为这种情况会结束。

[tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə][dʒɔɪ] , [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] , [æn; ən][end][mʌst; məst] [kʌm] ; [bʌt; bət] [mɪr] ['dʒent(ə)l]

To	**passion**	**,**	**to**	**joy**	**,**	**to**	**anguish**	**,**	**an**	**end**	**must**	**come**	**;**	**but**	**mere**	**gentle**
到	热情	,	到	喜悦	,	到	痛苦	,	一个	结尾	必须	来	;	但	仅仅	温和的

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

激情、喜悦、痛苦，终有尽头；但仅仅是平静的生活，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd]['hæbɪts] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['evər]

determined	**by**	**a**	**framework**	**of**	**gentle**	**rules**	**and**	**habits**	**—**	**why**	**should**	**that**	**ever**
决定	经过	一个	框架	的	温和的	规则	和	习惯	—	为什么	应该	那	曾经

[biː; bi] ['endɪd] ?

be	**ended**	**?**
是	结束	?

由温和的规则和习惯构成的框架决定——为什么要结束这种框架呢?

[wen] [ə; eɪ] [soʊl] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	**a**	**soul**	**has**	**got**	**to**	**this**	**retirement**	**and**	**is**	**content**	**in**	**it**	**,**
什么时候	一个	灵魂	有	得到	到	这	退休	和	是	内容	在	它	,

当一个人达到退休状态并感到满足时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][daɪ] ; [hɑːrd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

it	**becomes**	**very**	**hard**	**to**	**die**	**;**	**hard**	**to**	**accept**	**the**	**necessity**	**of**	**dying**	**,**
它	变成	非常	难的	到	死	;	难的	到	接受	这	必要性	的	垂死	,

死亡变得非常艰难；很难接受死亡的必然性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [wʌnz] [self] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːrdər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]

and	**to**	**accustom**	**one's**	**self**	**to**	**the**	**idea**	**,**	**and**	**still**	**harder**	**to**	**consent**	**to**
和	到	习惯	一个人的	自己	到	这	主意	,	和	仍然	更难	到	同意	到

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

carry	**it**	**out**	**.**
携带	它	出去	.

要让自己习惯这种想法，就很难，更难的是同意去执行它。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	**woman**	**who**	**is**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**following**	**narrative**	**was**	**in**	**this**	**position**	**.**
这	女士	WHO	是	这	主题	的	这	下列的	叙述	曾是	在	这	位置	.

以下故事的主人公就处于这种境地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [laɪf] .

She	**had**	**lived**	**through**	**almost**	**everything**	**that**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**life**	**.**
她	有	居住地	通过	几乎	一切	那	是	到	是	成立	在	生活	.

她几乎经历过人生中所有的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['traiəmfs]

She	had	been	beautiful	in	her	youth	,	and	had	enjoyed	all	the	triumphs
她	有	到过	美丽的	在	她	青年	,	和	有	享受	全部	这	胜利

[ʌv; əv] ['bjuːti] ;

of	beauty	;
的	美丽	;

她年轻时容貌美丽，享受过美貌带来的所有荣耀；

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['flætəri] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn]['kɑːŋkwest] ,

had	been	intoxicated	with	flattery	,	and	triumphant	in	conquest	,
有	到过	酣	和	奉承	,	和	凯	在	征服	,

他曾被奉承之词冲昏头脑，并在征服中沾沾自喜。

[ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

and	mad	with	jealousy	and	the	bitterness	of	defeat	when	it	became
和	疯狂的	和	妒忌	和	这	苦味	的	击败	什么时候	它	成为

['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

evident	that	her	day	was	over	.
明显	那	她	天	曾是	超过	.

当她意识到自己的一天已经结束时，她既嫉妒又痛苦，充满了怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [ɔːr] [fɔːls] , [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] ;

She	had	never	been	a	bad	woman	,	or	false	,	or	unkind	;
她	有	绝不	到过	一个	坏的	女士	,	或者	错误的	,	或者	不友善	;

她从来都不是一个坏女人，也不虚伪或刻薄；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

but	she	had	thrown	herself	with	all	her	heart	into	those	different	stages	of
但	她	有	抛掷	她自己	和	全部	她	心	进入	那些	不同的	阶段	的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

但她已全心全意地投入到那些不同的生命阶段中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ]

and	had	suffered	as	much	as	she	enjoyed	,	according	to	the	unfailing
和	有	遭受	作为	很多	作为	她	享受	,	根据	到	这	永不失败

['juːsɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] .

usage	of	life	.
用法	的	生活	.

根据生活的规律，她所经历的苦难和她所享受的快乐一样多。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['viktəriz] , [wen] [θɪŋz] [went] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

Many	a	day	during	these	storms	and	victories	,	when	things	went	against	her	,
许多	一个	天	期间	这些	暴风雨	和	胜利	,	什么时候	事物	去	反对	她	,

在这些风雨飘摇和凯旋的日子里，很多时候，当事情对她不利时，

[wen] [di'laits] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

when	delights	did	not	satisfy	her	,
什么时候	美味	做过	不是	满足	她	,

当享乐无法满足她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] [wɪʃt]

she	had	thrown	out	a	cry	into	the	wide	air	of	the	universe	and	wished
她	有	抛掷	出去	一个	哭	进入	这	宽的	空气	的	这	宇宙	和	希望

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

她向浩瀚的宇宙发出了一声呐喊，希望就此死去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['teɪbl] - [lænd][ʌv; əv][laɪf] ,

And	then	she	had	come	to	the	higher	table	-	land	of	life	,
和	然后	她	有	来	到	这	更高	桌子	-	土地	的	生活	,

然后，她来到了人生更高的境界。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] [spaits] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , — [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

and	had	borne	all	the	spites	of	fortune	,	—	had	been	poor	and	rich	,
和	有	出生	全部	这	怨恨	的	财富	,	—	有	到过	贫穷的	和	富有的	,

[ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ;

and	happy	and	sorrowful	;
和	快乐的	和	悲伤	;

他曾饱尝命运的种种不幸，也曾贫穷或富有，也曾快乐或悲伤；

[hæd; həd][lɔːst][ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] ; [hæd; həd][sæt][æt; ət] [fiːsts] , [ænd; ənd]

had	lost	and	won	a	hundred	times	over	;	had	sat	at	feasts	,	and
有	丢失的	和	韩元	一个	百	时代	超过	;	有	卫星	在	盛宴	,	和

[niːld] [baɪ] ['deθbed] ,

kneeled	by	deathbeds	,
跪着	经过	临终床	,

他曾经历过百次的输赢；他曾参加过盛宴，也曾跪在临终的床榻旁。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][best] - [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

and	followed	her	best	-	beloved	to	the	grave	,	often	,	often	crying	out	to
和	随后	她	最好的	-	心爱	到	这	严重	,	经常	,	经常	哭泣	出去	到

[gɑːd] [ə'bʌv] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɜːr; hər] ,

God	above	to	liberate	her	,
上帝	多于	到	解放	她	,

她跟随自己最爱的人走向坟墓，常常向上帝哭诉，求祂解救她。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] ,

to	make	an	end	of	her	anguish	,
到	制作	一个	结尾	的	她	痛苦	,

为了结束她的痛苦，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .

for	that	her	strength	was	exhausted	and	she	could	bear	no	more	.
为了	那	她	力量	曾是	筋疲力尽的	和	她	可以	熊	不	更多的	.

因为她已经精疲力竭，再也承受不住了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪvd] [θruː] [ɔːl] ;

But	she	had	borne	it	and	lived	through	all	;
但	她	有	出生	它	和	居住地	通过	全部	;

但她忍受了这一切，活了下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl] [strɔːŋ] [sen'seiʃənz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

and	now	had	arrived	at	a	time	when	all	strong	sensations	are	over	,
和	现在	有	到达的	在	一个	时间	什么时候	全部	强的	感觉	是	超过	,

现在，所有强烈的感觉都已消退。

[wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['iːðər] [traɪ'ʌmfənt] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [laɪf] [ɪt'self] ,

when	the	soul	is	no	longer	either	triumphant	or	miserable	,	and	when	life	itself	,
什么时候	这	灵魂	是	不	更长	任何一个	凯	或者	悲惨的	,	和	什么时候	生活	本身	,

当灵魂不再感到胜利或痛苦，当生命本身，

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	comfort	and	ease	,	and	the	warmth	of	the	sun	,	and	of	the
和	舒适	和	舒适	,	和	这	温暖	的	这	太阳	,	和	的	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

还有舒适和惬意，以及阳光和炉火的温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ['bjuːti] [ʌv; əv][hoʊm][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd]

and	the	mild	beauty	of	home	were	enough	for	her	,	and	she	required
和	这	温和的	美丽	的	家	是	足够的	为了	她	,	和	她	必需的

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

家乡的宁静之美就足以让她满足，她别无所求。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ruːlz] ,

That	is	,	she	required	very	little	more	,	a	useful	routine	of	hours	and	rules	,
那	是	,	她	必需的	非常	小的	更多的	,	一个	有用	常规	的	小时	和	规则	,

也就是说，她需要的其实很少，只需要规律的作息和规则。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]['fæk(ə)lti] ,

a	play	of	reflected	emotion	,	a	pleasant	exercise	of	faculty	,
一个	玩	的	反映	情感	,	一个	令人愉快的	锻炼	的	学院	,

一场情感的交织，一次愉悦的才能锻炼，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr'self] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] — [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

making	her	feel	herself	still	capable	of	the	best	things	in	life	—	of	interest	in
制作	她	感觉	她自己	仍然	有能力的	的	这	最好的	事物	在	生活	—	的	兴趣	在

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

her	fellow	-	creatures	,
她	同伴	-	生物	,

这让她觉得自己仍然有能力去做生活中最美好的事情——对其他生物保持兴趣，

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [bʊks]

kindness	to	them	,	and	a	little	gentle	intellectual	occupation	,	with	books
仁慈	到	他们	,	和	一个	小的	温和的	知识分子	职业	,	和	图书

[ænd; ənd][men] [ə'raʊnd] .

and	men	around	.
和	男人	大约	.

善待他们，让他们做一些轻松的智力活动，身边有书和男人陪伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , — [nɑːt][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ænd; ənd]

She	had	not	forgotten	anything	in	her	life	,	—	not	the	excitements	and
她	有	不是	被遗忘的	任何事物	在	她	生活	,	—	不是	这	兴奋	和

[di'laits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

delights	of	her	beauty	,
美味	的	她	美丽	,

她一生中没有忘记任何事情——包括她美貌带来的兴奋和快乐。

[nɔːr] [lʌv] , [nɔːr] [griːf] , [nɔːr][ðə; ði] ['haɪər] ['levlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .

nor	love	,	nor	grief	,	nor	the	higher	levels	she	had	touched	in	her	day	.
也不	爱	,	也不	悲伤	,	也不	这	更高	级别	她	有	感动	在	她	天	.

既没有爱，也没有悲伤，更没有她曾经体验过的更高层次的情感。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

She	did	not	forget	the	dark	day	when	her	first	-	born	was	laid	in	the	grave	,
她	做过	不是	忘记	这	黑暗的	天	什么时候	她	第一的	-	出生	曾是	铺设	在	这	严重	,

她没有忘记长子被埋葬的那个黑暗的日子。

[nɔːr] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wen] ['evri] [wʌn] ['pɔɪntɪd]

nor	that	triumphant	and	brilliant	climax	of	her	life	when	every	one	pointed
也不	那	凯	和	杰出的	高潮	的	她	生活	什么时候	每一个	一	尖

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

to	her	as	the	mother	of	a	hero	.
到	她	作为	这	母亲	的	一个	英雄	.

也没有提及她人生中那辉煌灿烂的巅峰时刻，当时所有人都称她为英雄的母亲。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

All	these	things	were	like	pictures	hung	in	the	secret	chambers	of	her	mind	,
全部	这些	事物	是	喜欢	图片	悬挂	在	这	秘密	房间	的	她	头脑	,

所有这些都像画一样挂在她心灵深处的秘密房间里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ɪn]['saɪlənt]['moʊmənts] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

to	which	she	could	go	back	in	silent	moments	,	in	the	twilight	seated	by	the	fire	,
到	哪个	她	可以	去	后退	在	沉默的	时刻	,	在	这	暮	坐着	经过	这	火	,

在寂静的时刻，在黄昏时分坐在火炉旁，她可以回到那个时光。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['læŋgər] [ænd; ənd] [swiːt] [θɔːts] [ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

or	in	the	balmy	afternoon	,	when	languor	and	sweet	thoughts	are	over	the	world	.
或者	在	这	芳香	下午	,	什么时候	倦怠	和	甜的	想法	是	超过	这	世界	.

或在温暖的午后，当慵懒和甜蜜的思绪笼罩着世界。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌes oʊ 'biː]

Sometimes	at	such	moments	there	would	be	heard	from	her	a	faint	sob
有时	在	这样的	时刻	那里	会	是	听到	从	她	一个	头晕的	哭泣

, [kɔːld] [fɔːrθ] ,

,	called	forth	,
,	称为	前进	,

有时在这样的时刻，会听到她发出微弱的抽泣声，仿佛被人唤起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] , [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

it	was	quite	as	likely	,	by	the	recollection	of	the	triumph	as	by	that	of
它	曾是	相当	作为	可能	,	经过	这	回忆	的	这	胜利	作为	经过	那	的

[ðə; ði] ['deθbed] .

the	deathbed	.
这	临终	.

无论是从胜利的回忆中，还是从临终的回忆中，这种可能性都同样存在。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'pɑːn][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [dʌl] ,

With	these	pictures	to	go	back	upon	at	her	will	she	was	never	dull	,
和	这些	图片	到	去	后退	之上	在	她	将要	她	曾是	绝不	乏味的	,

有了这些照片可以随时翻看，她的生活从不乏味。

[bʌt; bət] [sɔː] [hɜːr'self] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	saw	herself	moving	through	the	various	scenes	of	her	life	with	a
但	锯	她自己	移动	通过	这	各种各样的	场景	的	她	生活	和	一个

[kən'tɪnjuəl] ['sɪmpəθi] ,

continual	sympathy	,
持续的	同情	,

但她发现自己始终怀着同情之心经历着人生中的各种场景。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] , — ['sʌmtaɪmz] [ə'pruːvɪŋ] ,

feeling	for	herself	in	all	her	troubles	,	—	sometimes	approving	,
感觉	为了	她自己	在	全部	她	麻烦	,	—	有时	批准	,

她能感同身受自己的所有困境，——有时还会表示赞同，

['sʌmtaɪmz] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

sometimes	judging	that	woman	who	had	been	so	pretty	,	so	happy	,	so	miserable	,
有时	评判	那	女士	WHO	有	到过	所以	漂亮的	,	所以	快乐的	,	所以	悲惨的	,

有时人们会评判那个曾经那么漂亮、那么快乐、那么痛苦的女人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪf][kæn; kən][goʊ] [θruː] .

and	had	gone	through	everything	that	life	can	go	through	.
和	有	已消失	通过	一切	那	生活	能	去	通过	.

他经历过人生中可能经历的一切。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

How	much	that	is	,	looking	back	upon	it	!
如何	很多	那	是	,	寻找	后退	之上	它	!

现在回想起来，那可是一笔巨款啊！

— ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ðem; ðəm] ;

—	passages	so	hard	that	the	wonder	was	how	she	could	survive	them	;
—	段落	所以	难的	那	这	想知道	曾是	如何	她	可以	存活	他们	;

——那些段落难度极高，令人惊叹她是如何熬过来的；

[pæŋz] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [siːm] [æt; ət][ɪts] [læst] [gæsp] ,

pangs	so	terrible	that	the	heart	would	seem	at	its	last	gasp	,
疼痛	所以	糟糕的	那	这	心	会	似乎	在	它是最后的		喘气	,

剧痛难忍，仿佛心脏即将停止跳动。

[bʌt; bət] [jet] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .

but	yet	would	revive	and	go	on	.
但	然而	会	复活	和	去	在	.

但却会复苏并继续前进。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [maɪld] ['pleʒərz] .

Besides	these	,	however	,	she	had	many	mild	pleasures	.
除了	这些	,	然而	,	她	有	许多	温和的	快乐	.

除此之外，她还有许多轻微的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌɑːntu'rɑːʒ] ['suːtəb(ə)l]

She	had	a	pretty	house	full	of	things	which	formed	a	graceful	entourage	suitable
她	有	一个	漂亮的	房子	满的	的	事物	哪个	形成	一个	优美	随行人员	合适的

, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,

,	as	she	felt	,
,	作为	她	毛毡	,

她有一栋漂亮的房子，里面摆满了各种物品，在她看来，这些物品构成了一个优雅的仪态整体，与她自身气质相符。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pleʒər] [fɔːr; fər]

for	such	a	woman	as	she	was	,	and	in	which	she	took	pleasure	for
为了	这样的	一个	女士	作为	她	曾是	,	和	在	哪个	她	采取	乐趣	为了

[ðer; ðər] [oʊn] ['bjuːti] ,

their	own	beauty	,
他们的	自己的	美丽	,

对于她这样一位女子，她以她们自身的美貌为乐，

— [sɔːft] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [laɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n]

—	soft	chairs	and	couches	,	a	fireplace	and	lights	which	were	the	perfection
—	柔软的	椅子	和	沙发	,	一个	壁炉	和	灯	哪个	是	这	完美

[ʌv; əv] ['tempərd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

of	tempered	warmth	and	illumination	.
的	淬火	温暖	和	照明	.

柔软的椅子和沙发，壁炉和灯光，营造出恰到好处的温暖和明亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['iːzi] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði]

She	had	a	carriage	,	very	comfortable	and	easy	,	in	which	,	when	the
她	有	一个	运输	,	非常	舒服的	和	简单的	,	在	哪个	,	什么时候	这

['weðər] [wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l] ,

weather	was	suitable	,
天气	曾是	合适的	,

她有一辆马车，非常舒适便捷，天气适宜时，她就乘坐这辆马车出行。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lɔːnz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd]

she	went	out	;	and	a	pretty	garden	and	lawns	,	in	which	,	when	she	preferred
她	去	出去	;	和	一个	漂亮的	花园	和	草坪	,	在	哪个	,	什么时候	她	首选

['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

staying	at	home	,
入住	在	家	,

她出去了；那里有一个漂亮的花园和草坪，当她更喜欢待在家里的时候，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ɔːr][sɪt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

she	could	have	her	little	walk	,	or	sit	out	under	the	trees	.
她	可以	有	她	小的	走	, 或者		坐	出去	在下面	这	树木	.

她可以散散步，或者坐在树下休息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bʊks] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

She	had	books	in	plenty	,	and	all	the	newspapers	,
她	有	图书	在	很多	,	和	全部	这	报纸	,

她有很多书，还有所有的报纸。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	everything	that	was	needful	to	keep	her	within	the	reflection	of	the
和	一切	那	曾是	需要	到	保持	她	之内	这	反射	的	这

['bɪzi] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

busy	life	which	she	no	longer	cared	to	encounter	in	her	own	person	.
忙碌的	生活	哪个	她	不	更长	关心	到	遇到	在	她	自己的	人	.

以及所有让她沉浸在忙碌生活中的事物，而她自己却不再愿意面对这种忙碌的生活。

[ðə; ði][poʊst] ['rerli] [brɔːt] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] ['letərz] ;

The	post	rarely	brought	her	painful	letters	;
这	邮政	很少	带来	她	痛苦	信件	;

邮局很少给她带来痛苦的信件；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [ɪm'pæʃnd] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [brɪŋ] [peɪn][hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	all	those	impassioned	interests	which	bring	pain	had	died	out	,	and	the
为了	全部	那些	热情洋溢	兴趣	哪个	带来	疼痛	有	死亡	出去	,	和	这

['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

sorrows	of	others	,
悲伤	的	其他的	,

因为所有那些带来痛苦的激情兴趣都已消逝，他人的悲伤，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [sens] [ʌv; əv]

when	they	were	communicated	to	her	,	gave	her	a	luxurious	sense	of
什么时候	他们	是	沟通	到	她	,	给予	她	一个	豪华	感觉	的

['sɪmpəθi] , [jet] [ɪg'zempʃn] .

sympathy	,	yet	exemption	.
同情	,	然而	豁免	.

当这些话传达给她时，她感到既同情又被宽恕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr]

She	was	sorry	for	them	;	but	such	catastrophes	could	touch	her	no	more
她	曾是	对不起	为了	他们	;	但	这样的	灾难	可以	触碰	她	不	更多的

:

:
:

她为他们感到难过；但这样的灾难再也无法触动她了：

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plez(ə)nt] ['letərz] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk]

and	often	she	had	pleasant	letters	,	which	afforded	her	something	to	talk
和	经常	她	有	令人愉快的	信件	,	哪个	提供	她	某物	到	讲话

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

and	think	about	,
和	思考	关于	,

她经常收到一些令人愉快的来信，这让她有话可说，也有事可想。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər] ,

and	discuss	as	if	it	concerned	her	,	—	and	yet	did	not	concern	her	,
和	讨论	作为	如果	它	担心的	她	,	—	和	然而	做过	不是	忧虑	她	,

并像讨论与她有关的事情一样进行讨论——然而，这件事其实与她无关。

— ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [wɪtʃ] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] [ɪf]

—	business	which	could	not	hurt	her	if	it	failed	,	which	would	please	her	if
—	商业	哪个	可以	不是	伤害	她	如果	它	失败的	,	哪个	会	请	她	如果

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

it	succeeded	.
它	成功了	.

——即使失败也不会伤害她，如果成功则会让她高兴的生意。

[hɜːr; hər] ['letərz] , [hɜːr; hər] ['pepərz] , [hɜːr; hər] [bʊks] , [iːtʃ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

Her	letters	,	her	papers	,	her	books	,	each	coming	at	its	appointed	hour	,
她	信件	,	她	文件	,	她	图书	,	每个	未来	在	它是	任命	小时	,

[wɜːr; wər][ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

were	all	instruments	of	pleasure	.
是	全部	仪器	的	乐趣	.

她的信件、文件、书籍，每一样都按时送达，都是快乐的源泉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] ,

She	came	down	-	stairs	at	a	certain	hour	,
她	来了	向下	-	楼梯	在	一个	肯定	小时	,

她按时下楼了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

which	she	kept	to	as	if	it	had	been	of	the	utmost	importance	,
哪个	她	保留	到	作为	如果	它	有	到过	的	这	极致	重要性	,

她对此恪守不渝，仿佛这是至关重要的事。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [waɪn] ,

although	it	was	of	no	importance	at	all	:	she	took	just	so	much	good	wine	,
虽然	它	曾是	的	不	重要性	在	全部	:	她	采取	只是	所以	很多	好的	葡萄酒	,

虽然这根本无关紧要：她只是拿走了那么多好酒而已。

[soʊ] ['meni] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] .

so	many	cups	of	tea	.
所以	许多	杯子	的	茶	.

好多杯茶。

[hɜːr; hər] [ri'pɑːsts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['regjələr] [æz; əz] ['klɑːkwɜːrk] — ['nevər] [tuː] [leɪt] , ['nevər] [tuː] ['ɜːrli] .

Her	repasts	were	as	regular	as	clockwork	—	never	too	late	,	never	too	early	.
她	餐点	是	作为	常规的	作为	发条装置	—	绝不	也	晚的	,	绝不	也	早期的	.

她的用餐时间非常规律，就像钟表一样准时——从不迟到，也从不早到。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [went] [ɑːn] ['velvɪt] , ['roʊlɪŋ] ['smuːðli] [ə'lɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] [dʒɑːr][ɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Her	whole	life	went	on	velvet	,	rolling	smoothly	along	,	without	jar	or	interruption	,
她	所有的	生活	去	在	天鹅绒	,	滚动	顺利	沿着	,	没有	罐	或者	中断	,

['bleɪmləs] , ['plez(ə)nt] , [kaɪnd] .

blameless	,	pleasant	,	kind	.
无责	,	令人愉快的	,	种类	.

她的一生如丝绒般顺滑，平稳地向前推进，没有一丝波澜或中断，无可指摘，和蔼可亲，善良友好。

['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

People	talked	of	her	old	age	as	a	model	of	old	age	,
人们	谈话	的	她	老的	年龄	作为	一个	模型	的	老的	年龄	,

人们称她的晚年是老年生活的典范。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɔːr] ['saʊərnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	no	bitterness	or	sourness	in	it	.
和	不	苦味	或者	酸味	在	它	.

不带苦味或酸味。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['saʊər][ɔːr] ['bɪtər] ?

And	,	indeed	,	why	should	she	have	been	sour	or	bitter	?
和	,	的确	,	为什么	应该	她	有	到过	酸的	或者	苦的	?

她又何必心怀怨恨或苦涩呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

It	suited	her	far	better	to	be	kind	.
它	适合	她	远的	更好的	到	是	种类	.

善良更适合她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['laɪkɪŋ][tuː; tə] [siː] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] [ə'baʊt]

She	was	in	reality	kind	to	everybody	,	liking	to	see	pleasant	faces	about
她	曾是	在	现实	种类	到	大家	,	喜欢	到	看	令人愉快的	面孔	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

实际上，她对每个人都很友善，喜欢看到身边都是和蔼可亲的面孔。

[ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['veri]

The	poor	had	no	reason	to	complain	of	her	;	her	servants	were	very
这	贫穷的	有	不	原因	到	抱怨	的	她	;	她	仆人	是	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

穷人没有理由抱怨她；她的仆人生活得很舒适；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lev(ə)l] ,

and	the	one	person	in	her	house	who	was	nearer	to	her	own	level	,
和	这	一	人	在	她	房子	WHO	曾是	更近	到	她	自己的	等级	,

而她家中唯一一个与她地位相近的人，

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪnɪstər] , [wʌz; wəz] ['veri]

who	was	her	companion	and	most	important	minister	,	was	very
WHO	曾是	她	伴侣	和	最多	重要的	部长	,	曾是	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː] .

comfortable	too	.
舒服的	也	.

她的伴侣兼最重要的大臣也感到非常舒适。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'baʊt] ['twenti] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ] " [noʊ] [kleɪm]

This	was	a	young	woman	about	twenty	,	a	very	distant	relation	,	with	"	no	claim
这	曾是	一个	年轻的	女士	关于	二十	,	一个	非常	遥远	关系	,	和	"	不	宣称

, " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] ,

,	"	everybody	said	,
,	"	大家	说	,

这是一个二十岁左右的年轻女子，是非常远的亲戚，大家都说她“没有任何继承权”。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [frend] , — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .

upon	her	kind	mistress	and	friend	,	—	the	daughter	of	a	distant	cousin	.
之上	她	种类	情妇	和	朋友	,	—	这	女儿	的	一个	遥远	表哥	.

献给她善良的女主人和朋友——一位远房表亲的女儿。

[haʊ] ['veri] [fjuː] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ] !

How	very	few	think	anything	at	all	of	such	a	tie	!
如何	非常	很少	思考	任何事物	在	全部	的	这样的	一个	领带	!

很少有人会想到这种平局！

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['neɪmseɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

but	Lady	Mary	had	taken	her	young	namesake	when	she	was	a	child	,
但	女士	玛丽	有	已采取	她	年轻的	同名者	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

但玛丽夫人小时候就取了和她同名的年轻人的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] ['fʊtstuːl] ,

and	she	had	grown	up	as	it	were	at	her	godmother's	footstool	,
和	她	有	生长	向上	作为	它	是	在	她	教母的	脚凳	,

她仿佛是在教母的脚凳下长大的。

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒərd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	the	conviction	that	the	measured	existence	of	the	old	was	the	rule	of	life	,
在	这	定罪	那	这	测量	存在	的	这	老的	曾是	这	规则	的	生活	,

他们坚信，老年人有节制的生活方式才是生活的准则。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['traɪflɪŋ] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ]

and	that	her	own	trifling	personality	counted	for	nothing	,	or	next	to	nothing
和	那	她	自己的	琐事	性格	计数	为了	没有什么	,	或者	下一个	到	没有什么

, [ɪn][ɪts] ['stedi] ['prɑ:gres] .

,	in	its	steady	progress	.
,	在	它是	稳定的	进步	.

而且她那微不足道的个性，在它稳步发展的过程中根本无关紧要，或者说几乎无关紧要。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] [tu:] — ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] " ['lɪt(ə)l] ['meri] " [æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['lɪt(ə)l]

Her	name	was	Mary	too	—	always	called	"	little	Mary	"	as	having	once	been	little
她	姓名	曾是	玛丽	也	—	总是	称为	"	小的	玛丽	"	作为	拥有	一次	到过	小的

,

,
,

她的名字也叫玛丽——因为小时候个子小，所以总是被叫做“小玛丽”。

[ænd; ənd][nɑ:t] [jet] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][saɪz] .

and	not	yet	very	much	in	the	matter	of	size	.
和	不是	然而	非常	很多	在	这	事情	的	尺寸	.

但在尺寸方面还没有太大变化。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn]

She	was	one	of	the	pleasantest	things	to	look	at	of	all	the	pretty	things	in
她	曾是	一	的	这	最令人愉悦的	事物	到	看	在	的	全部	这	漂亮的	事物	在

['leɪdi] ['mɛri:z] [ru:mz; rʊmz] ,

Lady	Mary's	rooms	,
女士	玛丽的	房间	,

在玛丽夫人的房间里，所有漂亮的物件中，她是其中最令人赏心悦目的之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['ʃeltərd] , ['pi:sf(ə)l] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	she	had	the	most	sheltered	,	peaceful	,	and	pleasant	life	that	could
和	她	有	这	最多	避难所	,	和平	,	和	令人愉快的	生活	那	可以

[bi:; bi] [kən'si:vd] .

be	conceived	.
是	构思	.

她过着你能想象到的最安逸、最平静、最舒适的生活。

[ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [θɔ:rn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:vəlz] ,

The	only	little	thorn	in	her	pillow	was	,	that	whereas	in	the	novels	,
这	仅有的	小的	刺	在	她	枕头	曾是	,	那	然而	在	这	小说	,

她枕头上唯一的小刺是，虽然在小说里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ðə; ði]['herəwənz][ɔ:l][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] ['vɪzɪts][ænd; ənd]

of	which	she	read	a	great	many	,	the	heroines	all	go	and	pay	visits	and
的	哪个	她	读	一个	伟大的	许多	,	这	女英雄们	全部	去	和	支付	访问	和

[hæv; həv] [əd'ventʃəz] ,

have	adventures	,
有	冒险	,

她读过很多这类小说，小说里的女主人公们都会四处拜访，经历各种冒险。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət] [lɪvd] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət] [hoʊm] .

she	had	none	,	but	lived	constantly	at	home	.
她	有	没有任何	,	但	居住地	不断地	在	家	.

她没有孩子，却一直待在家里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] ,

There	was	something	much	more	serious	in	her	life	,	had	she	known	,
那里	曾是	某物	很多	更多的	严肃的	在	她	生活	,	有	她	已知	,

如果她知道的话，她生活中还有一件更重要的事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]

which	was	that	she	had	nothing	,	and	no	power	of	doing	anything	for
哪个	曾是	那	她	有	没有什么	,	和	不	力量	的	正在做	任何事物	为了

[hɜ:r'self] ;

herself	;
她自己	;

也就是说，她一无所有，也没有任何能力为自己做任何事；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wʊd]

that	she	had	all	her	life	been	accustomed	to	a	modest	luxury	which	would
那	她	有	全部	她	生活	到过	习惯	到	一个	谦虚的	奢华	哪个	会

[meɪk] ['pɑ:vərti] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

make	poverty	very	hard	to	her	;
制作	贫困	非常	难的	到	她	;

她一生都习惯了适度的奢华，因此贫穷对她来说非常难以忍受；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['eɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wɪl] .

and	that	Lady	Mary	was	over	eighty	,	and	had	made	no	will	.
和	那	女士	玛丽	曾是	超过	八十	,	和	有	制成	不	将要	.

玛丽夫人当时已年过八十，而且没有留下遗嘱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] [wɪl] , [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] [wʊd] [ɔ:l][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænsʌn] ,

If	she	did	not	make	any	will	,	her	property	would	all	go	to	her	grandson	,
如果	她	做过	不是	制作	任何	将要	,	她	财产	会	全部	去	到	她	孙子	,

如果她没有立遗嘱，她的所有财产都将归她的孙子所有。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][drɑ:p][ɪn][ðə; ði]

who	was	so	rich	already	that	her	fortune	would	be	but	as	a	drop	in	the
WHO	曾是	所以	富有的	已经	那	她	财富	会	是	但	作为	一个	降低	在	这

['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

ocean	to	him	;
海洋	到	他	;

她原本就非常富有，所以她的财富对他来说只不过是沧海一粟；

[ɔ:r][tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

or	to	some	great	-	grandchildren	of	whom	she	knew	very	little	,
或者	到	一些	伟大的	-	孙辈	的	谁	她	知道	非常	小的	,

或者对一些她知之甚少的曾孙子女，

— [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ded] [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən]

—	the	descendants	of	a	daughter	long	ago	dead	who	had	married	an
—	这	后代	的	一个	女儿	长的	前	死的	WHO	有	已婚	一个

['ɔ:striən] ,

Austrian	,
奥地利	,

——一位早已去世的女儿的后代，这位女儿嫁给了一位奥地利人，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] ['fɔ:rənərz] [bəuθ][ɪn][bɜ:rθ][ænd; ənd] [neɪm] .

and	who	were	therefore	foreigners	both	in	birth	and	name	.
和	WHO	是	所以	外国人	两个都	在	出生	和	姓名	.

因此，他们无论从出生地还是名义上都是外国人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

That	she	should	provide	for	little	Mary	was	therefore	a	thing	which	nature
那	她	应该	提供	为了	小的	玛丽	曾是	所以	一个	事物	哪个	自然

[di'mɑ:ndid] ,

demanded	,
要求	,

因此，她应该供养小玛丽，这是自然规律所要求的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hɜ:rt]['noʊbɑ:di] .

and	which	would	hurt	nobody	.
和	哪个	会	伤害	无人	.

而且这样做不会伤害任何人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ;

She	had	said	so	often	;
她	有	说	所以	经常	;

她曾多次这样说过；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

but	she	deferred	the	doing	of	it	as	a	thing	for	which	there	was	no
但	她	延期	这	正在做	的	它	作为	一个	事物	为了	哪个	那里	曾是	不

['hɜ:ri] .

hurry	.
匆忙	.

但她认为这件事并不急于去做，所以推迟了这件事的发生。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [daɪ] ?

For	why	should	she	die	?
为了	为什么	应该	她	死	?

她为什么要死?

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

There	seemed	no	reason	or	need	for	it	.
那里	似乎	不	原因	或者	需要	为了	它	.

似乎没有任何理由或必要这样做。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ʃʊr] , [mɔ:r] ['hæpi] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

So	long	as	she	lived	,	nothing	could	be	more	sure	,	more	happy	and	serene	,
所以	长的	作为	她	居住地	,	没有什么	可以	是	更多的	当然	,	更多的	快乐的	和	安详	,

只要她活着，就再也没有比这更确定、更幸福、更宁静的事了。

[ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['mɛri:z] [laɪf] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [daɪ] ?

than	little	Mary's	life	;	and	why	should	she	die	?
比	小的	玛丽的	生活	;	和	为什么	应该	她	死	?

比小玛丽的生命更重要；她为什么要死?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][pər'hæps] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smaɪl] ,

She	did	not	perhaps	put	this	into	words	;	but	the	meaning	of	her	smile	,
她	做过	不是	也许	放	这	进入	字	;	但	这	意义	的	她	微笑	,

她或许没有用言语表达出来；但她微笑的含义，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz]

and	the	manner	in	which	she	put	aside	every	suggestion	about	the	chances
和	这	方式	在	哪个	她	放	旁边	每一个	建议	关于	这	机会

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

of	the	hereafter	away	from	her	,
的	这	此后	离开	从	她	,

她将所有关于来世可能性的暗示都抛诸脑后。

[sed] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] .

said	it	more	clearly	than	words	.
说	它	更多的	清楚地	比	字	.

比言语表达得更清楚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .

It	was	not	that	she	had	any	superstitious	fear	about	the	making	of	a	will	.
它	曾是	不是	那	她	有	任何	迷信的	害怕	关于	这	制作	的	一个	将要	.

并不是说她对立遗嘱有什么迷信的恐惧。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər][ɔːr][ðə; ði]['vɪkər][ɔːr][hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

When	the	doctor	or	the	vicar	or	her	man	of	business	,
什么时候	这	医生	或者	这	牧师	或者	她	男人	的	商业	,

当医生、牧师或她的生意伙伴.....

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrsənz] [huː] ['evər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['ventʃərd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli]

the	only	persons	who	ever	talked	to	her	on	the	subject	,	ventured	periodically
这	仅有的	人	WHO	曾经	谈话	到	她	在	这	主题	,	冒险	定期

[tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	refer	to	it	,
到	参考	到	它	,

唯一和她谈论过这个话题的人，会时不时地冒着风险提及此事。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['plezntli] , — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər]

she	assented	pleasantly	,	—	yes	,	certainly	,	she	must	do	it	—	some	time	or	other
她	同意	愉快	,	—	是的	,	当然	,	她	必须	做	它	—	一些	时间	或者	其他

.

:

.

她愉快地表示同意——是的，当然，她迟早都要这么做。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] .

"	It	is	a	very	simple	thing	to	do	,	"	the	lawyer	said	.
"	它	是	一个	非常	简单的	事物	到	做	,	"	这	律师	说	.

“这是一件非常简单的事情，”律师说。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ['trʌb(ə)l] ;

"	I	will	save	you	all	trouble	;
"	我	将要	节省	你	全部	麻烦	;

“我会帮你们省去所有麻烦；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] ['evri] [deɪ] . "

nothing	but	your	signature	will	be	wanted	—	and	that	you	give	every	day	.	"
没有什么	但	你的	签名	将要	是	通缉	—	和	那	你	给	每一个	天	.	"

我们只需要您的签名——而您每天都在这样做。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

"	Oh	,	I	should	think	nothing	of	the	trouble	!
"	哦	,	我	应该	思考	没有什么	的	这	麻烦	!

“哦，我根本不会在意这些麻烦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['lɪbəreɪt] [jʊr; jər][maɪnd][frʌm; frəm][ɔːl] [ker] ,

"	And	it	would	liberate	your	mind	from	all	care	,
"	和	它	会	解放	你的	头脑	从	全部	关心	,

它会让你的心灵从所有烦恼中解脱出来。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən]

and	leave	you	free	to	think	of	things	more	important	still	,	"	said	the	clergyman
和	离开	你	自由的	到	思考	的	事物	更多的	重要的	仍然	,	"	说	这	牧师

.

:

.

“这样你们就可以自由地思考更重要的事情了，”牧师说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [friː] [ʌv; əv] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	I	am	very	free	of	care	,	"	she	replied	.
"	我	思考	我	是	非常	自由的	的	关心	,	"	她	回复	.

“我觉得我很无忧无虑，”她回答说。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ædɪd] ['blʌntli] ,

Then	the	doctor	added	bluntly	,
然后	这	医生	额外	直截了当地	,

然后医生直截了当地补充道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][daɪ][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['suːnər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] . "

"	And	you	will	not	die	an	hour	the	sooner	for	having	made	your	will	.	"
"	和	你	将要	不是	死	一个	小时	这	很快	为了	拥有	制成	你的	将要	.	"

“你立下遗嘱并不会让你早死一小时。”

" [daɪ] ! " [sed] ['leɪdi] ['meri] , [sər'praɪzd] .

"	Die	!	"	said	Lady	Mary	,	surprised	.
"	死	!	"	说	女士	玛丽	,	惊讶	.

“去死吧！”玛丽夫人惊讶地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

And	then	she	added	,	with	a	smile	,
和	然后	她	额外	,	和	一个	微笑	,

然后她笑着补充道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [bæk]

"	I	hope	you	don't	think	so	little	of	me	as	to	believe	I	would	be	kept	back
"	我	希望	你	不	思考	所以	小的	的	我	作为	到	相信	我	会	是	保留	后退

[baɪ] [ðæt] ?

by	that	?
经过	那	?

“我希望你不要如此轻视我，认为我会因此而止步不前？”

" [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːl] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

"	These	gentlemen	all	consulted	together	in	despair	,	and	asked	each	other	what	should
"	这些	先生们	全部	咨询	一起	在	绝望	,	和	问	每个	其他	什么	应该

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

“这些先生们绝望地聚在一起商量，互相询问该怎么办。”

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən] ['iːgətɪst] — [ə; eɪ][koʊld] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['wʊmən] , ['hoʊldɪŋ] [æt; ət]['ɑːrmz]

They	thought	her	an	egotist	—	a	cold	-	hearted	old	woman	,	holding	at	arm's
他们	想法	她	一个	自负	—	一个	寒冷的	-	心地	老的	女士	,	保持	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

length	any	idea	of	the	inevitable	.
长度	任何	主意	的	这	不可避免的	.

他们认为她是个自私自利的人——一个冷酷无情的老妇人，对任何不可避免的事情都抱有抵触情绪。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] - ['hɑrtɪd] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	so	she	did	;	but	not	because	she	was	cold	-	hearted	,	—	because
和	所以	她	做过	;	但	不是	因为	她	曾是	寒冷的	-	心地	,	—	因为

于是她照做了；但并非因为她冷酷无情，而是因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sə'vaivd] [soʊ] ['meni] [kə'læmitiz] ,

she	was	so	accustomed	to	living	,	and	had	survived	so	many	calamities	,
她	曾是	所以	习惯	到	活的	,	和	有	幸存下来	所以	许多	灾难	,

她早已习惯了生活，也经历过许多灾难，并最终幸存下来。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] ;

and	gone	on	so	long	—	so	long	;
和	已消失	在	所以	长的	—	所以	长的	;

已经持续了这么久——这么久；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ɔːl]

and	because	everything	was	so	comfortably	arranged	about	her	—	all
和	因为	一切	曾是	所以	舒适地	安排	关于	她	—	全部

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['hæbɪts][soʊ]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

her	little	habits	so	firmly	established	,
她	小的	习惯	所以	牢牢	已确立的	,

因为她周围的一切都安排得如此舒适——她所有的小习惯都已根深蒂固，

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	if	nothing	could	interfere	with	them	.
作为	如果	没有什么	可以	干扰	和	他们	.

仿佛没有什么能干扰他们。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɔːrmjələ]

To	think	of	the	day	arriving	which	should	begin	with	some	other	formula
到	思考	的	这	天	抵达	哪个	应该	开始	和	一些	其他	公式

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪdz] ['entrəns] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

than	that	of	her	maid's	entrance	drawing	aside	the	curtains	,
比	那	的	她	女佣	入口	绘画	旁边	这	窗帘	,

想到这一天的到来，其开端不应是女仆拉开窗帘进入房间，而应是另一种形式，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ; [ænd; ənd] [ðen]

lighting	the	cheerful	fire	,	bringing	her	a	report	of	the	weather	;	and	then
灯光	这	快乐	火	,	带来	她	一个	报告	的	这	天气	;	和	然后

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

the	little	tray	,
这	小的	托盘	,

点燃温暖的炉火，给她报了个天气预报；然后是小托盘，

[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

resplendent	with	snowy	linen	and	shining	silver	and	china	,
灿烂	和	下雪的	亚麻布	和	灼灼	银	和	中国	,

身着雪白亚麻布，盛装着闪亮的银器和瓷器，光彩夺目。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['vaɪəlɪts][ɔːr][ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kerfəli] [draɪd]

with	its	bouquet	of	violets	or	a	rose	in	the	season	,	the	newspaper	carefully	dried
和	它是	花束	的	紫罗兰	或者	一个	玫瑰	在	这	季节	,	这	报纸	小心	干燥

[ænd; ənd] [kʌt] ,

and	cut	,
和	切	,

报纸上印着一束应季的紫罗兰或玫瑰花，经过精心晾干和裁剪。

[ðə; ði] ['letərz] , — ['evri] ['diːteɪl][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , ['regjələr][æz; əz][ðə; ði]

the	letters	,	—	every	detail	was	so	perfect	,	so	unchanging	,	regular	as	the
这	信件	,	—	每一个	细节	曾是	所以	完美的	,	所以	不变	,	常规的	作为	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

信件——每一个细节都如此完美，如此不变，像清晨一样规律。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

It	seemed	impossible	that	it	should	come	to	an	end	.
它	似乎	不可能的	那	它	应该	来	到	一个	结尾	.

这一切似乎都不可能结束。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,

And	then	when	she	came	downstairs	,
和	然后	什么时候	她	来了	楼下	,

然后当她下楼时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['teɪbl] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ;

there	were	all	the	little	articles	upon	her	table	always	ready	to	her	hand	;
那里	是	全部	这	小的	文章	之上	她	桌子	总是	准备好	到	她	手	;

她桌上总是摆放着各种小物件，随时可以拿在手里；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ;

a	certain	number	of	things	to	do	,	each	at	the	appointed	hour	;
一个	肯定	数字	的	事物	到	做	,	每个	在	这	任命	小时	;

若干件要做的事情，每件都要在规定的时间完成；

[ðə; ði] ['slendər] [rɪ'freʃmənts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ,

the	slender	refreshments	it	was	necessary	for	her	to	take	,
这	苗条	茶点	它	曾是	必要的	为了	她	到	拿	,

她需要带去的那几份清淡的茶点，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] [və'raɪəti] — [bʌt; bət]['nevər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fækt]

in	which	there	was	a	little	exquisite	variety	—	but	never	any	change	in	the	fact
在	哪个	那里	曾是	一个	小的	精美的	种类	—	但	绝不	任何	改变	在	这	事实

[ðæt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

that	at	eleven	and	at	three	and	so	forth	something	had	to	be	taken
那	在	十一	和	在	三	和	所以	前进	某物	有	到	是	已采取

.

:
.

其中有一些精致的多样性——但始终没有改变的是，在十一点、三点等等时间，必须服用某种药物。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs]

Had	a	woman	wanted	to	abandon	the	peaceful	life	which	was	thus
有	一个	女士	通缉	到	放弃	这	和平	生活	哪个	曾是	因此

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] ,

supported	and	carried	on	,
有	和	携带	在	,

如果一个女人想要放弃这种得以维系和维持的平静生活，

[ðə; ði] ['veri] ['freɪmwɜːrk] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

the	very	framework	itself	would	have	resisted	.
这	非常	框架	本身	会	有	抵抗	.

框架本身就会产生抵抗力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] (['ɔːlmoʊst]) [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

It	was	impossible	(	almost	)	to	contemplate	the	idea	that	at	a	given
它	曾是	不可能的	(	几乎	)	到	沉思	这	主意	那	在	一个	给定

['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːnəri] [mʌst; məst][stɑːp] .

moment	the	whole	machinery	must	stop	.
片刻	这	所有的	机械	必须	停止	.

几乎不可能想象，在某个时刻，整个机器都必须停止运转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] [nɔːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə; eɪ] [gʊd]

She	was	neither	without	heart	nor	without	religion	,	but	on	the	contrary	a	good
她	曾是	两者都不	没有	心	也不	没有	宗教	,	但	在	这	相反	一个	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她既非冷酷无情，也非毫无信仰，相反，她是一位善良的女子。

[tuː; tə] [huːm] ['meni] ['dʒent(ə)l] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['veriəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	whom	many	gentle	thoughts	had	been	given	at	various	portions	of	her
到	谁	许多	温和的	想法	有	到过	给定	在	各种各样的	部分	的	她

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

在她职业生涯的各个阶段，她都曾收到过许多温暖的祝福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [kaɪndz]

But	the	occasion	seemed	to	have	passed	for	that	as	well	as	other	kinds
但	这	场合	似乎	到	有	通过了	为了	那	作为	出色地	作为	其他	种类

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

of	emotion	.
的	情感	.

但这次场合似乎也引发了其他各种情绪。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

The	mere	fact	of	living	was	enough	for	her	.
这	仅仅	事实	的	活的	曾是	足够的	为了	她	.

对她来说，活着本身就足够了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [prə'du:st] [ə; eɪ]

The	little	exertion	which	it	was	well	she	was	required	to	make	produced	a
这	小的	用力	哪个	它	曾是	出色地	她	曾是	必需的	到	制作	生产	一个

['plez(ə)nt] ['wɪrinəs] .

pleasant	weariness	.
令人愉快的	疲劳	.

她只需要付出一点点努力，这很好，但却带来了一种令人愉悦的疲惫感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:ti] [mʌtʃ] [ɪn'fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

It	was	a	duty	much	enforced	upon	her	by	all	around	her	,
它	曾是	一个	责任	很多	强制执行	之上	她	经过	全部	大约	她	,

这是她周围的人强加给她的一项职责。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zɔ:st] [ɔ:r] [fə'ti:g] .

that	she	should	do	nothing	which	would	exhaust	or	fatigue	.
那	她	应该	做	没有什么	哪个	会	排气	或者	疲劳	.

她不应该做任何会让她疲惫不堪的事情。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] , " ['i:v(ə)n][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʊd] [seɪ] ;

"	I	don't	want	you	to	think	,	"	even	the	doctor	would	say	;
"	我	不	想	你	到	思考	,	"	甚至	这	医生	会	说	;

“我不想让你思考，”就连医生也会这么说；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] .

"	you	have	done	enough	of	thinking	in	your	time	.
"	你	有	完毕	足够的	的	思维	在	你的	时间	.

“你已经思考得够多了。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

"	And	this	she	accepted	with	great	composure	of	spirit	.
"	和	这	她	公认	和	伟大的	镇定	的	精神	.

“而她以极大的沉着冷静接受了这一切。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ænd; ənd][felt][ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][deɪ] ;

She	had	thought	and	felt	and	done	much	in	her	day	;
她	有	想法	和	毛毡	和	完毕	很多	在	她	天	;

她一生中思考过、感受过、做过很多事；

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	now	everything	of	the	kind	was	over	.
但	现在	一切	的	这	种类	曾是	超过	.

但现在这一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fə'ti:g] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] [deɪ] ['fɑ:loʊd] [deɪ] ,

There	was	no	need	for	her	to	fatigue	herself	;	and	day	followed	day	,
那里	曾是	不	需要	为了	她	到	疲劳	她自己	;	和	天	随后	天	,

她无需让自己疲惫不堪；日子一天天过去，

[ɔːl] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

all	warm	and	sheltered	and	pleasant	.
全部	温暖的	和	避难所	和	令人愉快的	.

一切都温暖、舒适、宜人。

['piːp(ə)l] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

People	died	,	it	is	true	,	now	and	then	,	out	of	doors	;	but	they	were	mostly	young	people	,
人们	死亡	,	它	是	真的	,	现在	和	然后	,	出去	的	门	;	但	他们	是	大多	年轻的	人们	,

的确，偶尔会有人在户外丧命；但他们大多是年轻人。

[huːz] [deθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [priˈventid] [hæd; həd]['prɑːpər] [ker] [bɪn] ['teɪkən] , — [huː] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['mælədi] ,

whose	death	might	have	been	prevented	had	proper	care	been	taken	,	—	who	were	seized	with	violent	maladies	,
谁	死亡	可能	有	到过	阻止	有	恰当的	关心	到过	已采取	,	—	WHO	是	查获	和	暴力	疾病	,

如果得到适当的照顾，他们的死亡本可以避免；他们身患重疾，痛苦不堪。

[ɔːr] [kɔːt] ['sʌd(ə)n] [ˌɪn'fɛkʃənz] , [ɔːr][wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [baɪ]['æksɪdənt] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] .

or	caught	sudden	infections	,	or	were	cut	down	by	accident	;	all	which	things	seemed	natural	.
或者	捕捉	突然	感染	,	或者	是	切	向下	经过	事故	;	全部	哪个	事物	似乎	自然的	.

或者突然感染疾病，或者被意外砍倒；这一切似乎都很自然。

[hɜːr; hər] [oʊn] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ,

Her	own	contemporaries	were	very	few	,
她	自己的	同时代人	是	非常	很少	,

她同时代的人物寥寥无几，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːr'self] — ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	they	were	like	herself	—	living	on	in	something	of	the	same	way	.
和	他们	是	喜欢	她自己	—	活的	在	在	某物	的	这	相同的	方式	.

她们就像她一样——以某种相同的方式继续生活下去。

[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] ['sev(ə)nti] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [fjuː] .

At	eighty	-	five	all	people	under	seventy	are	young	;	and	one's	contemporaries	are	very	,	very	few	.
在	八十	-	五	全部	人们	在下面	七十	是	年轻的	;	和	一个人的	同时代人	是	非常	,	非常	很少	.

到了八十五岁，所有七十岁以下的人都还年轻；而同龄人则寥寥无几。

[ˌnevərðə'les] [ðiːz] [men] [dɪd] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪl] .

Nevertheless	these	men	did	disturb	her	a	little	about	her	will	.
尽管如此	这些	男人	做过	打扰	她	一个	小的	关于	她	将要	.

然而，这些人确实让她对自己的意志产生了一些不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [laɪf] ;

She	had	made	more	than	one	will	in	the	former	days	during	her	active	life	;
她	有	制成	更多的	比	一	将要	在	这	以前的	天	期间	她	积极的	生活	;

在她生前，她曾立过不止一份遗嘱；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] [ded] .

but	all	those	to	whom	she	had	bequeathed	her	possessions	were	dead	.
但	全部	那些	到	谁	她	有	遗赠	她	财产	是	死的	.

但她遗赠财产的所有人都已经去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈvaivd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

She	had	survived	them	all	,	and	inherited	from	many	of	them	;
她	有	幸存下来	他们	全部	,	和	遗传	从	许多	的	他们	;

她从他们所有人身上都幸存了下来，并继承了他们中的许多人的遗产；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [taɪm] .

which	had	been	a	hard	thing	in	its	time	.
哪个	有	到过	一个	难的	事物	在	它是	时间	.

在当时，这可是一件难事。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðiː] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈpresɪŋ] .

One	day	the	lawyer	had	been	more	than	ordinarily	pressing	.
一	天	这	律师	有	到过	更多的	比	按说	紧迫	.

有一天，律师比平时更加咄咄逼人。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd][daɪd] [ɪnˈtesteɪt] ,

He	had	told	her	stories	of	men	who	had	died	intestate	,
他	有	讲述	她	故事	的	男人	WHO	有	死亡	无遗嘱	,

他曾给她讲过一些没有留下遗嘱就去世的男人的故事。

[ænd; ənd] [left] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpenjəri] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	left	trouble	and	penury	behind	them	to	those	whom	they	would	have
和	左边	麻烦	和	贫困	在后面	他们	到	那些	谁	他们	会	有

[moʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] .

most	wished	to	preserve	from	all	trouble	.
最多	希望	到	保存	从	全部	麻烦	.

他们把苦难和贫困留给了他们最想保护免受苦难的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈmɪstər] . [ˈfɜrnɪvəl] [tuː; tə] [seɪ] [ˈbruːtəli] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri] ,

It	would	not	have	become	Mr	.	Furnival	to	say	brutally	to	Lady	Mary	,
它	会	不是	有	变得	先生	.	家具厂	到	说	残酷地	到	女士	玛丽	,

弗尼瓦尔先生绝不会粗暴地对玛丽小姐说：

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər][ˈgɑːdtʃaɪld] [wen] [juː; jʊ][daɪ] .

"	This	is	how	you	will	leave	your	godchild	when	you	die	.
"	这	是	如何	你	将要	离开	你的	教子	什么时候	你	死	.

“这就是你死后留给你的教子的遗物。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ˈæftər] [ˈstɔːri] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɪtiəs] [ɪˈnʌf] .

"	But	he	told	her	story	after	story	,	many	of	them	piteous	enough	.
"	但	他	讲述	她	故事	后	故事	,	许多	的	他们	可怜的	足够的	.

但他把她的故事讲了一遍又一遍，其中很多都非常悲惨。

" [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	People	think	it	is	so	troublesome	a	business	,	"	he	said	,
"	人们	思考	它	是	所以	麻烦的	一个	商业	,	"	他	说	,

他说：“人们认为这是一个非常麻烦的行业。”

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ðiː][moʊst] [ˈiːzi] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

"	when	it	is	nothing	at	all	—	the	most	easy	matter	in	the	world	.
"	什么时候	它	是	没有什么	在	全部	—	这	最多	简单的	事情	在	这	世界	.

“其实什么都不是——这是世界上最简单的事情。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [pərˈtɪkjələr] [ˈnaʊədeɪz] [əˈbaʊt] [fɔːrˈmælətiz] .

We	are	getting	so	much	less	particular	nowadays	about	formalities	.
我们	是	获得	所以	很多	较少的	特别的	如今	关于	手续	.

如今我们对形式越来越不讲究了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tɛstɪtərz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [meɪd] [kwaɪt] [ə'pærənt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf]

So	long	as	the	testator's	intentions	are	made	quite	apparent	—	that	is	the	chief
所以	长的	作为	这	立遗嘱人的	意图	是	制成	相当	明显	—	那	是	这	首席

['mætər] ,

matter	,
事情	,

只要立遗嘱人的意图表达得非常清楚——这才是最重要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] . "

and	a	very	bad	thing	for	us	lawyers	.	"
和	一个	非常	坏的	事物	为了	我们	律师	.	"

这对我们律师来说可不是什么好事。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] ,

"	I	dare	say	,	"	said	Lady	Mary	,
"	我	敢	说	,	"	说	女士	玛丽	,

“我敢说，”玛丽夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] - [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] . -

"	it	is	unpleasant	for	a	man	to	think	of	himself	as	'	the	testator	.	'
"	它	是	令人不快的	为了	一个	男人	到	思考	的	他自己	作为	-	这	测试者	.	-

“对于一个男人来说，把自己看作是‘立遗嘱人’是一件令人不快的事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['æbstrækt]['taɪt(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	a	very	abstract	title	,	when	you	come	to	think	of	it	.	"
它	是	一个	非常	抽象的	标题	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	.	"

仔细想想，这其实是一个非常抽象的标题。

" [puː] - " [sed] ['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

"	Pooh	'	"	said	Mr	.	Furnival	,	who	had	no	sense	of	humor	.
"	呸	-	"	说	先生	.	家具厂	,	WHO	有	不	感觉	的	幽默	.

“呸！”弗尼瓦尔先生说道，他一点幽默感都没有。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [greɪt] ['bɪznəs] [ɪz][soʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wʌn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	if	this	great	business	is	so	very	simple	,	"	she	went	on	,	"	one	could	do	it	,
"	但	如果	这	伟大的	商业	是	所以	非常	简单的	,	"	她	去	在	,	"	一	可以	做	它	,

“但如果这项伟大的事业真的如此简单，”她继续说道，“那么人人都能做到。”

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] ? "

no	doubt	,	for	one's	self	?	"
不	怀疑	,	为了	一个人的	自己	?	"

毫无疑问，是为了自己?

" ['meni] ['piːp(ə)l] [duː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [əd'vaɪzəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Many	people	do	,	but	it	is	never	advisable	,	"	said	the	lawyer	.
"	许多	人们	做	,	但	它	是	绝不	建议	,	"	说	这	律师	.

“很多人都这么做，但这绝不可取，”律师说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	You	will	say	it	is	natural	for	me	to	tell	you	that	.
"	你	将要	说	它	是	自然的	为了	我	到	告诉	你	那	.

你会说我告诉你这些话很正常。

[wen] [ðeɪ] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

When	they	do	,	it	should	be	as	simple	as	possible	.
什么时候	他们	做	,	它	应该	是	作为	简单的	作为	可能的	.

如果他们真的要这么做，那也应该尽可能简单明了。

[aɪ] [gɪv] [ɔːl][maɪ]['riːəl] ['prɑːpərti] , [ɔːr][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] , [ɔːr][maɪ] [ʃer] [ɪn][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]

I	give	all	my	real	property	,	or	my	personal	property	,	or	my	share	in	so	-	and	-	so
我	给	全部	我的	真实的	财产	,	或者	我的	个人的	财产	,	或者	我的	分享	在	所以	-	和	-	所以

,

,

,

我将所有不动产、动产或我在某某公司的股份捐赠出去。

[ɔːr][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɔːr][soʊ] [fɔːrθ] , [tuː; tə] — [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

or	my	jewels	,	or	so	forth	,	to	—	whoever	it	may	be	.
或者	我的	珠宝	,	或者	所以	前进	,	到	—	谁	它	可能	是	.

或者我的珠宝，或者其他任何东西，送给——不管是谁。

[ðə; ði] [fjuːər] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['betər] , — [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn]

The	fewer	words	the	better	,	—	so	that	nobody	may	be	able	to	read	between
这	更少	字	这	更好的	,	—	所以	那	无人	可能	是	有能力的	到	读	之间

[ðə; ði] [laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

字数越少越好，这样就没人能读懂言外之意了。

[juː; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ə'testɪd] [baɪ] [tuː] ['witnisiz] ;

you	know	,	—	and	the	signature	attested	by	two	witnesses	;
你	知道	,	—	和	这	签名	已证实	经过	二	证人	;

你知道，——而且签名还要经过两名证人的见证；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['witnisiz] [ðæt] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] ; [ðæt] [ɪz] ,

but	they	must	not	be	witnesses	that	have	any	interest	;	that	is	,
但	他们	必须	不是	是	证人	那	有	任何	兴趣	;	那	是	,

但他们不得是与自身利益相关的证人；也就是说，

[ðæt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ðeɪ] ['wɪtnəs] .

that	have	anything	left	to	them	by	the	document	they	witness	.
那	有	任何事物	左边	到	他们	经过	这	文档	他们	证人	.

他们因所见证的文件而获得任何遗产。

" ['leɪdi] ['meri] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] [dɪ'fensɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Lady	Mary	put	up	her	hand	defensively	,	with	a	laugh	.
"	女士	玛丽	放	向上	她	手	防守	,	和	一个	笑	.

玛丽小姐笑着举起手，做出防御的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [hænd] , [laɪk]['aɪvəri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləud] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

It	was	still	a	most	delicate	hand	,	like	ivory	,	a	little	yellowed	with	age	,
它	曾是	仍然	一个	最多	精美的	手	,	喜欢	象牙	,	一个	小的	泛黄	和	年龄	,

[bʌt; bət] [faɪn] ,

but	fine	,
但	美好的	,

那只手依然非常纤细，像象牙一样，虽然因年代久远略微泛黄，但依然很好。

[ðə; ði] [veɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] [stɪl] [pɪŋk] .

the	veins	standing	out	a	little	upon	it	,	the	finger	-	tips	still	pink	.
这	静脉	常设	出去	一个	小的	之上	它	,	这	手指	-	尖端	仍然	粉色的	.

指尖的血管微微凸起，指尖依然呈粉红色。

" [juː; jʊ] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	speak	,	"	she	said	,
"	你	说话	,	"	她	说	,

“你说话吧，”她说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .

"	as	if	you	expected	me	to	take	the	law	in	my	own	hands	.
"	作为	如果	你	预期的	我	到	拿	这	法律	在	我的	自己的	双手	.

“好像你指望我以暴制暴似的。”

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] ; ['nevər] [fɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

No	,	**no**	,	**my**	**old**	**friend**	;	**never**	**fear**	,	**you**	**shall**	**have**	**the**	**doing**	**of**	**it**	.	**"**
不	,	不	,	我的	老的	朋友	;	绝不	害怕	,	你	将	有	这	正在做	的	它	.	"

不，不，我的老朋友；别担心，你一定能做到。

" ['wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] — ['wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	**Whenever**	**you**	**please**	,	**my**	**dear**	**lady**	**—**	**whenever**	**you**	**please**	.
"	每当	你	请	,	我的	亲爱的	女士	—	每当	你	请	.

“只要您愿意，我的女士——只要您愿意。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [suːn] .

Such	**a**	**thing**	**cannot**	**be**	**done**	**an**	**hour**	**too**	**soon**	.
这样的	一个	事物	不能	是	完毕	一个	小时	也	很快	.

这种事越早做越好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [naʊ] ?

Shall	**I**	**take**	**your**	**instructions**	**now**	**?**
将	我	拿	你的	指示	现在	?

现在我可以听从您的指示了吗?

" ['leɪdi] ['meri] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [mæn][fɔːr; fər]

"	**Lady**	**Mary**	**laughed**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**You**	**were**	**always**	**a**	**very**	**keen**	**man**	**for**
"	女士	玛丽	笑了	,	和	说	,	"	你	是	总是	一个	非常	敏锐的	男人	为了

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

玛丽夫人笑着说：“你一直都是个非常热衷于生意的人。”

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['rɑːbərt] [wʊd] ['nevər] [nɪ'glekt] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] . "

I	**remember**	**your**	**father**	**used**	**to**	**say**	**,**	**Robert**	**would**	**never**	**neglect**	**an**	**opening**	**.**	**"**
我	记住	你的	父亲	用过的	到	说	,	罗伯特	会	绝不	忽视	一个	开幕	.	"

我记得你父亲常说：“罗伯特绝不会放过任何机会。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**peculiar**	**look**	**.**
"	不	,	"	他	说	,	和	一个	奇特	看	.

“不，”他带着一种奇特的表情说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['æftər][maɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	**I**	**have**	**always**	**looked**	**after**	**my**	**six**	**-**	**and**	**-**	**eightpences**	**;**	**and**	**in**	**that**	**case**	**it**
"	我	有	总是	看起来	后	我的	六	-	和	-	八便士	;	和	在	那	案件	它

[ɪz] [truː] ,

is	**true**	**,**
是	真的	,

“我一直都很珍惜我的六先令八便士；在这种情况下，这倒是真的。”

[ðə; ði] [paʊndz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "

the	**pounds**	**take**	**care**	**of**	**themselves**	**.**	**"**
这	磅	拿	关心	的	他们自己	.	"

体重自然就会下降。

" ['veri] [gʊd] [ker] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] ;

"	**Very**	**good**	**care**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Mary**	**;**
"	非常	好的	关心	,	"	说	女士	玛丽	;

“照顾得很好，”玛丽夫人说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [brɪŋ] [ðæt] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ]

and	**then**	**she**	**bade**	**her**	**young**	**companion**	**bring**	**that**	**book**	**she**	**had**	**been**	**reading**
和	然后	她	巴德	她	年轻的	伴侣	带来	那	书	她	有	到过	阅读

,

,

,

然后她吩咐年轻的同伴把她正在读的那本书拿来。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] .

where	there	was	something	she	wanted	to	show	Mr	.	Furnival	.
在哪里	那里	曾是	某物	她	通缉	到	展示	先生	.	家具厂	.

她想给弗尼瓦尔先生看些东西。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] [lɔ:] ;

"	It	is	only	a	case	in	a	novel	,	but	I	am	sure	it	is	bad	law	;
"	它	是	仅有的	一个	案件	在	一个	小说	,	但	我	是	当然	它	是	坏的	法律	;

“这只是小说中的一个案例，但我确信这是一条恶法；

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

give	me	your	opinion	,	"	she	said	.
给	我	你的	观点	,	"	她	说	.

“请告诉我你的意见，”她说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l] , ['veri] ['sɪv(ə)l] .

He	was	obliged	to	be	civil	,	very	civil	.
他	曾是	有义务	到	是	民用	,	非常	民用	.

他必须表现得彬彬有礼，非常彬彬有礼。

['noʊbɑ:di][ɪz] [ru:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɛriz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Nobody	is	rude	to	the	Lady	Marys	of	life	;	and	besides	,
无人	是	粗鲁的	到	这	女士	玛丽	的	生活	;	和	除了	,

没有人会无礼对待生命中的圣母玛利亚；而且，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] ['evri] ['kɜ:rtəsi] .

she	was	old	enough	to	have	an	additional	right	to	every	courtesy	.
她	曾是	老的	足够的	到	有	一个	额外的	正确的	到	每一个	礼貌	.

她年纪足够大，理应享有各种礼遇。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][sæt]['oʊvər][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

But	while	he	sat	over	the	novel	,
但	尽管	他	卫星	超过	这	小说	,

但当他埋头写作这部小说时，

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['vi:əməns] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [si:] [wʌt] ['veri] [bæd] [lɔ:]

and	tried	with	unnecessary	vehemence	to	make	her	see	what	very	bad	law
和	尝试	和	不必要	激烈	到	制作	她	看	什么	非常	坏的	法律

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他用不必要的激烈语气试图让她明白这是一条多么糟糕的法律，

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	glanced	from	her	smiling	attention	to	the	innocent	sweetness	of	the
和	瞥了一眼	从	她	微笑	注意力	到	这	清白的	甜味	的	这

[gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

girl	beside	her	,
女孩	旁	她	,

她脸上带着笑容，目光却从她身边女孩天真甜美的神情上移开。

[hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [ə'tendənt] , [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] .

who	was	her	loving	attendant	,	the	good	man's	heart	was	sore	.
WHO	曾是	她	爱	服务员	,	这	好的	男人的	心	曾是	疮	.

她忠实的侍从，这位好心人的心都碎了。

[hi:; hi] [sed] ['meni] [hɑ:rd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

He	said	many	hard	things	of	her	in	his	own	mind	as	he	went	away	.
他	说	许多	难的	事物	的	她	在	他的	自己的	头脑	作为	他	去	离开	.

他离开的时候，心里对她有很多难听的话。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	She	will	die	,	"	he	said	bitterly	.
"	她	将要	死	,	"	他	说	苦涩地	.

“她会死的，”他痛苦地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	will	go	off	in	a	moment	when	nobody	is	looking	for	it	,
"	她	将要	去	离开	在	一个	片刻	什么时候	无人	是	寻找	为了	它	,

“她会在没人注意的时候离开。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [left] ['destɪtuːt] .

and	that	poor	child	will	be	left	destitute	.
和	那	贫穷的	孩子	将要	是	左边	贫困	.

那个可怜的孩子将会变得一贫如洗。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər]

"	It	was	all	he	could	do	not	to	go	back	and	take	her	by	her
"	它	曾是	全部	他	可以	做	不是	到	去	后退	和	拿	她	经过	她

['frædʒ(ə)l] [oʊld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd] [siːl] [æt; ət] [wʌns] .

fragile	old	shoulders	and	force	her	to	sign	and	seal	at	once	.
脆弱的	老的	肩膀	和	力量	她	到	符号	和	海豹	在	一次	.

“他竭尽全力才克制住自己，没有回去抓住她那脆弱的老肩膀，强迫她立刻签字盖章。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [hɜːr; hər]

But	then	he	knew	very	well	that	as	soon	as	he	found	himself	in	her
但	然后	他	知道	非常	出色地	那	作为	很快	作为	他	成立	他自己	在	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但他心里很清楚，只要他一见到她，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [biː; bi] [wʌns]

he	would	of	necessity	be	obliged	to	subdue	his	impatience	,	and	be	once
他	会	的	必要性	是	有义务	到	征服	他的	不耐烦	,	和	是	一次

[mɔːr] ['sɪv(ə)l] ,

more	civil	,
更多的	民用	,

他必然会克制住自己的不耐烦，重新表现得彬彬有礼。

['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðə; ði] ['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt]

very	civil	,	and	try	to	suggest	and	insinuate	the	duty	which	he	dared	not
非常	民用	,	和	尝试	到	建议	和	暗示	这	责任	哪个	他	敢于	不是

[fɔːrs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

force	upon	her	.
力量	之上	她	.

她彬彬有礼，试图暗示和引申出他不敢强加给她的义务。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ðæt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [hɪnt] .

And	it	was	very	clear	that	till	she	pleased	she	would	take	no	hint	.
和	它	曾是	非常	清除	那	直到	她	高兴	她	会	拿	不	暗示	.

很明显，除非她自己高兴，否则她不会接受任何暗示。

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

He	supposed	it	must	be	that	strange	reluctance	to	part	with	their
他	据称	它	必须	是	那	奇怪的	不情愿	到	部分	和	他们的

['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːmən] [tuː; tə] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

power	which	is	said	to	be	common	to	old	people	,
力量	哪个	是	说	到	是	常见的	到	老的	人们	,

他猜想这一定是老年人普遍存在的那种不愿放弃权力的奇怪心理。

[ɔːr] [els] [ðæt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]

or	else	that	horror	of	death	,	and	determination	to	keep	it	at	arm's	length
或者	别的	那	恐怖	的	死亡	,	和	决心	到	保持	它	在	武器	长度

,

,

,

否则，就会产生对死亡的恐惧，并决心与它保持距离。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['kɑːmən] .

which	is	also	common	.
哪个	是	还	常见的	.

这也十分常见。

[ðʌs] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] [spek'teitəs] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə][duː] ,

Thus	he	did	as	spectators	are	so	apt	to	do	,
因此	他	做过	作为	观众	是	所以	易于	到	做	,

于是，他像大多数旁观者一样，做出了同样的举动。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] ['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]

he	forced	a	meaning	and	motive	into	what	had	no	motive	at	all	,	and
他	强制	一个	意义	和	动机	进入	什么	有	不	动机	在	全部	,	和

[ɪ'mædʒɪnd] ['leɪdi] ['meri] ,

imagined	Lady	Mary	,
想象	女士	玛丽	,

他强行给原本毫无意义的事情赋予了意义和动机，并虚构了玛丽夫人。

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	kindest	of	women	,
这	最善良的	的	女性	,

最善良的女人，

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi]

to	be	of	purpose	and	intention	risking	the	future	of	the	girl	whom	she
到	是	的	目的	和	意图	冒险	这	未来	的	这	女孩	谁	她

[hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ,

had	brought	up	,
有	带来	向上	,

出于某种目的和意图，不惜拿自己一手养大的女孩的未来冒险。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ɔːr][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

and	whom	she	loved	,	—	not	with	passion	,	indeed	,	or	anxiety	,	but	with
和	谁	她	喜爱	,	—	不是	和	热情	,	的确	,	或者	焦虑	,	但	和

['tendər] [bə'nevələns] ;

tender	benevolence	;
投标	仁	;

她爱他，——当然，不是出于激情或焦虑，而是出于温柔的仁慈；

[ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

a	theory	which	was	as	false	as	anything	could	be	.
一个	理论	哪个	曾是	作为	错误的	作为	任何事物	可以	是	.

这是一个彻头彻尾的谬论。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['leɪdi] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] ,

That	evening	in	her	room	,	Lady	Mary	,	in	a	very	cheerful	mood	,
那	晚上	在	她	房间	,	女士	玛丽	,	在	一个	非常	快乐	情绪	,

那天晚上，玛丽夫人心情非常愉快，在她自己的房间里

[sæt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] [ʌn'nesəseri] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

sat	by	a	little	bright	unnecessary	fire	,	with	her	writing	-	book	before	her	,
卫星	经过	一个	小的	明亮的	不必要	火	,	和	她	写作	-	书	前	她	,

她坐在一个昏暗的小火堆旁，面前放着她的写作本。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpi] .

waiting	till	she	should	be	sleepy	.
等待	直到	她	应该	是	困	.

等到她困了再说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][meɪd] ,

It	was	the	only	point	in	which	she	was	a	little	hard	upon	her	maid	,
它	曾是	这	仅有的	观点	在	哪个	她	曾是	一个	小的	难的	之上	她	女佣	,

这是她唯一一次对女仆稍微严厉一些。

[huː] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] - ['triːtɪd] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

who	in	every	other	respect	was	the	best	-	treated	of	servants	.
WHO	在	每一个	其他	尊重	曾是	这	最好的	-	治疗	的	仆人	.

在其他方面，他是所有仆人中待遇最好的。

['leɪdi] ['meri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][bed] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]

Lady	Mary	,	as	it	happened	,	had	often	no	inclination	for	bed	till	the	night
女士	玛丽	,	作为	它	发生	,	有	经常	不	倾角	为了	床	直到	这	夜晚

[wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] .

was	far	advanced	.
曾是	远的	先进的	.

碰巧的是，玛丽夫人常常直到夜深才有睡觉的欲望。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

She	slept	little	,	as	is	common	enough	at	her	age	.
她	睡着了	小的	,	作为	是	常见的	足够的	在	她	年龄	.

她睡眠很少，这在她这个年纪很常见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] ['wɑːdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

She	was	in	her	warm	wadded	dressing	-	gown	,
她	曾是	在	她	温暖的	揉成团的	敷料	-	袍	,

她穿着温暖的棉袄，

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃoʊd] ['sɜːrt(ə)n]['treɪsɪz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl]

an	article	in	which	she	still	showed	certain	traces	(	which	were	indeed	visible	in	all
一个	文章	在	哪个	她	仍然	显示	肯定	痕迹	(	哪个	是	的确	可见的	在	全部

[ʃiː; ʃi] [wɔːr]) [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['bjuːti] ,

she	wore	)	of	her	ancient	beauty	,
她	穿着	)	的	她	古老的	美丽	,

在这篇文章中，她仍然展现出昔日美貌的某些痕迹（事实上，在她所穿的一切衣服上都能看出这些痕迹）。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [her] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv]['kæmbrɪk][ænd; ənd] [leɪs] .

with	her	white	hair	becomingly	arranged	under	a	cap	of	cambric	and	lace	.
和	她	白色的	头发	合适地	安排	在下面	一个	帽	的	麻纱	和	蕾丝	.

她一头银发整齐地梳理在一顶细棉布蕾丝帽下。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][step]['ɪntuː][bed] ,

At	the	last	moment	,	when	she	had	been	ready	to	step	into	bed	,
在	这	最后的	片刻	,	什么时候	她	有	到过	准备好	到	步	进入	床	,

就在最后一刻，当她准备上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][toʊld]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]

she	had	changed	her	mind	,	and	told	Jervis	that	she	would	write	a
她	有	已更改	她	头脑	,	和	讲述	杰维斯	那	她	会	写	一个

['letər] [ɔːr] [tuː] [fɜːrst] .

letter	or	two	first	.
信	或者	二	第一的	.

她改变了主意，告诉杰维斯她会先写一两封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['letərz] , [bʌt; bət] [stɪl] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] .

And	she	had	written	her	letters	,	but	still	felt	no	inclination	to	sleep	.
和	她	有	书面	她	信件	,	但	仍然	毛毡	不	倾角	到	睡觉	.

她写完了信，但仍然没有睡意。

[ðen] [ðer; ðər] ['flʌtəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['meməri] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held]

Then	there	fluttered	across	her	memory	somehow	the	conversation	she	had	held
然后	那里	飘动	穿过	她	记忆	不知何故	这	对话	她	有	握住

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

with	Mr	.	Furnival	in	the	morning	.
和	先生	.	家具厂	在	这	早晨	.

然后，她脑海中突然闪过早上与弗尼瓦尔先生的谈话内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	would	be	amusing	,	she	thought	,
它	会	是	有趣	,	她	想法	,

她心想，那一定很有趣。

[tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

to	cheat	him	out	of	some	of	those	six	-	and	-	eightpences	he	pretended
到	欺骗	他	出去	的	一些	的	那些	六	-	和	-	八便士	他	假装

[tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

to	think	so	much	of	.
到	思考	所以	很多	的	.

骗走他假装很看重的那几个六便士八便士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , [nekst] [taɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz]

It	would	be	still	more	amusing	,	next	time	the	subject	of	her	will	was
它	会	是	仍然	更多的	有趣	,	下一个	时间	这	主题	的	她	将要	曾是

[riˈkəːd] [tuː; tə] ,

recurred	to	,
复发	到	,

下次再有人提起她的遗嘱时，事情会更有趣。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl]

to	give	his	arm	a	little	tap	with	her	fan	,	and	say	,	"	Oh	,	that	is	all
到	给	他的	手臂	一个	小的	轻敲	和	她	扇子	,	和	说	,	"	哦	,	那	是	全部

['setld] ,

settled	,
定居	,

她用扇子轻轻拍了拍他的手臂，说："哦，这事儿都解决了。"

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

几个月前。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

"	She	laughed	to	herself	at	this	,	and	took	out	a	fresh	sheet	of	paper	.
"	她	笑了	到	她自己	在	这	,	和	采取	出去	一个	新鲜的	床单	的	纸	.

她暗自发笑，然后拿出一张新纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒest] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

It	was	a	little	jest	that	pleased	her	.
它	曾是	一个	小的	笑话	那	高兴	她	.

那是个让她高兴的小玩笑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [ʌp] [jet] , ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

"	Do	you	think	there	is	any	one	up	yet	,	Jervis	,	except	you	and	me	?
"	做	你	思考	那里	是	任何	一	向上	然而	,	杰维斯	,	除了	你	和	我	?

"杰维斯，你觉得除了你和我之外，还有人醒着吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .

"	she	said	to	the	maid	.
"	她	说	到	这	女佣	.

她对女佣说。

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Jervis	**hesitated**	**a**	**little**	**,**
杰维斯	犹豫了一下	一个	小的	,

杰维斯略微犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] ['mɪstər] . [braʊn] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [jet] ;

and	**then**	**said**	**that**	**she**	**believed**	**Mr**	**.**	**Brown**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**bed**	**yet**	**;**
和	然后	说	那	她	相信	先生	.	棕色的	有	不是	已消失	到	床	然而	;

然后她说她认为布朗先生还没有上床睡觉；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

for	**he**	**had**	**been**	**going**	**over**	**the**	**cellar**	**,**	**and**	**was**	**making**	**up**	**his**
为了	他	有	到过	去	超过	这	地窖	,	和	曾是	制作	向上	他的

[ə'kaʊnts] .

accounts	**.**
账户	.

因为他一直在翻阅地窖，并捏造账目。

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'splænətɔ:ri] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [di'vaind] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] .

Jervis	**was**	**so**	**explanatory**	**that**	**her**	**mistress**	**divined**	**what**	**was**	**meant**	**.**
杰维斯	曾是	所以	解释性	那	她	情妇	神谕	什么	曾是	意思是	.

杰维斯解释得如此清楚，以至于她的女主人立刻明白了她的意思。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spɔɪlɪŋ] [spɔ:rt] , ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] -

"	**I**	**suppose**	**I**	**have**	**been**	**spoiling**	**sport**	**,**	**keeping**	**you**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**good**	**-**
"	我	认为	我	有	到过	破坏	运动	,	保持	你	这里	,	"	她	说	好的	-

;

humoredly	**;**
幽默地	;

“我想我一直都在扫兴，把你留在这里，”她笑着说；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [mɪs] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [wɜ:r; wər]

for	**it**	**was**	**well**	**known**	**that**	**Miss**	**Jervis**	**and**	**Mr**	**.**	**Brown**	**were**
为了	它	曾是	出色地	已知	那	错过	杰维斯	和	先生	.	棕色的	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	**,**
已订婚的	,

因为杰维斯小姐和布朗先生订婚是众所周知的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] (['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [bʌt; bət] ['leɪdi] ['meri] ,

and	**that**	**they**	**were**	**only**	**waiting**	**(**	**everybody**	**knew**	**but**	**Lady**	**Mary**	**,**
和	那	他们	是	仅有的	等待	(	大家	知道	但	女士	玛丽	,

他们只是在等待（除了玛丽夫人之外，所有人都知道这一点），

[hu:] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:]) [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] -

who	**never**	**suspected**	**it**	**)**	**the**	**death**	**of**	**their**	**mistress**	**,**	**to**	**set**	**up**	**a**	**lodging**	**-**
WHO	绝不	怀疑	它	)	这	死亡	的	他们的	情妇	,	到	放	向上	一个	住宿	-

[haʊs] [ɪn]['dʒɜ:mɪn] [stri:t] ,

house	**in**	**Jermyn**	**Street**	**,**
房子	在	杰明	街道	,

他们从未怀疑过）情妇的死，于是在杰明街开了一家旅馆。

[wer] [ðeɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] .

where	**they**	**fully**	**intended**	**to**	**make**	**their**	**fortune**	**.**
在哪里	他们	完全	故意的	到	制作	他们的	财富	.

他们一心想在那里发家致富。

" [ðen] [goʊ] , " ['leɪdi] ['meri] [sed] , " [ænd; ənd][kɔ:l] [braʊn] .

"	**Then**	**go**	**,**	**"**	**Lady**	**Mary**	**said**	**,**	**"**	**and**	**call**	**Brown**	**.**
"	然后	去	,	"	女士	玛丽	说	,	"	和	称呼	棕色的	.

“那就去吧，”玛丽夫人说，“给布朗打电话。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['peɪpər][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ] ['wɪtnəs] [maɪ]

I	have	a	little	business	paper	to	write	,	and	you	must	both	witness	my
我	有	一个	小的	商业	纸	到	写	,	和	你	必须	两个都	证人	我的

['sɪgnətʃər] .

signature	.
签名	.

我有一份小小的商业文件要写，你们俩必须见证我的签名。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	She	laughed	to	herself	a	little	as	she	said	this	,
"	她	笑了	到	她自己	一个	小的	作为	她	说	这	,

她说这话时，自己轻笑了一声。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn]['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] .

thinking	how	she	would	steel	a	march	on	Mr	.	Furnival	.
思维	如何	她	会	钢	一个	行进	在	先生	.	家具厂	.

她想着该如何偷偷摸摸地向弗尼瓦尔先生发起进攻。

" [aɪ] [gɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['pleɪfəli] , ['æftər]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][hæd; həd]

"	I	give	,	and	bequeath	,	"	she	said	to	herself	playfully	,	after	Jervis	had
"	我	给	,	和	遗赠	,	"	她	说	到	她自己	嬉戏地	,	后	杰维斯	有

['hɜːrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

“我给予，并遗赠，”杰维斯匆匆离开后，她俏皮地自言自语道。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['sɜːrvənt] ['sʌmθɪŋ] ,

She	fully	intended	to	leave	both	of	these	good	servants	something	,
她	完全	故意的	到	离开	两个都	的	这些	好的	仆人	某物	,

她原本就打算给这两位好仆人留下些什么。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] ['kænɑːt] [saɪn] [æz; əz]

but	then	she	recollected	that	people	who	are	interested	in	a	will	cannot	sign	as
但	然后	她	回忆	那	人们	WHO	是	感兴趣的	在	一个	将要	不能	符号	作为

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

但她随即想起，对遗嘱感兴趣的人不能作为见证人签字。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

"	What	does	it	matter	?
"	什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['geili] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɑːntɪd] , ['meri] [wʊd] [siː] [tuː; tə]

"	she	said	to	herself	gayly	;	"	If	it	ever	should	be	wanted	,	Mary	would	see	to
"	她	说	到	她自己	同性恋地	;	"	如果	它	曾经	应该	是	通缉	,	玛丽	会	看	到

[ðæt] .

that	.
那	.

她高兴地对自己说：“如果需要的话，玛丽一定会安排好的。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ]

"	Accordingly	she	dashed	off	,	in	her	pretty	,	old	-	fashioned	handwriting	,	which
"	因此	她	虚线	离开	,	在	她	漂亮的	,	老的	-	造型	手写	,	哪个

[wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgjələr][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

was	very	angular	and	pointed	,
曾是	非常	角度	和	尖	,

于是她用她那漂亮而古朴的笔迹飞快地写下了这封信，她的字迹棱角分明，尖锐有力。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['veri] [klɪr] , [ðoʊ] ['slaɪtli]
as **was** **the** **fashion** **in** **her** **day** **,** **and** **still** **very** **clear** **,** **though** **slightly**
作为 曾是 这 时尚 在 她 天 , 和 仍然 非常 清除 , 尽管 轻微地
['tremjələs] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,
tremulous **,** **a** **few** **lines** **,**
颤抖的 , 一个 很少 线条 ,

按照她那个年代的时尚，虽然略微有些颤抖，但仍然非常清晰地写出了几行字。

[ɪn] [wɪtʃ] , [rɪ'membərɪŋ] ['pleɪfəli] ['mɪstər] . - [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [fjuː] [wɜːrdz] ,
in **which** **,** **remembering** **playfully** **Mr** **.** **Furnival's** **recommendation** **of** **"** **few** **words** **,**
在 哪个 , 记住 嬉戏地 先生 . - 推荐 的 " 很少 字 ,

其中，他戏谑地回忆起弗尼瓦尔先生“少说话”的建议，

" [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['meri] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , ['ædɪŋ] ,
" **she** **left** **to** **little** **Mary** **all** **she** **possessed** **,** **adding** **,**
" 她 左边 到 小的 玛丽 全部 她 拥有 , 添加 ,

她将所有财产都留给了小玛丽，并补充道：

[baɪ][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['witnisiz] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
by **the** **prompting** **of** **that** **recollection** **about** **the** **witnesses** **,** **"** **She** **will** **take** **care** **of**
经过 这 提示 的 那 回忆 关于 这 证人 , " 她 将要 拿 关心 的
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
the **servants** **.**
这 仆人 .

想起证人的事，她便说：“她会照顾好仆人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wʌn] [saɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] ,
" **It** **filled** **one** **side** **only** **of** **the** **large** **sheet** **of** **notepaper** **,**
" 它 已填 一 边 仅有的 的 这 大的 床单 的 便笺 ,

它只占了那张大便纸的一面，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['leɪdi] ['meri] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] .
which **was** **what** **Lady** **Mary** **habitually** **used** **.**
哪个 曾是 什么 女士 玛丽 习惯性地 用过的 .

那是玛丽夫人惯常使用的东西。

[braʊn] , [ˌɪntrə'duːst] ['tɪmɪdli] [baɪ]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti]
Brown **,** **introduced** **timidly** **by** **Jervis** **,** **and** **a** **little** **overawed** **by** **the** **solemnity**
棕色的 , 介绍 胆怯地 经过 杰维斯 , 和 一个 小的 敬畏 经过 这 严肃
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,
of **the** **bedchamber** **,**
的 这 卧室 ,

布朗由杰维斯怯生生地介绍，他被卧室的庄严肃穆气氛弄得有些不知所措。

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['sɑːlɪdli][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['sɪgnətʃər] ['æftər][ðə; ði]['spaɪdəri] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
came **in** **and** **painted** **solidly** **his** **large** **signature** **after** **the** **spidery** **lines** **of** **his**
来了 在 和 绘 稳固地 他的 大的 签名 后 这 蜘蛛 线条 的 他的
['mɪstrəs] .
mistress **.**
情妇 .

他进来后，用他情妇的蜘蛛网状线条，坚定地签上了自己的大名。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She **had** **folded** **down** **the** **paper** **,** **so** **that** **neither** **saw** **what** **it** **was** **.**
她 有 折叠 向下 这 纸 , 所以 那 两者都不 锯 什么 它 曾是 .

她把纸折了下来，所以两人都没看到上面是什么。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , " ['leɪdi] ['meri] [sed] , [wen] [braʊn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Now** **I** **will** **go** **to** **bed** **,** **"** **Lady** **Mary** **said** **,** **when** **Brown** **had** **left** **the** **room** **.**
" 现在 我 将要 去 到 床 , " 女士 玛丽 说 , 什么时候 棕色的 有 左边 这 房间 .

“我现在要去睡觉了，”布朗离开房间后，玛丽夫人说道。

" [ænd; ənd]['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed] [tu:] . "

"	And	Jervis	,	you	must	go	to	bed	too	.	"
"	和	杰维斯	,	你	必须	去	到	床	也	.	"

“杰维斯，你也该去睡觉了。”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .

"	Yes	,	my	lady	,	"	said	Jervis	.
"	是的	,	我的	女士	,	"	说	杰维斯	.

“是的，夫人，”杰维斯说道。

" [aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "

"	I	don't	approve	of	courtship	at	this	hour	.	"
"	我	不	批准	的	求爱	在	这	小时	.	"

“我不赞成在这个时候谈恋爱。”

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] [rɪ'plaɪd] , ['deprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	No	,	my	lady	,	"	Jervis	replied	,	deprecating	and	disappointed	.
"	不	,	我的	女士	,	"	杰维斯	回复	,	弃用	和	失望的	.

“不，夫人，”杰维斯谦卑而失望地回答道。

" [waɪ] ['kænɑ:t] [hi:; hi] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] ['deɪlaɪt] ? "

"	Why	cannot	he	tell	his	tale	in	daylight	?	"
"	为什么	不能	他	告诉	他的	故事	在	日光	?	"

“为什么他不能在白天讲述他的遭遇？”

" [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [meɪd] .

"	Oh	,	my	lady	,	there's	no	tale	to	tell	,	"	cried	the	maid	.
"	哦	,	我的	女士	,	有	不	故事	到	告诉	,	"	哭	这	女佣	.

“哦，夫人，没有什么故事可讲，”女仆喊道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔsipiŋ] [sɔ:rt] , [maɪ]['leɪdi] , ['ni:ðər] [ˌem 'i:][nɔ:r]['mɪstər] . [braʊn] .

"	We	are	not	of	the	gossiping	sort	,	my	lady	,	neither	me	nor	Mr	.	Brown	.
"	我们	是	不是	的	这	八卦	种类	,	我的	女士	,	两者都不	我	也不	先生	.	棕色的	.

“夫人，我和布朗先生都不是爱嚼舌根的人。”

" ['leɪdi] ['meri] [læft] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kændlz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [aʊt] ,

"	Lady	Mary	laughed	,	and	watched	while	the	candles	were	put	out	,
"	女士	玛丽	笑了	,	和	观看	尽管	这	蜡烛	是	放	出去	,

玛丽小姐笑着看着蜡烛被熄灭。

[ðə; ðɪ]['faɪər] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] [stɪl]

the	fire	made	a	pleasant	flicker	in	the	room	,	—	it	was	autumn	and	still
这	火	制成	一个	令人愉快的	闪烁	在	这	房间	,	—	它	曾是	秋天	和	仍然

[wɔ:rm] ,

warm	,
温暖的	,

房间里的炉火摇曳生姿，令人心情愉悦——时值秋季，屋内依然温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] " [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz]

and	it	was	"	for	company	"	and	cheerfulness	that	the	little	fire	was
和	它	曾是	"	为了	公司	"	和	愉悦	那	这	小的	火	曾是

[lɪt] ;

lit	;
点燃	;

点燃这堆小火是为了“作伴”和增添欢乐气氛；

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ,

she	liked	to	see	it	dancing	and	flickering	upon	the	walls	,
她	喜欢	到	看	它	跳舞	和	闪烁	之上	这	墙壁	,

她喜欢看它在墙上舞动闪烁。

— [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈmɪd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
— **and** **then** **closed** **her** **eyes** **amid** **an** **exquisite** **softness** **of** **comfort** **and**
— 和 然后 关闭 她 眼睛 之中 一个 精美的 柔软 的 舒适 和

[ˈlʌkʃəri] ,
luxury **,**
奢华 ,

然后，她在极致的舒适和奢华中闭上了双眼。

[laɪf] [ɪtˈself] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [ˈsɔːftli] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [æz; əz] [ˈwɔːrmli] ,
life **itself** **bearing** **her** **up** **as** **softly** **,** **filling** **up** **all** **the** **crevices** **as** **warmly** **,**
生活 本身 轴承 她 向上 作为 轻轻 , 填充 向上全部 这 缝隙 作为 热情地 ,

生命本身温柔地托举着她，温暖地填满了她所有的缝隙。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈpɪloʊ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [hed] .
as **the** **downy** **pillow** **upon** **which** **she** **rested** **her** **still** **beautiful** **old** **head** **.**
作为 这 绒毛状 枕头 之上 哪个 她 休息 她 仍然 美丽的 老的 头 .

就像她安放着那颗依然美丽的老脑袋的柔软枕头一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [naɪt] !
If **she** **had** **died** **that** **night** **!**
如果 她 有 死亡 那 夜晚 !

如果她当晚就死了！

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [leɪ] [ˈoʊpənli] , [ˈɪnəsntli] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ]
The **little** **sheet** **of** **paper** **that** **meant** **so** **much** **lay** **openly** **,** **innocently** **,** **in** **her** **writing**
这 小的 床单 的 纸 那 意思是 所以 很多 躺 公然 , 天真地 , 在 她 写作

- [bʊk] ,
- **book** **,**
- 书 ,

那张意义非凡的小纸片，就那样毫不掩饰地躺在她的笔记本里。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
along **with** **the** **letters** **she** **had** **written** **,** **and** **looking** **of** **as** **little** **importance**
沿着 和 这 信件 她 有 书面 , 和 寻找 的 作为 小的 重要性

[æz; əz] [ðeɪ] .
as **they** **.**
作为 他们 .

连同她写的那些信件，看起来也同样无关紧要。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [grʌdʒd] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɪti]
There **was** **nobody** **in** **the** **world** **who** **grudged** **old** **Lady** **Mary** **one** **of** **those** **pretty**
那里 曾是 无人 在 这 世界 WHO 心怀怨恨 老的 女士 玛丽 一 的 那些 漂亮的

[ˈplæsɪd] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
placid **days** **of** **hers** **.**
平静 天 的 她的 .

世界上没有人会嫉妒老玛丽夫人享受她那些平静安宁的日子。

[braʊn] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
Brown **and** **Jervis** **,** **if** **they** **were** **sometimes** **a** **little** **impatient** **,**
棕色的 和 杰维斯 , 如果 他们 是 有时 一个 小的 不耐烦 ,

布朗和杰维斯，如果他们有时有点不耐烦的话，

[kənˈsəʊl] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
consoled **each** **other** **that** **they** **were** **both** **sure** **of** **something** **in** **her** **will** **,**
安慰 每个 其他 那 他们 是 两个都 当然 的 某物 在 她 将要 ,

他们互相安慰，因为他们都确信她的遗嘱中有一件事是确定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [pleɪs] .
and **that** **in** **the** **mean** **time** **it** **was** **a** **very** **good** **place** **.**
和 那 在 这 意思是 时间 它 曾是 一个 非常 好的 地方 .

而且与此同时，那也是一个非常好的地方。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] ['kɑːntent] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]

And	all	the	rest	would	have	been	very	well	content	that	Lady	Mary	should	live
和	全部	这	休息	会	有	到过	非常	出色地	内容	那	女士	玛丽	应该	居住

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

而其他人则都非常乐意看到玛丽小姐永远活下去。

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] ['evriθɪŋ] ,

But	how	wonderfully	it	would	have	simplified	everything	,
但	如何	太棒了	它	会	有	简化	一切	,

但如果那样做，一切都会变得多么简单啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	how	much	trouble	and	pain	it	would	have	saved	to	everybody	,
和	如何	很多	麻烦	和	疼痛	它	会	有	已保存	到	大家	,

[hɜːr'self] [ɪn'kluːdɪd] ,

herself	included	,
她自己	包括	,

而这本可以为所有人，包括她自己，省去多少麻烦和痛苦。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [daɪd] [ðæt] [naɪt] !

could	she	have	died	that	night	!
可以	她	有	死亡	那	夜晚	!

她会不会当晚就去世了！

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

But	naturally	,	there	was	no	question	of	dying	on	that	night	.
但	自然	,	那里	曾是	不	问题	的	垂死	在	那	夜晚	.

但很自然地，那天晚上没有人会丧命。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [nekst] [deɪ] , ['leɪdi] ['meri] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz]

When	she	was	about	to	go	downstairs	,	next	day	,	Lady	Mary	,	giving	her	letters
什么时候	她	曾是	关于	到	去	楼下	,	下一个	天	,	女士	玛丽	,	给予	她	信件

[tuː; tə] [biː; bi] ['poʊstɪd] ,

to	be	posted	,
到	是	发布	,

第二天，当她正要下楼时，玛丽夫人把要寄出的信件交给了她。

[sɔː] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

saw	the	paper	she	had	forgotten	lying	beside	them	.
锯	这	纸	她	有	被遗忘的	说谎	旁	他们	.

她看到了自己遗忘在旁边的那张纸。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

She	had	forgotten	all	about	it	,	but	the	sight	of	it	made	her	smile	.
她	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	但	这	视线	的	它	制成	她	微笑	.

她早已忘记了这件事，但看到它让她露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] [waɪl] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [went] [daʊn] -

She	folded	it	up	and	put	it	in	an	envelope	while	Jervis	went	down	-
她	折叠	它	向上	和	放	它	在	一个	信封	尽管	杰维斯	去	向下	-

[sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['letərz] ;

stairs	with	the	letters	;
楼梯	和	这	信件	;

她把信折好放进信封里，而杰维斯则拿着信下楼去了；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [dʒoʊk] ,

and	then	,	to	carry	out	her	joke	,
和	然后	,	到	携带	出去	她	开玩笑	,

然后，为了完成她的玩笑，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	looked	round	her	to	see	where	she	would	put	it	.
她	看起来	圆形的	她	到	看	在哪里	她	会	放	它	.

她环顾四周，看看该把它放在哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] ,

There	was	an	old	Italian	cabinet	in	the	room	,	with	a	secret	drawer	,
那里	曾是	一个	老的	意大利语	内阁	在	这	房间	,	和	一个	秘密	抽屉	,

房间里有一张古老的意大利橱柜，里面有一个暗格抽屉。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['oʊpən] ,

which	it	was	a	little	difficult	to	open	,
哪个	它	曾是	一个	小的	难的	到	打开	,

打开有点困难。

— ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] .

—	almost	impossible	for	any	one	who	did	not	know	the	secret	.
—	几乎	不可能的	为了	任何	一	WHO	做过	不是	知道	这	秘密	.

——对于不知道这个秘密的人来说，这几乎是不可能的。

['leɪdi] ['meri] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [smaɪld] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Lady	Mary	looked	round	her	,	smiled	,	hesitated	a	little	,
女士	玛丽	看起来	圆形的	她	,	微笑	,	犹豫了一下	一个	小的	,

玛丽小姐环顾四周，微微一笑，略微犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] .

and	then	walked	across	the	room	and	put	the	envelope	in	the	secret	drawer	.
和	然后	步行	穿过	这	房间	和	放	这	信封	在	这	秘密	抽屉	.

然后他走到房间另一边，把信封放进了秘密抽屉里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [keɪm] [bæk] ;

She	was	still	fumbling	with	it	when	Jervis	came	back	;
她	曾是	仍然	笨拙	和	它	什么时候	杰维斯	来了	后退	;

杰维斯回来时，她还在笨手笨脚地摆弄着它；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] - [maɪnd] , [ðen] [ɔːr]['evər]['æftər] ,

but	there	was	no	connection	in	Jervis's	mind	,	then	or	ever	after	,
但	那里	曾是	不	联系	在	-	头脑	,	然后	或者	曾经	后	,

但杰维斯当时以及之后都从未想过这两者之间会有联系。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld]['kæbɪnət] ,

between	the	paper	she	had	signed	and	this	old	cabinet	,
之间	这	纸	她	有	签名	和	这	老的	内阁	,

在她签过的文件和这个旧柜子之间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [tɔɪz] .

which	was	one	of	the	old	lady's	toys	.
哪个	曾是	一	的	这	老的	女士的	玩具	.

那是老太太的玩具之一。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] ['leɪdi] ['mɛriːz] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]

She	arranged	Lady	Mary's	shawl	,	which	had	dropped	off	her	shoulders	a	little	in
她	安排	女士	玛丽的	披肩	,	哪个	有	掉落	离开	她	肩膀	一个	小的	在

[hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl][æk'tɪvəti] ,

her	unusual	activity	,
她	异常	活动	,

她帮玛丽小姐整理了一下披肩，披肩在她刚才的异常活动中从肩上滑落了一些。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

and	took	up	her	book	and	her	favorite	cushion	,
和	采取	向上	她	书	和	她	最喜欢的	软垫	,

她拿起书和她最喜欢的靠垫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] [ðæt] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	all	the	little	paraphernalia	that	moved	with	her	,
和	全部	这	小的	用具	那	已搬	和	她	,

以及所有随身携带的小物件，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['leɪdi][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz] ;

and	gave	her	lady	her	arm	to	go	down	-	stairs	;
和	给予	她	女士	她	手臂	到	去	向下	-	楼梯	;

然后她把女主人的胳膊伸下去；

[wer] ['lɪt(ə)l] ['meri] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃer] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd]

where	little	Mary	had	placed	her	chair	just	at	the	right	angle	,	and
在哪里	小的	玛丽	有	放置	她	椅子	只是	在	这	正确的	角度	,	和

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

arranged	the	little	table	,
安排	这	小的	桌子	,

小玛丽把椅子摆放得恰到好处，还布置好了小桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['nesəseriz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

on	which	there	were	so	many	little	necessaries	and	conveniences	,	and	was
在	哪个	那里	是	所以	许多	小的	必需品	和	便利设施	,	和	曾是

['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ] ,

standing	smiling	,
常设	微笑	,

上面摆放着许多生活必需品和便利设施，他面带微笑地站在那里。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

the	prettiest	object	of	all	,	the	climax	of	the	gentle	luxury	and
这	最漂亮的	目的	的	全部	,	这	高潮	的	这	温和的	奢华	和

['plezntnəs] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,

pleasantness	,	to	receive	her	godmother	,
愉悦	,	到	收到	她	教母	,

最美的景物，最温柔奢华与愉悦的极致体现，就是迎接她的教母。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːvɪdəns] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

who	had	been	her	providence	all	her	life	.
WHO	有	到过	她	普罗维登斯	全部	她	生活	.

他一直是她一生的守护神。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

But	what	a	pity	!
但	什么	一个	遗憾	!

真是太可惜了！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][daɪd] [ðæt] [naɪt] !

oh	,	what	a	pity	,	that	she	had	not	died	that	night	!
哦	,	什么	一个	遗憾	,	那	她	有	不是	死亡	那	夜晚	!

哦，真可惜，她那天晚上没有死！

[iː] .

II	.
二	.

二、

[laɪf] [went] [ɑːn]['æftər] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

Life	went	on	after	this	without	any	change	.
生活	去	在	后	这	没有	任何	改变	.

此后生活依旧如常，没有任何改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] ,

There	was	never	any	change	in	that	delightful	house	;	and	if	it	was	years	,
那里	曾是	绝不	任何	改变	在	那	愉快	房子	;	和	如果	它	曾是	年	,

[ɔːr] [mʌnθs] ,

or	months	,
或者	几个月	,

那栋令人愉悦的房子从未发生过任何变化；无论是几年，还是几个月，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [deɪz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] ,

or	even	days	,	the	youngest	of	its	inhabitants	could	scarcely	tell	,
或者	甚至	天	,	这	最小的	的	它是	居民	可以	几乎	告诉	,

甚至几天，就连最年幼的居民也难以分辨。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [æt; ət][ɔːl] .

and	Lady	Mary	could	not	tell	at	all	.
和	女士	玛丽	可以	不是	告诉	在	全部	.

玛丽夫人却丝毫察觉不到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌimpə'fekʃəns] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] ,

This	was	one	of	her	little	imperfections	,	—	a	little	mist	which	hung	,
这	曾是	一	的	她	小的	瑕疵	,	—	一个	小的	薄雾	哪个	悬挂	,

这是她的一点小瑕疵——一层薄雾笼罩着她。

[laɪk] [ðə; ði] [leɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['meməri] .

like	the	lace	about	her	head	,	over	her	memory	.
喜欢	这	蕾丝	关于	她	头	,	超过	她	记忆	.

就像覆盖在她头上、覆盖在她记忆上的蕾丝一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [taɪm] [went] ,

She	could	not	remember	how	time	went	,
她	可以	不是	记住	如何	时间	去	,

她记不清时间是怎么过去的，

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

or	that	there	was	any	difference	between	one	day	and	another	.
或者	那	那里	曾是	任何	不同之处	之间	一	天	和	其他	.

或者说，每一天和另一天之间有什么不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sʌndiz; -deiz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

There	were	Sundays	,	it	was	true	,
那里	是	星期日	,	它	曾是	真的	,

的确，也有星期天。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

which	made	a	kind	of	gentle	measure	of	the	progress	of	time	;	but	she	said
哪个	制成	一个	种类	的	温和的	措施	的	这	进步	的	时间	;	但	她	说

,

,

,

这仿佛是对时间流逝的一种温和衡量；但她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌndeɪ] — [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [kloʊz]

with	a	smile	,	that	she	thought	it	was	always	Sunday	—	they	came	so	close
和	一个	微笑	,	那	她	想法	它	曾是	总是	星期日	—	他们	来了	所以	关闭

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

upon	each	other	.
之上	每个	其他	.

她带着微笑，觉得每天都是星期天——他们靠得那么近。

[ænd; ənd] [taɪm] [fluː] [ɑːn]['dʒent(ə)l] [wɪŋz] , [ðæt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [rɪ'maɪndəz] .

And	time	flew	on	gentle	wings	,	that	made	no	sound	and	left	no	reminders	.
和	时间	飞翔	在	温和的	翅膀	,	那	制成	不	声音	和	左边	不	提醒	.

时光如翼般轻柔飞逝，无声无息，不留痕迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['eilmənts] [laɪk] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [les] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ,

She	had	her	little	ailments	like	anybody	,	but	in	reality	less	than	anybody	,
她	有	她	小的	疾病	喜欢	任何人	,	但	在	现实	较少的	比	任何人	,

她和其他人一样也有一些小毛病，但实际上比任何人都少。

['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fret][hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər]

seeing	there	was	nothing	to	fret	her	,	nothing	to	disturb	the	even	tenor
看到	那里	曾是	没有什么	到	烦恼	她	,	没有什么	到	打扰	这	甚至	男高音

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

of	her	days	.
的	她	天	.

因为她没有什么烦心事，没有什么能扰乱她平静的生活。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] , [ɔːr][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

Still	there	were	times	when	she	took	a	little	cold	,	or	got	a	chill	,
仍然	那里	是	时代	什么时候	她	采取	一个	小的	寒冷的	,	或者	得到	一个	寒意	,

不过，她有时也会着凉，或者感觉有点冷。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [priˈkɔːʃənz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

in	spite	of	all	precautions	,	as	she	went	from	one	room	to	another	.
在	尽管如此	的	全部	防范措施	,	作为	她	去	从	一	房间	到	其他	.

尽管采取了所有预防措施，她还是从一个房间走到了另一个房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

She	came	to	be	one	of	the	marvels	of	the	time	,
她	来了	到	是	一	的	这	奇迹	的	这	时间	,

她成为了那个时代的奇迹之一。

— [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bæk] ;

—	an	old	lady	who	had	seen	everybody	worth	seeing	for	generations	back	;
—	一个	老的	女士	WHO	有	已见	大家	值得	看到	为了	几代人	后退	;

一位老太太，她见证了过去几代人中所有值得一见的人；

[huː] [rɪ'membər] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ,

who	remembered	as	distinctly	as	if	they	had	happened	yesterday	,
WHO	记得	作为	明显地	作为	如果	他们	有	发生	昨天	,

那些记忆犹新的人，仿佛事情就发生在昨天一样清晰。

[greɪt] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][bɪ'gæn][æt; ət][ɔːl] ,

great	events	that	had	taken	place	before	the	present	age	began	at	all	,
伟大的	活动	那	有	已采取	地方	前	这	展示	年龄	开始	在	全部	,

在现代社会开始之前发生的伟大事件，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wɜːr; wər][bɔːrn] ; [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn]

before	the	great	statesmen	of	our	time	were	born	;	and	in	full	possession
前	这	伟大的	政治家	的	我们的	时间	是	出生	;	和	在	满的	拥有

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltiz] ,

of	all	her	faculties	,
的	全部	她	学院	,

在我们这个时代的伟大政治家出生之前；并且，在她完全具备所有能力的时候，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] , [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['evər] , [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz]

as	everybody	said	,	her	mind	as	clear	as	ever	,	her	intelligence	as
作为	大家	说	,	她	头脑	作为	清除	作为	曾经	,	她	智力	作为

['æktɪv] , ['riːdɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

active	,	reading	everything	,
积极的	,	阅读	一切	,

正如大家所说，她头脑依然清晰，思维依然活跃，阅读各种书籍。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] .

interested	in	everything	,	and	still	beautiful	,	in	extreme	old	age	.
感兴趣的	在	一切	,	和	仍然	美丽的	,	在	极端	老的	年龄	.

对一切都充满兴趣，即使年事已高，依然美丽动人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Everybody	about	her	,
大家	关于	她	,

她身边的人，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [θɔːrnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	in	particular	all	the	people	who	helped	to	keep	the	thorns	from	her
和	在	特别的	全部	这	人们	WHO	帮助	到	保持	这	荆棘	从	她

[pæθ] ,

path	,
小路	,

尤其要感谢所有帮助她扫清前进道路上荆棘的人们。

[ænd; ənd] [felt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

and	felt	themselves	to	have	a	hand	in	her	preservation	,
和	毛毡	他们自己	到	有	一个	手	在	她	保存	,

他们觉得自己为保护她尽了一份力。

[wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

were	proud	of	Lady	Mary	and	she	was	perhaps	a	little	,	a	very	little	,
是	自豪的	的	女士	玛丽	和	她	曾是	也许	一个	小的	,	一个	非常	小的	,

[dɪ'laɪtfəli] ,

delightfully	,
令人愉悦	,

我们都为玛丽夫人感到骄傲，而她或许有点，非常有点，令人愉悦地

['tʃɑːrmɪŋli] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

charmingly	,	proud	of	herself	.
迷人地	,	自豪的	的	她自己	.

她迷人地、自豪地展示着自己。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [bɪ'gaɪld] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vænəti] , ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['feðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

The	doctor	,	beguiled	by	professional	vanity	,	feeling	what	a	feather	she	was	in	his
这	医生	,	被迷惑	经过	专业的	虚荣	,	感觉	什么	一个	羽毛	她	曾是	在	他的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

医生被职业虚荣心蒙蔽了双眼，觉得自己能得到她的认可是多么重要。

[kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [hɜːr; hər]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

quite	confident	that	she	would	reach	her	hundredth	birthday	,	and	with
相当	自信的	那	她	会	抵达	她	百分之一	生日	,	和	和

[æn; ən] [ɪk'stætɪk] [hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n] ,

an	ecstatic	hope	that	even	,
一个	欣喜若狂	希望	那	甚至	,

她非常自信自己能活到百岁，并且满怀欣喜地希望，甚至，

[baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['triːtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

by	grace	of	his	admirable	treatment	and	her	own	beautiful	constitution	,
经过	优雅	的	他的	令人钦佩的	治疗	和	她	自己的	美丽的	宪法	,

得益于他令人钦佩的对待以及她自身良好的体质，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] (['ɔːlmoʊst]) [sɑːlv] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [fər'evər] ,

she	might	(	almost	)	solve	the	problem	and	live	forever	,
她	可能	(	几乎	)	解决	这	问题	和	居住	永远	,

她或许（几乎）能解决这个问题，并永生不死。

[geɪv] [ʌp] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['pɪriəd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ]

gave	up	troubling	about	the	will	which	at	a	former	period	he	had	taken	so
给予	向上	令人不安的	关于	这	将要	哪个	在	一个	以前的	时期	他	有	已采取	所以

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] .

much	interest	in	.
很多	兴趣	在	.

他放弃了对遗嘱的担忧，而此前他曾对遗嘱非常感兴趣。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [aʊt] .

"	What	is	the	use	?	"	he	said	;	"	she	will	see	us	all	out	.
"	什么	是	这	使用	?	"	他	说	;	"	她	将要	看	我们	全部	出去	.

“有什么用呢？”他说，“她会把我们都送出去。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ] [ðə; ði]

"	And	the	vicar	,	though	he	did	not	give	in	to	this	,	was	overawed	by	the
"	和	这	牧师	,	尽管	他	做过	不是	给	在	到	这	,	曾是	敬畏	经过	这

[oʊld] ['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

“而牧师虽然没有屈服，但也被老太太的气场所震慑。”

[huː] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,

who	knew	everything	that	could	be	taught	her	,
WHO	知道	一切	那	可以	是	教授	她	,

她懂得所有能教给她的东西，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] ['ʌtər] ['kɔmənpleisiz] [ə'baʊt] ['duːti] ,

and	to	whom	it	seemed	an	impertinence	to	utter	commonplaces	about	duty	,
和	到	谁	它	似乎	一个	无礼	到	说出	俗语	关于	责任	,

对他们来说，谈论关于责任的陈词滥调似乎是无礼之举。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [θɔːt] .

or	even	to	suggest	subjects	of	thought	.
或者	甚至	到	建议	主题	的	想法	.

甚至可以提出一些思考主题。

['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [siːs] [hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

Mr	.	Furnival	was	the	only	man	who	did	not	cease	his	representations	,
先生	.	家具厂	曾是	这	仅有的	男人	WHO	做过	不是	停止	他的	表现形式	,

弗尼瓦尔先生是唯一一个没有停止陈述的人。

[ænd; ənd] [huːz] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meri] ,

and	whose	anxiety	about	the	young	Mary	,
和	谁	焦虑	关于	这	年轻的	玛丽	,

以及他对小玛丽的担忧，

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] , [dɪd] [nɑːt] [dɪ'kriːs] .

who	was	so	blooming	and	sweet	in	the	shadow	of	the	old	,	did	not	decrease	.
WHO	曾是	所以	盛开	和	甜的	在	这	阴影	的	这	老的	,	做过	不是	减少	.

在老人的阴影下，她依然如此美丽动人，丝毫没有衰落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

But	the	recollection	of	the	bit	of	paper	in	the	secret	drawer	of	the	cabinet	,
但	这	回忆	的	这	少量	的	纸	在	这	秘密	抽屉	的	这	内阁	,

但是，他却想起了橱柜秘密抽屉里的那张纸条。

['fɔːtifaid] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['klaɪənt] [ə'genst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] .

fortified	his	old	client	against	all	his	attacks	.
强化	他的	老的	客户	反对	全部	他的	攻击	.

他加强了对老客户的保护，抵御他的所有攻击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə]

She	had	intended	it	only	as	a	jest	,	with	which	some	day	or	other	to
她	有	故意的	它	仅有的	作为	一个	笑话	,	和	哪个	一些	天	或者	其他	到

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

confound	him	,
混杂	他	,

她原本只是想开个玩笑，想找个机会让他出丑。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðæn; ðən][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

and	show	how	much	wiser	she	was	than	he	supposed	.
和	展示	如何	很多	更明智	她	曾是	比	他	据称	.

并表明她比他想象的要睿智得多。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	became	quite	a	pleasant	subject	of	thought	to	her	,	at	which	she
它	成为	相当	一个	令人愉快的	主题	的	想法	到	她	,	在	哪个	她

[læft] [tuː; tə][hɜːr'self] .

laughed	to	herself	.
笑了	到	她自己	.

这成了她颇为愉悦的思考话题，她不禁暗自发笑。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['moʊmənt] ,

Some	day	,	when	she	had	a	suitable	moment	,
一些	天	,	什么时候	她	有	一个	合适的	片刻	,

总有一天，当她有了合适的时机，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːr'mælətiz] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'duːs]

she	would	order	him	to	come	with	all	his	formalities	,	and	then	produce
她	会	命令	他	到	来	和	全部	他的	手续	,	和	然后	生产

[hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

her	bit	of	paper	,
她	少量	的	纸	,

她会命令他带着所有手续过来，然后拿出她的那份文件。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	turn	the	laugh	against	him	.
和	转动	这	笑	反对	他	.

然后反过来嘲笑他。

[bʌt; bət] ['ɑːdli] , [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dɑːkjumənt] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] ['iːv(ə)n]

But	oddly	,	the	very	existence	of	that	little	document	kept	her	indifferent	even
但	奇怪	,	这	非常	存在	的	那	小的	文档	保留	她	冷漠	甚至

[tuː; tə][ðə; ði] [læf] .

to	the	laugh	.
到	这	笑	.

但奇怪的是，这份小文件的存在反而让她对嘲笑无动于衷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs]

It	was	too	much	trouble	;	she	only	smiled	at	him	,	and	took	no	more	notice
它	曾是	也	很多	麻烦	;	她	仅有的	微笑	在	他	,	和	采取	不	更多的	注意

,

,
,

太麻烦了；她只是对他笑了笑，便不再理会他。

[ə'mjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , — [wen] , [ɪf] ['evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

amused	to	think	how	astonished	he	would	be	,	—	when	,	if	ever	,	he	found	it
觉得好笑	到	思考	如何	惊讶	他	会	是	,	—	什么时候	,	如果	曾经	,	他	成立	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

想到他如果真的知道了这件事，会多么惊讶，我就觉得好笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

It	happened	,	however	,
它	发生	,	然而	,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [wen] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər]

that	one	day	in	the	early	winter	the	wind	changed	when	Lady	Mary	was	out	for
那	一	天	在	这	早期的	冬天	这	风	已更改	什么时候	女士	玛丽	曾是	出去	为了

[hɜːr; hər] [draɪv] ;

her	drive	;
她	驾驶	;

那年初冬的一天，玛丽小姐驾车外出时，风向突然改变了；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɔːl] ['vaʊd] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] .

at	least	they	all	vowed	the	wind	changed	.
在	至少	他们	全部	发誓	这	风	已更改	.

至少他们都坚信风向变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðæt] ['dʒiːniəl] ['kwɔːrtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] ,

It	was	in	the	south	,	that	genial	quarter	,	when	she	set	out	,
它	曾是	在	这	南	,	那	和蔼可亲	四分之一	,	什么时候	她	放	出去	,

她出发时，正身处南方那个宜人的地区。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ˌnɔːθ'iːstə]

but	turned	about	in	some	uncomfortable	way	,	and	was	a	keen	northeaster
但	转向	关于	在	一些	不舒服	方式	,	和	曾是	一个	敏锐的	东北风

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

when	she	came	back	.
什么时候	她	来了	后退	.

但她却以某种不舒服的方式转变了，回来后变成了一个热情的东北人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

And	in	the	moment	of	stepping	from	the	carriage	,	she	caught	a	chill	.
和	在	这	片刻	的	步进	从	这	运输	,	她	捕捉	一个	寒意	.

就在她走出马车的那一刻，她感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [fɔːlt] , ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [sed] ,

It	was	the	coachman's	fault	,	Jervis	said	,
它	曾是	这	马车夫的	过错	,	杰维斯	说	,

杰维斯说，这是马车夫的错。

[huː] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [wen] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt]

who	allowed	the	horses	to	make	a	step	forward	when	Lady	Mary	was	getting	out
WHO	允许	这	马匹	到	制作	一个	步	向前	什么时候	女士	玛丽	曾是	获得	出去

,

,

,

当玛丽小姐下车时，是谁允许马匹向前迈了一步？

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ɪk'spoʊzd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [waɪl] [hiː; hi]

and	kept	her	exposed	,	standing	on	the	step	of	the	carriage	,	while	he
和	保留	她	裸露	,	常设	在	这	步	的	这	运输	,	尽管	他

[pʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

pulled	them	up	;
拉	他们	向上	;

他把她暴露在外，让她站在马车的台阶上，然后把马车拉了上去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [fɔːlt] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [sed] ,

and	it	was	Jervis's	fault	,	the	footman	said	,
和	它	曾是	-	过错	,	这	男仆	说	,

“都是杰维斯的错，”男仆说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['leɪdi][aʊt] ,

who	was	not	clever	enough	to	get	her	lady	out	,
WHO	曾是	不是	聪明的	足够的	到	得到	她	女士	出去	,

她不够聪明，没能救出她的女伴。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [haʊ] [ðə; ði] ['weðər]

or	even	to	throw	a	shawl	round	her	when	she	perceived	how	the	weather
或者	甚至	到	扔	一个	披肩	圆形的	她	什么时候	她	感知	如何	这	天气

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

had	changed	.
有	已更改	.

或者当她察觉到天气变化时，甚至会披上一条披肩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌnz] [fɔːlt] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ʌn'presɪdentɪd] [tʃeɪndʒ] , [ðæt]

It	is	always	some	one's	fault	,	or	some	unforeseen	,	unprecedented	change	,	that
它	是	总是	一些	一个人的	过错	,	或者	一些	意外	,	空前的	改变	,	那

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst] .

does	it	at	the	last	.
做	它	在	这	最后的	.

最后总是因为某个人的过错，或者某些无法预料的、前所未有的变化而导致的。

['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Lady	Mary	was	not	accustomed	to	be	ill	,	and	did	not	bear	it	with
女士	玛丽	曾是	不是	习惯	到	是	患病的	,	和	做过	不是	熊	它	和

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [greɪs] .

her	usual	grace	.
她	通常	优雅	.

玛丽小姐不常生病，因此也无法像往常那样优雅地忍受病痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

She	was	a	little	impatient	at	first	,	and	thought	they	were	making	an
她	曾是	一个	小的	不耐烦	在	第一的	,	和	想法	他们	是	制作	一个

[ʌn'nesəseri] [fʌs] .

unnecessary	fuss	.
不必要	大惊小怪	.

她起初有些不耐烦，觉得他们小题大做。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːvərɪʃ] [deɪz] ,

But	then	there	passed	a	few	uncomfortable	feverish	days	,
但	然后	那里	通过了	一个	很少	不舒服	发烧	天	,

但随后经历了几天难熬的高烧，

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['vɪzɪt][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər]

when	she	began	to	look	forward	to	the	doctor's	visit	as	the	only	thing	there
什么时候	她	开始	到	看	向前	到	这	医生的	访问	作为	这	仅有的	事物	那里

[wʌz; wəz] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] .

was	any	comfort	in	.
曾是	任何	舒适	在	.

当她开始期待去看医生时，因为那是她唯一能感到安慰的事情。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪŋ][kaɪnd] .

Afterwards	she	passed	a	night	of	a	very	agitating	kind	.
然后	她	通过了	一个	夜晚	的	一个	非常	搅拌	种类	.

之后，她度过了一个非常难熬的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [dəuzd] [ænd; ənd] [driːmd] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [driːmd] [ə'gen] .

She	dozed	and	dreamed	,	and	awoke	and	dreamed	again	.
她	打盹	和	梦见	,	和	醒来	和	梦见	再次	.

她打了个盹，做了个梦，醒来后又做了个梦。

[hɜːr; hər] [laɪf] [siːmd] [ɔːl] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [driːmz] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Her	life	seemed	all	to	run	into	dreams	,	—	a	strange	confusion	was	about
她	生活	似乎	全部	到	跑步	进入	梦境	,	—	一个	奇怪的	困惑	曾是	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的人生似乎完全被梦境所笼罩——一种奇怪的迷茫感笼罩着她。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ['nʌθɪŋ] .

through	which	she	could	define	nothing	.
通过	哪个	她	可以	定义	没有什么	.

透过这种视角，她无法定义任何事物。

[wʌns] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bed] , [ðə; ði]

Once	waking	up	,	as	she	supposed	,	she	saw	a	group	round	her	bed	,	the
一次	醒来	向上	,	作为	她	据称	,	她	锯	一个	团体	圆形的	她	床	,	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

她醒来后（她以为自己醒了过来），看到床边围着一群人，医生……

— [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

—	with	a	candle	in	his	hand	,
—	和	一个	蜡烛	在	他的	手	,

他手里拿着一支蜡烛，

([haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?

(	how	should	the	doctor	be	there	in	the	middle	of	the	night	?
(	如何	应该	这	医生	是	那里	在	这	中间	的	这	夜晚	?

（医生怎么可能在半夜到场？）

) ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] ; ['lɪt(ə)l] ['meri] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , ['kraɪɪŋ] ,

)	holding	her	hand	or	feeling	her	pulse	;	little	Mary	at	one	side	,	crying	,
)	保持	她	手	或者	感觉	她	脉冲	;	小的	玛丽	在	一	边	,	哭泣	,

握着她的手或摸着她的脉搏；小玛丽在一旁哭泣，

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪ] ? — [ænd; ənd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['veri] , ['æŋkʃəs] , ['pɔːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

—	why	should	the	child	cry	?	—	and	Jervis	,	very	,	anxious	,	pouring	something
—	为什么	应该	这	孩子	哭	?	—	和	杰维斯	,	非常	,	焦虑的	,	浇注	某物

['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] .

into	a	glass	.
进入	一个	玻璃	.

——孩子为什么要哭？——杰维斯非常焦虑，正往杯子里倒东西。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

There	were	other	faces	there	which	she	was	sure	must	have	come	out	of
那里	是	其他	面孔	那里	哪个	她	曾是	当然	必须	有	来	出去	的

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

那里还有其他的面孔，她确信那些面孔一定是来自梦境。

— [soʊ] [ʌn'laɪkli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'lektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bedtʃeɪmbər] ,

—	so	unlikely	was	it	that	they	should	be	collected	in	her	bedchamber	,
—	所以	不太可能	曾是	它	那	他们	应该	是	集	在	她	卧室	,

——如此不可思议的事情，竟然会在她的卧室里发现它们。

— [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [laɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪd]

—	and	all	with	a	sort	of	halo	of	feverish	light	about	them	;	a	magnified
—	和	全部	和	一个	种类	的	光环	的	发烧	光	关于	他们	;	一个	放大

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	mysterious	importance	.
和	神秘	重要性	.

——而且它们周围都笼罩着一层狂热的光晕；一种被放大的、神秘的重要性。

[ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

This	strange	scene	,	which	she	did	not	understand	,
这	奇怪的	场景	,	哪个	她	做过	不是	理解	,

这奇怪的一幕，她无法理解。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

seemed	to	make	itself	visible	all	in	a	moment	out	of	the	darkness	,
似乎	到	制作	本身	可见的	全部	在	一个	片刻	出去	的	这	黑暗	,

仿佛一瞬间，它就从黑暗中显现出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	then	disappeared	again	as	suddenly	as	it	came	.
和	然后	消失	再次	作为	突然	作为	它	来了	.

然后又像出现时一样突然消失了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['weɪkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs]

When	she	woke	again	,	it	was	morning	;	and	her	first	waking	consciousness
什么时候	她	觉醒	再次	,	它	曾是	早晨	;	和	她	第一的	醒来	意识

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她再次醒来时，已是早晨；她醒来后的第一个意识是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] .

that	she	must	be	much	better	.
那	她	必须	是	很多	更好的	.

她的情况一定会好转很多。

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [gɔːn] .

The	choking	sensation	in	her	throat	was	altogether	gone	.
这	窒息	感觉	在	她	喉	曾是	共	已消失	.

她喉咙里的窒息感完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kɔːf] — [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

She	had	no	desire	to	cough	—	no	difficulty	in	breathing	.
她	有	不	欲望	到	咳嗽	—	不	困难	在	呼吸	.

她没有咳嗽的欲望，呼吸也没有困难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɪl] ['driːmiŋ] ,

She	had	a	fancy	,	however	,	that	she	must	be	still	dreaming	,
她	有	一个	想要	,	然而	,	那	她	必须	是	仍然	做梦	,

然而，她却幻想自己仍在做梦。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] , " ['meri] .

for	she	felt	sure	that	some	one	had	called	her	by	her	name	,	"	Mary	.
为了	她	毛毡	当然	那	一些	一	有	称为	她	经过	她	姓名	,	"	玛丽	.

因为她确信有人叫出了她的名字，“玛丽”。

" [naʊ] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɜːr; wər] [ded] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

"	Now	all	who	could	call	her	by	her	Christian	name	were	dead	years	ago	;
"	现在	全部	WHO	可以	称呼	她	经过	她	基督教	姓名	是	死的	年	前	;

“如今所有能叫出她基督教名字的人都已去世多年了；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

therefore	it	must	be	a	dream	.
所以	它	必须	是	一个	梦	.

所以这一定是场梦。

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , — " ['meri] , ['meri] !

However	,	in	a	short	time	it	was	repeated	,	—	"	Mary	,	Mary	!
然而	,	在	一个	短的	时间	它	曾是	重复	,	—	"	玛丽	,	玛丽	!

然而，没过多久，这句话就重复了下来——“玛丽，玛丽！

[get] [ʌp] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .

get	up	;	there	is	a	great	deal	to	do	.
得到	向上	;	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	.

起来吧，还有很多事要做。

" [ðɪs] [vɔɪs] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

"	This	voice	confused	her	greatly	.
"	这	嗓音	使困惑	她	非常	.

这个声音让她非常困惑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst][hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['fænsi] ,

Was	it	possible	that	all	that	was	past	had	been	mere	fancy	,
曾是	它	可能的	那	全部	那	曾是	过去的	有	到过	仅仅	想要	,

难道过去的一切都只是幻想吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [driːmd] [ðoʊz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] , — [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd]

that	she	had	but	dreamed	those	long	,	long	years	,	—	maturity	and	motherhood
那	她	有	但	梦见	那些	长的	,	长的	年	,	—	到期	和	母性

, [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

,	and	trouble	and	triumph	,
,	和	麻烦	和	胜利	,

她只曾梦想过那些漫长的岁月——成熟、为人母、苦难与胜利。

[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ?

and	old	age	at	the	end	of	all	?
和	老的	年龄	在	这	结尾	的	全部	?

最终的归宿是老年吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [driːmd] [ðə; ði] [rest] ,

It	seemed	to	her	possible	that	she	might	have	dreamed	the	rest	,
它	似乎	到	她	可能的	那	她	可能	有	梦见	这	休息	,

她觉得剩下的部分或许是她做的梦。

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

—	for	she	had	been	a	girl	much	given	to
—	为了	她	有	到过	一个	女孩	很多	给定	到

因为她从小就是一个非常喜欢.....的女孩

['vɪʒənz] , — [bʌt; bət]

visions	,	—	but
愿景	,	—	但

幻象，——但是

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [oʊld][eɪdʒ] .

she	said	to	herself	that	she	never	could	have	dreamed	old	age	.
她	说	到	她自己	那	她	绝不	可以	有	梦见	老的	年龄	.

她心想，自己做梦也没想到会变老。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

And	then	with	a	smile	she	mused	,
和	然后	和	一个	微笑	她	沉思	,

然后她带着微笑沉思道：

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ;

and	thought	that	it	must	be	the	voice	that	was	a	dream	;
和	想法	那	它	必须	是	这	嗓音	那	曾是	一个	梦	;

我心想，那一定是梦中的声音；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] ,

for	how	could	she	get	up	without	Jervis	,
为了	如何	可以	她	得到	向上	没有	杰维斯	,

没有杰维斯，她怎么可能起床?

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [jet] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɔːr] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər] ?

who	had	never	appeared	yet	to	draw	the	curtains	or	make	the	fire	?
WHO	有	绝不	出现	然而	到	画	这	窗帘	或者	制作	这	火	?

谁还没出现拉开窗帘或生火呢?

[ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][pərˈhæps][hæd; həd][sæt] [ʌp] [leɪt] .

Jervis	perhaps	had	sat	up	late	.
杰维斯	也许	有	卫星	向上	晚的	.

杰维斯或许熬夜了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

She	remembered	now	to	have	seen	her	that	time	in	the	middle	of	the	night
她	记得	现在	到	有	已见	她	那	时间	在	这	中间	的	这	夜晚

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] ;

by	her	bedside	;
经过	她	床头	;

她现在想起来，那天晚上她曾在床边见过她；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [pʊr] [θɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] .

so	that	it	was	natural	enough	,	poor	thing	,	that	she	should	be	late	.
所以	那	它	曾是	自然的	足够的	,	贫穷的	事物	,	那	她	应该	是	晚的	.

所以，可怜的她迟到也是理所当然的。

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床!

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ?

who	was	it	that	was	calling	to	her	so	?
WHO	曾是	它	那	曾是	呼叫	到	她	所以	?

是谁在呼唤她?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [kɔːld] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] ,

She	had	not	been	so	called	to	,	she	who	had	always	been	a	great	lady	,
她	有	不是	到过	所以	称为	到	,	她	WHO	有	总是	到过	一个	伟大的	女士	,

她从未被召唤去做这件事，她一直是一位伟大的女性。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [saɪd] .

since	she	was	a	girl	by	her	mother's	side	.
自从	她	曾是	一个	女孩	经过	她	母亲的	边	.

从小就依偎在母亲身边。

" ['meri] , ['meri] !

"	Mary	,	Mary	!
"	玛丽	,	玛丽	!

“玛丽，玛丽！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [driːm] .

"	It	was	a	very	curious	dream	.
"	它	曾是	一个	非常	好奇的	梦	.

“那是一个非常奇怪的梦。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kjʊriəs] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

And	what	was	more	curious	still	was	,	that	by	-	and	-	by	she	could	not
和	什么	曾是	更多的	好奇的	仍然	曾是	,	那	经过	-	和	-	经过	她	可以	不是

[kiːp] [stɪl] ['eni] [lɔːŋgər] ,

keep	still	any	longer	,
保持	仍然	任何	更长	,

更奇怪的是，过了一会儿，她再也静不下来了。

[bʌt; bət][gɑːt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,

but	got	up	without	thinking	any	more	of	Jervis	,
但	得到	向上	没有	思维	任何	更多的	的	杰维斯	,

但他起身时已经没再想起杰维斯了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [keɪm] [ɔːl][æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	going	out	of	her	room	came	all	at	once	into	the	midst	of	a
和	去	出去	的	她	房间	来了	全部	在	一次	进入	这	中间	的	一个

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

company	of	people	,
公司	的	人们	,

她走出房间，一下子就置身于一群人之中。

[ɔːl] ['veri] ['bɪzi] ; [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [æt; ət][fɜːrst] ,

all	very	busy	;	whom	she	was	much	surprised	to	find	,	at	first	,
全部	非常	忙碌的	;	谁	她	曾是	很多	惊讶	到	寻找	,	在	第一的	,

她起初很惊讶地发现，他们都很忙。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]

but	whom	she	soon	accustomed	herself	to	,	finding	the	greatest	interest	in	their
但	谁	她	很快	习惯	她自己	到	,	寻找	这	最	兴趣	在	他们的

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

但她很快就习惯了和他们相处，并对他们的行为举止产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	curious	to	know	what	they	were	doing	.
和	好奇的	到	知道	什么	他们	是	正在做	.

很好奇他们在做什么。

[ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

They	,	for	their	part	,	did	not	seem	at	all	surprised	by	her	appearance	,
他们	,	为了	他们的	部分	,	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	经过	她	外貌	,

而他们似乎对她的出现丝毫没有感到惊讶。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn][stɑːp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ;

nor	did	any	one	stop	to	explain	,	as	would	have	been	natural	;
也不	做过	任何	一	停止	到	解释	,	作为	会	有	到过	自然的	;

也没有人停下来解释，这本是人之常情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] , ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] , [pər'hæps] , ['biːɪŋ] [juːst] ,

but	she	took	this	with	great	composure	,	somewhat	astonished	,	perhaps	,	being	used	,
但	她	采取	这	和	伟大的	镇定	,	有些	惊讶	,	也许	,	存在	用过的	,

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

wherever	she	went	,
无论	她	去	,

但她表现得非常镇定，或许有些惊讶，因为她无论走到哪里都被人利用。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [əb'zɜːvənsiz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [suːn] , ['veri] [suːn] ,

to	a	great	many	observances	and	much	respect	,	but	soon	,	very	soon	,
到	一个	伟大的	许多	观察	和	很多	尊重	,	但	很快	,	非常	很快	,

[bɪ'kʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

becoming	used	to	it	.
成为	用过的	到	它	.

起初，人们对此非常关注和尊重，但很快，真的很快，就习以为常了。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

Then	some	one	repeated	what	she	had	heard	before	.
然后	一些	一	重复	什么	她	有	听到	前	.

然后有人重复了她之前听到的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt][ʌp] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] . "

"	It	is	time	you	got	up	,	—	for	there	is	a	great	deal	to	do	.	"
"	它	是	时间	你	得到	向上	,	—	为了	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	.	"

“你该起床了，因为有很多事情要做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

" [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

"	To	do	,	"	she	said	,	"	for	me	?
"	到	做	,	"	她	说	,	"	为了	我	?

“为我做什么？”她问道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	and	then	she	looked	round	upon	them	with	that	charming	smile	which	had
"	和	然后	她	看起来	圆形的	之上	他们	和	那	迷人	微笑	哪个	有

[ˈsʌbdʒəˌgeɪtid][soʊ] [ˈmeni] .

subjugated	so	many	.
被征服	所以	许多	.

然后她环顾四周，露出了那迷人的微笑，那微笑曾征服了许多人。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] .

"	I	am	afraid	,	"	she	said	,	"	you	will	find	me	of	very	little	use	.
"	我	是	害怕的	,	"	她	说	,	"	你	将要	寻找	我	的	非常	小的	使用	.

“恐怕，”她说，“你会发现我没什么用处。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [oʊld] [naʊ] , [ɪf] [ˈevər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [wɜːrk] . "

I	am	too	old	now	,	if	ever	I	could	have	done	much	,	for	work	.	"
我	是	也	老的	现在	,	如果	曾经	我	可以	有	完毕	很多	,	为了	工作	.	"

我现在年纪太大了，就算我曾经能做很多事，现在也干不动了。

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] , — [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] , " [sʌm; səm][wʌn] [sed] .

"	Oh	no	,	you	are	not	old	,	—	you	will	do	very	well	,	"	some	one	said	.
"	哦	不	,	你	是	不是	老的	,	—	你	将要	做	非常	出色地	,	"	一些	一	说	.

“哦不，你并不老，——你会做得很好的，”有人说道。

" [nɑːt][oʊld] ! " — [ˈleɪdi] [ˈmeri] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfendɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

"	Not	old	!	"	—	Lady	Mary	felt	a	little	offended	in	spite	of	herself	.
"	不是	老的	!	"	—	女士	玛丽	毛毡	一个	小的	被冒犯了	在	尽管如此	的	她自己	.

“不老！”——玛丽小姐不由自主地感到有些被冒犯。

" [pərˈhæps][aɪ][laɪk] [ˈflætəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈnebəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] ,

"	Perhaps	I	like	flattery	as	well	as	my	neighbors	,	"	she	said	with	dignity	,
"	也许	我	喜欢	奉承	作为	出色地	作为	我的	邻居	,	"	她	说	和	尊严	,

“或许我和邻居们一样，都喜欢被奉承，”她端庄地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

"	but	then	it	must	be	reasonable	.
"	但	然后	它	必须	是	合理的	.

但前提是要合理。

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈwʊmən] —

To	say	I	am	anything	but	a	very	old	woman	—
到	说	我	是	任何事物	但	一个	非常	老的	女士	—

要说我年纪很大，那可真是一点也不像个老太太——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [pɝˈsiːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ,

"	Here	she	paused	a	little	,	perceiving	for	the	first	time	,	with	surprise	,
"	这里	她	暂停	一个	小的	,	感知	为了	这	第一的	时间	,	和	惊喜	,

“她在这里稍作停顿，第一次惊讶地意识到……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [stɪk] [ɔːr][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['eni]
that **she** **was** **standing** **and** **walking** **without** **her** **stick** **or** **the** **help** **of** **any**
那 她 曾是 常设 和 步行 没有 她 戳 或者 这 帮助 的 任何
[wʌnz] [ɑːrm] ,
one's **arm** **,**
一个人的 手臂 ,

她不用拐杖，也不用任何人搀扶，就能站立和行走。

[kwaɪt] ['friːli] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,
quite **freely** **and** **at** **her** **ease** **,**
相当 自由 和 在 她 舒适 ,

她十分自在，十分放松。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [laɪk]
and **that** **the** **place** **in** **which** **she** **was** **had** **expanded** **into** **a** **great** **place** **like**
和 那 这 地方 在 哪个 她 曾是 有 扩展 进入 一个 伟大的 地方 喜欢
[ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ,
a **gallery** **in** **a** **palace** **,**
一个 画廊 在 一个 宫殿 ,

她所在的地方已经扩展成一个巨大的空间，就像宫殿里的画廊一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
instead **of** **the** **room** **next** **her** **own** **into** **which** **she** **had** **walked** **a** **few** **minutes**
反而 的 这 房间 下一个 她 自己的 进入 哪个 她 有 步行 一个 很少 分钟
[ə'goʊ] ;
ago **;**
前 ;

而不是她几分钟前走进的那间隔壁房间；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fekt] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
but **this** **discovery** **did** **not** **at** **all** **affect** **her** **mind** **,**
但 这 发现 做过 不是 在 全部 影响 她 头脑 ,

但这一发现丝毫没有影响到她的想法。

[ɔːr]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pæsɪŋ] ['moʊmənteri] [sər'praɪz] .
or **occupy** **her** **except** **with** **the** **most** **passing** **momentary** **surprise** **.**
或者 占据 她 除了 和 这 最多 通过 瞬间 惊喜 .

除了最短暂的惊讶之外，她不会有任何其他事情占据她的注意力。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The** **fact** **is** **,** **I** **feel** **a** **great** **deal** **better** **and** **stronger** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这 事实 是 , 我 感觉 一个 伟大的 交易 更好的 和 更强 , " 她 说 .

“事实上，我感觉好多了，也强壮多了，”她说。

" [kwaɪt] [wel] , ['meri] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ? "
" **Quite** **well** **,** **Mary** **,** **and** **stronger** **than** **ever** **you** **were** **before** **?** **"**
" 相当 出色地 , 玛丽 , 和 更强 比 曾经 你 是 前 ? "

“很好，玛丽，而且比以前更强壮了？”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['meri] ?
" **Who** **is** **it** **that** **calls** **me** **Mary** **?**
" WHO 是 它 那 呼叫 我 玛丽 ?

“是谁叫我玛丽？”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['meri] ;
I **have** **had** **nobody** **for** **a** **long** **time** **to** **call** **me** **Mary** **;**
我 有 有 无人 为了 一个 长的 时间 到 称呼 我 玛丽 ;

我已经很久没有人叫我玛丽了；

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] .
the **friends** **of** **my** **youth** **are** **all** **dead** **.**
这 朋友们 的 我的 青年 是 全部 死的 .

我年轻时的朋友都去世了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

I	think	that	you	must	be	right	,	although	the	doctor	,	I	feel	sure	,
我	思考	那	你	必须	是	正确的	,	虽然	这	医生	,	我	感觉	当然	,

我想你肯定是对的，虽然医生也这么认为，但我感觉……

[θɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [bæd] [læst] [naɪt] .

thought	me	very	bad	last	night	.
想法	我	非常	坏的	最后的	夜晚	.

昨晚我感觉很糟糕。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [əˈlɑːrmd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [əˈgen] . "

I	should	have	got	alarmed	if	I	had	not	fallen	asleep	again	.	"
我	应该	有	得到	惊慌	如果	我	有	不是	倒下	睡着了	再次	.	"

如果我没再次睡着，我真应该感到惊慌。

" [ænd; ənd] [ðen] [woʊk] [ʌp] [wel] ? "

"	And	then	woke	up	well	?	"
"	和	然后	觉醒	向上	出色地	?	"

“然后醒来就没事了？”

" [kwaɪt] [wel] : [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [truː] .

"	Quite	well	:	it	is	wonderful	,	but	quite	true	.
"	相当	出色地	:	它	是	精彩的	,	但	相当	真的	.

“很好：这很棒，而且完全属实。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . "

You	seem	to	know	a	great	deal	about	me	.	"
你	似乎	到	知道	一个	伟大的	交易	关于	我	.	"

你似乎很了解我。

" [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	know	everything	about	you	.
"	我	知道	一切	关于	你	.

“我了解你的一切。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] ,

You	have	had	a	very	pleasant	life	,
你	有	有	一个	非常	令人愉快的	生活	,

你的一生过得非常愉快。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	do	you	think	you	have	made	the	best	of	it	?
和	做	你	思考	你	有	制成	这	最好的	的	它	?

你认为你已经尽力做到最好了吗?

[jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] . "

Your	old	age	has	been	very	pleasant	.	"
你的	老的	年龄	有	到过	非常	令人愉快的	.	"

您的晚年生活非常愉快。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [oʊld] , [ðen] ? " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Ah	!	you	acknowledge	that	I	am	old	,	then	?	"	cried	Lady	Mary	with	a	smile	.
"	啊	!	你	承认	那	我	是	老的	,	然后	?	"	哭	女士	玛丽	和	一个	微笑	.

“啊！你承认我老了？”玛丽夫人笑着喊道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	You	are	old	no	longer	,	and	you	are	a	great	lady	no	longer	.
"	你	是	老的	不	更长	,	和	你	是	一个	伟大的	女士	不	更长	.

“你不再年老了，你也不再是位伟大的女士了。”

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Don't	you	see	that	something	has	happened	to	you	?
不	你	看	那	某物	有	发生	到	你	?

你难道没意识到自己出事了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ['hæpənz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] . "

It	is	seldom	that	such	a	great	change	happens	without	being	found	out	.	"
它	是	很少	那	这样的	一个	伟大的	改变	发生	没有	存在	成立	出去	.	"

如此巨大的变化很少会在不被发现的情况下发生。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['betər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	Yes	;	it	is	true	I	have	got	better	all	at	once	.
"	是的	;	它	是	真的	我	有	得到	更好的	全部	在	一次	.

“是的，我的确一下子就好多了。”

[aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [streŋθ] .

I	feel	an	extraordinary	renewal	of	strength	.
我	感觉	一个	非凡的	续期	的	力量	.

我感到一股非凡的力量重新焕发。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [siːm] [nɪr]

I	seem	to	have	left	home	without	knowing	it	;	none	of	my	people	seem	near
我	似乎	到	有	左边	家	没有	会心	它	;	没有任何	的	我的	人们	似乎	靠近

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我好像不知不觉地离开了家；我的亲人似乎都不在我身边。

[aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] .

I	feel	very	much	as	if	I	had	just	awakened	from	a	long	dream	.
我	感觉	非常	很多	作为	如果	我	有	只是	觉醒	从	一个	长的	梦	.

我感觉自己就像刚从一场漫长的梦中醒来一样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɔːl]

Is	it	possible	,	"	she	said	,	with	a	wondering	look	,	"	that	I	have	dreamed	all
是	它	可能的	,	"	她	说	,	和	一个	好奇	看	,	"	那	我	有	梦见	全部

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

“难道我一生都在做梦吗？”她带着疑惑的神情问道。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][hoʊm] ?

and	after	all	am	just	a	girl	at	home	?
和	后	全部	是	只是	一个	女孩	在	家	?

毕竟我只是个宅在家里的女孩而已?

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

"	The	idea	was	ludicrous	,	and	she	laughed	.
"	这	主意	曾是	荒谬	,	和	她	笑了	.

“这个想法很荒谬，”她笑了。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	see	I	am	very	much	improved	indeed	,	"	she	said	.
"	你	看	我	是	非常	很多	改进	的确	,	"	她	说	.

“你看，我的情况确实好多了，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	was	still	so	far	from	perceiving	the	real	situation	,
她	曾是	仍然	所以	远的	从	感知	这	真实的	情况	,

她离真正了解情况还相差甚远。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] — [sʌm; səm]

that	some	one	came	towards	her	out	of	the	group	of	people	about	—	some
那	一些	一	来了	向	她	出去	的	这	团体	的	人们	关于	—	一些

[wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

one	whom	she	recognized	—	with	the	evident	intention	of	explaining	to	her
一	谁	她	认可	—	和	这	明显	意图	的	解释	到	她

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

how	it	was	.
如何	它	曾是	.

人群中有人向她走来——她认出了这个人——显然是想向她解释事情的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

She	started	a	little	at	the	sight	of	him	,	and	held	out	her	hand	,	and
她	开始	一个	小的	在	这	视线	的	他	,	和	握住	出去	她	手	,	和

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

她看到他时微微一惊，伸出手哭了起来：

" [juː; jʊ] [hɪr] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['dʌbli] [glæd] ,

I	am	very	glad	to	see	you	—	doubly	glad	,
我	是	非常	高兴的	到	看	你	—	双倍	高兴的	,

见到你我非常高兴——双倍的高兴，

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] — [daɪd] .

since	I	was	told	a	few	days	ago	that	you	had	—	died	.
自从	我	曾是	讲述	一个	很少	天	前	那	你	有	—	死亡	.

自从几天前我听说你去世了之后。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['trʌbld]

"	There	was	something	in	this	word	as	she	herself	pronounced	it	that	troubled
"	那里	曾是	某物	在	这	单词	作为	她	她自己	发音	它	那	麻烦

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her	a	little	.
她	一个	小的	.

“她自己念这个词的时候，感觉这个词里有些东西让她有点不安。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] .

She	had	never	been	one	of	those	who	are	afraid	of	death	.
她	有	绝不	到过	一	的	那些	WHO	是	害怕的	的	死亡	.

她从来都不是那种害怕死亡的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	contrary	,	she	had	always	taken	a	great	interest	in	it	,
在	这	相反	,	她	有	总是	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	它	,

相反，她一直对它很感兴趣。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	liked	to	hear	everything	that	could	be	told	her	on	the	subject	.
和	喜欢	到	听到	一切	那	可以	是	讲述	她	在	这	主题	.

她喜欢听别人讲述关于这个话题的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

It	gave	her	now	,	however	,	a	curious	little	thrill	of	sensation	,	which	she	did
它	给予	她	现在	,	然而	,	一个	好奇的	小的	刺激	的	感觉	,	哪个	她	做过

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] :

not	understand	:
不是	理解	:

然而，此刻却给她带来了一种她无法理解的、奇特的快感：

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

she	hoped	it	was	not	superstition	.
她	希望	它	曾是	不是	迷信	.

她希望这不是迷信。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] ['raɪtli] , " [hiː; hi] [sed] , " [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	have	guessed	rightly	,	"	he	said	,	"	quite	right	.
"	你	有	猜对了	没错	,	"	他	说	,	"	相当	正确的	.

“你猜对了，”他说，“完全正确。”

[ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['miːnɪŋ] ,

That	is	one	of	the	words	with	a	false	meaning	,
那	是	一	的	这	字	和	一个	错误的	意义	,

这是含义错误的词语之一。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

which	is	to	us	a	mere	symbol	of	something	we	cannot	understand	.
哪个	是	到	我们	一个	仅仅	象征	的	某物	我们	不能	理解	.

对我们来说，它仅仅是我们无法理解的事物的象征。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [naʊ] .

But	you	see	what	it	means	now	.
但	你	看	什么	它	方法	现在	.

但现在你明白这意味着什么了吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'siːld] .

"	It	was	a	great	shock	,	it	need	not	be	concealed	.
"	它	曾是	一个	伟大的	震惊	,	它	需要	不是	是	暗	.

“这令人非常震惊，无需隐瞒。”

['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,

Otherwise	,	she	had	been	quite	pleasantly	occupied	with	the	interest	of	something	new	,
否则	,	她	有	到过	相当	愉快	占领	和	这	兴趣	的	某物	新的	,

除此之外，她一直兴致勃勃地投入到对新鲜事物的兴趣中。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ] ['iːzəli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bedtʃeɪmbər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

into	which	she	had	walked	so	easily	out	of	her	own	bedchamber	,	without	any	trouble	,
进入	哪个	她	有	步行	所以	容易地	出去	的	她	自己的	卧室	,	没有	任何	麻烦	,

她轻而易举地从自己的卧室走进了这里，没有丝毫波澜。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	with	the	delightful	new	sensation	of	health	and	strength	.
和	和	这	愉快	新的	感觉	的	健康	和	力量	.

并伴随着健康和力量带来的愉悦新感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	**when**	**it**	**flashed**	**upon**	**her**	**that**	**she**	**was**	**not**	**to**	**go**	**back**	**to**	**her**
但	什么时候	它	闪光灯	之上	她	那	她	曾是	不是	到	去	后退	到	她

['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'gen] ,

bedroom	**again**	**,**
卧室	再次	,

但当她突然意识到自己不能再回到卧室时，

[nɔːr][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə]

nor	**have**	**any**	**of**	**those**	**cares**	**and**	**attentions**	**which**	**had**	**seemed**	**necessary**	**to**
也不	有	任何	的	那些	关心	和	注意	哪个	有	似乎	必要的	到

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

那些曾经看似生存所必需的忧虑和关注，如今也都不在了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

she	**was**	**very**	**much**	**startled**	**and**	**shaken**	**.**
她	曾是	非常	很多	惊慌	和	摇晃	.

她受到了极大的惊吓和震动。

[daɪd] ?

Died	**?**
死亡	?

死了？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd][daɪd] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**she**	**personally**	**had**	**died**	**?**
曾是	它	可能的	那	她	亲自	有	死亡	?

她本人是否可能已经去世?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

She	**had**	**known**	**it**	**was**	**a**	**thing**	**that**	**happened**	**to**	**everybody**	**;**
她	有	已知	它	曾是	一个	事物	那	发生	到	大家	;

她早就知道这是每个人都会遇到的事；

[bʌt; bət] [jet] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mætər] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

but	**yet**	**—**	**And**	**it**	**was**	**a**	**solemn**	**matter**	**,**	**to**	**be**	**prepared**	**for**	**,**	**and**
但	然而	—	和	它	曾是	一个	庄严	事情	,	到	是	准备	为了	,	和

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

looked	**forward**	**to**	**,**
看起来	向前	到	,

但是——而且这是一件严肃的事情，需要做好准备，也令人期待。

[ˌwer'æz] — " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [tuː] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

whereas	**—**	**"**	**If**	**you**	**mean**	**that**	**I**	**too**	**—**	**"**	**she**	**said**	**,**	**faltering**	**a**	**little**	**;**	**and**	**then**	**she**
然而	—	"	如果	你	意思是	那	我	也	—	"	她	说	,	摇摇欲坠	一个	小的	;	和	然后	她

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

然而——“如果你指的是我也——”她有些犹豫地说；然后她又补充道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]

"	**it**	**is**	**very**	**surprising**	**,**	**"**	**with**	**a**	**trouble**	**in**	**her**	**mind**	**which**	**yet**	**was**	**not**	**all**
"	它	是	非常	奇怪	,	"	和	一个	麻烦	在	她	头脑	哪个	然而	曾是	不是	全部

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

“这很令人惊讶，”她心中有些烦恼，但又不全是烦恼。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] ['oʊvər] .
" If that is so , it is a thing well over .
" 如果 那 是 所以 , 它 是 一个 事物 出色地 超过 .

“如果真是这样，那这件事早就过去了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
And it is very wonderful how much disturbance people give themselves about it —
和 它 是 非常 精彩的 如何 很多 干扰 人们 给 他们自己 关于 它 —
[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] . "
if this is all . "
如果 这 是 全部 . "

如果事情仅此而已，人们却为此感到如此不安，这真是太不可思议了。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , [haʊ'evər] , " [hɜːr; hər] [frend] [sed] ;
" This is not all , however , " her friend said ;
" 这 是 不是 全部 , 然而 , " 她 朋友 说 ;

“但这还不是全部，”她的朋友说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɔːr'diːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['plez(ə)nt] .
" you have an ordeal before you which you will not find pleasant .
" 你 有 一个 考验 前 你 哪个 你 将要 不是 寻找 令人愉快的 .

你将面临一场并不愉快的考验。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
You are going to think about your life , and all that was imperfect in it ,
你 是 去 到 思考 关于 你的 生活 , 和 全部 那 曾是 不完善 在 它 ,

你会反思自己的人生，以及其中所有不完美的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['betər] . "
and which might have been done better . "
和 哪个 可能 有 到过 完毕 更好的 . "

以及哪些方面本可以做得更好。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['pɜːrfɪkt] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] ,
" We are none of us perfect , " said Lady Mary ,
" 我们 是 没有任何 的 我们 完美的 , " 说 女士 玛丽 ,

“我们谁都不是完美的，”玛丽夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['hiːrz] [wʌnz] [self] [ə'kjuːzd] ,
with a little of that natural resentment with which one hears one's self accused ,
和 一个 小的 的 那 自然的 怨恨 和 哪个 一 听到 一个人的 自己 被告 ,

带着一丝听到自己被指责时自然而然产生的怨恨，

— [haʊ'evər] ['redi] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ə'kjuːz] [wʌnz] [self] .
— however ready one may be to accuse one's self .
— 然而 准备好 一 可能 是 到 控 一个人的 自己 .

——无论一个人多么乐意自责。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
" Permit me , " said he , and took her hand and led her away without
" 允许 我 , " 说 他 , 和 采取 她 手 和 引领 她 离开 没有
['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
further explanation .
更远 解释 .

“请允许我这么做，”他说着，牵起她的手，没有做任何解释就把她带走了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['veri]
The people about were so busy with their own occupations that they took very
这 人们 关于 是 所以 忙碌的 和 他们的 自己的 职业 那 他们 采取 非常
['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] ;
little notice ;
小的 注意 ;

周围的人都忙于自己的事，所以几乎没有注意到这件事；

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

neither	did	she	pay	much	attention	to	the	manner	in	which	they	were	engaged	.
两者都不	做过	她	支付	很多	注意力	到	这	方式	在	哪个	他们	是	已订婚的	.

她也不太在意他们订婚的方式。

[ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər] ['frendli] [wen] [ðeɪ] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] ['frendli] ,

Their	looks	were	friendly	when	they	met	her	eye	,	and	she	too	felt	friendly	,
他们的	看起来	是	友好的	什么时候	他们	遇见	她	眼睛	,	和	她	也	毛毡	友好的	,

当他们与她目光相遇时，他们的眼神很友善，她也感到很友善。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

with	a	sense	of	brotherhood	.
和	一个	感觉	的	兄弟情	.

怀着兄弟情谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] .

But	she	had	always	been	a	kind	woman	.
但	她	有	总是	到过	一个	种类	女士	.

但她一直是个善良的女人。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [help] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,

She	wanted	to	step	aside	and	help	,	on	more	than	one	occasion	,
她	通缉	到	步	旁边	和	帮助	,	在	更多的	比	一	场合	,

她不止一次想要退到一旁帮忙。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [hæd; həd][ə; eɪ][tæsk] [ə'bʌv]

when	it	seemed	to	her	that	some	people	in	her	way	had	a	task	above
什么时候	它	似乎	到	她	那	一些	人们	在	她	方式	有	一个	任务	多于

[ðer; ðər] ['paʊɚz] ;

their	powers	;
他们的	权力	;

当她觉得有些人挡了她的路，却做着超出他们能力范围的事情时；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɜːr; hər] [kən'dʌktər] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] .

but	this	her	conductor	would	not	permit	.
但	这	她	导体	会	不是	允许	.

但她的指挥不允许这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

And	she	endeavored	to	put	some	questions	to	him	as	they	went	along	,
和	她	努力	到	放	一些	问题	到	他	作为	他们	去	沿着	,

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [les] [sək'ses] .

with	still	less	success	.
和	仍然	较少的	成功	.

她一路上试图向他提出一些问题，但收效甚微。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wʌn][hæz; həz][noʊ]['stændərd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] .

"	The	change	is	very	confusing	,	"	she	said	;	"	one	has	no	standard	to	judge	by	.
"	这	改变	是	非常	令人困惑	,	"	她	说	;	"	一	有	不	标准	到	法官	经过	.

“这种变化令人非常困惑，”她说；“没有评判标准可循。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] —

I	should	like	to	know	something	about	—	the	kind	of	people	—	and	the	—
我	应该	喜欢	到	知道	某物	关于	—	这	种类	的	人们	—	和	这	—

['mænər] [ʌv; əv][laɪf] . "

manner	of	life	.	"
方式	的	生活	.	"

我想了解一下那里的人们，以及他们的生活方式。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] , [wɪˈðaʊt] ['trʌblɪŋ]
" For a time , " he said , " you will have enough to do , without troubling
" 为了 一个 时间 , " 他 说 , " 你 将要 有 足够的 到 做 , 没有 令人不安的
[jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] .
yourself about that .
你自己 关于 那 .

“有一段时间，”他说，“你会有很多事情要做，所以不必为此烦恼。”

" [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [prəˈduːst] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
" This naturally produced an uneasy sensation in her mind .
" 这 自然 生产 一个 不安 感觉 在 她 头脑 .

这自然在她心中引起了不安的感觉。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] ,
" I suppose , " she said , rather timidly ,
" 我 认为 , " 她 说 , 相当 胆怯地 ,

“我想是的，”她有些怯生生地说。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] — [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] ['hev(ə)n] ? "
" that we are not in — what we have been accustomed to call heaven ? "
" 那 我们 是 不是 在 — 什么 我们 有 到过 习惯 到 称呼 天堂 ? "

“难道我们不在我们通常所说的天堂里吗？”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [ɪksˈpresɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs]
" That is a word , " he said , " which expresses rather a condition than a place
" 那 是 一个 单词 , " 他 说 , " 哪个 表达 相当 一个 状况 比 一个 地方
. "
. "
. "

“那是一个词，”他说，“它表达的与其说是一个地方，不如说是一种状态。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [kæn; kən][ɪgˈzɪst] .
" But there must be a place — in which that condition can exist .
" 但 那里 必须 是 一个 地方 — 在 哪个 那 状况 能 存在 .

但一定存在这样一个地方，让这种情况得以存在。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
" She had always been fond of discussions of this kind ,
" 她 有 总是 到过 喜爱 的 讨论 的 这 种类 ,

她一直很喜欢这类讨论，

[ænd; ənd] [felt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['præktɪkəbl] .
and felt encouraged to find that they were still practicable .
和 毛毡 鼓励 到 寻找 那 他们 是 仍然 切实可行的 .

并因此受到鼓舞，因为他们发现这些方法仍然切实可行。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] — [ɪnˈfɜːrnoʊ] ; [ðæt] [ɪz] [klɪr] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" It cannot be the — Inferno ; that is clear , at least , " she added ,
" 它 不能 是 这 — 地狱 ; 那 是 清除 , 在 至少 , " 她 额外 ,

“不可能是——地狱；至少这一点很明确，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spraɪtlɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ; " [pərˈhæps] —
with the sprightliness which was one of her characteristics ; " perhaps —
和 这 活泼 哪个 曾是 一 的 她 特征 ; " 也许 —
['pɜːrgətɔːri] ?
Purgatory ?
炼狱 ?

她带着她特有的活泼劲儿说道：“或许——炼狱？”

[sɪns] [juː; jʊ][ɪnˈfɜːr][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] . "
since you infer I have something to endure . "
自从 你 推断 我 有 某物 到 忍受 . "

既然你认为我得忍受些什么。

" [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] :

"	Words	are	interchangeable	,	"	he	said	:
"	字	是	可互换	,	"	他	说	:

他说："词语是可以互换的。"

" [ðæt] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['toʊtəli]

"	that	means	one	thing	to	one	of	us	which	to	another	has	a	totally
"	那	方法	一	事物	到	一	的	我们	哪个	到	其他	有	一个	完全

['dɪfrənt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

different	signification	.
不同的	意义	.

"对我们中的一些人来说，这意味着一件事，但对另一些人来说，这意味着完全不同的事情。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] [ɪn] [ðɪs] ,

"	There	was	something	so	like	his	old	self	in	this	,
"	那里	曾是	某物	所以	喜欢	他的	老的	自己	在	这	,

"这其中有很多他以前的样子，很像他自己。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

that	she	laughed	with	an	irresistible	sense	of	amusement	.
那	她	笑了	和	一个	无法抗拒	感觉	的	娱乐	.

她发出了一声带着难以抗拒的愉悦的笑声。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rækjələr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	were	always	fond	of	the	oracular	,	"	she	said	.
"	你	是	总是	喜爱	的	这	神谕	,	"	她	说	.

"你一直很喜欢预言，"她说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɑːn] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒənz] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə]

She	was	conscious	that	on	former	occasions	,	if	he	made	such	a	speech	to
她	曾是	有意识的	那	在	以前的	场合	,	如果	他	制成	这样的	一个	演讲	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她意识到，以前如果他对她说出这样一番话，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mjuːzmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'sprest]

though	she	would	have	felt	the	same	amusement	,	she	would	not	have	expressed
尽管	她	会	有	毛毡	这	相同的	娱乐	,	她	会	不是	有	表达

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['fræŋkli] .

it	so	frankly	.
它	所以	坦率地说	.

虽然她也会感到同样的有趣，但她不会如此坦率地表达出来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ə'mɪs] .

But	he	did	not	take	it	at	all	amiss	.
但	他	做过	不是	拿	它	在	全部	错误	.

但他并没有因此而感到不快。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [ɑːn] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

And	her	thoughts	went	on	in	other	directions	.
和	她	想法	去	在	在	其他	方向	.

她的思绪又飘向了其他方向。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [dɜːrdʒ] ,

She	felt	herself	saying	over	to	herself	the	words	of	the	old	north	-	country	dirge	,
她	毛毡	她自己	说	超过	到	她自己	这	字	的	这	老的	北	-	国家	挽歌	,

她感觉自己不由自主地默念着那首古老的北方挽歌的歌词。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] —

which	came	to	her	recollection	she	knew	not	how	—
哪个	来了	到	她	回忆	她	知道	不是	如何	—

她想起了这件事，但她不知道是怎么回事——

[ɪf] ['hejzən][ænd; ənd] [ʃuːn] [ðaʊ] [geɪv] [neɪn] ,
If **hosen** **and** **shoon** **thou** **gavest** **nane** **,**
如果 丝袜 和 舒恩 你 给予 名字 ,

如果你给了nane和shoon，

[ðə; ði] [wɪn] [ʃæl; ʃəl] [prɪk] [ðiː] [ɪn'tɪl][ðə; ði] [beɪn] .
The **whins** **shall** **prick** **thee** **intil** **the** **bane** **.**
这 抱怨 将 刺 你 直到 这 祸根 .

金鸡菊会刺痛你，直到你痛不欲生。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz] [ðæt] [truː] ?
When **she** **saw** **that** **her** **companion** **heard** **her** **,** **she** **asked** **,** **"** **Is** **that** **true** **?**
什么时候 她 锯 那 她 伴侣 听到 她 , 她 问 , " 是 那 真的 ?

她见同伴听见了，便问道："这是真的吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He** **shook** **his** **head** **a** **little** **.**
" 他 摇晃 他的 头 一个 小的 .

他轻轻摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] .
" **It** **is** **too** **matter** **of** **fact** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **as** **I** **need** **hardly** **tell** **you** **.**
" 它 是 也 事情 的 事实 , " 他 说 , " 作为 我 需要 几乎 告诉 你 .

"这太平常了，"他说，"我几乎无需赘述。"

['hejzən][ænd; ənd] [ʃuːn] [ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [steɪt]
Hosen **and** **shoon** **are** **good** **,** **but** **they** **do** **not** **always** **sufficiently** **indicate** **the** **state**
丝袜 和 舒恩 是 好的 , 但 他们 做 不是 总是 足够 表明 这 状态
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
of **the** **heart** **.**
的 这 心 .

心和气都不错，但它们并不总是能充分反映心脏状况。

" ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **Lady** **Mary** **had** **a** **consciousness** **,** **which** **was** **pleasant** **to** **her** **,**
" 女士 玛丽 有 一个 意识 , 哪个 曾是 令人愉快的 到 她 ,

玛丽小姐有一种令她感到愉悦的意识。

[ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hejzən][ænd; ənd] [ʃuːn] [went] ,
that **so** **far** **as** **the** **hosen** **and** **shoon** **went** **,**
那 所以 远的 作为 这 丝袜 和 舒恩 去 ,

就hosen和shoon而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [miːnz] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [priks] [ʌv; əv] ['eni] [roʊd] ,
she **had** **abundant** **means** **of** **preparing** **herself** **for** **the** **pricks** **of** **any** **road** **,**
她 有 丰富 方法 的 准备 她自己 为了 这 刺痛 的 任何 路 ,
[haʊ'evər] [rʌf] ;
however **rough** **;**
然而 粗糙的 ;

她有充足的准备来应对任何道路，无论多么崎岖坎坷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
but **she** **had** **no** **time** **to** **indulge** **this** **pleasing** **reflection** **,**
但 她 有 不 时间 到 放纵 这 令人愉悦 反射 ,

但她没有时间沉浸在这种令人愉悦的遐想中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
for **she** **was** **shortly** **introduced** **into** **a** **great** **building** **,** **full** **of** **innumerable**
为了 她 曾是 不久 介绍 进入 一个 伟大的 建筑 , 满的 的 无数
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms **,**
房间 ,

不久之后，她被带进了一座宏伟的建筑，里面有无数的房间。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [left] [hɜːr; hər] .

in	one	of	which	her	companion	left	her	.
在	一	的	哪个	她	伴侣	左边	她	.

其中一次，她的同伴离开了她。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

The	door	opened	,	and	she	felt	herself	free	to	come	out	.
这	门	打开	,	和	她	毛毡	她自己	自由的	到	来	出去	.

门开了，她感到自由了，可以走了出去。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɔːr] [wʌt] [pæst] [ðer; ðər] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] .

How	long	she	had	been	there	,	or	what	passed	there	,	is	not	for	any	one	to	say	.
如何	长的	她	有	到过	那里	,	或者	什么	通过了	那里	,	是	不是	为了	任何	一	到	说	.

她在那里待了多久，或者那里发生了什么，没有人知道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] — [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [juːst] — [wɪð; wɪθ] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

She	came	out	tingling	and	smarting	—	if	such	words	can	be	used	—	with	an	intolerable	recollection	of	the	last	act	of	her	life	.
她	来了	出去	刺痛感	和	刺痛	—	如果	这样的	字	能	是	用过的	—	和	一个	无法容忍	回忆	的	这	最后的	行为	的	她	生活	.

她出来时浑身刺痛——如果可以用这些词来形容的话——脑海中不断浮现出她生命中最后那件事的痛苦回忆。

[soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

So	intolerable	was	it	that	all	that	had	gone	before	,
所以	无法容忍	曾是	它	那	全部	那	有	已消失	前	,

之前发生的一切都令人难以忍受，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['raɪzɪŋz] [ʌp][ʌv; əv][oʊld] ['erərz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [lɔːŋ] [ded] ,

and	all	the	risings	up	of	old	errors	and	visions	long	dead	,
和	全部	这	上升	向上	的	老的	错误	和	愿景	长的	死的	,

以及所有早已消逝的旧错误和幻象的复苏，

[wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] [prɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

were	forgotten	in	the	sharp	and	keen	prick	of	this	,
是	被遗忘的	在	这	锋利的	和	敏锐的	刺	的	这	,

在这次尖锐刺痛中，一切都被遗忘了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [laɪk] [ðə; ði][rest] .

which	was	not	over	and	done	like	the	rest	.
哪个	曾是	不是	超过	和	完毕	喜欢	这	休息	.

这件事不像其他事情那样已经结束了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

No	one	had	accused	her	,	or	brought	before	her	judge	the	things	that	were	against	her	.
不	一	有	被告	她	,	或者	带来	前	她	法官	这	事物	那	是	反对	她	.

没有人指控她，也没有人向法官呈上对她不利的指控。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , — [ʃiː; ʃi] , [huːz] ['meməri] [dɪd][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər]

She	it	was	who	had	done	it	all	,	—	she	,	whose	memory	did	not	spare	her
她	它	曾是	WHO	有	完毕	它	全部	,	—	她	,	谁	记忆	做过	不是	空闲的	她

[wʌn] [fɔːlt] ,

one	fault	,
一	过错	,

这一切都是她做的——她，记忆中没有放过她的任何过错。

[huː] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .

who	remembered	everything	.
WHO	记得	一切	.

他记得一切。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ,

But	when	she	came	to	that	last	frivolity	of	her	old	age	,
但	什么时候	她	来了	到	那	最后的	轻浮	的	她	老的	年龄	,

但当她到了晚年最后一次寻欢作乐的时候，

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	saw	for	the	first	time	how	she	had	played	with	the	future	of	the
和	锯	为了	这	第一的	时间	如何	她	有	玩	和	这	未来	的	这

[tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ,

child	whom	she	had	brought	up	,
孩子	谁	她	有	带来	向上	,

她第一次意识到，自己是如何玩弄自己一手养大的孩子的未来。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [feɪt] , — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['fɑːli] , [fɔːr; fər]

and	abandoned	to	the	hardest	fate	,	—	for	nothing	,	for	folly	,	for
和	弃	到	这	最难	命运	,	—	为了	没有什么	,	为了	蠢事	,	为了

[ə; eɪ][dʒest] ,

a	jest	,
一个	笑话	,

并被抛弃，遭受最悲惨的命运——仅仅因为一无所有，因为愚蠢，因为一个玩笑。

— [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

—	the	horror	and	bitterness	of	the	thought	filled	her	mind	to	overflowing	.
—	这	恐怖	和	苦味	的	这	想法	已填	她	头脑	到	溢出	.

——这种想法带来的恐惧和痛苦几乎要将她的脑海淹没。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

In	the	first	anguish	of	that	recollection	she	had	to	go	forth	,
在	这	第一的	痛苦	的	那	回忆	她	有	到	去	前进	,

回忆起那段往事，她最初感到一阵痛苦，但她不得不继续前行。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

receiving	no	word	of	comfort	in	respect	to	it	,
接收	不	单词	的	舒适	在	尊重	到	它	,

没有收到任何安慰的话语。

['miːtɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

meeting	only	with	a	look	of	sadness	and	compassion	,	which	went	to	her
会议	仅有的	和	一个	看	的	悲伤	和	同情	,	哪个	去	到	她

['veri] [hɑːrt] .

very	heart	.
非常	心	.

只见他脸上满是悲伤和怜悯，这深深触动了她的心。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ]['eni] ['aʊtwərd]

She	came	forth	as	if	she	had	been	driven	away	,	but	not	by	any	outward
她	来了	前进	作为	如果	她	有	到过	驱动	离开	,	但	不是	经过	任何	向外

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

她走出来的样子好像是被某种力量驱赶着离开的，但并非受到任何外在因素的影响。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [sen'seiʃənz] .

by	the	force	of	her	own	miserable	sensations	.
经过	这	力量	的	她	自己的	悲惨的	感觉	.

被她自身痛苦的感受所驱使。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] —

"	I	will	write	,	"	she	said	to	herself	,	"	and	tell	them	;	I	will	go	—
"	我	将要	写	,	"	她	说	到	她自己	,	"	和	告诉	他们	;	我	将要	去	—

“我会写信告诉他们，”她对自己说，“我会去——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [goʊ][nɔːr] [raɪt] ,

"	And	then	she	stopped	short	,	remembering	that	she	could	neither	go	nor	write	,
"	和	然后	她	停止	短的	,	记住	那	她	可以	两者都不	去	也不	写	,

“然后她突然停住了，想起自己既不能去也不能写信。”

— [ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][wʌz; wəz][kloʊzd] .

—	that	all	communication	with	the	world	she	had	left	was	closed	.
—	那	全部	沟通	和	这	世界	她	有	左边	曾是	关闭	.

——她与她所离开的世界的所有联系都已中断。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kloʊzd] ?

Was	it	all	closed	?
曾是	它	全部	关闭	?

全部都关门了吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ?

Was	there	no	way	in	which	a	message	could	reach	those	who	remained	behind	?
曾是	那里	不	方式	在	哪个	一个	信息	可以	抵达	那些	WHO	剩余	在后面	?

难道就没有办法把消息传达给那些留守的人吗?

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] - [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] .

She	caught	the	first	passer	-	by	whom	she	passed	,	and	addressed	him	piteously	.
她	捕捉	这	第一的	过路人	-	经过	谁	她	通过了	,	和	已解决	他	可怜地	.

她拦住遇到的第一个路人，可怜兮兮地对他说话。

" [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ] , — ['kænɑːt] [wʌn] [send] [ə; eɪ]

"	Oh	,	tell	me	,	—	you	have	been	longer	here	than	I	,	—	cannot	one	send	a
"	哦	,	告诉	我	,	—	你	有	到过	更长	这里	比	我	,	—	不能	一	发送	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

“哦，告诉我吧——你在这里的时间比我长——难道不能寄封信吗？”

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ? "

a	message	,	if	it	were	only	a	single	word	?	"
一个	信息	,	如果	它	是	仅有的	一个	单身的	单词	?	"

如果信息只有一个词，那它又是什么呢?

" [wer] ? " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ;

"	Where	?	"	he	said	,	stopping	and	listening	;
"	在哪里	?	"	他	说	,	停止	和	聆听	;

“在哪儿？”他停下来侧耳倾听，问道；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪk'spiːdiənt] [maɪt]

so	that	it	began	to	seem	possible	to	her	that	some	such	expedient	might
所以	那	它	开始	到	似乎	可能的	到	她	那	一些	这样的	权宜	可能

[stɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

still	be	within	her	reach	.
仍然	是	之内	她	抵达	.

因此，她开始觉得或许还有某种权宜之计是她能够实现的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	to	England	,	"	she	said	,
"	它	是	到	英格兰	,	"	她	说	,

“是去英国，”她说。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

thinking	he	meant	to	ask	as	to	which	quarter	of	the	world	.
思维	他	意思是	到	问	作为	到	哪个	四分之一	的	这	世界	.

以为他想问的是世界的哪个角落。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	Ah	,	"	he	said	,	shaking	his	head	,	"	I	fear	that	it	is	impossible	.	"
"	啊	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	,	"	我	害怕	那	它	是	不可能的	.	"

“啊，”他摇着头说，“恐怕不可能。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][set] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] , [wɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

"	But	it	is	to	set	something	right	,	which	out	of	mere	inadvertence	,	with	no
"	但	它	是	到	放	某物	正确的	,	哪个	出去	的	仅仅	无意	,	和	不

[ɪl] ['miːnɪŋ] ,

ill	meaning	,
患病的	意义	,

“但这是为了纠正一些纯属无意、并无恶意的事情，

" — [noʊ] , [noʊ] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self]) , [noʊ] [ɪl] - ['miːnɪŋ] — [nʌn] !

"	—	No	,	no	(	she	repeated	to	herself	)	,	no	ill	-	meaning	—	none	!
"	—	不	,	不	(	她	重复	到	她自己	)	,	不	患病的	-	意义	—	没有任何	!

“——不，不（她对自己重复道），没有恶意——一点也没有！

" [oʊ] [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['tʃærəti] !

"	Oh	sir	,	for	charity	!
"	哦	先生	,	为了	慈善机构	!

“哦，先生，为了慈善！”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

tell	me	how	I	can	find	a	way	.
告诉	我	如何	我	能	寻找	一个	方式	.

告诉我该如何找到出路。

[ðer; ðər][mʌst; məst] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] .

There	must	—	there	must	be	some	way	.
那里	必须	—	那里	必须	是	一些	方式	.

一定——一定有办法的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

"	He	was	greatly	moved	by	the	sight	of	her	distress	.
"	他	曾是	非常	已搬	经过	这	视线	的	她	痛苦	.

“看到她痛苦的样子，他深受感动。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

"	I	am	but	a	stranger	here	,	"	he	said	;	"	I	may	be	wrong	.
"	我	是	但	一个	陌生人	这里	,	"	他	说	;	"	我	可能	是	错误的	.

“我只是个陌生人，”他说；“我可能错了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['betər] ;

There	are	others	who	can	tell	you	better	;
那里	是	其他的	WHO	能	告诉	你	更好的	;

还有其他人能告诉你得更清楚；

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] — " [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi][soʊ]

but	"	—	and	he	shook	his	head	sadly	—	"	most	of	us	would	be	so
但	"	—	和	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	—	"	最多	的	我们	会	是	所以

['θæŋkfl] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

thankful	,	if	we	could	,
感恩	,	如果	我们	可以	,

但是——”他悲伤地摇了摇头——“如果我们能做到的话，我们大多数人都会非常感激的。”

[tuː; tə][send][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][left]

to	send	a	word	,	if	it	were	only	a	single	word	,	to	those	we	have	left
到	发送	一个	单词	,	如果	它	是	仅有的	一个	单身的	单词	,	到	那些	我们	有	左边

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

哪怕只能说一句话，也要向我们留下的亲人传递一个信息。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] — "

that	I	fear	,	I	fear	—	"
那	我	害怕	,	我	害怕	—	"

我所害怕的，我所害怕的——

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['meri] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendərnəs] ;

"	Ah	!	"	cried	Lady	Mary	,	"	but	that	would	be	only	for	the	tenderness	;
"	啊	!	"	哭	女士	玛丽	,	"	但	那	会	是	仅有的	为了	这	压痛	;

“啊！”玛丽夫人喊道，“但那只是出于温柔而已；

[ˌwer'æz] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][fɔːr; fər]['pɪti] ,

whereas	this	is	for	justice	and	for	pity	,
然而	这	是	为了	正义	和	为了	遗憾	,

这是为了伸张正义，也是为了表达怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "

and	to	do	away	with	a	great	wrong	which	I	did	before	I	came	here	.	"
和	到	做	离开	和	一个	伟大的	错误的	哪个	我	做过	前	我	来了	这里	.	"

并要弥补我来这里之前犯下的一个大错。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	am	very	sorry	for	you	,	"	he	said	;
"	我	是	非常	对不起	为了	你	,	"	他	说	;

“我非常同情你，”他说；

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

but	shook	his	head	once	more	as	he	went	away	.
但	摇晃	他的	头	一次	更多的	作为	他	去	离开	.

但他离开时又摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] ,

She	was	more	careful	next	time	,
她	曾是	更多的	小心	下一个	时间	,

她下次会更加小心。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	chose	one	who	had	the	look	of	much	experience	and	knowledge	of
和	选择	一	WHO	有	这	看	的	很多	经验	和	知识	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

于是选择了一位看起来经验丰富、对当地情况非常了解的人。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [jes] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]

He	listened	to	her	very	gravely	,	and	answered	yes	,	that	he	was	one
他	听着	到	她	非常	严重地	,	和	回答	是的	,	那	他	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

of	the	officers	,
的	这	警官	,

他神情严肃地听着，然后回答说，是的，他就是其中一名军官。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]

and	could	tell	her	whatever	she	wanted	to	know	;	but	when	she	told	him
和	可以	告诉	她	任何	她	通缉	到	知道	;	但	什么时候	她	讲述	他

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

what	she	wanted	,
什么	她	通缉	,

他可以告诉她她想知道的一切；但当她告诉他她想知道什么时，

[hiː; hi] [tuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	too	shook	his	head	.
他	也	摇晃	他的	头	.

他也摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	say	it	cannot	be	done	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	说	它	不能	是	完毕	,	"	他	说	.

“我并没有说这不可能做到，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] .

"	There	are	some	cases	in	which	it	has	been	successful	,	but	very	few	.
"	那里	是	一些	案例	在	哪个	它	有	到过	成功的	,	但	非常	很少	.

“有些情况下这种方法是成功的，但非常少。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'temptɪd] .

It	has	often	been	attempted	.
它	有	经常	到过	尝试过	.

人们曾多次尝试过。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	law	against	it	.
那里	是	不	法律	反对	它	.

这样做并不违法。

[ðoʊz] [huː] [duː][ˌaɪ 'tiː][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪsk] .

Those	who	do	it	do	it	at	their	own	risk	.
那些	WHO	做	它	做	它	在	他们的	自己的	风险	.

这样做的人要自行承担风险。

[ðeɪ] ['sʌfər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [feɪl] . "

They	suffer	much	,	and	almost	always	they	fail	.	"
他们	遭受	很多	,	和	几乎	总是	他们	失败	.	"

他们遭受了很多苦难，而且几乎总是失败。

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] !

"	No	,	oh	no	!
"	不	,	哦	不	!

“不，哦不！”

[juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

You	said	there	were	some	who	succeeded	.
你	说	那里	是	一些	WHO	成功了	.

你说过有些人成功了。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [gɪv] — ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [aɪ]

No	one	can	be	more	anxious	than	I	.	I	will	give	—	anything	—	everything	I
不	一	能	是	更多的	焦虑的	比	我	.	我	将要	给	—	任何事物	—	一切	我

[hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

have	in	the	world	!
有	在	这	世界	!

没有人比我更焦虑。我愿意付出——一切——我拥有的一切!

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

"	He	gave	her	a	smile	,	which	was	very	grave	nevertheless	,	and	full	of
"	他	给予	她	一个	微笑	,	哪个	曾是	非常	严重	尽管如此	,	和	满的	的

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

他给了她一个微笑，但那微笑却很严肃，充满了怜悯。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	You	forget	,	"	he	said	,	"	that	you	have	nothing	to	give	;	and	if	you
"	你	忘记	,	"	他	说	,	"	那	你	有	没有什么	到	给	;	和	如果	你

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“你忘了，”他说，“你一无所有；就算你有，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['væljuː] .

that	there	is	no	one	here	to	whom	it	would	be	of	any	value	.
那	那里	是	不	一	这里	到	谁	它	会	是	的	任何	价值	.

这里没有人会需要它。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][oʊld][ænd; ənd] [wiːk] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	Though	she	was	no	longer	old	and	weak	,	yet	she	was	still	a	woman	,
"	尽管	她	曾是	不	更长	老的	和	虚弱的	,	然而	她	曾是	仍然	一个	女士	,

“虽然她不再年老体弱，但她仍然是个女人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [wiːp] , [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['feɪljər] [ænd; ənd][ˌkɑːntrə'raɪəti][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

and	she	began	to	weep	,	in	the	terrible	failure	and	contrariety	of	all	things	;
和	她	开始	到	哭泣	,	在	这	糟糕的	失败	和	相反性	的	全部	事物	;

她开始哭泣，为万事万物的可怕失败和反常而哭泣；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

but	yet	she	would	not	yield	.
但	然而	她	会	不是	屈服	.

但她却不肯屈服。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [huː] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] .

She	cried	:	"	There	must	be	some	one	here	who	would	do	it	for	love	.
她	哭	:	"	那里	必须	是	一些	一	这里	WHO	会	做	它	为了	爱	.

她哭着说：“这里一定有人会为了爱而这样做。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][taɪm] .

I	have	had	people	who	loved	me	in	my	time	.
我	有	有	人们	WHO	喜爱	我	在	我的	时间	.

我曾拥有过爱我的人。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [hɪr] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

I	must	have	some	here	who	have	not	forgotten	me	.
我	必须	有	一些	这里	WHO	有	不是	被遗忘的	我	.

这里肯定还有一些人没有忘记我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

I	know	what	you	would	say	.
我	知道	什么	你	会	说	.

我知道你会说什么。

[aɪ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][fərˈgɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ?

I	lived	so	long	I	forgot	them	all	,	and	why	should	they	remember	me	?
我	居住地	所以	长的	我	忘了	他们	全部	,	和	为什么	应该	他们	记住	我	?

我活了太久，把他们都忘了，他们又何必记得我呢?

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	Here	she	was	touched	on	the	arm	,	and	looking	round	,
"	这里	她	曾是	感动	在	这	手臂	,	和	寻找	圆形的	,

“这时，有人碰了碰她的胳膊，她环顾四周，

[sɔː] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

saw	close	to	her	the	face	of	one	whom	,	it	was	very	true	,	she	had
锯	关闭	到	她	这	脸	的	一	谁	,	它	曾是	非常	真的	,	她	有

[fərˈgɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

她看到近处有一张脸，那是她确实已经忘记的人的脸。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	remembered	him	but	dimly	after	she	had	looked	long	at	him	.
她	记得	他	但	依稀	后	她	有	看起来	长的	在	他	.

她盯着他看了很久之后，才隐约记得他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [griːvd] [lʊks] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

A	little	group	had	gathered	about	her	,	with	grieved	looks	,	to	see	her
一个	小的	团体	有	聚集	关于	她	,	和	伤心	看起来	,	到	看	她

[dɪˈstres] .

distress	.
痛苦	.

一小群人围在她身边，神情悲伤，想看看她有多难过。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspoʊksmən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

He	who	had	touched	her	was	the	spokesman	of	them	all	.
他	WHO	有	感动	她	曾是	这	发言人	的	他们	全部	.

碰过她的那个人成了他们所有人的代言人。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] .

"	There	is	nothing	I	would	not	do	,	"	he	said	,	"	for	you	and	for	love	.
"	那里	是	没有什么	我	会	不是	做	,	"	他	说	,	"	为了	你	和	为了	爱	.

“为了你，为了爱，我什么都愿意做，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [said] , [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

"	And	then	they	all	sighed	,	surrounding	her	,	and	added	,	"	But	it	is
"	和	然后	他们	全部	叹了口气	,	周围	她	,	和	额外	,	"	但	它	是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

impossible	—	impossible	!
不可能的	—	不可能的	!

“然后他们都叹了口气，围着她，补充道：‘但这不可能——不可能！’”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈrekəgnaiziŋ] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

"	She	stood	and	gazed	at	them	,	recognizing	by	degrees	faces	that	she	knew	,
"	她	站立	和	凝视	在	他们	,	识别	经过	学位	面孔	那	她	知道	,

她站着凝视着他们，渐渐认出了那些她认识的面孔。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]['hjuːmən] [soʊlz]

and	seeing	in	all	that	look	of	grief	and	sympathy	which	makes	all	human	souls
和	看到	在	全部	那	看	的	悲伤	和	同情	哪个	制作	全部	人类	灵魂

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

在所有人的眼神中，都流露出悲伤和同情，这使得所有人类灵魂都成为兄弟。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

Impossible	was	not	a	word	that	had	been	often	said	to	be	in	her	life	;
不可能的	曾是	不是	一个	单词	那	有	到过	经常	说	到	是	在	她	生活	;

在她生命中，“不可能”这个词并不常被提及；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

and	to	come	out	of	a	world	in	which	everything	could	be	changed	,
和	到	来	出去	的	一个	世界	在	哪个	一切	可以	是	已更改	,

并且要走出一个一切都可能改变的世界，

['evriθɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

everything	communicated	in	the	twinkling	of	an	eye	,
一切	沟通	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

一切都在一瞬间传递完毕。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ded] [blæŋk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [θruː] [wɪtʃ] [nɑːt]

and	find	a	dead	blank	before	her	and	around	her	,	through	which	not
和	寻找	一个	死的	空白的	前	她	和	大约	她	,	通过	哪个	不是

[ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][goʊ] ,

a	word	could	go	,
一个	单词	可以	去	,

她发现自己面前和周围一片死寂，一句话也说不出来。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn] [wɜːrdz] .

was	more	terrible	than	can	be	said	in	words	.
曾是	更多的	糟糕的	比	能	是	说	在	字	.

简直惨绝人寰，难以言表。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [goʊz]

She	looked	piteously	upon	them	,	with	that	anguish	of	helplessness	which	goes
她	看起来	可怜地	之上	他们	,	和	那	痛苦	的	无助	哪个	去

[tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] ,

to	every	heart	,
到	每一个	心	,

她怜悯地看着他们，眼中充满了每个人心中都会有的那种无助的痛苦。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

and	cried	,	"	What	is	impossible	?
和	哭	,	"	什么	是	不可能的	?

然后喊道：“有什么不可能的事呢？”

[tuː; tə][send][ə; eɪ][wɜːrd] — ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] — [tuː; tə][set] [raɪt] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

To	send	a	word	—	only	a	word	—	to	set	right	what	is	wrong	?
到	发送	一个	单词	—	仅有的	一个	单词	—	到	放	正确的	什么	是	错误的	?

仅仅用一句话——仅仅一句话——来纠正错误?

[oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .

Oh	,	I	understand	,	"	she	said	,	lifting	up	her	hands	.
哦	,	我	理解	,	"	她	说	,	举重	向上	她	双手	.

“哦，我明白了，”她说着，举起了双手。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][send]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ;

"	I	understand	that	to	send	messages	of	comfort	must	not	be	;
"	我	理解	那	到	发送	消息	的	舒适	必须	不是	是	;

“我明白发送慰问信息不应该是；

[ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

that	the	people	who	love	you	must	bear	it	,	as	we	all	have	done	in	our
那	这	人们	WHO	爱	你	必须	熊	它	,	作为	我们	全部	有	完毕	在	我们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

爱你的人必须承受这一切，就像我们所有人一生中都曾经历过的那样。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

and	trust	to	God	for	consolation	.
和	相信	到	上帝	为了	安慰	.

并向上帝寻求安慰。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] !

But	I	have	done	a	wrong	!
但	我	有	完毕	一个	错误的	!

但我做错了！

[oʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [frendz] .

Oh	,	listen	,	listen	to	me	,	my	friends	.
哦	,	听	,	听	到	我	,	我的	朋友们	.

哦，朋友们，听我说。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] , [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tu:; tə]

I	have	left	a	child	,	a	young	creature	,	unprovided	for	—	without	any	one	to
我	有	左边	一个	孩子	,	一个	年轻的	生物	,	未提供	为了	—	没有	任何	一	到

[help] [hɜ:r; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

我留下了一个孩子，一个幼小的生命，无人照料——没有人帮助她。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðæt] [bi:; bi] ?

And	must	that	be	?
和	必须	那	是	?

难道非得如此吗?

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [fər'evər] , [ænd; ənd][noʊ] [mi:nz] ,

Must	she	bear	it	,	and	I	bear	it	,	forever	,	and	no	means	,
必须	她	熊	它	,	和	我	熊	它	,	永远	,	和	不	方法	,

她必须承受这一切，我也必须承受这一切，永远如此，没有任何办法。

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ?

no	way	of	setting	it	right	?
不	方式	的	环境	它	正确的	?

没有办法纠正它吗?

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] , — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

I	was	there	last	night	,	—	in	the	middle	of	the	night	I	was	still	there	,
我	曾是	那里	最后的	夜晚	,	—	在	这	中间	的	这	夜晚	我	曾是	仍然	那里	,

我昨晚在那里——半夜我还在那里。

— [ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

—	and	here	this	morning	.
—	和	这里	这	早晨	.

——今天早上也在这里。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] — ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [tuː] [wɜːrdz] [wʊd]

So it must be easy to come — only a short way ; and two words would

所以 它 必须 是 简单的 到 来 — 仅有的 一个 短的 方式 ; 和 二 字 会

[biː; bi] [ɪ'nʌf] ,

be enough ,

是 足够的 ,

所以来这里一定很容易——路程很短；两句话就足够了。

— ['oʊnli] [tuː] [wɜːrdz] !

— only two words !

— 仅有的 二 字 !

—只有两个字!

" [ðeɪ] ['gæðərd] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

" They gathered closer and closer round her , full of compassion .

" 他们 聚集 更近 和 更近 圆形的 她 , 满的 的 同情 .

“他们满怀怜悯地围拢在她身边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] , " [ðeɪ] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

" It is easy to come , " they said , " but not to go .

" 它 是 简单的 到 来 , " 他们 说 , " 但 不是 到 去 .

“来很容易，”他们说，“但走却很难。”

" [ænd; ənd][wʌn] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'evər] ; ['kʌmfərt] [jɔːr'self] .

" And one added , " It will not be forever ; comfort yourself .

" 和 一 额外 , " 它 将要 不是 是 永远 ; 舒适 你自己 .

还有人补充说：“这不会永远持续下去；请安慰自己。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,

When she comes here , or to a better place ,

什么时候 她 来 这里 , 或者 到 一个 更好的 地方 ,

当她来到这里，或者去往一个更好的地方时，

[ðæt] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] .

that will seem to you only as a day .

那 将要 似乎 到 你 仅有的 作为 一个 天 .

对你来说，那只会是短短一天。

" [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['meri] ,

" But to her , " cried Lady Mary ,

" 但 到 她 , " 哭 女士 玛丽 ,

“但是对她来说，”玛丽夫人喊道，

— " [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] ['jɪrz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

— " to her it will be long years — it will be trouble and sorrow ;

— " 到 她 它 将要 是 长的 年 — 它 将要 是 麻烦 和 悲哀 ;

“对她来说，这将是漫长的岁月——这将是苦难和悲伤；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

and she will think I took no thought for her ; and she will be right ,

和 她 将要 思考 我 采取 不 想法 为了 她 ; 和 她 将要 是 正确的 ,

她会觉得我根本没把她放在心上；而她猜对了。

" [ðə; ði] ['penɪtənt] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ] .

" the penitent said with a great and bitter cry .

" 这 忏悔者 说 和 一个 伟大的 和 苦的 哭 .

“忏悔者发出了一声凄厉的哭喊。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

It was so terrible that they were all silent , and said not a word ,

它 曾是 所以 糟糕的 那 他们 是 全部 沉默的 , 和 说 不是 一个 单词 ,

情况太可怕了，他们都沉默不语，一句话也没说。

— [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [huː] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

—	except	the	man	who	had	loved	her	,	who	put	his	hand	upon	her	arm	,
—	除了	这	男人	WHO	有	喜爱	她	,	WHO	放	他的	手	之上	她	手臂	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

——除了那个爱过她的男人，他把手放在她的胳膊上，说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [pəːdʒz] [ˌjuː 'es] ,

"	We	are	here	for	that	;	this	is	the	fire	that	purges	us	,
"	我们	是	这里	为了	那	;	这	是	这	火	那	清洗	我们	,

我们来到这里就是为了这个；这是一场净化我们的烈火。

— [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [læst] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	to	see	at	last	what	we	have	done	,	and	the	true	aspect	of	it	,
—	到	看	在	最后的	什么	我们	有	完毕	,	和	这	真的	方面	的	它	,

——最终看清我们所做的事情，以及它的真实面貌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['kruːəl] [rɔːŋ] , [jet] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

and	to	know	the	cruel	wrong	,	yet	never	be	able	to	make	amends	.
和	到	知道	这	残忍的	错误的	,	然而	绝不	是	有能力的	到	制作	修改	.

明知是残酷的罪行，却永远无法弥补。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ɔːl] ['lɔːfl]

"	She	remembered	then	that	this	was	a	man	who	had	neglected	all	lawful
"	她	记得	然后	那	这	曾是	一个	男人	WHO	有	被忽视的	全部	合法的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

她那时才想起，这个人曾抛弃了所有合法的感情。

[ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

and	broken	the	hearts	of	those	who	trusted	him	for	her	sake	;
和	破碎的	这	心	的	那些	WHO	可信	他	为了	她	清酒	;

为了她，他伤透了那些信任他的人的心；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n][ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

and	for	a	moment	she	forgot	her	own	burden	in	sorrow	for	his	.
和	为了	一个	片刻	她	忘了	她	自己的	负担	在	悲哀	为了	他的	.

她一时忘记了自己的重担，为他的遭遇感到悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [keɪm] ['fɔːrwərd]

It	was	now	that	he	who	had	called	himself	one	of	the	officers	came	forward
它	曾是	现在	那	他	WHO	有	称为	他自己	一	的	这	警官	来了	向前

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

这时，那个自称是军官的人再次走了出来；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

for	the	little	crowd	had	gathered	round	her	so	closely	that	he	had	been
为了	这	小的	人群	有	聚集	圆形的	她	所以	密切	那	他	有	到过

[ʃʌt] [aʊt] .

shut	out	.
关闭	出去	.

因为围观的人太多，把他完全挡在了外面。

[hiː; hi] [sed] , " [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['kæri] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .

He	said	,	"	No	one	can	carry	your	message	for	you	;	that	is	not	permitted	.
他	说	,	"	不	一	能	携带	你的	信息	为了	你	;	那	是	不是	允许	.

他说：“没有人可以替你传达你的信息；这是不允许的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

But	there	is	still	a	possibility	.
但	那里	是	仍然	一个	可能性	.

但仍然存在这种可能性。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [jɔːr'self] .

You	may	have	permission	to	go	yourself	.
你	可能	有	允许	到	去	你自己	.

你或许可以自行前往。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

Such	things	have	been	done	,	though	they	have	not	often	been	successful	.
这样的	事物	有	到过	完毕	,	尽管	他们	有	不是	经常	到过	成功的	.

虽然这种做法并非总是奏效，但往往并不成功。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] —

But	if	you	will	—
但	如果	你	将要	—

但如果你愿意的话——

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;

"	She	shivered	when	she	heard	him	;
"	她	瑟瑟发抖	什么时候	她	听到	他	;

她听到他的话，不禁打了个寒颤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][goʊ] ,

and	it	became	apparent	to	her	why	no	one	could	be	found	to	go	,
和	它	成为	明显	到	她	为什么	不	一	可以	是	成立	到	去	,

她这才明白为什么找不到人去。

— [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [step] ,

—	for	all	her	nature	revolted	from	that	step	,
—	为了	全部	她	自然	反抗	从	那	步	,

尽管她天性厌恶这一举动，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt]

which	it	was	evident	must	be	the	most	terrible	which	could	be	thought
哪个	它	曾是	明显	必须	是	这	最多	糟糕的	哪个	可以	是	想法

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

显然，这一定是人们所能想象到的最可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɔːl] [lʊkt]

She	looked	at	him	with	troubled	,	beseeching	eyes	,	and	the	rest	all	looked
她	看起来	在	他	和	麻烦	,	恳求	眼睛	,	和	这	休息	全部	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

她用忧虑而恳求的眼神望着他，其他人也都看向她。

['pɪtɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

pitying	and	trying	to	soothe	her	.
怜悯	和	尝试	到	舒缓	她	.

怜悯她，并试图安慰她。

" [pər'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [kɔːz] .

"	Permission	will	not	be	refused	,	"	he	said	,	"	for	a	worthy	cause	.
"	允许	将要	不是	是	拒绝	,	"	他	说	,	"	为了	一个	值得	原因	.

“对于正当的事业，我们不会拒绝批准，”他说。

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [spoʊk] [tə'geðər] , [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Upon	which	the	others	all	spoke	together	,	entreating	her	.
"	之上	哪个	这	其他的	全部	辐	一起	,	恳求	她	.

于是其他人一起开口，恳求她。

" [ɔːl'redi] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] .

"	Already	,	"	they	cried	,	"	they	have	forgotten	you	living	.
"	已经	,	"	他们	哭	,	"	他们	有	被遗忘的	你	活的	.

“他们已经忘记你还活着了，”他们哭喊道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [huː] [ɪz] [ded] .

You	are	to	them	one	who	is	dead	.
你	是	到	他们	一	WHO	是	死的	.

在他们眼里，你就像个死人。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

They	will	be	afraid	of	you	if	they	can	see	you	.
他们	将要	是	害怕的	的	你	如果	他们	能	看	你	.

如果他们能看到你，他们会害怕你。

[oʊ] , [goʊ][nɑːt] [bæk] !

Oh	,	go	not	back	!
哦	,	去	不是	后退	!

哦，别回去！

[biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] , — [tuː; tə][weɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Be	content	to	wait	,	—	to	wait	;	it	is	only	a	little	while	.
是	内容	到	等待	,	—	到	等待	;	它	是	仅有的	一个	小的	尽管	.

耐心等待吧，——耐心等待；只是一小会儿而已。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

The	life	of	man	is	nothing	;	it	appears	for	a	little	time	,	and	then	it
这	生活	的	男人	是	没有什么	;	它	出现	为了	一个	小的	时间	,	和	然后	它

['væniʃiz] [ə'weɪ] .

vanishes	away	.
消失	离开	.

人生虚空，短暂出现，随即消逝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] , — [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

And	when	she	comes	here	she	will	know	,	—	or	in	a	better	place	.
和	什么时候	她	来	这里	她	将要	知道	,	—	或者	在	一个	更好的	地方	.

当她来到这里时，她就会知道——或者在一个更好的地方。

" [ðeɪ] [said] [æz; əz] [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði] ['betər] [pleɪs] ; [ðoʊ] [sʌm; səm] [smaɪld] [tuː] ,

"	They	sighed	as	they	named	the	better	place	;	though	some	smiled	too	,
"	他们	叹了口气	作为	他们	命名	这	更好的	地方	;	尽管	一些	微笑	也	,

“他们叹了口气，说出了那个更好的地方；不过有些人也笑了，

['fiːlɪŋ] [pər'hæps] [mɔːr] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

feeling	perhaps	more	near	to	it	.
感觉	也许	更多的	靠近	到	它	.

感觉自己离它更近了。

['leɪdi] ['meri] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Lady	Mary	listened	to	them	all	,
女士	玛丽	听着	到	他们	全部	,

玛丽夫人把他们都听了一遍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti]

but	she	kept	her	eyes	upon	the	face	of	him	who	offered	her	this	possibility
但	她	保留	她	眼睛	之上	这	脸	的	他	WHO	提供	她	这	可能性

.

:

.

但她始终注视着那个给她带来这种可能性的人。

[ðer; ðər] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈstɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

There	passed	through	her	mind	a	hundred	stories	she	had	heard	of	those	who
那里	通过了	通过	她	头脑	一个	百	故事	她	有	听到	的	那些	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] .

had	gone	back	.
有	已消失	后退	.

她脑海中闪过一百个她听过的关于那些回去的人的故事。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈwelkəm] , [æz; əz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

But	not	one	that	spoke	of	them	as	welcome	,	as	received	with	joy	,
但	不是	一	那	辐	的	他们	作为	欢迎	,	作为	已收到	和	喜悦	,

但没有一个人说他们受到欢迎，被欣然接纳。

[æz; əz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] .

as	comforting	those	they	loved	.
作为	令人感到安慰	那些	他们	喜爱	.

安慰他们所爱的人。

[ɑː] [noʊ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ?

Ah	no	!	was	it	not	rather	a	curse	upon	the	house	to	which	they	came	?
啊	不	!	曾是	它	不是	相当	一个	诅咒	之上	这	房子	到	哪个	他们	来了	?

啊，不！那岂不是诅咒了他们所到访的那户人家吗?

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [əˈbændənd] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	rooms	were	shut	up	,	the	houses	abandoned	,	where	they	were
这	房间	是	关闭	向上	,	这	房屋	弃	,	在哪里	他们	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [əˈpɪr] .

supposed	to	appear	.
据称	到	出现	.

他们本应出现的房间都已关闭，房屋也已废弃。

[ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [best] [fɪrd] [ænd; ənd] [fled] [ðem; ðəm] .

Those	whom	they	had	loved	best	feared	and	fled	them	.
那些	谁	他们	有	喜爱	最好的	害怕	和	逃亡	他们	.

他们最爱的人都害怕他们，逃离了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈwʌndər] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [læft] [æt; ət] , [jet] [fɪrd]

They	were	a	vulgar	wonder	,	—	a	thing	that	the	poorest	laughed	at	,	yet	feared
他们	是	一个	庸俗	想知道	,	—	一个	事物	那	这	最贫困	笑了	在	,	然而	害怕

.

:

.

它们是庸俗的奇观，——最贫穷的人嘲笑它们，却又害怕它们。

[pʊr] , [ˈbænɪʃt] [soʊlz] !

Poor	,	banished	souls	!
贫穷的	,	被放逐	灵魂	!

可怜的被放逐的灵魂!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['lɪŋgər]
it **was** **because** **no** **one** **would** **listen** **to** **them** **that** **they** **had** **to** **linger**
它 曾是 因为 不 一 会 听 到 他们 那 他们 有 到 萦绕
[ænd; ənd] [weɪt] ,
and **wait** **,**
和 等待 ,

因为没有人听他们的，所以他们只能继续等待。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
and **come** **and** **go** **.**
和 来 和 去 .

来来往往。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] ,
She **shivered** **,** **and** **in** **spite** **of** **her** **longing** **and** **her** **repentance** **,**
她 瑟瑟发抖 , 和 在 尽管如此 的 她 渴望 和 她 悔改 ,

她浑身颤抖，尽管她充满渴望，也充满悔意，

[ə; eɪ][koʊld] [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
a **cold** **dread** **and** **horror** **took** **possession** **of** **her** **.**
一个 寒冷的 恐惧 和 恐怖 采取 拥有 的 她 .

一种彻骨的恐惧和惊骇攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .
She **looked** **round** **upon** **her** **companions** **for** **comfort** **,** **and** **found** **none** **.**
她 看起来 圆形的 之上 她 同伴 为了 舒适 , 和 成立 没有任何 .

她环顾四周，希望从同伴身上得到安慰，却一无所获。

" [duː][nɑːt][goʊ] , " [ðeɪ] [sed] ; " [duː][nɑːt][goʊ] .
" **Do** **not** **go** **,** **"** **they** **said** **;** **"** **do** **not** **go** **.**
" 做 不是 去 , " 他们 说 ; " 做 不是 去 .

“不要去，”他们说；“不要去。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [laɪk][juː; jʊ] .
We **have** **endured** **like** **you** **.**
我们 有 忍受 喜欢 你 .

我们和你们一样，经历了种种磨难。

[wiː; wi][weɪt] [tɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr] .
We **wait** **till** **all** **things** **are** **made** **clear** **.**
我们 等待 直到 全部 事物 是 制成 清除 .

我们等到所有事情都明朗后再做决定。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] , " [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] .
" **And** **another** **said** **,** **"** **All** **will** **be** **made** **clear** **.**
" 和 其他 说 , " 全部 将要 是 制成 清除 .

另一个人说：“一切都会真相大白的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
It **is** **but** **for** **a** **time** **.**
它 是 但 为了 一个 时间 .

这只是暂时的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , —
" **She** **turned** **from** **one** **to** **another** **,** **and** **back** **again** **to** **the** **first** **speaker** **,** **—**
" 她 转向 从 一 到 其他 , 和 后退 再次 到 这 第一的 扬声器 , —
[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'θɔːrəti] .
he **who** **had** **authority** **.**
他 WHO 有 权威 .

她从一个人转向另一个人，又转向第一个说话的人——那个有权威的人。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['rerli] [sək'sesf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɑːdz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['penɪtəns] .

He	said	,	"	It	is	very	rarely	successful	;	it	retards	the	course	of	your	penitence	.
他	说	,	"	它	是	非常	很少	成功的	;	它	智障	这	课程	的	你的	忏悔	.

他说："这样做很少会成功；它会阻碍你忏悔的进程。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] ,

It	is	an	indulgence	,
它	是	一个	放纵	,

这是一种放纵，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [hɑːrm][ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['dʒenərəs]

and	it	may	bring	harm	and	not	good	but	if	the	meaning	is	generous
和	它	可能	带来	伤害	和	不是	好的	但	如果	这	意义	是	慷慨的

[ænd; ənd][dʒʌst] ,

and	just	,
和	只是	,

它可能带来伤害而非好处，但如果其含义是慷慨和公正的，

[pər'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

permission	will	be	given	,	and	you	may	go	.
允许	将要	是	给定	,	和	你	可能	去	.

将会批准你的申请，你可以走了。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	Then	all	the	strength	of	her	nature	rose	in	her	.
"	然后	全部	这	力量	的	她	自然	玫瑰	在	她	.

"然后，她天性中的所有力量都涌了出来。"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [fər'seɪkən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	thought	of	the	child	forsaken	,	and	of	the	dark	world	round	her	,
她	想法	的	这	孩子	被遗弃的	,	和	的	这	黑暗的	世界	圆形的	她	,

她想到了那个被遗弃的孩子，以及她周围黑暗的世界。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][soʊ] [fjuː] [frendz] ;

where	she	would	find	so	few	friends	;
在哪里	她	会	寻找	所以	很少	朋友们	;

她在那里几乎找不到朋友；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

and	of	the	home	shut	up	in	which	she	had	lived	her	young	and	pleasant
和	的	这	家	关闭	向上	在	哪个	她	有	居住地	她	年轻的	和	令人愉快的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

还有她曾经度过美好青春岁月的那座如今已封闭的家；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [mʌst; məst] [raɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	of	the	thoughts	that	must	rise	in	her	heart	,
和	的	这	想法	那	必须	上升	在	她	心	,

以及她心中必然涌现的种种思绪，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

as	though	she	were	forsaken	and	abandoned	of	God	and	man	.
作为	尽管	她	是	被遗弃的	和	弃	的	上帝	和	男人	.

仿佛她被上帝和世人遗弃了一样。

[ðen] ['leɪdi] ['meri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'θɔːrəti] .

Then	Lady	Mary	turned	to	the	man	who	had	authority	.
然后	女士	玛丽	转向	到	这	男人	WHO	有	权威	.

然后，玛丽小姐转向了那位有权势的人。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ["blesɪŋ] ,

She	said	,	"	If	he	whom	I	saw	to	-	day	will	give	me	his	blessing	,
她	说	,	"	如果	他	谁	我	锯	到	-	天	将要	给	我	他的	祝福	,

她说："如果我今天见到的那位先生能祝福我，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prest] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

I	will	go	—	"	and	they	all	pressed	round	her	,	weeping	and	kissing	her	hands	.
我	将要	去	—	"	和	他们	全部	按下	圆形的	她	,	哭泣	和	接吻	她	双手	.

"我要走了——"于是他们都围在她身边，哭泣着亲吻她的手。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] ["blesɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪz]["terəb(ə)l] ,

"	He	will	not	refuse	his	blessing	,	"	they	said	;	"	but	the	way	is	terrible	,
"	他	将要	不是	拒绝	他的	祝福	,	"	他们	说	;	"	但	这	方式	是	糟糕的	,

他们说："他不会拒绝他的祝福；但是这条路很艰难。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [wiːk] .

and	you	are	still	weak	.
和	你	是	仍然	虚弱的	.

你依然很弱。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntər] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	you	encounter	all	the	misery	of	it	?
如何	能	你	遇到	全部	这	苦难	的	它	?

你如何才能承受这一切苦难?

[hiː; hi] [kəˈmændz] [noʊ][wʌn][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [weɪ] . "

He	commands	no	one	to	try	that	dark	and	dreadful	way	.	"
他	命令	不	一	到	尝试	那	黑暗的	和	可怕	方式	.	"

他没有命令任何人去尝试那种黑暗可怕的方法。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " ['leɪdi] ['meri] [sed] .

"	I	will	try	,	"	Lady	Mary	said	.
"	我	将要	尝试	,	"	女士	玛丽	说	.

"我会试试，"玛丽夫人说。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ,

The	night	which	Lady	Mary	had	been	conscious	of	,
这	夜晚	哪个	女士	玛丽	有	到过	有意识的	的	,

玛丽夫人有意识的那个夜晚，

[ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːvər] ,

in	a	momentary	glimpse	full	of	the	exaggeration	of	fever	,
在	一个	瞬间	一瞥	满的	的	这	夸张	的	发烧	,

在发烧带来的短暂而夸张的瞬间，

[hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [soʊ] [ˌekspəˈdɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] .

had	not	indeed	been	so	expeditious	as	she	believed	.
有	不是	的确	到过	所以	迅速的	作为	她	相信	.

事实上，事情并没有她想象的那么迅速。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [deθ] - ['wɔ:rənt] [wen] [ʃi:; ʃi]

The	doctor	,	it	is	true	,	had	been	pronouncing	her	death	-	warrant	when	she
这	医生	,	它	是	真的	,	有	到过	发音	她	死亡	-	保证	什么时候	她

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪst] ,

saw	him	holding	her	wrist	,
锯	他	保持	她	手腕	,

的确，当她看到医生握着她的手腕时，医生正在宣判她的死刑。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

and	wondered	what	he	did	there	in	the	middle	of	the	night	;
和	想知道	什么	他	做过	那里	在	这	中间	的	这	夜晚	;

并想知道他大半夜在那里做了什么；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,

but	she	had	been	very	ill	before	this	,
但	她	有	到过	非常	患病的	前	这	,

但她此前就病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] .

and	the	conclusion	of	her	life	had	been	watched	with	many	tears	.
和	这	结论	的	她	生活	有	到过	观看	和	许多	眼泪	.

她的人生终点在众人的泪水中被目睹。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

Then	there	had	risen	up	a	wonderful	commotion	in	the	house	,	of	which	little
然后	那里	有	升起	向上	一个	精彩的	骚动	在	这	房子	,	的	哪个	小的

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

这时，屋里突然爆发出一阵骚动，小玛丽也卷入其中。

[hɜ:r; hər]['gɑ:dtʃaɪld] , [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l] .

her	godchild	,	was	very	little	sensible	.
她	教子	,	曾是	非常	小的	明智的	.

她的教子非常不懂事。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [left] ['eni] [wɪl] , ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Had	she	left	any	will	,	any	instructions	,
有	她	左边	任何	将要	,	任何	指示	,

她是否留下了遗嘱或指示?

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] ?

the	slightest	indication	of	what	she	wished	to	be	done	after	her	death	?
这	丝毫	指示	的	什么	她	希望	到	是	完毕	后	她	死亡	?

她是否曾透露过自己希望在她死后如何处置?

['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

Mr	.	Furnival	,	who	had	been	very	anxious	to	be	allowed	to	see	her	,
先生	.	家具厂	,	WHO	有	到过	非常	焦虑的	到	是	允许	到	看	她	,

弗尼瓦尔先生一直非常渴望能见到她，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [sed] [ɪm'fætɪkli] , [noʊ] .

even	in	the	last	days	of	her	illness	,	said	emphatically	,	no	.
甚至	在	这	最后的	天	的	她	疾病	,	说	强调地	,	不	.

即使在她病重的最后几天，她也斩钉截铁地说：不。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['eksɪkju:tɪd] ['eni] [wɪl] , ['nevər] [meɪd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'ferz] , [hi:; hi]

She	had	never	executed	any	will	,	never	made	any	disposition	of	her	affairs	,	he
她	有	绝不	执行	任何	将要	,	绝不	制成	任何	处置	的	她	事务	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

他说，她从未立下遗嘱，也从未处置过自己的财产。

[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] , [ɪn][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn]

almost	with	bitterness	,	in	the	tone	of	one	who	is	ready	to	weep	with	vexation
几乎	和	苦味	，	在	这	语气	的	一	WHO	是	准备好	到	哭泣	和	烦恼

[ænd; ənd] [dɪˈstres] .

and	distress	.
和	痛苦	.

语气中带着一丝苦涩，仿佛即将因恼怒和痛苦而哭泣。

[ðə; ðɪ][ˈvɪkər] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] [vjuː] .

The	vicar	took	a	more	hopeful	view	.
这	牧师	采取	一个	更多的	充满希望	看法	.

牧师则持更为乐观的态度。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [kənˈsɪdərət] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs]

He	said	it	was	impossible	that	so	considerate	a	person	could	have	done	this
他	说	它	曾是	不可能的	那	所以	周到	一个	人	可以	有	完毕	这

，

，

，

他说，如此体贴的人不可能做出这种事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [biː; bi] [faʊnd] [ˈsʌmwer] , [ɪf] [kloʊz]

and	that	there	must	,	he	was	sure	,	be	found	somewhere	,	if	close
和	那	那里	必须	，	他	曾是	当然	，	是	成立	某处	，	如果	关闭

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ,

examination	was	made	,
考试	曾是	制成	，

他确信，只要仔细检查，就一定能在某个地方找到。

[ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] , [ə; eɪ] [ˈletər] , — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ;

a	memorandum	,	a	letter	,	—	something	which	should	show	what	she	wished	;
一个	备忘录	，	一个	信	，	—	某物	哪个	应该	展示	什么	她	希望	；

一份备忘录，一封信——总之，一些能够表明她意愿的东西；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˈveri] [wel] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ˈflætəriːz] [ænd; ənd]

for	she	must	have	known	very	well	,	notwithstanding	all	flatteries	and
为了	她	必须	有	已知	非常	出色地	，	虽然	全部	奉承	和

[ˈkɑːmpləmənts] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] ,

compliments	upon	her	good	looks	,
赞美	之上	她	好的	看起来	，

尽管人们对她的美貌赞不绝口，但她肯定很清楚这一点。

[ðæt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][əˈpɑːn] .

that	from	day	to	day	her	existence	was	never	to	be	calculated	upon	.
那	从	天	到	天	她	存在	曾是	绝不	到	是	计算	之上	.

她的生命从来都不是可以按天计算的。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðɪs] [læst] [əˈpɪnjən] .

The	doctor	did	not	share	this	last	opinion	.
这	医生	做过	不是	分享	这	最后的	观点	.

医生并不认同最后这种观点。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfæðəmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [vjuːz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [tʊk] [ʌv; əv]

He	said	that	there	was	no	fathoming	the	extraordinary	views	that	people	took	of
他	说	那	那里	曾是	不	探究	这	非凡的	浏览	那	人们	采取	的

[ðer; ðər] [oʊn] [keɪs] ;

their	own	case	;
他们的	自己的	案件	；

他说，人们对自己的案件持有的那些非同寻常的看法，是无法理解的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

and	that	it	was	quite	possible	,	though	it	seemed	incredible	,
和	那	它	曾是	相当	可能的	,	尽管	它	似乎	极好的	,

虽然听起来难以置信，但这完全有可能。

[ðæt] ['leɪdi] ['meri] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] [deθ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]

that	Lady	Mary	might	really	be	as	little	expectant	of	death	,	on	the	way	to
那	女士	玛丽	可能	真的	是	作为	小的	怀孕	的	死亡	,	在	这	方式	到

['naɪnti] ,

ninety	,
九十	,

玛丽夫人或许真的不太可能去世，她快90岁了。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsevə)n'tiːn] ;

as	a	girl	of	seventeen	;
作为	一个	女孩	的	十七	;

十七岁时；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm]

but	still	he	was	of	opinion	that	she	might	have	left	a	memorandum
但	仍然	他	曾是	的	观点	那	她	可能	有	左边	一个	备忘录

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

但他仍然认为她可能在某个地方留下了备忘录。

[ðiːz] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ə'ferz] ;

These	three	gentlemen	were	in	the	foreground	of	affairs	;
这些	三	先生们	是	在	这	前景	的	事务	;

这三位先生是事件的核心人物；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] .

because	she	had	no	relations	to	step	in	and	take	the	management	.
因为	她	有	不	关系	到	步	在	和	拿	这	管理	.

因为她没有关系可以接手管理。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [hɜːr; hər] ['grænsʌn] , [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz]

The	earl	,	her	grandson	,	was	abroad	,	and	there	were	only	his	solicitors
这	伯爵	,	她	孙子	,	曾是	国外	,	和	那里	是	仅有的	他的	律师

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

to	interfere	on	his	behalf	,
到	干扰	在	他的	代表	,

伯爵是她的孙子，当时他在国外，只有他的律师可以代表他出面干预。

[men] [tuː; tə] [huːm] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

men	to	whom	Lady	Mary's	fortune	was	quite	unimportant	,
男人	到	谁	女士	玛丽的	财富	曾是	相当	不重要	,

那些对玛丽小姐的财产毫不在意的男人们

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

although	it	was	against	their	principles	to	let	anything	slip	out	of	their
虽然	它	曾是	反对	他们的	原则	到	让	任何事物	滑	出去	的	他们的

[hændz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'grænˌdaɪz] [ðer; ðər]['klaɪənt] ;

hands	that	could	aggrandize	their	client	;
双手	那	可以	夸大	他们的	客户	;

尽管他们的原则不允许他们放过任何可能为客户谋取私利的机会；

[bʌt; bət] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , — [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['meri] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld]

but	who	knew	nothing	about	the	circumstances	,	—	about	little	Mary	,	about	the	old
但	WHO	知道	没有什么	关于	这	情况	,	—	关于	小的	玛丽	,	关于	这	老的

['leɪdiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

lady's	peculiarities	,
女士的	特殊性	,

但他对事情的来龙去脉一无所知——对小玛丽一无所知，对老太太的怪癖一无所知。

[ɪn] ['eni] [wei] .

in	any	way	.
在	任何	方式	.

无论如何。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Therefore	the	persons	who	had	surrounded	her	in	her	life	,	and	Mr	.
所以	这	人	WHO	有	包围	她	在	她	生活	,	和	先生	.

['fɜrnɪvəl] , [hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Furnival	,	her	man	of	business	,
家具厂	,	她	男人	的	商业	,

因此，在她生命中围绕在她身边的人，以及她的生意伙伴弗尼瓦尔先生，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

were	the	persons	who	really	had	the	management	of	everything	.
是	这	人	WHO	真的	有	这	管理	的	一切	.

他们是真正掌控一切的人。

[ðer; ðər] [waɪvz] [ˌɪntə'fiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][wʌn] [waɪf] [huː] ['oʊnli][kʊd; kəd][duː][soʊ] ,

Their	wives	interfered	a	little	too	,	or	rather	the	one	wife	who	only	could	do	so	,
他们的	妻子们	干扰	一个	小的	也	,	或者	相当	这	一	妻子	WHO	仅有的	可以	做	所以	,

他们的妻子也稍微插手了一下，或者更确切地说，只有其中一位妻子能做到这一点。

— [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] , [huː] [keɪm] [ɪn] [bə'nɛfɪsəntli] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tʊk] [pʊr]

—	the	wife	of	the	vicar	,	who	came	in	beneficently	at	once	,	and	took	poor
—	这	妻子	的	这	牧师	,	WHO	来了	在	仁慈地	在	一次	,	和	采取	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['meri] ,

little	Mary	,
小的	玛丽	,

——牧师的妻子，她立刻好心地赶来，收留了可怜的小玛丽。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌdesə'leɪʃn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [haʊs] .

in	her	first	desolation	,	out	of	the	melancholy	house	.
在	她	第一的	荒凉	,	出去	的	这	忧郁	房子	.

在她最初的孤寂中，离开了那间阴郁的房子。

['mɪsɪz] . ['vɪkər] [dɪd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

Mrs	.	Vicar	did	this	without	any	hesitation	,	knowing	very	well	that	,	in	all	probability	,
太太	.	牧师	做过	这	没有	任何	犹豫	,	会心	非常	出色地	那	,	在	全部	可能性	,

维卡夫人毫不犹豫地这样做了，她非常清楚，很可能……

['leɪdi] ['meri] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz]

Lady	Mary	had	made	no	will	,	and	consequently	that	the	poor	girl	was
女士	玛丽	有	制成	不	将要	,	和	最后	那	这	贫穷的	女孩	曾是

['destɪtuːt] .

destitute	.
贫困	.

玛丽夫人没有留下遗嘱，因此这个可怜的女孩一贫如洗。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

A	great	deal	is	said	about	the	hardness	of	the	world	,
一个	伟大的	交易	是	说	关于	这	硬度	的	这	世界	,

人们经常谈论世界的残酷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['destɪtuːt] [dɪ'pendənt] [ɪn] [sʌtʃ]

and	the	small	consideration	that	is	shown	for	a	destitute	dependent	in	such
和	这	小的	考虑	那	是	所示	为了	一个	贫困	依赖	在	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在这种情况下，人们对贫困的受扶养者所表现出的关怀微乎其微。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] , [ɔːr] ['veri]

But	this	is	not	true	;	and	,	as	a	matter	of	fact	,	there	is	never	,	or	very
但	这	是	不是	真的	;	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	绝不	,	或者	非常

['rerli] ,

rarely	,
很少	,

但这并非事实；事实上，这种情况几乎从未发生过，或者极少发生。

[sʌtʃ] [prə'faʊnd] [niːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

such	profound	need	in	the	world	,	without	a	great	deal	of	kindness	and	much
这样的	深刻的	需要	在	这	世界	,	没有	一个	伟大的	交易	的	仁慈	和	很多

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

世界上存在着如此深重的需要，却鲜少有人展现出善意和怜悯。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['mɛriːz] ['ɪntrəst] .

The	three	gentlemen	all	along	had	been	entirely	in	Mary's	interest	.
这	三	先生们	全部	沿着	有	到过	完全	在	玛丽的	兴趣	.

从一开始，这三位先生就完全是为玛丽着想。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['legəsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ɔːr] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]

They	had	not	expected	legacies	from	the	old	lady	,	or	any	advantage	to
他们	有	不是	预期的	遗产	从	这	老的	女士	,	或者	任何	优势	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们并没有指望从老太太那里得到遗产，也没有指望从中获得任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] .

It	was	of	the	girl	that	they	had	thought	.
它	曾是	的	这	女孩	那	他们	有	想法	.

正是他们所想的那个女孩。

[ænd; ənd] [wen] [naʊ] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd]

And	when	now	they	examined	everything	and	inquired	into	all	her	ways	and
和	什么时候	现在	他们	检查	一切	和	询问	进入	全部	她	方式	和

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

what	she	had	done	,
什么	她	有	完毕	,

于是，当他们仔细查明一切，探究她的一切言行举止和所作所为时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['meri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

it	was	of	Mary	they	were	thinking	.
它	曾是	的	玛丽	他们	是	思维	.

他们想到的都是玛丽。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

But	Mr	.	Furnival	was	very	certain	of	his	point	.
但	先生	.	家具厂	曾是	非常	肯定	的	他的	观点	.

但弗尼瓦尔先生对自己的观点非常有信心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wɪl] ;

He	knew	that	Lady	Mary	had	made	no	will	;
他	知道	那	女士	玛丽	有	制成	不	将要	;

他知道玛丽夫人没有立遗嘱;

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

time	after	time	he	had	pressed	it	upon	her	.
时间	后	时间	他	有	按下	它	之上	她	.

他一再向她强调这一点。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

He	was	very	sure	,	even	while	he	examined	her	writing	-	table	,	and	turned
他	曾是	非常	当然	,	甚至	尽管	他	检查	她	写作	-	桌子	,	和	转向

[aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːrz] ,

out	all	the	drawers	,
出去	全部	这	抽屉	,

他非常肯定，甚至在他检查她的写字台，并把所有抽屉都翻出来的时候，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

that	nothing	would	be	found	.
那	没有什么	会	是	成立	.

什么也找不到。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kæbɪnət] [hæd; həd] [ʃɪ'fɑːn] [ɪn] [ɪts] [drɔːrz] , ['frægmənts] [ʌv; əv] [oʊld] [leɪs] , ['piːsɪz]

The	little	Italian	cabinet	had	chiffons	in	its	drawers	,	fragments	of	old	lace	,	pieces
这	小的	意大利语	内阁	有	花边	在	它是	抽屉	,	片段	的	老的	蕾丝	,	件

[ʌv; əv] ['rɪbən] ,

of	ribbon	,
的	丝带	,

那间小小的意大利橱柜抽屉里装着雪纺布、旧蕾丝碎片和丝带碎片。

['lɪt(ə)l] ['nʌθiŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] .

little	nothings	of	all	sorts	.
小的	什么也没有	的	全部	排序	.

各种各样的小事。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nobody	thought	of	the	secret	drawer	;	and	if	they	had	thought	of	it	,
无人	想法	的	这	秘密	抽屉	;	和	如果	他们	有	想法	的	它	,

没人想到那个秘密抽屉；即使他们想到了，

[wer] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [les] ['laɪkli] ?

where	could	a	place	have	been	found	less	likely	?
在哪里	可以	一个	地方	有	到过	成立	较少的	可能	?

还有什么地方比这里更不可能被发现呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

If	she	had	ever	made	a	will	,	she	could	have	had	no	reason	for
如果	她	有	曾经	制成	一个	将要	,	她	可以	有	有	不	原因	为了

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concealing	it	.
隐藏	它	.

如果她立过遗嘱，她就没有理由隐瞒。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

To	be	sure	,	they	did	not	reason	in	this	way	,
到	是	当然	,	他们	做过	不是	原因	在	这	方式	,

当然，他们并非如此推理的。

['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [æt; ət] [ɔːl] .

being	simply	unaware	of	any	place	of	concealment	at	all	.
存在	简单地	不知情	的	任何	地方	的	隐蔽	在	全部	.

完全不知道有任何藏身之处。

[ænd; ənd] ['meri] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] .

And	**Mary**	**knew**	**nothing**	**about**	**this**	**search**	**they**	**were**	**making**	**.**
和	玛丽	知道	没有什么	关于	这	搜索	他们	是	制作	.

玛丽对他们正在进行的这场搜寻一无所知。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] " [left] .

She	**did**	**not**	**know**	**how**	**she**	**was**	**herself**	**"**	**left**	**.**
她	做过	不是	知道	如何	她	曾是	她自己	"	左边	.

她不知道自己是如何“离开”的。

" [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn'diːd] ,

"	**When**	**the**	**first**	**misery**	**of**	**grief**	**was**	**exhausted**	**,**	**she**	**began**	**,**	**indeed**	**,**
"	什么时候	这	第一的	苦难	的	悲伤	曾是	筋疲力尽的	,	她	开始	,	的确	,

“当最初的悲痛消散之后，她确实开始了……”

[tuː; tə] [hæv; həv] ['trʌbld] [θɔːts] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , — [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʊd]

to	**have**	**troubled**	**thoughts**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**,**	**—**	**to**	**expect**	**that**	**the**	**vicar**	**would**
到	有	麻烦	想法	在	她	自己的	头脑	,	—	到	预计	那	这	牧师	会

[spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

speak	**to**	**her**	**,**
说话	到	她	,

她心中充满忧虑，期待着牧师能和她谈谈。

[ɔːr] ['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] .

or	**Mr**	**.**	**Furnival**	**send**	**for**	**her**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**what**	**she**	**was**	**to**	**do**	**.**
或者	先生	.	家具厂	发送	为了	她	,	和	告诉	她	什么	她	曾是	到	做	.

或者弗尼瓦尔先生派人去叫她，告诉她该做什么。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	**nothing**	**was**	**said**	**to**	**her**	**.**
但	没有什么	曾是	说	到	她	.

但没有人跟她说过什么。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	**vicar's**	**wife**	**had**	**asked**	**her**	**to**	**come**	**for**	**a**	**long**	**visit**	**;**	**and**	**the**
这	牧师的	妻子	有	问	她	到	来	为了	一个	长的	访问	;	和	这

['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] ,

anxious	**people**	**,**
焦虑的	人们	,

牧师的妻子邀请她来长住一段时间；而焦急的人们，

[huː] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər]

who	**were**	**forever**	**talking**	**over**	**this**	**subject**	**and**	**consulting**	**what**	**was**	**best**	**for**
WHO	是	永远	说	超过	这	主题	和	咨询	什么	曾是	最好的	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他们一直在讨论这个问题，并商讨什么对她最好，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [jet] ,

had	**come**	**to**	**no**	**decision**	**as**	**yet**	**,**
有	来	到	不	决定	作为	然而	,

尚未做出任何决定。

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] .

as	**to**	**what**	**must**	**be**	**said**	**to**	**the**	**person**	**chiefly**	**concerned**	**.**
作为	到	什么	必须	是	说	到	这	人	主要	担心的	.

至于应该对主要相关人员说什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr]

It	was	too	heart	-	rending	to	have	to	put	the	real	state	of	affairs	before
它	曾是	也	心	-	渲染	到	有	到	放	这	真实的	状态	的	事务	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

把事情的真相摆在她面前，实在太令人心碎了。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][noʊ] [waɪf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [huː] ,

The	doctor	had	no	wife	;	but	he	had	an	anxious	mother	,	who	,
这	医生	有	不	妻子	;	但	他	有	一个	焦虑的	母亲	,	WHO	,

这位医生没有妻子；但他有一位焦虑的母亲，她

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

though	she	would	not	for	the	world	have	been	unkind	to	the	poor	girl	,
尽管	她	会	不是	为了	这	世界	有	到过	不友善	到	这	贫穷的	女孩	,

虽然她无论如何也不会对这个可怜的女孩不友善，

[jet] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz]

yet	was	very	anxious	that	she	should	be	disposed	of	and	out	of	her	son's
然而	曾是	非常	焦虑的	那	她	应该	是	处置	的	和	出去	的	她	儿子的

[wei] .

way	.
方式	.

但她非常急切地想除掉自己，以免妨碍儿子的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['meri] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , — [bʌt; bət] [wʌt]

It	is	true	that	the	doctor	was	forty	and	Mary	only	eighteen	,	—	but	what
它	是	真的	那	这	医生	曾是	四十	和	玛丽	仅有的	十八	,	—	但	什么

[ðen] ?

then	?
然后	?

医生当时四十岁，玛丽只有十八岁，这的确是事实——但那又怎样呢?

[mætʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜːr; wər] [siːn] ['evri] [deɪ] ;

Matches	of	that	kind	were	seen	every	day	;
比赛	的	那	种类	是	已见	每一个	天	;

这类比赛每天都能看到；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [nuː] [frʌm; frəm]

and	his	heart	was	so	soft	to	the	child	that	his	mother	never	knew	from
和	他的	心	曾是	所以	柔软的	到	这	孩子	那	他的	母亲	绝不	知道	从

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

one	day	to	another	what	might	happen	.
一	天	到	其他	什么	可能	发生	.

他对孩子心肠太软了，以至于孩子的母亲永远不知道第二天会发生什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['meri] [wʊd] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst][hænd][held] [aʊt]

She	had	naturally	no	doubt	at	all	that	Mary	would	seize	the	first	hand	held	out
她	有	自然	不	怀疑	在	全部	那	玛丽	会	抢占	这	第一的	手	握住	出去

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

她自然毫不怀疑，玛丽会抓住第一个向她伸出的手；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [held] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkərz]

and	as	time	went	on	,	held	many	an	anxious	consultation	with	the	vicar's
和	作为	时间	去	在	,	握住	许多	一个	焦虑的	咨询	和	这	牧师的

[waɪf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

wife	on	the	subject	.
妻子	在	这	主题	.

随着时间的推移，他多次就此事与牧师的妻子进行了焦虑的商议。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	cannot	have	her	with	you	forever	,	"	she	said	.
"	你	不能	有	她	和	你	永远	,	"	她	说	.

“你不可能永远和她在一起，”她说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] ,

"	She	must	know	one	time	or	another	how	she	is	left	,
"	她	必须	知道	一	时间	或者	其他	如何	她	是	左边	,

她迟早会知道自己最终的结局如何，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . "

and	that	she	must	learn	to	do	something	for	herself	.	"
和	那	她	必须	学习	到	做	某物	为了	她自己	.	"

她必须学会自理。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [waɪf] , " [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?

"	Oh	,	"	said	the	vicar's	wife	,	"	how	is	she	to	be	told	?
"	哦	,	"	说	这	牧师的	妻子	,	"	如何	是	她	到	是	讲述	?

“哦，”牧师的妻子说，“该怎么告诉她呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

It	is	heart	-	rending	to	look	at	her	and	to	think	,	—	nothing	but
它	是	心	-	渲染	到	看	在	她	和	到	思考	,	—	没有什么	但

['lʌkʃəri] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

luxury	all	her	life	,
奢华	全部	她	生活	,

看着她，想到她一生都过着奢华的生活，真是令人心碎。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	now	,	in	a	moment	,	destitution	.
和	现在	,	在	一个	片刻	,	赤贫	.

而现在，转眼间，就将陷入赤贫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

I	am	very	glad	to	have	her	with	me	:	she	is	a	dear	little	thing	,
我	是	非常	高兴的	到	有	她	和	我	:	她	是	一个	亲爱的	小的	事物	,

我很高兴她能和我在一起：她真是个可爱的小家伙。

[ænd; ənd][soʊ][naɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

and	so	nice	with	the	children	.
和	所以	好的	和	这	孩子们	.

他对孩子们也特别好。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn] [wʊd] ['oʊnli][step][ɪn] —

And	if	some	good	man	would	only	step	in	—
和	如果	一些	好的	男人	会	仅有的	步	在	—

如果哪位好心人能站出来帮忙就好了——

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] ['mʌðər] ['trembld] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]

"	The	doctor's	mother	trembled	;	for	that	a	good	man	should	step	in	was	exactly
"	这	医生的	母亲	颤抖	;	为了	那	一个	好的	男人	应该	步	在	曾是	确切地

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

what	she	feared	.
什么	她	害怕	.

医生的母亲浑身颤抖；因为她最害怕的就是一个好人会挺身而出。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	That	is	a	thing	that	can	never	be	depended	upon	,	"	she	said	;
"	那	是	一个	事物	那	能	绝不	是	取决于	之上	,	"	她	说	;

“那件事永远都无法指望，”她说；

" [ænd; ənd] ['mæridʒz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['mɜːrsəneri]
" and marriages made out of compassion are just as bad as mercenary
" 和 婚姻 制成 出去 的 同情 是 只是 作为 坏的 作为 雇佣兵
['mæridʒz] .
marriages .
婚姻 .

“出于同情而缔结的婚姻与出于利益而缔结的婚姻一样糟糕。”

[oʊ][noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] , ['meri] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
Oh no , my dear Mrs . Bowyer , Mary has a great deal of character .
哦 不 , 我的 亲爱的 太太 . 鲍耶 , 玛丽 有 一个 伟大的 交易 的 特点 .

哦不，我亲爱的鲍耶夫人，玛丽很有个性。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] .
You should put more confidence in her than that .
你 应该 放 更多的 信心 在 她 比 那 .

你应该对她更有信心才对。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,
No doubt she will be much cast down at first , but when she knows ,
不 怀疑 她 将要 是 很多 投掷 向下 在 第一的 , 但 什么时候 她 知道 ,

毫无疑问，她起初会非常沮丧，但当她明白之后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] . "
she will rise to the occasion and show what is in her . "
她 将要 上升 到 这 场合 和 展示 什么 是 在 她 . "

她会挺身而出，展现自己的实力。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" Poor little thing !
" 贫穷的 小的 事物 !

“可怜的小家伙！”

[wʌt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
what is in a girl of eighteen ,
什么 是 在 一个 女孩 的 十八 ,

一个十八岁的女孩身上有什么?

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][leɪn][ɑːn][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [fed] [ɑːn][ðə; ði] ['liliz] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ?
and one that has lain on the roses and fed on the lilies all her life ?
和 一 那 有 莱恩 在 这 玫瑰 和 美联储 在 这 百合花 全部 她 生活 ?

还有一位一生都躺在玫瑰上，以百合花为食的女子?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [oʊld] ['leɪdi] ['meri] [ðæt] [wʊd]
I could find it in my heart to say a great deal about old Lady Mary that would
我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 说 一个 伟大的 交易 关于 老的 女士 玛丽 那 会
[nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] !
not be pleasant !
不是 是 令人愉快的 !

我心里有很多话想对老玛丽夫人说，但那些话肯定不好听!

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Why did she bring her up so if she did not mean to provide for her ?
为什么 做过 她 带来 她 向上 所以 如果 她 做过 不是 意思是 到 提供 为了 她 ?

如果她不打算供养她，为什么要这样抚养她?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['wʊmən] . "

I	think	she	must	have	been	at	heart	a	wicked	old	woman	.	"
我	思考	她	必须	有	到过	在	心	一个	邪恶	老的	女士	.	"

我认为她骨子里一定是个心肠歹毒的老太太。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

we	must	not	say	that	.
我们	必须	不是	说	那	.

我们不能这么说。

[aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][maɪ] [sʌn] [sez] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] - "

I	dare	say	,	as	my	son	says	,	she	always	meant	to	do	it	sometime	-	"
我	敢	说	,	作为	我的	儿子	说道	,	她	总是	意思是	到	做	它	有时	-	"

我敢说，就像我儿子说的那样，她一直都打算这么做——”

" ['sʌmtaɪm] !

"	Sometime	!
"	有时	!

“某个时候！”

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

how	long	did	she	expect	to	live	,	I	wonder	?	"
如何	长的	做过	她	预计	到	居住	,	我	想知道	?	"

我想知道她预计自己还能活多久?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mʌðər] ,

"	Well	,	"	said	the	doctor's	mother	,
"	出色地	,	"	说	这	医生的	母亲	,

“嗯，”医生的母亲说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['lɪt(ə)l][oʊld][wʌn] [fiːlz] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [self] ,

"	it	is	wonderful	how	little	old	one	feels	sometimes	within	one's	self	,
"	它	是	精彩的	如何	小的	老的	一	感觉	有时	之内	一个人的	自己	,

“有时你会觉得自己很年轻，这种感觉真奇妙。”

['iːv(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz] [wel] [ʌp] [ɪn] ['jɪrz] .

even	when	one	is	well	up	in	years	.
甚至	什么时候	一	是	出色地	向上	在	年	.

即使年事已高。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] ,

"	She	was	of	the	faction	of	the	old	,	instead	of	being	like	Mrs	.	Bowyer	,
"	她	曾是	的	这	派	的	这	老的	,	反而	的	存在	喜欢	太太	.	鲍耶	,

“她属于老一辈，不像鲍耶夫人那样。”

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['θɜːrti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

who	was	not	much	over	thirty	,	of	the	faction	of	the	young	.
WHO	曾是	不是	很多	超过	三十	,	的	这	派	的	这	年轻的	.

他年纪刚过三十，属于年轻人阵营。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['meri] ;

She	could	make	excuses	for	Lady	Mary	;
她	可以	制作	借口	为了	女士	玛丽	;

她可以为玛丽小姐找借口;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hɪr] [ɪn]

but	she	thought	that	it	was	unkind	to	bring	the	poor	little	girl	here	in
但	她	想法	那	它	曾是	不友善	到	带来	这	贫穷的	小的	女孩	这里	在

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ri:əl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

ignorance	of	her	real	position	,
无知	的	她	真实的	位置	,

但她认为，在不了解这个可怜的小女孩的真实处境的情况下，把她带到这里是不仁慈的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [men] [hu:] , [ðoʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] ,

and	in	the	way	of	men	who	,	though	old	enough	to	know	better	,
和	在	这	方式	的	男人	WHO	,	尽管	老的	足够的	到	知道	更好的	,

以及那些虽然年纪足以明白事理的男人们的做法，

[wɜ:r; wər] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɑ:li] , — [æz; əz] [wʌt] [mæn][ɪz][nɑ:t] , [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n]

were	still	capable	of	folly	,	—	as	what	man	is	not	,	when	a	girl	of	eighteen
是	仍然	有能力的	的	蠢事	,	—	作为	什么	男人	是	不是	,	什么时候	一个	女孩	的	十八

[ɪz] [kən'sɜ:rnd] ?

is	concerned	?
是	担心的	?

仍然会犯傻，——哪个男人在面对十八岁的女孩时不会犯傻呢?

" [aɪ][hoʊp] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [wɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	I	hope	,	"	she	added	,	"	that	the	earl	will	do	something	for	her	.
"	我	希望	,	"	她	额外	,	"	那	这	伯爵	将要	做	某物	为了	她	.

她补充说："我希望伯爵能帮帮她。"

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] , [wen] [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [dɪd] ,

Certainly	he	ought	to	,	when	he	knows	all	that	his	grandmother	did	,
当然	他	应该	到	,	什么时候	他	知道	全部	那	他的	祖母	做过	,

他当然应该这么做，因为他知道他祖母所做的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

and	what	her	intentions	must	have	been	.
和	什么	她	意图	必须	有	到过	.

以及她当时的意图究竟是什么。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [hi:; hi][kæn; kən][du:] ,

He	ought	to	make	her	a	little	allowance	;	that	is	the	least	he	can	do	,
他	应该	到	制作	她	一个	小的	津贴	;	那	是	这	至少	他	能	做	,

他应该给她一些补偿；这是他至少应该做的。

— [nɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

—	not	,	to	be	sure	,
—	不是	,	到	是	当然	,

——当然不是，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [hoʊpt] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

such	a	provision	as	we	all	hoped	Lady	Mary	was	going	to	make	for	her
这样的	一个	条款	作为	我们	全部	希望	女士	玛丽	曾是	去	到	制作	为了	她

,

,

,

我们都希望玛丽夫人能为她做出这样的安排，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] .

but	enough	to	live	upon	.
但	足够的	到	居住	之上	.

但足够维持生活。

['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

Mr	.	Furnival	,	I	believe	,	has	written	to	him	to	that	effect	.	"
先生	.	家具厂	,	我	相信	,	有	书面	到	他	到	那	影响	.	"

我相信，弗尼瓦尔先生已经就此事给他写过信了。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ; [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]
" Hush ! " cried the vicar's wife ; indeed she had been making signs to the other
" 嘘 ! " 哭 这 牧师的 妻子 ; 的确 她 有 到过 制作 标志 到 这 其他
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“嘘！”牧师的妻子喊道；事实上，她一直在向那位女士打手势。

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .
who stood with her back to the door , for some moments .
WHO 站立 和 她 后退 到 这 门 , 为了 一些 时刻 .

她背对着门站了一会儿。

['meri] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .
Mary had come in while this conversation was going on .
玛丽 有 来 在 尽管 这 对话 曾是 去 在 .

玛丽在谈话进行期间走了进来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ;
She had not paid any attention to it ;
她 有 不是 有薪酬的 任何 注意力 到 它 ;

她对此毫不在意；

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and yet her ear had been caught by the names of Lady Mary , and the
和 然而 她 耳朵 有 到过 捕捉 经过 这 姓名 的 女士 玛丽 , 和 这
[ɜ:rl] ,
earl ,
伯爵 ,

然而，她却被玛丽夫人和伯爵的名字吸引住了。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] .
and Mr . Furnival .
和 先生 . 家具厂 .

还有弗尼瓦尔先生。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]
For whom was it that the earl should make an allowance enough to live
为了 谁 曾是 它 那 这 伯爵 应该 制作 一个 津贴 足够的 到 居住
[ə'pɑ:n] ?
upon ?
之上 ?

伯爵究竟应该为谁提供足够的生活津贴?

[hu:m] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd] [nɑ:t] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [hu:m] ['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] [hæd; həd]
whom Lady Mary had not provided for , and whom Mr . Furnival had
谁 女士 玛丽 有 不是 假如 为了 , 和 谁 先生 . 家具厂 有
['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ?
written about ?
书面 关于 ?

玛丽夫人没有为之安排生活的人，以及弗尼瓦尔先生曾写到过的人?

[wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vɪkər] ,
When she sat down to the needle - work in which she was helping Mrs . Vicar ,
什么时候 她 卫星 向下 到 这 针 - 工作 在 哪个 她 曾是 帮助 太太 . 牧师 ,

当她坐下来继续帮维卡太太做针线活时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['pɑ:ndər] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
it was not to be supposed that she should not ponder these words ,
它 曾是 不是 到 是 据称 那 她 应该 不是 思考 这些 字 ,

人们不能认为她不会仔细思考这些话。

— [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['veri] ['veɪgli] , [nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

—	for	some	time	very	vaguely	,	not	perceiving	the	meaning	of	them	;
—	为了	一些	时间	非常	依稀	,	不是	感知	这	意义	的	他们	;

—一段时间以来，他一直非常模糊地理解它们的含义；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

and	then	with	a	start	she	woke	up	to	perceive	that	there	must	be
和	然后	和	一个	开始	她	觉醒	向上	到	感知	那	那里	必须	是

['sʌmθɪŋ] [ment] ,

something	meant	,
某物	意思是	,

然后她猛然惊醒，意识到这其中必定蕴含着某种意义。

[sʌm; səm][wʌn] , — ['iːv(ə)n][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] .

some	one	,	—	even	some	one	she	knew	.
一些	一	,	—	甚至	一些	一	她	知道	.

某个人——甚至是她认识的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] ,

And	then	the	needle	dropped	out	of	the	girl's	hand	,
和	然后	这	针	掉落	出去	的	这	女孩们	手	,

然后，针从女孩手中滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	pinafore	she	was	making	fell	on	the	floor	.
和	这	围裙	她	曾是	制作	跌倒	在	这	地面	.

她正在缝制的围裙掉到了地上。

[sʌm; səm][wʌn] !

Some	one	!
一些	一	!

有人！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr'self] [ðeɪ] [ment] !

it	must	be	herself	they	meant	!
它	必须	是	她自己	他们	意思是	!

他们指的肯定是她本人！

[huː] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

Who	but	she	could	be	the	subject	of	that	earnest	conversation	?
WHO	但	她	可以	是	这	主题	的	那	认真	对话	?

除了她，还有谁会成为那场真挚对话的对象呢?

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] ,

She	began	to	remember	a	great	many	conversations	as	earnest	,
她	开始	到	记住	一个	伟大的	许多	对话	作为	认真	,

她开始回忆起很多认真的对话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

which	had	been	stopped	when	she	came	into	the	room	,
哪个	有	到过	停止	什么时候	她	来了	进入	这	房间	,

她进房间时，一切都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['pɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	looks	of	pity	which	had	been	bent	upon	her	.
和	这	看起来	的	遗憾	哪个	有	到过	弯曲	之上	她	.

以及人们投向她的怜悯目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]

She	had	thought	in	her	innocence	that	this	was	because	she	had	lost
她	有	想法	在	她	无辜	那	这	曾是	因为	她	有	丢失的

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,

her	godmother	,
她	教母	,

她天真地以为这是因为她失去了教母。

[hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] , — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

her	protectress	,	—	and	had	been	very	grateful	for	the	kindness	of
她	保护者	,	—	和	有	到过	非常	感激的	为了	这	仁慈	的

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

她的保护者，——并且对朋友们的善意感激不尽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

But	now	another	meaning	came	into	everything	.
但	现在	其他	意义	来了	进入	一切	.

但现在一切都有了新的含义。

['mɪsɪz] . ['boʊjər] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ,

Mrs	.	Bowyer	had	accompanied	her	visitor	to	the	door	,	still	talking	,
太太	.	鲍耶	有	伴随	她	游客	到	这	门	,	仍然	说	,

鲍耶太太陪着来访者走到门口，两人边走边聊。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

and	when	she	returned	her	face	was	very	grave	.
和	什么时候	她	返回	她	脸	曾是	非常	严重	.

她回来的时候，脸色非常严肃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɛriːz] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['tʃɪrfəli] , —

But	she	smiled	when	she	met	Mary's	look	,	and	said	cheerfully	,	—
但	她	微笑	什么时候	她	遇见	玛丽的	看	,	和	说	愉快地	,	—

但当她与玛丽的目光相遇时，她笑了，愉快地说：

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['pɪnəfɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	How	kind	of	you	,	my	dear	,	to	make	all	those	pinafores	for	me	!
"	如何	种类	的	你	,	我的	亲爱的	,	到	制作	全部	那些	围裙	为了	我	!

“亲爱的，你真好，为我做了这么多围裙！”

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ðəm'selvz] .

The	little	ones	will	not	know	themselves	.
这	小的	一个	将要	不是	知道	他们自己	.

小家伙们还不认识自己。

[ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər][soʊ] [faɪn] [bɪ'fɔːr] . "

They	never	were	so	fine	before	.	"
他们	绝不	是	所以	美好的	前	.	"

他们以前从未如此优秀过。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['boʊjər] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , " [aɪ][hæv; həv] [gest] ['sʌmθɪŋ] !

"	Oh	,	Mrs	.	Bowyer	,	"	cried	the	girl	,	"	I	have	guessed	something	!
"	哦	,	太太	.	鲍耶	,	"	哭	这	女孩	,	"	我	有	猜对了	某物	!

“哦，鲍耶太太，”女孩喊道，“我猜到什么了！”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] !

and	I	want	you	to	tell	me	!
和	我	想	你	到	告诉	我	!

我想让你告诉我！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [left] — [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Are	**you**	**keeping**	**me**	**for**	**charity**	**,**	**and**	**is**	**it**	**I**	**that**	**am**	**left**	**—**	**without**	**any**
是	你	保持	我	为了	慈善机构	,	和	是	它	我	那	是	左边	—	没有	任何

[prə'vɪʒ(ə)n] ,

provision	**,**
条款	,

你们把我当成施舍品吗？难道只剩下我一个人，没有任何生活保障吗？

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɜrnɪvəl] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] —

and	**that**	**Mr**	**.**	**Furnival**	**has**	**written**	**—**
和	那	先生	.	家具厂	有	书面	—

弗尼瓦尔先生写道——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	**She**	**could**	**not**	**finish**	**her**	**sentence**	**,**	**for**	**it**	**was**	**very**	**bitter**	**to**	**her**	**,**
"	她	可以	不是	结束	她	句子	,	为了	它	曾是	非常	苦的	到	她	,

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	**may**	**be**	**supposed**	**.**
作为	可能	是	据称	.

“她无法说完这句话，因为这句话对她来说非常痛苦，这也不难理解。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**vicar's**	**wife**	**.**
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	我的	亲爱的	,	"	哭	这	牧师的	妻子	.

“我不知道你是什么意思，亲爱的，”牧师的妻子喊道。

" ['tʃærəti] , — [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lʌv] ,

"	**Charity**	**,**	**—**	**well**	**,**	**I**	**suppose**	**that**	**is**	**the**	**same**	**as**	**love**	**,**
"	慈善	,	—	出色地	,	我	认为	那	是	这	相同的	作为	爱	,

“慈善——嗯，我想那和爱是一样的。”

— [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn][ðə; ði] 13th ['tʃæptər] [ʌv; əv] 1st [kə'rinθiənz] .

—	**at**	**least**	**it**	**is**	**so**	**in**	**the**	**13th**	**chapter**	**of**	**1st**	**Corinthians**	**.**
—	在	至少	它	是	所以	在	这	13th	章	的	1st	哥林多前书	.

至少在《哥林多前书》第十三章中是这样说的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

You	**are**	**staying**	**with**	**us**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**for**	**love**	**,**	**if**	**that**	**is**	**what**	**you**	**mean**	**.**
你	是	入住	和	我们	,	我	希望	,	为了	爱	,	如果	那	是	什么	你	意思是	.

我希望你留下来是因为爱，如果你指的是这个意思的话。

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

"	**Upon**	**which**	**she**	**took**	**the**	**girl**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**and**	**cried**	**,**
"	之上	哪个	她	采取	这	女孩	在	她	武器	和	亲吻	她	,	和	哭	,

[æz; əz] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] .

as	**women**	**must**	**.**
作为	女性	必须	.

于是她把女孩抱在怀里，亲吻她，哭了起来，就像女人必须做的那样。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə]

"	**My**	**dearest**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**as**	**you**	**have**	**guessed**	**the**	**worst**	**,**	**it**	**is**	**better**	**to**
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	作为	你	有	猜对了	这	最差	,	它	是	更好的	到

[tel] [juː; jʊ] .

tell	**you**	**.**
告诉	你	.

“我最亲爱的，”她说，“既然你已经猜到了最糟糕的情况，那还是告诉你吧。”

['leɪdi] ['meri] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ; [oʊ] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] — [hæz; həz] [left] [noʊ]

Lady	Mary	—	I	don't	know	why	;	oh	,	I	don't	wish	to	blame	her	—	has	left	no
女士	玛丽	—	我	不	知道	为什么	;	哦	,	我	不	希望	到	责备	她	—	有	左边	不

[wɪl] ;

will	;
将要	;

玛丽夫人——我不知道为什么；哦，我不想责怪她——没有留下遗嘱；

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

and	,	my	dear	,	my	dear	,	you	who	have	been	brought	up	in	luxury	,
和	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	你	WHO	有	到过	带来	向上	在	奢华	,

还有，我亲爱的，我亲爱的，你们这些在奢华环境中长大的人，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] .

you	have	not	a	penny	.
你	有	不是	一个	一分钱	.

你一分钱都没有。

" [hɪr] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [geɪv] ['meri] [ə; eɪ]['kloʊzər] [hʌg] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

"	Here	the	vicar's	wife	gave	Mary	a	closer	hug	,	and	kissed	her	once	more	.
"	这里	这	牧师的	妻子	给予	玛丽	一个	更近	拥抱	,	和	亲吻	她	一次	更多的	.

“这时，牧师的妻子给了玛丽一个更紧的拥抱，又亲吻了她一次。

" [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['betər] , — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	love	you	all	the	better	,	—	if	that	was	possible	,	"	she	said	.
"	我们	爱	你	全部	这	更好的	,	—	如果	那	曾是	可能的	,	"	她	说	.

“我们更加爱你了——如果这可能的话，”她说。

[haʊ] ['meni] [θɔːts] [wɪl] [flaɪ] [θruː] [ə; eɪ]['gɝːlz][maɪnd] [waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [rests] [ɑːn][sʌm; səm]

How	many	thoughts	will	fly	through	a	girl's	mind	while	her	head	rests	on	some
如何	许多	想法	将要	飞	通过	一个	女孩们	头脑	尽管	她	头	休息	在	一些

[kaɪnd] ['ʃoʊldər] ,

kind	shoulder	,
种类	肩膀	,

当一个女孩的头靠在某个友善的肩膀上时，她的脑海中会闪过多少念头?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] [kən'səʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][kə'læməti] [ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [laɪf] !

and	she	is	being	consoled	for	the	first	calamity	that	has	touched	her	life	!
和	她	是	存在	安慰	为了	这	第一的	灾害	那	有	感动	她	生活	!

这是她人生中第一次遭遇灾难，现在她正在接受安慰!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌn'greɪtfl] [nɔːr] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ;

She	was	neither	ungrateful	nor	unresponsive	;
她	曾是	两者都不	忘恩负义	也不	无反应	;

她既不忘恩负义，也不反应冷漠；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['boʊjər] [prest] [hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] [brest] [ænd; ənd][kraɪd]

but	as	Mrs	.	Bowyer	pressed	her	close	to	her	kind	breast	and	cried
但	作为	太太	.	鲍耶	按下	她	关闭	到	她	种类	胸部	和	哭

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

但鲍耶太太把她紧紧搂在自己温暖的胸前，在她身边哭泣时，

['meri] [dɪd][nɑːt][kraɪ] , [bʌt; bət] [θɔːt] , — ['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siːnz] ,

Mary	did	not	cry	,	but	thought	,	—	seeing	in	a	moment	a	succession	of	scenes	,
玛丽	做过	不是	哭	,	但	想法	,	—	看到	在	一个	片刻	一个	演替	的	场景	,

玛丽没有哭，而是想着——片刻间，她看到了一连串的景象，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

and	realizing	in	a	moment	so	complete	a	new	world	,
和	意识到	在	一个	片刻	所以	完全的	一个	新的	世界	,

在如此完整的一瞬间，一个全新的世界展现在我们眼前。

[ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [peɪn] [wʌz; wəz] [kweld] [baɪ] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] [æz; əz]

that	all	her	pain	was	quelled	by	the	hurry	and	rush	in	her	brain	as
那	全部	她	疼痛	曾是	平息	经过	这	匆忙	和	匆忙	在	她	脑	作为

[hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] ['rælid] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] .

her	forces	rallied	to	sustain	her	.
她	力量	集结	到	维持	她	.

她所有的痛苦都被大脑中一阵阵的忙碌和奔涌所平息，因为她的力量正在调动起来支撑着她。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [sə'pɔːrt] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['tɪrlɪs]

She	withdrew	from	her	kind	support	after	a	moment	,	with	eyes	tearless
她	退出	从	她	种类	支持	后	一个	片刻	,	和	眼睛	无泪

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

and	shining	,
和	灼灼	,

片刻后，她收回了善意的安慰，双眼没有泪光，闪闪发光。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn]

the	color	mounting	to	her	face	,	and	not	a	sign	of	discouragement	in
这	颜色	安装	到	她	脸	,	和	不是	一个	符号	的	沮丧	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她脸色涨红，但脸上没有一丝沮丧的神色。

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

nor	yet	of	sentiment	,
也不	然而	的	情绪	,

尚未产生情感，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ['frɛndz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['preʃər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

though	she	grasped	her	kind	friend's	hands	with	a	pressure	which	her	innocent
尽管	她	抓住	她	种类	朋友们	双手	和	一个	压力	哪个	她	清白的

[smɔːl] ['fɪŋgərz] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .

small	fingers	seemed	incapable	of	giving	.
小的	手指	似乎	无法	的	给予	.

虽然她紧紧地握住了善良朋友的手，但她那稚嫩的小手指似乎无法给予如此大的力道。

" [wʌn] [hæz; həz] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ɪn] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kə'reɪdʒəs]

"	One	has	read	of	such	things	—	in	books	,	"	she	said	,	with	a	faint	courageous
"	一	有	读	的	这样的	事物	—	在	图书	,	"	她	说	,	和	一个	头晕的	勇敢

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“人们在书里读到过这类事情，”她说着，脸上带着一丝勇敢的微笑；

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['hæpən] , — [ɪn] [laɪf] . "

"	and	I	suppose	they	happen	,	—	in	life	.	"
"	和	我	认为	他们	发生	,	—	在	生活	.	"

“我想，生活中总会发生这样的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

"	Oh	,	my	dear	,	too	often	in	life	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	也	经常	在	生活	.

“哦，亲爱的，生活中这种情况太常见了。”

[ðoʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] , [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

Though	how	people	can	be	so	cruel	,	so	indifferent	,
尽管	如何	人们	能	是	所以	残忍的	,	所以	冷漠	,

然而，人们怎么能如此残忍，如此冷漠呢?

[soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] —

so	careless	of	the	happiness	of	those	they	love	—
所以	粗心	的	这	幸福	的	那些	他们	爱	—

对所爱之人的幸福如此漠不关心——

" [hɪr] ['meri] [prest] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hændz] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [nɑːt] ['kruːəl] , [nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] .

"	Here	Mary	pressed	her	friend's	hands	till	they	hurt	,	and	cried	,	"	Not	cruel	,	not	indifferent	.
"	这里	玛丽	按下	她	朋友们	双手	直到	他们	伤害	,	和	哭	,	"	不是	残忍的	,	不是	冷漠	.

“玛丽紧紧握住朋友的手，直到它们疼痛，然后哭着说：‘不是残忍，也不是冷漠。’

[aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] — "

I	cannot	hear	a	word	—	"
我	不能	听到	一个	单词	—	"

我一个字也听不见——”

" [wel] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ;

"	Well	,	dear	,	it	is	like	you	to	feel	so	,	—	I	knew	you	would	;
"	出色地	,	亲爱的	,	它	是	喜欢	你	到	感觉	所以	,	—	我	知道	你	会	;

“嗯，亲爱的，你就是这样的人，——我就知道你会这样；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	I	will	not	say	a	word	.
和	我	将要	不是	说	一个	单词	.

我一个字也不会说。

[oʊ] , ['meri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] — "

Oh	,	Mary	,	if	she	ever	thinks	of	such	things	now	—	"
哦	,	玛丽	,	如果	她	曾经	思考	的	这样的	事物	现在	—	"

哦，玛丽，如果她现在想到这种事——

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	I	hope	she	will	not	—	I	hope	she	cannot	!	"	cried	the	girl	,
"	我	希望	她	将要	不是	—	我	希望	她	不能	!	"	哭	这	女孩	,

“我希望她不会——我希望她不能！”女孩喊道。

[wɪð; wɪθ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hændz] .

with	once	more	a	vehement	pressure	of	her	friend's	hands	.
和	一次	更多的	一个	慷慨	压力	的	她	朋友们	双手	.

她的朋友再次用力按压着她。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " ['mɪsɪz] . ['boʊjər] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	What	is	that	?	"	Mrs	.	Bowyer	said	,	looking	round	.
"	什么	是	那	?	"	太太	.	鲍耶	说	,	寻找	圆形的	.

“那是什么？”鲍耶太太环顾四周问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	It	is	somebody	in	the	next	room	,	I	suppose	.
"	它	是	某人	在	这	下一个	房间	,	我	认为	.

“我猜是隔壁房间的人。”

[noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

No	,	dear	,	I	hope	so	too	,	for	she	would	not	be	happy	if	she	remembered	.
不	,	亲爱的	,	我	希望	所以	也	,	为了	她	会	不是	是	快乐的	如果	她	记得	.

不，亲爱的，我也希望如此，因为如果她记得，她会不高兴的。

['meri] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [dɪr] .

Mary	,	dry	your	eyes	,	my	dear	.
玛丽	,	干燥	你的	眼睛	,	我的	亲爱的	.

玛丽，亲爱的，擦干眼泪。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Try	not	to	think	of	this	.
尝试	不是	到	思考	的	这	.

尽量不要去想这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I	am	sure	there	is	some	one	in	the	next	room	.
我	是	当然	那里	是	一些	一	在	这	下一个	房间	.

我确信隔壁房间有人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['retʃɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] — "

And	you	must	try	not	to	look	wretched	,	for	all	our	sakes	—	"
和	你	必须	尝试	不是	到	看	可怜	,	为了	全部	我们的	清酒	—	"

为了我们大家，你一定要尽量别露出愁容——

" ['retʃɪd] ! " [kraɪd] ['meri] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	Wretched	!	"	cried	Mary	,	springing	up	.
"	可怜	!	"	哭	玛丽	,	弹簧	向上	.

“可怜的人！”玛丽跳起来喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['retʃɪd] .

"	I	am	not	wretched	.
"	我	是	不是	可怜	.

我并不悲惨。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	she	turned	with	a	countenance	glowing	and	full	of	courage	to	the
"	和	她	转向	和	一个	面容	发光	和	满的	的	勇气	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她面带笑容，充满勇气，转身走向门口。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , — [noʊ] ['vɪzɪtər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːm] [æz; əz]

But	there	was	no	one	there	,	—	no	visitor	lingering	in	the	smaller	room	as
但	那里	曾是	不	一	那里	,	—	不	游客	挥之不去的	在	这	较小的	房间	作为

['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] .

sometimes	happened	.
有时	发生	.

但那里空无一人——没有访客像往常那样在小房间里逗留。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .

"	I	thought	I	heard	some	one	come	in	,	"	said	the	vicar's	wife	.
"	我	想法	我	听到	一些	一	来	在	,	"	说	这	牧师的	妻子	.

“我好像听到有人进来了，”牧师的妻子说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , ['meri] ?

"	Didn't	you	hear	something	,	Mary	?
"	没有	你	听到	某物	,	玛丽	?

玛丽，你没听到什么吗?

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ,

I	suppose	it	is	because	I	am	so	agitated	with	all	this	,
我	认为	它	是	因为	我	是	所以	激动	和	全部	这	,

我想是因为我被这一切搞得心烦意乱吧。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] . "

but	I	could	have	sworn	I	heard	some	one	come	in	.	"
但	我	可以	有	宣誓	我	听到	一些	一	来	在	.	"

但我发誓我听到有人进来了。

" [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] , " [sed] ['meri] , [huː] ,

"	There	is	nobody	,	"	said	Mary	,	who	,
"	那里	是	无人	,	"	说	玛丽	,	WHO	,

“没有人，”玛丽说，

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlæməti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

in	the	shock	of	the	calamity	which	had	so	suddenly	changed	the	world	to
在	这	震惊	的	这	灾害	哪个	有	所以	突然	已更改	这	世界	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这场灾难突然改变了她的世界，让她震惊不已。

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

was	perfectly	calm	.
曾是	完美	冷静的	.

非常平静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][kraɪ][ɔːr] " [gɪv] [wei] .

She	did	not	feel	at	all	disposed	to	cry	or	"	give	way	.
她	做过	不是	感觉	在	全部	处置	到	哭	或者	"	给	方式	.

她丝毫没有想哭或“屈服”的心情。

" [ˌaɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][peɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz]

"	It	went	to	her	head	with	a	thrill	of	pain	,	which	was	excitement	as
"	它	去	到	她	头	和	一个	刺激	的	疼痛	,	哪个	曾是	激动	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

“那种疼痛带来的快感让她头晕目眩，同时也让她感到兴奋。”

[laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stɪmjələnt] ['sʌd(ə)nli] [əˈplaɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ]

like	a	strong	stimulant	suddenly	applied	;	and	she	added	,	"	I	should	like	to	go
喜欢	一个	强的	兴奋剂	突然	应用	;	和	她	额外	,	"	我	应该	喜欢	到	去

[aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

out	a	little	,
出去	一个	小的	,

就像突然服用了一种强效兴奋剂；她又补充道：“我想出去走走，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [dʒʌst][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] . "

if	you	don't	mind	,	just	to	get	used	to	the	idea	.	"
如果	你	不	头脑	,	只是	到	得到	用过的	到	这	主意	.	"

如果你不介意的话，只是想让你慢慢习惯这个想法。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [get] [maɪ] [hæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — "

"	My	dear	,	I	will	get	my	hat	in	a	moment	—	"
"	我的	亲爱的	,	我	将要	得到	我的	帽子	在	一个	片刻	—	"

“亲爱的，我马上就去拿帽子——”

" [noʊ] , [pliːz] .

"	No	,	please	.
"	不	,	请	.

“不，求求你们了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [baɪ] [maɪ'self] , — [baɪ] [maɪ'self] , "

It	is	not	unkindness	;	but	I	must	think	it	over	by	myself	,	—	by	myself	,	"
它	是	不是	不友善	;	但	我	必须	思考	它	超过	经过	我	,	—	经过	我	,	"

['meri] [kraɪd] .

Mary	cried	.
玛丽	哭	.

“这不是不友善；但我必须自己好好想想，——自己想一想，”玛丽喊道。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] [tʊk] [ə'nʌðər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,

She	hurried	away	,	while	Mrs	.	Bowyer	took	another	survey	of	the	outer	room	,
她	慌忙	离开	,	尽管	太太	.	鲍耶	采取	其他	民意调查	的	这	外	房间	,

她匆匆离开，而鲍耶太太则再次环顾了外面的房间。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] .

and	called	the	servant	to	know	who	had	been	calling	.
和	称为	这	仆人	到	知道	WHO	有	到过	呼叫	.

于是叫来仆人，问是谁打来的。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [meɪd] [sed] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [stɪl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Nobody	had	been	calling	,	the	maid	said	;	but	her	mistress	still	shook	her	head	.
无人	有	到过	呼叫	,	这	女佣	说	;	但	她	情妇	仍然	摇晃	她	头	.

女仆说没有人打电话来；但女主人仍然摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪŋ] , [huː] [dʒʌst] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔːr] , ,

"	It	must	have	been	some	one	who	does	not	ring	,	who	just	opens	the	door
"	它	必须	有	到过	一些	一	WHO	做	不是	戒指	,	WHO	只是	打开	这	门

“一定是那种不按门铃直接开门的人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	That	is	the	worst	of	the	country	.
"	那	是	这	最差	的	这	国家	.

“那是全国最糟糕的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mɪsɪz] . [blʌnt] , [ɔːr] [sə'faiə] ['blækbɜːrn] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɔːr] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

It	might	be	Mrs	.	Blunt	,	or	Sophia	Blackburn	,	or	the	curate	,	or	half	-	a	-	dozen	people	,
它	可能	是	太太	.	钝	,	或者	索菲亚	布莱克本	,	或者	这	策展	,	或者	一半	-	一个	-	打	人们	,

可能是布朗特夫人，也可能是索菲娅·布莱克本，或者牧师，或者其他五六个人。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] .

—	and	they	have	just	gone	away	when	they	heard	me	crying	.
—	和	他们	有	只是	已消失	离开	什么时候	他们	听到	我	哭泣	.

——他们听到我的哭声就走了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] ['kraɪɪŋ] ?

How	could	I	help	crying	?
如何	可以	我	帮助	哭泣	?

我怎么可能忍住不哭?

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	I	wonder	how	much	they	heard	,	whoever	it	was	.
但	我	想知道	如何	很多	他们	听到	,	谁	它	曾是	.

但我很好奇，不管是谁，他们到底听到了多少。

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

It	was	winter	,	and	snow	was	on	the	ground	.
它	曾是	冬天	,	和	雪	曾是	在	这	地面	.

当时是冬天，地上覆盖着积雪。

['leɪdi] ['meri] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Lady	Mary	found	herself	on	the	road	that	led	through	her	own	village	,	going	home	.
女士	玛丽	成立	她自己	在	这	路	那	引领	通过	她	自己的	村庄	,	去	家	.

玛丽小姐发现自己正走在通往她自己村庄的路上，准备回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [naɪt] ,

It	was	like	a	picture	of	a	wintry	night	,
它	曾是	喜欢	一个	图片	的	一个	冬季	夜晚	,

那景象就像一幅冬夜的画卷。

— [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ðæt] [pliːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['krɪsməs] .

—	like	one	of	those	pictures	that	please	the	children	at	Christmas	.
—	喜欢	一	的	那些	图片	那	请	这	孩子们	在	圣诞节	.

就像那些圣诞节时孩子们喜欢的图画一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] ,

A	little	snow	sprinkled	on	the	roofs	,	just	enough	to	define	them	,
一个	小的	雪	撒上	在	这	屋顶	,	只是	足够的	到	定义	他们	,

屋顶上飘着一层薄薄的雪，刚好勾勒出屋顶的轮廓。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ; ['evri] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi]

and	on	the	edges	of	the	roads	;	every	cottage	window	showing	a	ruddy
和	在	这	边缘	的	这	道路	;	每一个	小屋	窗户	显示	一个	红润

['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

glimmer	in	the	twilight	;
微光	在	这	暮	;

路边，每间小屋的窗户在暮色中都闪烁着红光；

[ðə; ði] [men] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜːrk] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['kʌmfərtərz]

the	men	coming	home	from	their	work	;	the	children	,	tied	up	in	comforters
这	男人	未来	家	从	他们的	工作	;	这	孩子们	,	系	向上	在	被子

[ænd; ənd][kæps] ,

and	caps	,
和	帽子	,

男人们下班回家；孩子们裹在毯子里，戴着帽子，

['stiːlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪdz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

stealing	in	from	the	slides	,	and	from	the	pond	,	where	they	were
偷窃	在	从	这	幻灯片	,	和	从	这	池塘	,	在哪里	他们	是

[fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] ;

forbidden	to	go	;
禁止	到	去	;

他们偷偷溜进滑梯和池塘，而他们原本是被禁止去那里的；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['stændɪŋ] [ʌp][dɑːrk] ,

and	,	in	the	distance	,	the	trees	of	the	great	House	standing	up	dark	,
和	,	在	这	距离	,	这	树木	的	这	伟大的	房子	常设	向上	黑暗的	,

远处，那座大宅的树木巍然耸立，显得阴暗而挺拔。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] [naɪt] .

turning	the	twilight	into	night	.
转弯	这	暮	进入	夜晚	.

将暮色变为黑夜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmp(ə)l][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	had	a	curious	enjoyment	in	it	,	simple	like	that	of	a	child	,
她	有	一个	好奇的	享受	在	它	,	简单的	喜欢	那	的	一个	孩子	,

她从中找到了一种奇特的乐趣，就像孩子一样纯真。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	a	wish	to	talk	to	some	one	out	of	the	fullness	of	her	heart	.
和	一个	希望	到	讲话	到	一些	一	出去	的	这	饱腹感	的	她	心	.

她发自内心地想要找个人倾诉。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] , [hɜːr; hər][step] ['biːɪŋ] [fɑːr] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

She	overtook	,	her	step	being	far	lighter	than	his	,
她	超越	,	她	步	存在	远的	打火机	比	他的	,

她超过了他，步伐比他轻盈得多。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['goʊɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

one	of	the	men	going	home	from	his	work	,	and	spoke	to	him	,
一	的	这	男人	去	家	从	他的	工作	,	和	辐	到	他	,

其中一名下班回家的男子和他攀谈起来，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ;

telling	him	with	a	smile	not	to	be	afraid	;
讲述	他	和	一个	微笑	不是	到	是	害怕的	;

微笑着告诉他不要害怕；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

but	he	never	so	much	as	raised	his	head	,	and	went	plodding	on	with
但	他	绝不	所以	很多	作为	提高	他的	头	,	和	去	缓慢地	在	和

[hɪz; ɪz] ['hevi] [step] ,

his	heavy	step	,
他的	重的	步	,

但他始终没有抬头，只是迈着沉重的步伐继续往前走。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	knowing	that	she	had	spoken	to	him	.
不是	会心	那	她	有	说	到	他	.

她并不知道她已经和他说过话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðæt] [ðə; ði][men] [wɜːr; wər] [dʌl] ,

She	was	startled	by	this	;	but	said	to	herself	,	that	the	men	were	dull	,
她	曾是	惊慌	经过	这	;	但	说	到	她自己	,	那	这	男人	是	乏味的	,

她对此感到惊讶；但她心想，这些男人真无趣。

[ðæt] [ðer; ðər] [pəˈsɛpʃən] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] ; [ænd; ənd]

that	their	perceptions	were	confused	,	and	that	it	was	getting	dark	;	and
那	他们的	感知	是	使困惑	,	和	那	它	曾是	获得	黑暗的	;	和

[went] [ɑːn] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

went	on	,	passing	him	quickly	.
去	在	,	通过	他	迅速地	.

他们感到感知混乱，天色渐暗；然后继续向前走去，迅速超过了他。

[hɪz; ɪz] [breθ] [meɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

His	breath	made	a	cloud	in	the	air	as	he	walked	,
他的	气息	制成	一个	云	在	这	空气	作为	他	步行	,

他走路时呼出的气息在空气中凝成一团雾气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['plɑːdɪŋ] [steps] ['saʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] .

and	his	heavy	plodding	steps	sounded	into	the	frosty	night	.
和	他的	重的	缓慢地	步骤	听起来	进入	这	霜冻	夜晚	.

他沉重的脚步声在寒冷的夜空中回荡。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈɔːdəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

She	perceived	that	her	own	were	invisible	and	inaudible	,	with	a	curious
她	感知	那	她	自己的	是	无形的	和	听不清	,	和	一个	好奇的

['moʊmənteri] [sen'seɪʃ(ə)n] , [hæf] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

momentary	sensation	,	half	of	pleasure	,
瞬间	感觉	,	一半	的	乐趣	,

她意识到自己的呼吸是无形的、无声的，带着一种奇特的瞬间感觉，一半是愉悦。

[hæf] [ʌv; əv] [peɪn] .

half	of	pain	.
一半	的	疼痛	.

一半的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][koʊld] ,

She	felt	no	cold	,
她	毛毡	不	寒冷的	,

她感觉不到冷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [deɪ] .

and	she	saw	through	the	twilight	as	clearly	as	if	it	had	been	day	.
和	她	锯	通过	这	暮	作为	清楚地	作为	如果	它	有	到过	天	.

她透过暮色看得清清楚楚，就像白天一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fə'tiːg] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

There	was	no	fatigue	or	sense	of	weakness	in	her	;	but	she	had	the
那里	曾是	不	疲劳	或者	感觉	的	弱点	在	她	;	但	她	有	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

她没有丝毫疲倦或虚弱之感；但她却有一种奇怪的.....

['wɪstf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eksaɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

wistful	feeling	of	an	exile	returning	after	long	years	,
怅惘	感觉	的	一个	流亡	返回	后	长的	年	,

流亡多年后归来的惆怅之情

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

not	knowing	how	he	may	find	those	he	had	left	.
不是	会心	如何	他	可能	寻找	那些	他	有	左边	.

他不知道该如何找到那些他留下的人。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [æt; ət]

At	one	of	the	first	houses	in	the	village	there	was	a	woman	standing	at
在	一	的	这	第一的	房屋	在	这	村庄	那里	曾是	一个	女士	常设	在

[hɜːr; hər] [dɔːr] ,

her	door	,
她	门	,

村里最早的一户人家门口站着一位妇女，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [wʌn] [huː] [nuː] ['leɪdi] ['meri] [wel] .

looking	out	for	her	children	;	one	who	knew	Lady	Mary	well	.
寻找	出去	为了	她	孩子们	;	一	WHO	知道	女士	玛丽	出色地	.

她很关心自己的孩子；她很了解玛丽夫人。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

She	stopped	quite	cheerfully	to	bid	her	good	evening	,	as	she	had	done	in
她	停止	相当	愉快地	到	出价	她	好的	晚上	,	作为	她	有	完毕	在

[hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [deɪz] ,

her	vigorous	days	,
她	蓬勃	天	,

她兴高采烈地停下来向她道晚安，就像她年轻力壮时那样。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gruː] [oʊld] .

before	she	grew	old	.
前	她	生长	老的	.

在她变老之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] , [tuː] .

It	was	a	little	experiment	,	too	.
它	曾是	一个	小的	实验	,	也	.

这也是一次小小的实验。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['kæθrɪn] [wʊd] [skriːm] [aʊt] , [ænd; ənd][pər'hæps][flai][frʌm; frəm]

She	thought	it	possible	that	Catherine	would	scream	out	,	and	perhaps	fly	from
她	想法	它	可能的	那	凯瑟琳	会	尖叫	出去	,	和	也许	飞	从

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她觉得凯瑟琳可能会尖叫起来，甚至可能会逃离她；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌriːə'ʃuəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

but	surely	would	be	easily	reassured	when	she	heard	the	voice	she	knew	,
但	一定	会	是	容易地	放心	什么时候	她	听到	这	嗓音	她	知道	,

但当她听到熟悉的声音时，肯定会很容易安心。

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] ['mɪstrəs] .

and	saw	by	her	one	who	was	no	ghost	,	but	her	own	kind	mistress	.
和	锯	经过	她	一	WHO	曾是	不	鬼	,	但	她	自己的	种类	情妇	.

她看见了一个人，那不是鬼魂，而是她同类的女主人。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn][hɜːr; hər]

But	Catherine	took	no	notice	when	she	spoke	;	she	did	not	so	much	as	turn	her
但	凯瑟琳	采取	不	注意	什么时候	她	辐	;	她	做过	不是	所以	很多	作为	转动	她

[hed] .

head	.
头	.

但凯瑟琳对她说话毫不在意，甚至连头都没转一下。

['leɪdi] ['meri] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪər]
Lady **Mary** **stood** **by** **her** **patiently** **,** **with** **more** **and** **more** **of** **that** **wistful** **desire**
女士 玛丽 站立 经过 她 耐心 , 和 更多的 和 更多的 的 那 怅惘 欲望
[tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .
to **be** **recognized** **.**
到 是 认可 .

玛丽夫人耐心地站在她身边，心中越来越渴望得到认可。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['tɪmɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrm] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
She **put** **her** **hand** **timidly** **upon** **the** **woman's** **arm** **,** **who** **was** **thinking** **of** **nothing**
她 放 她 手 胆怯地 之上 这 女性的 手臂 , WHO 曾是 思维 的 没有什么
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [bɔɪz] ,
but **her** **boys** **,**
但 她 男孩们 ,

她怯生生地把手放在那位满脑子想着儿子的女人的胳膊上。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
and **calling** **to** **them** **,** **straining** **her** **eyes** **in** **the** **fading** **light** **.**
和 呼叫 到 他们 , 紧张 她 眼睛 在 这 褪色 光 .

她睁大眼睛，在昏暗的光线下呼喊着他们的名字。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] ['kæθrɪnz]
" **Don't** **be** **afraid** **,** **they** **are** **coming** **,** **they** **are** **safe** **,** **"** **she** **said** **,** **pressing** **Catherine's**
" 不 是 害怕的 , 他们 是 未来 , 他们 是 安全的 , " 她 说 , 紧迫 凯瑟琳的
[ɑːrm] .
arm **.**
手臂 .

“别害怕，他们来了，他们很安全，”她说着，按住凯瑟琳的胳膊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['nevər] [muːvd] .
But **the** **woman** **never** **moved** **.**
但 这 女士 绝不 已搬 .

但那女人一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
She **took** **no** **notice** **.**
她 采取 不 注意 .

她没有理会。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
She **called** **to** **a** **neighbor** **who** **was** **passing** **,** **to** **ask** **if** **she** **had** **seen** **the**
她 称为 到 一个 邻居 WHO 曾是 通过 , 到 问 如果 她 有 已见 这
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

她叫住一位路过的邻居，问她是否见过那几个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [er] ,
and **the** **two** **stood** **and** **talked** **in** **the** **dim** **air** **,**
和 这 二 站立 和 谈话 在 这 暗淡 空气 ,

两人在昏暗的空气中站着交谈。

[nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
not **conscious** **of** **the** **third** **who** **stood** **between** **them** **,** **looking** **from** **one** **to**
不是 有意识的 的 这 第三 WHO 站立 之间 他们 , 寻找 从 一 到
[ə'nʌðər] , [ə'stɑːnɪʃt] , ['perəlaɪzd] .
another **,** **astonished** **,** **paralyzed** **.**
其他 , 惊讶 , 瘫痪 .

他们没有注意到站在他们中间的第三个人，惊讶地看着他们，一时不知所措。

['leɪdi] ['meri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

Lady	Mary	had	not	been	prepared	for	this	;	she	could	not	believe	it	even	now	.
女士	玛丽	有	不是	到过	准备	为了	这	;	她	可以	不是	相信	它	甚至	现在	.

玛丽小姐对此毫无准备；即使现在，她仍然难以置信。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] ,

She	repeated	their	names	more	and	more	anxiously	,
她	重复	他们的	姓名	更多的	和	更多的	焦虑地	,

她越来越焦急地重复着他们的名字。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [plʌkt] [æt; ət][ðer; ðər] [sliːvz] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	even	plucked	at	their	sleeves	to	call	their	attention	.
和	甚至	拨弦	在	他们的	袖子	到	称呼	他们的	注意力	.

甚至还拽了拽他们的袖子来引起他们的注意。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'pendənt] ['sʌmtaɪmz] [stændz] , ['wɪstf(ə)l] , ['sɪv(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

She	stood	as	a	poor	dependent	sometimes	stands	,	wistful	,	civil	,	trying	to	say
她	站立	作为	一个	贫穷的	依赖	有时	站立	,	怅惘	,	民用	,	尝试	到	说

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] ,

something	that	will	please	,
某物	那	将要	请	,

她像一个贫困的依附者那样站着，神情怅然，举止礼貌，试图说些讨人喜欢的话。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪbər] [pæst] [ɑːn] ,

while	they	talked	and	took	no	notice	;	and	then	the	neighbor	passed	on	,
尽管	他们	谈话	和	采取	不	注意	;	和	然后	这	邻居	通过了	在	,

他们一边交谈一边没有注意到；然后邻居就去世了。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	Catherine	went	into	her	house	.
和	凯瑟琳	去	进入	她	房子	.

凯瑟琳走进了她的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [wen] ['ʌðər] [goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['haʊzɪz] ;

It	is	hard	to	be	left	out	in	the	cold	when	others	go	into	their	cheerful	houses	;
它	是	难的	到	是	左边	出去	在	这	寒冷的	什么时候	其他的	去	进入	他们的	快乐	房屋	;

当其他人都回到温暖舒适的家中时，被独自留在寒风中是很难受的；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] , [tuː; tə]

but	to	be	thus	left	outside	of	life	,	to	speak	and	not	be	heard	,	to
但	到	是	因此	左边	外部	的	生活	,	到	说话	和	不是	是	听到	,	到

[stænd] [ˌʌn'siːn] ,

stand	unseen	,
站立	看不见	,

但就这样被排除在生活之外，说了话却无人听见，站在那里无人问津，

[ə'staʊndɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] !

astounded	,	unable	to	secure	any	attention	!
震惊	,	无法	到	安全的	任何	注意力	!

震惊不已，根本无法引起任何人的注意！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['freɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər]

She	had	thought	they	would	be	frightened	,	but	it	was	not	they	who	were
她	有	想法	他们	会	是	害怕	,	但	它	曾是	不是	他们	WHO	是

['freɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

她原以为他们会感到害怕，但害怕的却是他们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

A	great	panic	seized	the	woman	who	was	no	more	of	this	world	.
一个	伟大的	恐慌	查获	这	女士	WHO	曾是	不	更多的	的	这	世界	.

那个已经不在人世的女人陷入了极度的恐慌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [bæk] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] , [soʊ] ['strɔːŋli] ,

She	had	almost	rejoiced	to	find	herself	back	walking	so	lightly	,	so	strongly	,
她	有	几乎	欣喜若狂	到	寻找	她自己	后退	步行	所以	轻轻	,	所以	强烈	,

她几乎欣喜若狂地发现自己又能如此轻盈、如此有力地行走了。

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] ['iːzi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd] ; [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

finding	everything	easy	that	had	been	so	hard	;	and	yet	but	a	few	minutes
寻找	一切	简单的	那	有	到过	所以	难的	;	和	然而	但	一个	很少	分钟

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

原本那么难的事情，现在都变得如此轻松；然而，仅仅过了几分钟而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] [ðɪs]

and	she	knew	never	more	to	be	deceived	,	that	she	was	no	longer	of	this
和	她	知道	绝不	更多的	到	是	受骗	,	那	她	曾是	不	更长	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她再也不会受骗了，她已经不属于这个世界了。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈdemd] [tuː; tə]['wɑːndər] [fərˈevər] [əˈmʌŋ] [fəˈmɪliər] ['pleɪsɪz] [ðæt] [nuː]

What	if	she	should	be	condemned	to	wander	forever	among	familiar	places	that	knew
什么	如果	她	应该	是	谴责	到	漫步	永远	之中	熟悉的	地方	那	知道

[hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,

her	no	more	,
她	不	更多的	,

如果她注定要永远在那些早已熟悉却不再认识她的地方游荡，那该怎么办?

[əˈpiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɜːr; hər] ,

appealing	for	a	look	,	a	word	,	to	those	who	could	no	longer	see	her	,
上诉	为了	一个	看	,	一个	单词	,	到	那些	WHO	可以	不	更长	看	她	,

她恳求那些再也看不见她的人看她一眼，跟她说句话。

[ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ] , [ɔːr] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ?

or	hear	her	cry	,	or	know	of	her	presence	?
或者	听到	她	哭	,	或者	知道	的	她	在场	?

或者听到她的哭声，或者知道她的存在?

['terər] [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] .

Terror	seized	upon	her	,	a	chill	and	pang	of	fear	beyond	description	.
恐怖	查获	之上	她	,	一个	寒意	和	疼痛	的	害怕	超过	描述	.

恐惧攫住了她，一种难以言喻的寒意和刺痛感袭来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][flai]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst]

She	felt	an	impulse	to	fly	wildly	into	the	dark	,	into	the	night	,	like	a	lost
她	毛毡	一个	冲动	到	飞	疯狂地	进入	这	黑暗的	,	进入	这	夜晚	,	喜欢	一个	丢失的

['kriːtʃər] ;

creature	;
生物	;

她感到一种冲动，想要像迷失的动物一样，疯狂地飞入黑暗，飞入夜色；

[tuː; tə][faɪnd] [əˈgen] ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

to	find	again	somehow	,	she	could	not	tell	how	,	the	door	out	of	which	she
到	寻找	再次	不知何故	,	她	可以	不是	告诉	如何	,	这	门	出去	的	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

她不知怎么又找到了自己刚才出来的那扇门。

[ænd; ənd] [biːt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

and	beat	upon	it	wildly	with	her	hands	,	and	implore	to	be	taken
和	打	之上	它	疯狂地	和	她	双手	,	和	恳求	到	是	已采取

[hoʊm] .

home	.
家	.

她用双手疯狂地拍打着它，恳求被带回家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [lɔːst] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd]

For	a	moment	she	stood	looking	round	her	,	lost	and	alone	in	the	wide
为了	一个	片刻	她	站立	寻找	圆形的	她	,	丢失的	和	独自的	在	这	宽的

['juːnɪvɜːrs] ;

universe	;
宇宙	;

她伫立片刻，环顾四周，迷失在浩瀚的宇宙中，感到孤独无助；

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ; [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][laɪf]

no	one	to	speak	to	her	,	no	one	to	comfort	her	;	outside	of	life
不	一	到	说话	到	她	,	不	一	到	舒适	她	;	外部	的	生活

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

没有人跟她说话，没有人安慰她；她完全与世隔绝了。

['ʌðər] ['rʌstɪk] ['fɪgjərz] , [sloʊ] - ['stepɪŋ] , ['liːʒərli] , [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,

Other	rustic	figures	,	slow	-	stepping	,	leisurely	,	at	their	ease	,	went	and	came	,
其他	乡村	数据	,	慢的	-	步进	,	悠闲	,	在	他们的	舒适	,	去	和	来了	,

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

one	at	a	time	;
一	在	一个	时间	;

其他一些乡野人物，步伐缓慢，悠闲自在，一个接一个地来来往往；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] ['evri] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

but	in	this	place	,	where	every	stranger	was	an	object	of	curiosity	,
但	在	这	地方	,	在哪里	每一个	陌生人	曾是	一个	目的	的	好奇心	,

但在这里，每个陌生人都成了人们好奇的对象。

[noʊ][wʌn][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

no	one	cast	a	glance	at	her	.
不	一	投掷	一个	瞥一眼	在	她	.

没有人看她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

She	was	as	if	she	had	never	been	.
她	曾是	作为	如果	她	有	绝不	到过	.

她仿佛从未存在过一样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

Presently	she	found	herself	entering	her	own	house	.
目前	她	成立	她自己	进入	她	自己的	房子	.

此刻，她发现自己正走进自己的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃʌt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

It	was	all	shut	and	silent	,
它	曾是	全部	关闭	和	沉默的	,

一切都紧闭着，一片寂静。

— [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['laɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]

—	not	a	window	lighted	along	the	whole	front	of	the	house	which	used	to
—	不是	一个	窗户	照明	沿着	这	所有的	正面	的	这	房子	哪个	用过的	到

['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

twinkle	and	glitter	with	lights	.
闪烁	和	闪光	和	灯	.

——整栋房子正面，曾经灯火通明、闪烁不定的窗户，如今却没有一扇亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ,

It	soothed	her	somewhat	to	see	this	,
它	舒缓	她	有些	到	看	这	,

看到这一幕，她感到些许安慰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as	if	in	evidence	that	the	place	had	changed	with	her	.
作为	如果	在	证据	那	这	地方	有	已更改	和	她	.

仿佛在证明这个地方随着她而改变了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	went	in	silently	,	and	the	darkness	was	as	day	to	her	.
她	去	在	默默	,	和	这	黑暗	曾是	作为	天	到	她	.

她默默地走了进去，黑暗对她来说就像白昼一样。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] , [jet] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [steps] ,

Her	own	rooms	were	all	shut	up	,	yet	were	open	to	her	steps	,
她	自己的	房间	是	全部	关闭	向上	,	然而	是	打开	到	她	步骤	,

她自己的房间门都关着，但门却对着她的脚步敞开着。

[wɪtʃ] [noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][kʊd; kəd]['lɪmɪt] .

which	no	external	obstacle	could	limit	.
哪个	不	外部的	障碍	可以	限制	.

任何外部障碍都无法限制它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'loʊ] [sterz] ,

There	was	still	the	sound	of	life	below	stairs	,
那里	曾是	仍然	这	声音	的	生活	以下	楼梯	,

楼下依然传来人声鼎沸的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɑːrti] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

and	in	the	housekeeper's	room	a	cheerful	party	gathered	round	the	fire	.
和	在	这	管家的	房间	一个	快乐	派对	聚集	圆形的	这	火	.

在管家的房间里，一群欢声笑语的人围坐在火炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɪstf(ə)l]['hjuːmən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

It	was	then	that	she	turned	first	,	with	some	wistful	human	attraction	,
它	曾是	然后	那	她	转向	第一的	,	和	一些	怅惘	人类	景点	,

就在那时，她率先转过身来，带着一丝怅然若失的人类情愫。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

towards	the	warmth	and	light	rather	than	to	the	still	places	in	which	her
向	这	温暖	和	光	相当	比	到	这	仍然	地方	在	哪个	她

[oʊn] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

own	life	had	been	passed	.
自己的	生活	有	到过	通过了	.

她更喜欢温暖明亮的地方，而不是她自己一生所处的宁静之地。

['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Mrs	.	Prentiss	,	the	housekeeper	,	had	her	daughter	with	her	on	a	visit	,
太太	.	普伦蒂斯	,	这	管家	,	有	她	女儿	和	她	在	一个	访问	,

管家普伦蒂斯太太带着女儿来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz] ['beɪbi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [pleɪst] [ə'pɑːn] [tuː] [tʃerz] ,

and	the	daughter's	baby	lay	asleep	in	a	cradle	placed	upon	two	chairs	,
和	这	女儿的	婴儿	躺	睡着了	在	一个	摇篮	放置	之上	二	椅子	,

女儿的婴儿睡在放在两把椅子上的摇篮里。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]

outside	the	little	circle	of	women	round	the	table	,	one	of	whom	was
外部	这	小的	圆圈	的	女性	圆形的	这	桌子	,	一	的	谁	曾是

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['leɪdi] ['mɛriːz] [meɪd] .

Jervis	,	Lady	Mary's	maid	.
杰维斯	,	女士	玛丽的	女佣	.

在围坐在桌旁的一小群女人之外，还有一位是玛丽夫人的女仆杰维斯。

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][sæt][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [mɪkst] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

Jervis	sat	and	worked	and	cried	,	and	mixed	her	words	with	little
杰维斯	卫星	和	工作	和	哭	,	和	混合	她	字	和	小的

['sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

杰维斯坐着，一边工作一边哭泣，断断续续地抽泣着。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	thought	as	I	should	have	had	to	take	another	place	,	"	she	said	.
"	我	绝不	想法	作为	我	应该	有	有	到	拿	其他	地方	,	"	她	说	.

“我从没想过我应该去别的地方，”她说。

" [braʊn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn] .

"	Brown	and	me	,	we	made	sure	of	a	little	something	to	start	upon	.
"	棕色的	和	我	,	我们	制成	当然	的	一个	小的	某物	到	开始	之上	.

“布朗和我，我们确保有一些东西可以作为起点。”

['hiːz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] ; [ænd; ənd]

He's	been	here	for	twenty	years	,	and	so	have	you	,	Mrs	.	Prentiss	;	and
他是	到过	这里	为了	二十	年	,	和	所以	有	你	,	太太	.	普伦蒂斯	;	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他在这里待了二十年，你也一样，普伦蒂斯夫人；还有我，

[æz; əz]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [seɪ] [aɪ] ['wɔznt] ['feɪθf(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "

as	nobody	can	say	I	wasn't	faithful	night	and	day	.	"
作为	无人	能	说	我	不是	忠实	夜晚	和	天	.	"

谁也不能说我日夜不忠。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] , " ['prɛntɪs] [sed] .

"	I	never	had	that	confidence	in	my	lady	to	expect	anything	,	"	Prentiss	said	.
"	我	绝不	有	那	信心	在	我的	女士	到	预计	任何事物	,	"	普伦蒂斯	说	.

“我从来没有对我的妻子抱有任何信心，所以不敢奢望什么，”普伦蒂斯说。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] : ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [juːv] [sed] , - [wen] [maɪ]['leɪdi]

"	Oh	,	mother	,	don't	say	that	:	many	and	many	a	day	you've	said	,	'	When	my	lady
"	哦	,	母亲	,	不	说	那	:	许多	和	许多	一个	天	你已经	说	,	-	什么时候	我的	女士

[daɪz] — - "

dies	—	'	"
死亡	—	-	"

“哦，母亲，别这么说：您曾无数次说过，‘当我的夫人去世时——’”

" [ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

"	And	we've	all	said	it	,	"	said	Jervis	.
"	和	我们已经全部	说	它	,	"	说	杰维斯	.	

“我们都说过这句话，”杰维斯说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	I	can't	think	how	she	did	it	,	nor	why	she	did	it	;
"	我	不能	思考	如何	她	做过	它	,	也不	为什么	她	做过	它	;

“我无法想象她是怎么做到的，也无法想象她为什么要这么做；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['leɪdi] , [ðoʊ] [ə'pɪrənsəz] [ɪz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] . "

for	she	was	a	kind	lady	,	though	appearances	is	against	her	.	"
为了	她	曾是	一个	种类	女士	,	尽管	外貌	是	反对	她	.	"

因为她心地善良，只是外表不太好看。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] ['meni] ,

"	She	was	one	of	them	,	and	I've	known	a	many	,
"	她	曾是	一	的	他们	,	和	我已经	已知	一个	许多	,

“她就是其中之一，我认识很多这样的人，

[æz; əz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'baɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['glu:mi] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊski:pər] .

as	could	not	abide	to	see	a	gloomy	face	,	"	said	the	housekeeper	.
作为	可以	不是	遵守	到	看	一个	阴沉	脸	,	"	说	这	管家	.

“我实在不忍心看到愁眉苦脸的，”管家说道。

" [ʃi:; ʃi] [kept] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɜ:r'self] ,

"	She	kept	us	all	comfortable	for	the	sake	of	being	comfortable	herself	,
"	她	保留	我们	全部	舒服的	为了	这	清酒	的	存在	舒服的	她自己	,

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔ:r] . "

but	no	more	.	"
但	不	更多的	.	"

“她让我们都感到舒适，只是为了让自己感到舒适，仅此而已。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['leɪdi] !

"	Oh	,	you	are	hard	upon	my	lady	!
"	哦	,	你	是	难的	之上	我的	女士	!

“哦，你对我夫人太苛刻了！”

" [kraɪd] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , " [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

"	cried	Jervis	,	"	and	I	can't	bear	to	hear	a	word	against	her	,
"	哭	杰维斯	,	"	和	我	不能	熊	到	听到	一个	单词	反对	她	,

“杰维斯喊道，我简直无法忍受听到任何对她不利的话！”

[ðoʊ] [its] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

though	it's	been	an	awful	disappointment	to	me	.	"
尽管	它是	到过	一个	可怕	失望	到	我	.	"

虽然这让我非常失望。

" [wɒts] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] ,

"	What's	you	or	me	,	or	any	one	,	"	cried	Mrs	.	Prentiss	,
"	是什么	你	或者	我	,	或者	任何	一	,	"	哭	太太	.	普伦蒂斯	,

“你算什么？我算什么？谁算什么？”普伦蒂斯太太喊道。

" [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kɑ:nt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [wi:; wi]

"	in	comparison	of	that	poor	little	thing	that	can't	work	for	her	living	like	we
"	在	比较	的	那	贫穷的	小的	事物	那	不能	工作	为了	她	活的	喜欢	我们

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

“相比之下，那个可怜的小东西不能像我们一样靠劳动谋生；

[ðæt] [ɪz] [left] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [foʊks] [ʃi:; ʃi] [dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ?

that	is	left	on	the	charity	of	folks	she	don't	belong	to	?
那	是	左边	在	这	慈善机构	的	各位	她	不	属于	到	?

那笔钱难道要落到她不属于的慈善机构手里吗?

[aɪ'd][hæv; həv] [fə'givn] [maɪ]['leɪdi] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ʃi:d] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [baɪ] [mɪs] ['meri] .

I'd	have	forgiven	my	lady	anything	,	if	she'd	done	what	was	right	by	Miss	Mary	.
ID	有	已原谅	我的	女士	任何事物	, 如果		棚	完毕	什么	曾是	正确的	经过	错过	玛丽	.

如果我夫人对玛丽小姐做了正确的事，我会原谅她的一切。

[ju:l] [get][ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

You'll	get	a	place	,	and	a	good	place	;	and	me	,
你会	得到	一个	地方	,	和	一个	好的	地方	;	和	我	,

你会得到一个住处，而且是个好地方；至于我，

[ðeɪl] [li:v] [ˌem 'i:] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [nu:] [foʊks] [kʌm] [æz; əz][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] .

they'll	leave	me	here	when	the	new	folks	come	as	have	taken	the	house	.
他们会	离开	我	这里	什么时候	这	新的	各位	来	作为	有	已采取	这	房子	.

等新住户搬进来之后，他们就会把我留在这里。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ?

But	what	will	become	of	her	,	the	darling	?
但	什么	将要	变得	的	她	,	这	亲爱的	?

但她，这个宝贝，将会怎样呢?

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] , [nɔ:r][ə; eɪ] [frend] , [nɔ:r][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

and	not	a	penny	,	nor	a	friend	,	nor	one	to	look	to	her	?
和	不是	一个	一分钱	,	也不	一个	朋友	,	也不	一	到	看	到	她	?

她身无分文，没有朋友，也没有人可以依靠?

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['selfɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] !

Oh	,	you	selfish	old	woman	!
哦	,	你	自私	老的	女士	!

哦，你这个自私的老太太!

[oʊ] , [ju:; jʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] !

oh	,	you	heart	of	stone	!
哦	,	你	心	的	石头	!

你这颗铁石心肠!

[aɪ][dʒʌst][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [jʊə(r)] [gɔ:n] , " [ðə; ði] ['haʊski:pər] [kraɪd] .

I	just	hope	you	are	feeling	it	where	you're	gone	,	"	the	housekeeper	cried	.
我	只是	希望	你	是	感觉	它	在哪里	你是	已消失	,	"	这	管家	哭	.

“我只希望你在你离开的地方也能感受到这一切，”管家哭着说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

But	as	she	said	this	,	the	woman	did	not	know	who	was	looking	at	her
但	作为	她	说	这	,	这	女士	做过	不是	知道	WHO	曾是	寻找	在	她

[wɪð; wɪθ][waɪd] ,

with	wide	,
和	宽的	,

但就在她说这番话的时候，她并不知道是谁正睁大眼睛看着她。

['wɪstf(ə)l] [aɪz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [ə'pi:l] ,

wistful	eyes	,	holding	out	her	hands	in	appeal	,
怅惘	眼睛	,	保持	出去	她	双手	在	上诉	,

她眼神充满渴望，伸出双手表示恳求，

[rɪ'si:vɪŋ] ['evri] [wɜ:rd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] , — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:]

receiving	every	word	as	if	it	had	been	a	blow	,	—	though	she	knew	it
接收	每一个	单词	作为	如果	它	有	到过	一个	吹	,	—	尽管	她	知道	它

[wʌz; wəz] ['ju:sləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

她把每一句话都当作打击，尽管她知道这样做毫无用处。

['leɪdi] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

Lady	Mary	could	not	help	it	.
女士	玛丽	可以	不是	帮助	它	.

玛丽小姐也无能为力。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

She	cried	out	to	them	,	"	Have	pity	upon	me	!
她	哭	出去	到	他们	,	"	有	遗憾	之上	我	!

她向他们哭喊道："可怜我吧！"

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Have	pity	upon	me	!
有	遗憾	之上	我	!

请可怜我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kruːəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	am	not	cruel	,	as	you	think	,	"	with	a	keen	anguish	in	her	voice	,
我	是	不是	残忍的	,	作为	你	思考	,	"	和	一个	敏锐的	痛苦	在	她	嗓音	,

"我并不像你想象的那样残忍，"她声音里带着强烈的痛苦说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['veri] [er] [ænd; ənd][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

which	seemed	to	be	sharp	enough	to	pierce	the	very	air	and	go	up	to	the
哪个	似乎	到	是	锋利的	足够的	到	刺穿	这	非常	空气	和	去	向上	到	这

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

它似乎锋利到足以刺穿空气，直冲云霄。

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [bʌt; bət] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ]

And	so	,	perhaps	,	it	did	;	but	never	touched	the	human	atmosphere	in	which
和	所以	,	也许	,	它	做过	;	但	绝不	感动	这	人类	气氛	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

she	stood	a	stranger	.
她	站立	一个	陌生人	.

或许确实如此；但从未触及她身处其中却感到陌生的那种人间氛围。

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['ʌtəd] [ðæt] [kraɪ] ;

Jervis	was	threading	her	needle	when	her	mistress	uttered	that	cry	;
杰维斯	曾是	螺纹	她	针	什么时候	她	情妇	说出	那	哭	;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] ,

but	her	hand	did	not	tremble	,
但	她	手	做过	不是	颤抖	,

女主人发出那声喊叫时，杰维斯正在穿针引线；但她的手并没有颤抖。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [θred] [dɪ'flekt] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] .

nor	did	the	thread	deflect	a	hair's	-	breadth	from	the	straight	line	.
也不	做过	这	线	偏转	一个	头发的	-	宽度	从	这	直的	线	.

线丝也没有偏离直线哪怕一丝一毫。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [dɪ'stɜːrbəns] .

The	young	mother	alone	seemed	to	be	moved	by	some	faint	disturbance	.
这	年轻的	母亲	独自的	似乎	到	是	已搬	经过	一些	头晕的	干扰	.

只有这位年轻的母亲似乎被某种微弱的动静所触动。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][hiː; hi] ['weɪkɪŋ] ? " — ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

"	she	said	,	"	is	he	waking	?	"	—	looking	towards	the	cradle	.
"	她	说	,	"	是	他	醒来	?	"	—	寻找	向	这	摇篮	.

她望着摇篮说："他醒了吗？"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [tuː] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ;

But	as	the	baby	made	no	further	sound	,	she	too	,	returned	to	her	sewing	;
但	作为	这	婴儿	制成	不	更远	声音	,	她	也	,	返回	到	她	缝纫	;

但婴儿没有再发出声音，她也继续缝纫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɜːrk] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

and	they	sat	bending	their	heads	over	their	work	round	the	table	,	and
和	他们	卫星	弯曲	他们的	头部	超过	他们的	工作	圆形的	这	桌子	,	和

[kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [tɔːk] .

continued	their	talk	.
持续	他们的	讲话	.

他们围坐在桌旁，低头埋头工作，继续交谈。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [braɪt] , [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

The	room	was	very	comfortable	,	bright	,	and	warm	,
这	房间	曾是	非常	舒服的	,	明亮的	,	和	温暖的	,

房间非常舒适、明亮、温暖。

[æz; əz] ['leɪdi] ['meri] [hæd; həd] [laɪkt] [ɔːl][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][biː; bi] .

as	Lady	Mary	had	liked	all	her	rooms	to	be	.
作为	女士	玛丽	有	喜欢	全部	她	房间	到	是	.

正如玛丽夫人所希望的那样，她所有的房间都是这样的。

[ðə; ði][wɔːrm] ['faɪərlaɪt] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːlz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] .

The	warm	firelight	danced	upon	the	walls	;	the	women	talked	in	cheerful	tones	.
这	温暖的	火光	跳舞	之上	这	墙壁	;	这	女性	谈话	在	快乐	音调	.

温暖的火光在墙壁上跳跃；女人们说着欢快的话语。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [feɪs] .

She	stood	outside	their	circle	,	and	looked	at	them	with	a	wistful	face	.
她	站立	外部	他们的	圆圈	,	和	看起来	在	他们	和	一个	怅惘	脸	.

她站在他们圈子之外，带着惆怅的神情望着他们。

[ðer; ðər] ['noʊtɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [greɪt]

Their	notice	would	have	been	more	sweet	to	her	,	as	she	stood	in	that	great
他们的	注意	会	有	到过	更多的	甜的	到	她	,	作为	她	站立	在	那	伟大的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

当他们注意到她时，她会感到更加欣慰，因为她当时正处于极度的屈辱之中。

[ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

than	in	other	times	the	look	of	a	queen	.
比	在	其他	时代	这	看	的	一个	女王	.

比其他时候更像女王的模样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ?

"	But	what	is	the	matter	with	baby	?
"	但	什么	是	这	事情	和	婴儿	?

“但是宝宝怎么了？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .

"	the	mother	said	,	rising	hastily	.
"	这	母亲	说	,	上升	草草	.

“母亲说着，急忙起身。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]['sɜːrv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪns]

It	was	with	no	servile	intention	of	securing	a	look	from	that	little	prince
它	曾是	和	不	奴性的	意图	的	确保	一个	看	从	那	小的	王子

[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] [stept] [ə'saɪd] [fər'lɔːrn] ,

of	life	that	she	who	was	not	of	this	world	had	stepped	aside	forlorn	,
的	生活	那	她	WHO	曾是	不是	的	这	世界	有	步	旁边	绝望	,

她并非怀着卑躬屈膝之心，想要博得那位生命小王子的青睐，而是孤寂地退到一旁，她并非来自尘世。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

and	looked	at	him	in	his	cradle	.
和	看起来	在	他	在	他的	摇篮	.

然后看着摇篮里的他。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Though	she	was	not	of	this	world	,	she	was	still	a	woman	,
尽管	她	曾是	不是	的	这	世界	,	她	曾是	仍然	一个	女士	,

虽然她并非来自这个世界，但她仍然是一个女人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nə:st] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

and	had	nursed	her	children	in	her	arms	.
和	有	护理	她	孩子们	在	她	武器	.

她曾将自己的孩子抱在怀里哺乳。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['tendərli] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

She	bent	over	the	infant	by	the	soft	impulse	of	nature	,	tenderly	,	with	no
她	弯曲	超过	这	婴儿	经过	这	柔软的	冲动	的	自然	,	温柔地	,	和	不

['ɪntrəstɪd] [θɔ:t] .

interested	thought	.
感兴趣的	想法	.

她出于天性温柔的本能，俯身靠近婴儿，没有丝毫杂念。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

But	the	child	saw	her	;	was	it	possible	?
但	这	孩子	锯	她	;	曾是	它	可能的	?

但孩子看到了她；这可能吗?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['flikəd] [hɪz; ɪz]['beɪbi][hændz] ,

He	turned	his	head	towards	her	,	and	flickered	his	baby	hands	,
他	转向	他的	头	向	她	,	和	闪烁	他的	婴儿	双手	,

他转头看向她，挥动着他稚嫩的小手，

[ænd; ənd] [ku:d] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [vɔɪs] [ðæt] [goʊz][tu:; tə] ['evri] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .

and	cooed	with	that	indescribable	voice	that	goes	to	every	woman's	heart	.
和	咕咕	和	那	无法形容	嗓音	那	去	到	每一个	女性的	心	.

她用那种能打动每个女人心的、难以形容的嗓音轻声细语。

['leɪdi] ['meri] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [goʊ] [θru:] [hɜ:r; hər] ,

Lady	Mary	felt	such	a	thrill	of	pleasure	go	through	her	,
女士	玛丽	毛毡	这样的	一个	刺激	的	乐趣	去	通过	她	,

玛丽小姐感到一股强烈的快感涌遍全身。

[æz; əz][noʊ] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .

as	no	incident	had	given	her	for	long	years	.
作为	不	事件	有	给定	她	为了	长的	年	.

多年来，她从未经历过任何意外。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [snætʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

She	put	out	her	arms	to	him	as	his	mother	snatched	him	from	his
她	放	出去	她	武器	到	他	作为	他的	母亲	抢夺	他	从	他的

['lɪt(ə)l] [bed] ;

little	bed	;
小的	床	;

她向他伸出双臂，他的母亲一把将他从小床上抱了起来；

[ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] , [stretʃt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns]

and	he	,	which	was	more	wonderful	,	stretched	towards	her	in	his	innocence
和	他	,	哪个	曾是	更多的	精彩的	,	拉伸	向	她	在	他的	无辜

, ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] .

,	turning	away	from	them	all	.
,	转弯	离开	从	他们	全部	.

而他，更加令人惊叹，天真无邪地向她伸出手，转身背对着所有人。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	He	wants	to	go	to	some	one	,	"	cried	the	mother	.
"	他	想要	到	去	到	一些	一	,	"	哭	这	母亲	.

“他想去找某个人，”母亲哭着说。

" [oʊ] [lʊk] , [lʊk] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !

"	Oh	look	,	look	,	for	God's	sake	!
"	哦	看	,	看	,	为了	神的	清酒	!

“哦，快看，快看，看在上帝的份上！”

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːz] ? "

Who	is	there	that	the	child	sees	?	"
WHO	是	那里	那	这	孩子	看到	?	"

孩子看到了谁?

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] , — [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] .

"	There's	no	one	there	,	—	not	a	soul	.
"	有	不	一	那里	,	—	不是	一个	灵魂	.

“那里一个人也没有，一个灵魂都没有。”

[naʊ] ['dɪri] , ['dɪri] , [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

Now	dearie	,	dearie	,	be	reasonable	.
现在	亲爱的	,	亲爱的	,	是	合理的	.

亲爱的，亲爱的，讲道理点。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðər] .

You	can	see	for	yourself	there's	not	a	creature	,	"	said	the	grandmother	.
你	能	看	为了	你自己	有	不是	一个	生物	,	"	说	这	祖母	.

“你自己看，这里根本没有什么生物，”奶奶说。

" [oʊ] , [maɪ] ['beɪbi] , [maɪ] ['beɪbi] !

"	Oh	,	my	baby	,	my	baby	!
"	哦	,	我的	婴儿	,	我的	婴儿	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”

[hiː; hi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kraɪd] .

He	sees	something	we	can't	see	,	"	the	young	woman	cried	.
他	看到	某物	我们	不能	看	,	"	这	年轻的	女士	哭	.

“他看到了我们看不到的东西，”年轻女子喊道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

"	Something	has	happened	to	his	father	,	or	he's	going	to	be	taken	from	me	!
"	某物	有	发生	到	他的	父亲	,	或者	他是	去	到	是	已采取	从	我	!

“他父亲出事了，或者他要被带走了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	said	,	holding	the	child	to	her	in	a	sudden	passion	.
"	她	说	,	保持	这	孩子	到	她	在	一个	突然	热情	.

“她说着，突然激动地把孩子抱在怀里。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [wɪð; wɪθ] ['poʊətri] .

The	other	women	rushed	to	her	to	console	her	,	—	the	mother	with	reason	,	and	Jervis	with	poetry	.
这	其他	女性	匆忙	到	她	到	安慰	她	,	—	这	母亲	和	原因	,	和	杰维斯	和	诗	.

其他女人都跑过来安慰她——母亲用理性安慰她，杰维斯则用诗歌安慰她。

" [its] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['wɪspərɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] .

"	It's	the	angels	whispering	,	like	the	song	says	.
"	它是	这	天使	耳语	,	喜欢	这	歌曲	说道	.

“就像歌里唱的那样，那是天使在低语。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] !

"	Oh	,	the	pang	that	was	in	the	heart	of	the	other	whom	they	could	not	hear	!
"	哦	,	这	疼痛	那	曾是	在	这	心	的	这	其他	谁	他们	可以	不是	听到	!

“哦，他们听不到的那个人心中该有多么痛苦啊！”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , — ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt]

She	stood	wondering	how	it	could	be	,	—	wondering	with	an	amazement
她	站立	好奇	如何	它	可以	是	,	—	好奇	和	一个	惊愕

[bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

beyond	words	,
超过	字	,

她站在那里，难以置信，——那种惊奇之情难以言表。

[haʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

how	all	that	was	in	her	heart	,	the	love	and	the	pain	,	and	the
如何	全部	那	曾是	在	她	心	,	这	爱	和	这	疼痛	,	和	这

['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

sweetness	and	bitterness	,
甜味	和	苦味	,

她心中所有的一切都是怎样的，爱与痛，甜蜜与苦涩。

[kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi]['hɪd(ə)n] , — [ɔːl]['hɪd(ə)n][baɪ][ðæt] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [soʊ] [klɪr] !

could	all	be	hidden	,	—	all	hidden	by	that	air	in	which	the	women	stood	so	clear	!
可以	全部	是	隐	,	—	全部	隐	经过	那	空气	在	哪个	这	女性	站立	所以	清除	!

这一切都可能被隐藏起来，——都被那让女性如此清晰的空气所隐藏起来！

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['telɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	held	out	her	hands	,	she	spoke	to	them	,	telling	who	she	was	,
她	握住	出去	她	双手	,	她	辐	到	他们	,	讲述	WHO	她	曾是	,

她伸出双手，对他们说话，告诉他们她是谁。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg]['faɪdoʊ] ,

but	no	one	paid	any	attention	;	only	the	little	dog	Fido	,
但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	;	仅有的	这	小的	狗	菲多	,

但没有人注意到它；只有小狗菲多。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bæskɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [spræŋ] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

who	had	been	basking	by	the	fire	,	sprang	up	,	looked	at	her	,
WHO	有	到过	晒太阳	经过	这	火	,	弹簧	向上	,	看起来	在	她	,

一个原本在火堆旁晒太阳的人猛地站起来，看着她。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['sloʊli] ['bækwərdz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd]

and	retreating	slowly	backwards	till	he	reached	the	wall	,	sat	down	there	and
和	撤退	缓慢地	向后	直到	他	达到	这	墙	,	卫星	向下	那里	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

looked	at	her	again	,
看起来	在	她	再次	,

他慢慢地后退，直到走到墙边，然后坐在那里，再次看着她。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːrk][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

with	now	and	then	a	little	bark	of	inquiry	.
和	现在	和	然后	一个	小的	吠	的	询问	.

偶尔还会发出几声询问的吠叫。

[ðə; ði][dɔːg] [sɔː] [hɜːr; hər] .

The	dog	saw	her	.
这	狗	锯	她	.

狗看见她了。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pæŋ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [jet] ['pleʒər] .

This	gave	her	a	curious	pang	of	humiliation	,	yet	pleasure	.
这	给予	她	一个	好奇的	疼痛	的	屈辱	,	然而	乐趣	.

这让她感到一种奇特的羞辱感，却又带着一丝快感。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

She	went	away	out	of	that	little	centre	of	human	life	in	a	great	excitement	and
她	去	离开	出去	的	那	小的	中心	的	人类	生活	在	一个	伟大的	激动	和

[θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

thrill	of	her	whole	being	.
刺激	的	她	所有的	存在	.

她带着全身的兴奋和激动离开了那个人类生活的小中心。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ['hevəns] !

The	child	had	seen	her	,	and	the	dog	;	but	,	oh	heavens	!
这	孩子	有	已见	她	,	和	这	狗	;	但	,	哦	天	!

孩子看到了她和那条狗；但是，哦，天哪！

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [baɪ] [sʌtʃ] [ɔːg'zɪlərɪs] [æz; əz] [ðiːz] ?

how	was	she	to	work	out	her	purpose	by	such	auxiliaries	as	these	?
如何	曾是	她	到	工作	出去	她	目的	经过	这样的	辅助设备	作为	这些	?

她要如何借助这些辅助手段来实现自己的目的呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] ['bedtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ['hevi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	went	up	to	her	old	bedchamber	with	unshed	tears	heavy	about	her	eyes	,
她	去	向上	到	她	老的	卧室	和	未开	眼泪	重的	关于	她	眼睛	,

她回到自己以前的卧室，眼眶里噙满了泪水，却怎么也流不出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	a	pathetic	smile	quivering	on	her	mouth	.
和	一个	可怜的	微笑	颤抖	在	她	嘴	.

她嘴角挂着一丝可怜的微笑，笑容微微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] .

It	touched	her	beyond	measure	that	the	child	should	have	that	confidence	in	her	.
它	感动	她	超过	措施	那	这	孩子	应该	有	那	信心	在	她	.

孩子对她如此信任，让她无比感动。

" [ðen] [gɑːd][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Then	God	is	still	with	me	,	"	she	said	to	herself	.
"	然后	上帝	是	仍然	和	我	,	"	她	说	到	她自己	.

“那么上帝仍然与我同在，”她对自己说。

[hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] , [leɪ] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Her	room	,	which	had	been	so	warm	and	bright	,	lay	desolate	in	the	stillness	of	the	night	;
她	房间	,	哪个	有	到过	所以	温暖的	和	明亮的	,	躺	荒凉	在	这	寂静	的	这	夜晚	;

她原本温暖明亮的房间，在寂静的夜里变得冷清萧条；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][noʊ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	she	wanted	no	light	,	for	the	darkness	was	no	darkness	to	her	.
但	她	通缉	不	光	,	为了	这	黑暗	曾是	不	黑暗	到	她	.

但她不想要光明，因为对她来说，黑暗根本算不上黑暗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	looked	round	her	for	a	little	,
她	看起来	圆形的	她	为了	一个	小的	,

她环顾四周，看了看。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

wondering	**to**	**think**	**how**	**far**	**away**	**from**	**her**	**now**	**was**	**this**	**scene**	**of**	**her**
好奇	到	思考	如何	远的	离开	从	她	现在	曾是	这	场景	的	她

[oʊld][laɪf] ,

old	**life**	**,**
老的	生活	,

她不禁思索，如今这般景象离她过去的生活究竟有多远。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [noʊ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**feeling**	**no**	**pain**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**,**
但	感觉	不	疼痛	在	这	视线	的	它	,

但看到它却感觉不到任何痛苦。

— ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ]

—	**only**	**a**	**kind**	**indulgence**	**for**	**the**	**foolish**	**simplicity**	**which**	**had**	**taken**	**so**	**much**
—	仅有的	一个	种类	放纵	为了	这	愚蠢	简单	哪个	有	已采取	所以	很多

[praɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪnfəntaɪl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

pride	**in**	**all**	**these**	**infantile**	**elements**	**of**	**living**	**.**
自豪	在	全部	这些	婴儿	元素	的	活的	.

——这只是对愚昧单纯之人的宽容，这种愚昧单纯之人曾为所有这些幼稚的生活元素感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	**went**	**to**	**the**	**little**	**Italian**	**cabinet**	**which**	**stood**	**against**	**the**	**wall**	**,**
她	去	到	这	小的	意大利语	内阁	哪个	站立	反对	这	墙	,

她走到靠墙摆放的小意大利橱柜前，

['fiːlɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

feeling	**now**	**at**	**least**	**that**	**she**	**could**	**do**	**as**	**she**	**would**	**,**
感觉	现在	在	至少	那	她	可以	做	作为	她	会	,

她现在至少感觉自己可以随心所欲了。

— [ðæt] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][blæŋk][ʌv; əv]['hjuːmən] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɜːr; hər]

—	**that**	**here**	**there**	**was**	**no**	**blank**	**of**	**human**	**unconsciousness**	**to**	**stand**	**in**	**her**
—	那	这里	那里	曾是	不	空白的	的	人类	无意识	到	站立	在	她

[wei] .

way	**.**
方式	.

——在这里，没有一片人类无意识的空白阻挡她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['bæfəld] [ænd; ənd] [vekst] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

But	**she**	**was**	**met**	**by**	**something**	**that**	**baffled**	**and**	**vexed**	**her**	**once**	**more**	**.**
但	她	曾是	遇见	经过	某物	那	困惑	和	烦恼	她	一次	更多的	.

但她又一次遇到了令她困惑和恼火的事情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]

She	**felt**	**the**	**polished**	**surface**	**of**	**the**	**wood**	**under**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**saw**	**all**	**the**
她	毛毡	这	抛光	表面	的	这	木头	在下面	她	手	,	和	锯	全部	这

['prɪti] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

pretty	**ornamentation**	**,**
漂亮的	装饰	,

她用手触摸着光滑的木头表面，看到了上面精美的装饰。

[ðə; ði][ɪn'leɪd] - [wɜːrk] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] ; [ðeɪ] [swæm][ɪn][hɜːr; hər]

the	**inlaid**	**-**	**work**	**,**	**the**	**delicate**	**carvings**	**,**	**which**	**she**	**knew**	**so**	**well**	**;**	**they**	**swam**	**in**	**her**
这	镶嵌	-	工作	,	这	精美的	雕刻	,	哪个	她	知道	所以	出色地	;	他们	游泳	在	她

[aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

eyes	**a**	**little**	**,**
眼睛	一个	小的	,

那些镶嵌工艺，那些精美的雕刻，她都非常熟悉；它们在她眼前有些模糊。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪg'zɪstɪŋ] ['oʊnli][ɪn]

as	if	they	were	part	of	some	phantasmagoria	about	her	,	existing	only	in
作为	如果	他们	是	部分	的	一些	幻象	关于	她	,	现存的	仅有的	在

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

her	vision	.
她	想象	.

仿佛它们是她幻想世界的一部分，只存在于她的想象中。

[jet] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː]

Yet	the	smooth	surface	resisted	her	touch	;	and	when	she	withdrew
然而	这	光滑的	表面	抵抗	她	触碰	;	和	什么时候	她	退出

[ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

a	step	from	it	,
一个	步	从	它	,

然而，光滑的表面却抗拒着她的触碰；当她后退一步时，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɑːlɪdli] [ænd; ənd] [skwer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['ɔːlweɪz] — [ə; eɪ]

it	stood	before	her	solidly	and	square	,	as	it	had	stood	always	—	a
它	站立	前	她	稳固地	和	正方形	,	作为	它	有	站立	总是	—	一个

['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

glory	to	the	place	.
荣耀	到	这	地方	.

它像往常一样，稳稳地矗立在她面前，为这个地方增添了光彩。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	put	forth	her	hands	upon	it	,
她	放	前进	她	双手	之上	它	,

她把手放在上面，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːrk] ,

and	could	have	traced	the	waving	lines	of	the	exquisite	work	,
和	可以	有	追踪	这	挥手	线条	的	这	精美的	工作	,

而且本可以辨认出这件精美作品中蜿蜒的线条，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪst][soʊl] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ;

in	which	some	artist	soul	had	worked	itself	out	in	the	old	times	;
在	哪个	一些	艺术家	灵魂	有	工作	本身	出去	在	这	老的	时代	;

其中蕴含着古代艺术家的灵魂；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [felt] ,

but	though	she	thus	saw	it	and	felt	,
但	尽管	她	因此	锯	它	和	毛毡	,

但尽管她如此看待和感受，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'devərz] [faɪnd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] ,

she	could	not	with	all	her	endeavors	find	the	handle	of	the	drawer	,
她	可以	不是	和	全部	她	努力	寻找	这	处理	的	这	抽屉	,

她费尽心思也找不到抽屉的把手。

[ðə; ði] ['rɪtʃli] - [rɔːt] [nɑːb] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] .

the	richly	-	wrought	knob	of	ivory	,	the	little	door	that	opened	into	the	secret	place	.
这	丰富	-	锻	旋钮	的	象牙	,	这	小的	门	那	打开	进入	这	秘密	地方	.

象牙制成的精美旋钮，通往秘密空间的小门。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

How	long	she	stood	by	it	,
如何	长的	她	站立	经过	它	,

她坚持了多久？

[ə'temptɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

attempting	again	and	again	to	find	what	was	as	familiar	to	her	as
尝试	再次	和	再次	到	寻找	什么	曾是	作为	熟悉的	到	她	作为

[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

her	own	hand	,
她	自己的	手	,

她一次又一次地尝试寻找那件对她来说就像自己的手一样熟悉的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [laɪn] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ]

what	was	before	her	,	visible	in	every	line	,	what	she	felt	with	fingers	which
什么	曾是	前	她	,	可见的	在	每一个	线	,	什么	她	毛毡	和	手指	哪个

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

began	to	tremble	,
开始	到	颤抖	,

眼前的一切，每一行字都清晰可见；她用颤抖的手指感受着这一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

she	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[taɪm] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [men] .

Time	did	not	count	with	her	as	with	common	men	.
时间	做过	不是	数数	和	她	作为	和	常见的	男人	.

对她来说，时间不像对普通人那样重要。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [groʊ] ['wɪri] , [ɔːr][rɪ'kwaɪər] [rɪ'freʃmənt] [ɔːr] [rest] ,

She	did	not	grow	weary	,	or	require	refreshment	or	rest	,
她	做过	不是	生长	厌倦	,	或者	要求	清爽	或者	休息	,

她没有感到疲倦，也不需要补充能量或休息。

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

like	those	who	were	still	of	this	world	.
喜欢	那些	WHO	是	仍然	的	这	世界	.

就像那些仍然属于这个世界的人一样。

[pʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [hed] [gruː] ['gɪdi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] .

Put	at	length	her	head	grew	giddy	and	her	heart	failed	.
放	在	长度	她	头	生长	头晕	和	她	心	失败的	.

最后，她感到一阵眩晕，心脏骤停。

[ə; eɪ][koʊld] [dɪ'sper] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

A	cold	despair	took	possession	of	her	soul	.
一个	寒冷的	绝望	采取	拥有	的	她	灵魂	.

冰冷的绝望攫住了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [ðen] , — ['nʌθɪŋ] ; ['niːðər] [baɪ] [help] [ʌv; əv][mæn] ,

She	could	do	nothing	,	then	,	—	nothing	;	neither	by	help	of	man	,
她	可以	做	没有什么	,	然后	,	—	没有什么	;	两者都不	经过	帮助	的	男人	,

那时她什么也做不了——什么也做不了；即使借助人的力量也无济于事。

['niːðər] [baɪ][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fækltiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən]

neither	by	use	of	her	own	faculties	,	which	were	greater	and	clearer	than
两者都不	经过	使用	的	她	自己的	学院	,	哪个	是	更大的	和	更清晰	比

['evər] [bɪ'fɔːr] .

ever	before	.
曾经	前	.

她既没有运用自己的能力，也没有运用她比以往任何时候都更敏锐、更清晰的能力。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [tɔɪ] ,

She	sank	down	upon	the	floor	at	the	foot	of	that	old	toy	,
她	沉没	向下	之上	这	地面	在	这	脚	的	那	老的	玩具	,

她瘫坐在那件旧玩具的脚边，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ,

which	had	pleased	her	in	the	softness	of	her	old	age	,
哪个	有	高兴	她	在	这	柔软	的	她	老的	年龄	,

这让她在晚年安详的生活中感到欣慰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [baɪ] [wɪtʃ] ,

to	which	she	had	trusted	the	fortunes	of	another	;	by	which	,
到	哪个	她	有	可信	这	财富	的	其他	;	经过	哪个	,

她曾将他人的命运托付于她；因此，

[ɪn] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] !

in	wantonness	and	folly	she	had	sinned	,	she	had	sinned	!
在	放荡	和	蠢事	她	有	罪过	,	她	有	罪过	!

她因放荡和愚蠢而犯罪，她犯了罪！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	she	thought	she	saw	standing	round	her	companions	in	the	land	she	had
和	她	想法	她	锯	常设	圆形的	她	同伴	在	这	土地	她	有

[left] ,

left	,
左边	,

她仿佛看见她的同伴们站在她离开的那片土地上，

['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

saying	,	"	It	is	impossible	,	impossible	!
说	,	"	它	是	不可能的	,	不可能的	!

他说："这不可能，不可能！"

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ;

"	with	infinite	pity	in	their	eyes	;
"	和	无限	遗憾	在	他们的	眼睛	;

"眼中充满了无限的怜悯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	the	face	of	him	who	had	given	her	permission	to	come	,
和	这	脸	的	他	WHO	有	给定	她	允许	到	来	,

还有那位允许她来的人的脸，

[jet] [huː] [hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]

yet	who	had	said	no	word	to	her	to	encourage	her	in	what	was
然而	WHO	有	说	不	单词	到	她	到	鼓励	她	在	什么	曾是

[ə'genst] ['neɪtʃər] .

against	nature	.
反对	自然	.

然而，他却从未对她说过一句话，鼓励她去做这种违背天性的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] , [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

And	there	came	into	her	heart	a	longing	to	fly	,	to	get	home	,
和	那里	来了	进入	她	心	一个	渴望	到	飞	,	到	得到	家	,

于是，她心中燃起了飞翔的渴望，想要回家。

[tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd]

to	be	back	in	the	land	where	her	fellows	were	,	and	her	appointed
到	是	后退	在	这	土地	在哪里	她	伙伴们	是	,	和	她	任命

[pleɪs] .

place	.
地方	.

回到她的同伴们所在的土地，回到她被赋予的位置。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɔːst] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz] ! [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [haʊ] [help]

A	child	lost	,	how	pitiful	that	is	!	without	power	to	reason	and	divine	how	help
一个	孩子	丢失的	,	如何	可怜	那	是	!	没有	力量	到	原因	和	神圣的	如何	帮助

[wɪl] [kʌm] ;

will	come	;
将要	来	;

一个孩子走失了，多么可怜啊！他没有能力思考和预知救援何时到来；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [soʊl] [lɔːst] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

but	a	soul	lost	,	outside	of	one	method	of	existence	,	withdrawn	from	the
但	一个	灵魂	丢失的	,	外部	的	一	方法	的	存在	,	撤回	从	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但一个迷失的灵魂，游离于一种生存方式之外，与另一种方式隔绝开来。

['noʊɪŋ] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ɪts] [steps] , [nɔːr] [haʊ] [help] [kæn; kən] [kʌm] !

knowing	no	way	to	retrace	its	steps	,	nor	how	help	can	come	!
会心	不	方式	到	回溯	它是	步骤	,	也不	如何	帮助	能	来	!

它不知道该如何回头，也不知道该如何获得帮助！

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] [wer] [ʃiː; ʃɪ]

There	had	been	no	bitterness	in	passing	from	earth	to	the	land	where	she
那里	有	到过	不	苦味	在	通过	从	地球	到	这	土地	在哪里	她

[hæd; həd] [gɔːn] ;

had	gone	;
有	已消失	;

从尘世到她所去的彼岸，她没有感到丝毫痛苦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['fækltiz] ,

but	now	there	came	upon	her	soul	,	in	all	the	power	of	her	new	faculties	,
但	现在	那里	来了	之上	她	灵魂	,	在	全部	这	力量	的	她	新的	学院	,

但现在，她灵魂深处涌现出一种感觉，她所有的新能力都发挥了出来：

[ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

the	bitterness	of	death	.
这	苦味	的	死亡	.

死亡的苦涩。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] [left] ,

The	place	which	was	hers	she	had	forsaken	and	left	,
这	地方	哪个	曾是	她的	她	有	被遗弃的	和	左边	,

她抛弃并离开了原本属于她的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] [nuː] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] .

and	the	place	that	had	been	hers	knew	her	no	more	.
和	这	地方	那	有	到过	她的	知道	她	不	更多的	.

她曾经的家园，如今已不再认识她。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['meri] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [frend] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Mary	,	when	she	left	her	kind	friend	in	the	vicarage	,	went	out	and	took	a	long
玛丽	,	什么时候	她	左边	她	种类	朋友	在	这	牧师住宅	,	去	出去	和	采取	一个	长的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

玛丽离开牧师住宅里善良的朋友后，独自出去散步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

She	had	received	a	shock	so	great	that	it	took	all	sensation	from	her	,
她	有	已收到	一个	震惊	所以	伟大的	那	它	采取	全部	感觉	从	她	,

她受到了极大的惊吓，以至于失去了所有知觉。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [kən'troʊl] .

and	threw	her	into	the	seething	and	surging	of	an	excitement	altogether	beyond	her	control	.
和	扔	她	进入	这	沸腾	和	滔滔	的	一个	激动	共	超过	她	控制	.

这让她陷入了完全无法控制的、汹涌澎湃的兴奋之中。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

She	could	not	think	until	she	had	got	familiar	with	the	idea	,
她	可以	不是	思考	直到	她	有	得到	熟悉的	和	这	主意	,

她必须先熟悉这个概念才能思考。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

which	indeed	had	been	vaguely	shaping	itself	in	her	mind	ever	since	she	had
哪个	的确	有	到过	依稀	成型	本身	在	她	头脑	曾经	自从	她	有

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [prə'faʊnd] [gluːm] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

emerged	from	the	first	profound	gloom	and	prostration	of	the	shadow	of
出现	从	这	第一的	深刻的	愁云	和	俯伏	的	这	阴影	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

事实上，自从她从死亡阴影的最初深渊和绝望中走出来之后，这个想法就一直在她的脑海中模糊地形成。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['defɪnətli] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	never	definitely	thought	of	her	position	before	,
她	有	绝不	确实	想法	的	她	位置	前	,

她以前从未认真思考过自己的处境。

— ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wen] ['leɪdi] ['meri] [daɪd] .

—	never	even	asked	herself	what	was	to	become	of	her	when	Lady	Mary	died	.
—	绝不	甚至	问	她自己	什么	曾是	到	变得	的	她	什么时候	女士	玛丽	死亡	.

——她甚至从未想过玛丽夫人去世后，自己会怎么样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['meri] [dɪd] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [daɪ] ;

She	did	not	see	,	any	more	than	Lady	Mary	did	,	why	she	should	ever	die	;
她	做过	不是	看	,	任何	更多的	比	女士	玛丽	做过	,	为什么	她	应该	曾经	死	;

她和玛丽夫人一样，不明白自己为什么会死；

[ænd; ənd] ['gɜːrlz] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

and	girls	,	who	have	never	wanted	anything	in	their	lives	,
和	女孩们	,	WHO	有	绝不	通缉	任何事物	在	他们的	生活	,

还有一些女孩，她们一生中从未渴望过任何东西。

[huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ʃɑːrp] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

who	have	had	no	sharp	experience	to	enlighten	them	,	are	slow	to	think	upon	such	subjects	.
WHO	有	有	不	锋利的	经验	到	开导	他们	,	是	慢的	到	思考	之上	这样的	主题	.

没有切身经历启发的人，很难对这类问题进行深入思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] ['eniθɪŋ] ; [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrmd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

She	had	not	expected	anything	;	her	mind	had	not	formed	any	idea	of
她	有	不是	预期的	任何事物	;	她	头脑	有	不是	形成	任何	主意	的

[ɪnˈherɪtəns] ;

inheritance	;
遗产	;

她没有抱任何期望；她的脑子里根本没有继承遗产的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['leɪdi]

and	it	had	not	surprised	her	to	hear	of	the	earl	,	who	was	Lady
和	它	有	不是	惊讶	她	到	听到	的	这	伯爵	,	WHO	曾是	女士

['mɛriːz] ['nætʃ(ə)rəl] [er] ,

Mary's	natural	heir	,
玛丽的	自然的	继承人	,

听到伯爵是玛丽小姐的合法继承人，她并不感到惊讶。

[nɔːr][tuː; tə] [fiːl] [hɜːrˈself] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] [laɪf]

nor	to	feel	herself	separated	from	the	house	in	which	all	her	previous	life
也不	到	感觉	她自己	分开	从	这	房子	在	哪个	全部	她	以前的	生活

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

had	been	passed	.
有	到过	通过了	.

也不觉得自己与她度过所有人生时光的房子分离。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['dɔːnɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	there	had	been	gradually	dawning	upon	her	a	sense	that	she	had
但	那里	有	到过	逐步地	黎明	之上	她	一个	感觉	那	她	有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

come	to	a	crisis	in	her	life	,
来	到	一个	危机	在	她	生活	,

但她逐渐意识到，自己的人生正处于危机之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	she	must	soon	be	told	what	was	to	become	of	her	.
和	那	她	必须	很快	是	讲述	什么	曾是	到	变得	的	她	.

她很快就会被告知她的命运将会如何。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['ɜːrdʒənt][æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ;

It	was	not	so	urgent	as	that	she	should	ask	any	questions	;
它	曾是	不是	所以	紧迫的	作为	那	她	应该	问	任何	问题	;

事情并不紧急，她无需问任何问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] ['veri] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

but	it	began	to	appear	very	clearly	in	her	mind	that	things	were	not	to
但	它	开始	到	出现	非常	清楚地	在	她	头脑	那	事物	是	不是	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

be	with	her	as	they	had	been	.
是	和	她	作为	他们	有	到过	.

但她渐渐清楚地意识到，她的境况不会再像以前那样了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [huːm]

She	had	heard	the	complaints	and	astonishment	of	the	servants	,	to	whom
她	有	听到	这	投诉	和	惊讶	的	这	仆人	,	到	谁

['leɪdi] ['meri] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] ,

Lady	Mary	had	left	nothing	,
女士	玛丽	有	左边	没有什么	,

她听到了仆人们的抱怨和惊讶，玛丽夫人没有给他们留下任何遗产。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , — ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋ] -
with **resentment** **,** **—** **Jervis** **,** **who** **could** **not** **marry** **and** **take** **her** **lodging** **-**
和 怨恨 , — 杰维斯 , WHO 可以 不是 结婚 和 拿 她 住宿 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

带着怨恨，——杰维斯，她既不能结婚，也不能住进她的寄宿公寓。

[bʌt; bət][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [mɔ:r] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wept] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['æftər]
but **must** **wait** **until** **she** **had** **saved** **more** **money** **,** **and** **wept** **to** **think** **,** **after**
但 必须 等待 直到 她 有 已保存 更多的 钱 , 和 哭泣 到 思考 , 后
[ɔ:l][hɜ:r; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
all **her** **devotion** **,**
全部 她 虔诚 ,

但她必须等到攒够钱才能去，想到自己所有的奉献，她不禁潸然泪下。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [pleɪs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:]
of **having** **to** **take** **another** **place** **;** **and** **Mrs** **.** **Prentiss** **,** **the** **housekeeper** **,** **who**
的 拥有 到 拿 其他 地方 ; 和 太太 . 普伦蒂斯 , 这 管家 , WHO
[wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] ,
was **cynical** **,**
曾是 愤世嫉俗 ,

不得不另寻住处；还有那位愤世嫉俗的管家普伦蒂斯太太，

[ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] ['leɪdi] ['mɛri:z] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv]
and **expounded** **Lady** **Mary's** **kindness** **to** **her** **servants** **to** **be** **the** **issue** **of**
和 阐述 女士 玛丽的 仁慈 到 她 仆人 到 是 这 问题 的
[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['selfɪʃnəs] ;
a **refined** **selfishness** **;**
一个 精制 自私 ;

并阐述了玛丽夫人对仆人的仁慈是一种高雅的自私的表现；

[ænd; ənd] [braʊn] , [hu:] [hæd; həd][swɔ:rn] [səb'du:d] [oʊðz] ,
and **Brown** **,** **who** **had** **sworn** **subdued** **oaths** **,**
和 棕色的 , WHO 有 宣誓 低沉的 誓言 ,

还有布朗，他曾低声宣誓，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['meri] [æz; əz] " [ɪn][ðə; ði]
and **had** **taken** **the** **liberty** **of** **representing** **himself** **to** **Mary** **as** **"** **in** **the**
和 有 已采取 这 自由 的 代表 他自己 到 玛丽 作为 " 在 这
[seɪm] [bɑ:ks] " [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
same **box** **"** **with** **herself** **.**
相同的 盒子 " 和 她自己 .

他竟擅自向玛丽表示，他和玛丽“身处同一境地”。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri][æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] ;
Mary **had** **been** **angry** **,** **very** **angry** **at** **all** **this** **;**
玛丽 有 到过 生气的 , 非常 生气的 在 全部 这 ;

玛丽对此非常生气，非常生气；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] ['gɪv(ə)n] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt]
and **she** **had** **not** **by** **word** **or** **look** **given** **any** **one** **to** **understand** **that** **she** **felt**
和 她 有 不是 经过 单词 或者 看 给定 任何 一 到 理解 那 她 毛毡
[hɜ:r'self] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑ:ks] .
herself **"** **in** **the** **same** **box** **.**
她自己 " 在 这 相同的 盒子 .

她没有用言语或眼神让任何人明白，她觉得自己“身处同样的困境”。

" [bʌt; bət] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['æŋkʃəs] , ['kjʊriəs] , [di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [noʊ] .
" **But** **yet** **she** **had** **been** **vaguely** **anxious** **,** **curious** **,** **desiring** **to** **know** **.**
" 但 然而 她 有 到过 依稀 焦虑的 , 好奇的 , 渴望 到 知道 .

“但她却一直隐隐感到焦虑、好奇，渴望了解。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][du:] .

And	she	had	not	even	begun	to	think	what	she	should	do	.
和	她	有	不是	甚至	开始	到	思考	什么	她	应该	做	.

她甚至还没开始思考自己应该怎么办。

[ðæt] [si:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'frʌnt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɑ:dˌmʌðərz] ['meməri] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

That	seemed	a	sort	of	affront	to	her	godmother's	memory	,	at	all	events	,
那	似乎	一个	种类	的	冒犯	到	她	教母的	记忆	,	在	全部	活动	,

无论如何，这似乎是对她教母的一种冒犯。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

until	some	one	had	made	it	clear	to	her	.
直到	一些	一	有	制成	它	清除	到	她	.

直到有人向她解释清楚为止。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

But	now	,	in	a	moment	,
但	现在	,	在	一个	片刻	,

但现在，稍等片刻，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

with	her	first	consciousness	of	the	importance	of	this	matter	in	the	sight	of
和	她	第一的	意识	的	这	重要性	的	这	事情	在	这	视线	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她第一次意识到这件事在他人眼中的重要性时，

[ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r'self] , [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] .

a	consciousness	of	what	it	was	to	herself	,	came	into	her	mind	.
一个	意识	的	什么	它	曾是	到	她自己	,	来了	进入	她	头脑	.

她脑海中突然浮现出对这件事对她自身意味着什么的意识。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , — [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , — [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][soʊ] ,

A	change	of	everything	,	—	a	new	life	,	—	a	new	world	;	and	not	only	so	,
一个	改变	的	一切	,	—	一个	新的	生活	,	—	一个	新的	世界	;	和	不是	仅有的	所以	,

一切都将改变——新的生活——新的世界；不仅如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sevərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] ,

but	a	severance	from	the	old	world	,
但	一个	遣散费	从	这	老的	世界	,

但与旧世界的决裂，

— [ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [nɪr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]

—	a	giving	up	of	everything	that	had	been	most	near	and	pleasant	to
—	一个	给予	向上	的	一切	那	有	到过	最多	靠近	和	令人愉快的	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

——放弃了所有对她来说最亲近、最美好的事物。

[ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][laɪk][ðə; ði] ['snəufleiks] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] .

These	thoughts	were	driven	through	her	mind	like	the	snowflakes	in	a	storm	.
这些	想法	是	驱动	通过	她	头脑	喜欢	这	雪花	在	一个	风暴	.

这些念头如同暴风雪中的雪花般在她脑海中飞舞。

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd][slɪd][ɑ:n] [sɪns] ['leɪdi] ['mɛri:z] [deθ] .

The	year	had	slid	on	since	Lady	Mary's	death	.
这	年	有	滑行	在	自从	女士	玛丽的	死亡	.

自玛丽夫人去世以来，时间已经悄然流逝。

['wɪntər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [sprɪŋ] ; [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Winter	**was**	**beginning**	**to**	**yield**	**to**	**spring**	**;**	**the**	**snow**	**was**	**over**	**,**	**and**	**the**
冬天	曾是	开始	到	屈服	到	春天	;	这	雪	曾是	超过	,	和	这

[greɪt] [koʊld] .

great	**cold**	**.**
伟大的	寒冷的	.

冬天开始向春天过渡；雪停了，严寒也过去了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

And	**other**	**changes**	**had**	**taken**	**place**	**.**
和	其他	变化	有	已采取	地方	.

此外，还发生了其他变化。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [let] ,

The	**great**	**house**	**had**	**been**	**let**	**,**
这	伟大的	房子	有	到过	让	,

那座大房子已经出租了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [pə'zeʃn] .

and	**the**	**family**	**who**	**had**	**taken**	**it**	**had**	**been**	**about**	**a**	**week**	**in**	**possession**	**.**
和	这	家庭	WHO	有	已采取	它	有	到过	关于	一个	星期	在	拥有	.

而拿走它的那一家人已经拥有它大约一周了。

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [in'fliktid] [ə; eɪ] [wu:nd] [ə'pɑ:n] ['mɛri:z] [hɑ:rt] ;

Their	**coming**	**had**	**inflicted**	**a**	**wound**	**upon**	**Mary's**	**heart**	**;**
他们的	未来	有	造成的	一个	伤口	之上	玛丽的	心	;

他们的到来给玛丽的心带来了创伤；

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] ['ɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər]

but	**everybody**	**had**	**urged**	**upon**	**her**	**the**	**idea**	**that**	**it**	**was**	**much**	**better**
但	大家	有	敦促	之上	她	这	主意	那	它	曾是	很多	更好的

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [let] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

the	**house**	**should**	**be**	**let**	**for**	**a**	**time**	**,**
这	房子	应该	是	让	为了	一个	时间	,

但大家都极力劝她，最好把房子暂时出租出去。

" [tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

"	**till**	**everything**	**was**	**settled**	**.**
"	直到	一切	曾是	定居	.

直到一切都尘埃落定。

" [wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['setld] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .

"	**When**	**all**	**was**	**settled**	**,**	**things**	**would**	**be**	**different**	**.**
"	什么时候	全部	曾是	定居	,	事物	会	是	不同的	.

“等一切尘埃落定，情况就会不一样了。”

['mɪsɪz] . ['vɪkər] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] , " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ðen] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

Mrs	**.**	**Vicar**	**did**	**not**	**say**	**,**	**"**	**You**	**can**	**then**	**do**	**what**	**you**	**please**	**,**
太太	.	牧师	做过	不是	说	,	"	你	能	然后	做	什么	你	请	,

维卡夫人并没有说：“那你就可以随心所欲了。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [kən'veɪ] [tu:; tə] ['mɛri:z] [maɪnd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

"	**but**	**she**	**did**	**convey**	**to**	**Mary's**	**mind**	**somehow**	**a**	**sort**	**of**	**inference**	**that**	**she**	**would**
"	但	她	做过	传达	到	玛丽的	头脑	不知何故	一个	种类	的	推理	那	她	会

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .

have	**something**	**to**	**do**	**it**	**with**	**.**
有	某物	到	做	它	和	.

但她确实以某种方式向玛丽传达了一种暗示，那就是她会与此事有关。

[ænd; ənd] [wen] ['meri] [hæd; həd][prəu'testid] .

And	**when**	**Mary**	**had**	**protested**	**.**
和	什么时候	玛丽	有	抗议	.

而玛丽曾提出抗议。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [let] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɪl] , " [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed]

"	It	shall	never	be	let	again	with	my	will	,	"	the	kind	woman	had	said
"	它	将	绝不	是	让	再次	和	我的	将要	,	"	这	种类	女士	有	说

['tremjələsli] ,

tremulously	,
颤抖地	,

“我绝不会再把它租出去，”那位善良的妇人颤抖着说道。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] !

"	Well	,	my	dear	!
"	出色地	,	我的	亲爱的	!

“哦，亲爱的！”

" [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	and	had	changed	the	subject	.
"	和	有	已更改	这	主题	.

然后就转移了话题。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['mɛriːz] [maɪnd] .

All	these	things	now	came	to	Mary's	mind	.
全部	这些	事物	现在	来了	到	玛丽的	头脑	.

玛丽脑海里突然浮现出这些念头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]

They	had	been	afraid	to	tell	her	;	they	had	thought	it	would	be	so
他们	有	到过	害怕的	到	告诉	她	;	他们	有	想法	它	会	是	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

much	to	her	,
很多	到	她	,

他们一直不敢告诉她；他们觉得这对她来说会是很大的打击。

— [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .

—	so	important	,	such	a	crushing	blow	.
—	所以	重要的	,	这样的	一个	压碎	吹	.

——如此重要，如此沉重的打击。

[tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , — [tuː; tə][biː; bi] ['destɪtuːt] ; [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [baɪ]['mɪstər] .

To	have	nothing	,	—	to	be	destitute	;	to	be	written	about	by	Mr	.
到	有	没有什么	,	—	到	是	贫困	;	到	是	书面	关于	经过	先生	.

['fɜrnɪvəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ;

Furnival	to	the	earl	;
家具厂	到	这	伯爵	;

一无所有，——赤贫；弗尼瓦尔先生将此事写信告诉伯爵；

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

to	have	her	case	represented	,
到	有	她	案件	代表	,

让她的案子得到代理。

— ['meri] [felt] [hɜːr'self] [stʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [sə'dʒestʃənz] ['ɪntuː][æn; ən]['enərdʒi] — [ə; eɪ]

—	Mary	felt	herself	stung	by	such	unendurable	suggestions	into	an	energy	—	a
—	玛丽	毛毡	她自己	被蜇了	经过	这样的	难以忍受	建议	进入	一个	活力	—	一个

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [jʌŋ] [laɪf] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] .

determination	—	of	which	her	soft	young	life	had	known	nothing	.
决心	—	的	哪个	她	柔软的	年轻的	生活	有	已知	没有什么	.

玛丽感到自己被这些难以忍受的暗示激起了一股能量——一种决心——这是她柔弱的年轻生活中从未体验过的。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][æsk] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

No	one	should	write	about	her	,	or	ask	charity	for	her	,	she	said	to	herself	.
不	一	应该	写	关于	她	,	或者	问	慈善机构	为了	她	,	她	说	到	她自己	.

她心想，任何人都不应该写关于她的事情，也不应该为她寻求慈善救济。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ,

She	had	gone	through	the	woods	and	round	the	park	,	which	was	not	large	,
她	有	已消失	通过	这	树林	和	圆形的	这	公园	,	哪个	曾是	不是	大的	,

她穿过树林，绕着公园走了一圈，公园并不大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk]

and	now	she	could	not	leave	these	beloved	precincts	without	going	to	look
和	现在	她	可以	不是	离开	这些	心爱	辖区	没有	去	到	看

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

at	the	house	.
在	这	房子	.

现在，她无法离开这片她深爱的土地，一定要去看看那栋房子。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ;

Up	to	this	time	she	had	not	had	the	courage	to	go	near	the	house	;
向上	到	这	时间	她	有	不是	有	这	勇气	到	去	靠近	这	房子	;

在此之前，她一直没有勇气靠近那栋房子；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ['evri] ['vaɪələnt][sen'seɪʃ(ə)n]

but	to	the	commotion	and	fever	of	her	mind	every	violent	sensation
但	到	这	骚动	和	发烧	的	她	头脑	每一个	暴力	感觉

[wʌz; wəz][kən'dʒiːniəl] ,

was	congenial	,
曾是	相投	,

但对她躁动不安、心绪狂热的状态来说，每一种剧烈的感觉都恰到好处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['glædli] ,

and	she	went	up	the	avenue	now	almost	gladly	,
和	她	去	向上	这	大街	现在	几乎	乐意	,

她几乎是欣然地沿着大道走了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self][ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

with	a	little	demonstration	to	herself	of	energy	and	courage	.
和	一个	小的	示范	到	她自己	的	活力	和	勇气	.

她向自己展示了一点活力和勇气。

[waɪ] [nɑːt] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] ?

Why	not	that	as	well	as	all	the	rest	?
为什么	不是	那	作为	出色地	作为	全部	这	休息	?

为什么不把这一点也包括其他所有方面呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] .

It	was	once	more	twilight	,	and	the	dimness	favored	her	design	.
它	曾是	一次	更多的	暮	,	和	这	昏暗	受青睐	她	设计	.

暮色再次降临，昏暗的光线衬托出她的设计。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eɪliən]

She	wanted	to	go	there	unseen	,	to	look	up	at	the	windows	with	their	alien
她	通缉	到	去	那里	看不见	,	到	看	向上	在	这	视窗	和	他们的	外星人

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

她想悄悄地去那里，抬头看看那些装有奇异灯光的窗户。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] ['leɪdi] ['meri] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	to	think	of	the	time	when	Lady	Mary	sat	behind	the	curtains	,
和	到	思考	的	这	时间	什么时候	女士	玛丽	卫星	在后面	这	窗帘	,

回想起玛丽小姐坐在窗帘后面的时光，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [piːs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	there	was	nothing	but	tenderness	and	peace	throughout	the	house	.
和	那里	曾是	没有什么	但	压痛	和	和平	自始至终	这	房子	.

整个房子里充满了温馨与宁静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] ,

There	was	a	light	in	every	window	along	the	entire	front	,
那里	曾是	一个	光	在	每一个	窗户	沿着	这	全部的	正面	,

整排正面每扇窗户都亮着灯。

[ə; eɪ] ['læviʃnis] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ]

a	lavishness	of	firelight	and	lamplight	which	told	of	a	household	in	which
一个	奢华	的	火光	和	灯光	哪个	讲述	的	一个	家庭	在	哪个

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn'hæbɪtənts] .

there	were	many	inhabitants	.
那里	是	许多	居民	.

屋内火光和灯光十分充足，说明这户人家人口众多。

['mɛriːz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] ,

Mary's	mind	was	so	deeply	absorbed	,
玛丽的	头脑	曾是	所以	深	吸收	,

玛丽的思绪完全沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [wʌt]

and	perhaps	her	eyes	so	dim	with	tears	that	she	could	scarcely	see	what
和	也许	她	眼睛	所以	暗淡	和	眼泪	那	她	可以	几乎	看	什么

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

was	before	her	,
曾是	前	她	,

或许她泪眼朦胧，几乎看不清眼前的事物。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] .

when	the	door	opened	suddenly	and	a	lady	came	out	.
什么时候	这	门	打开	突然	和	一个	女士	来了	出去	.

门突然开了，一位女士走了出来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	I	will	go	myself	,	"	she	said	in	an	agitated	tone	to	some	one	behind	her	.
"	我	将要	去	我	,	"	她	说	在	一个	激动	语气	到	一些	一	在后面	她	.

“我自己去，”她焦急地对身后的人说道。

" [dəunt] [get] [jɔːr'self] [læft] [æt; ət] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Don't	get	yourself	laughed	at	,	"	said	a	voice	from	within	.
"	不	得到	你自己	笑了	在	,	"	说	一个	嗓音	从	之内	.

“别让自己被人嘲笑，”一个声音从里面传来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spekteɪtər] .

The	sound	of	the	voices	roused	the	young	spectator	.
这	声音	的	这	声音	唤醒	这	年轻的	旁观者	.

这些说话声惊醒了年轻的观众。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

She	looked	with	a	little	curiosity	,	mixed	with	anxiety	,
她	看起来	和	一个	小的	好奇心	,	混合	和	焦虑	,

她带着一丝好奇，又夹杂着一丝焦虑，看了看。

[æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [huː] ['stɑːrtɪd] , [tuː] ,

at	the	lady	who	had	come	out	of	the	house	,	and	who	started	,	too	,
在	这	女士	WHO	有	来	出去	的	这	房子	,	和	WHO	开始	,	也	,

看着从房子里出来的那位女士，她也吓了一跳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meri] [muːv] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

with	a	gesture	of	alarm	,	when	she	saw	Mary	move	in	the	dark	.
和	一个	手势	的	警报	,	什么时候	她	锯	玛丽	移动	在	这	黑暗的	.

当她看到玛丽在黑暗中移动时，她露出了惊恐的神色。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?
" she cried out in a trembling voice , " and what do you want here ?
" 她 哭 出去 在 一个 发抖 嗓音 , " 和 什么 做 你 想 这里 ?

她颤抖着声音喊道："你们来这里是为了什么？"

" [ðen] ['meri] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]
" Then Mary made a step or two forward and said , " I must ask your pardon
" 然后 玛丽 制成 一个 步 或者 二 向前 和 说 , " 我 必须 问 你的 赦免
[ɪf]
if
如果

"然后玛丽向前迈了一两步，说道：'恕我冒昧，如果……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] .
I am trespassing .
我 是 擅闯私人领地 .

我擅闯民宅了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] — " [ðɪs] ['streɪndʒər]
I did not know there was any objection — " This stranger
我 做过 不是 知道 那里 曾是 任何 异议 — " 这 陌生人

我不知道有人反对——"这位陌生人

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] !
to make an objection !
到 制作 一个 异议 !

提出反对意见!

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremjələs] [læf] [tuː; tə]
It brought something like a tremulous laugh to
它 带来 某物 喜欢 一个 颤抖的 笑 到

它引来一阵颤抖的笑声。

['mɛriːz] [lɪps] .
Mary's lips .
玛丽的 嘴唇 .

玛丽的嘴唇。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt]
" Oh , there is no objection , " said the lady , " only we have been a little put
" 哦 , 那里 是 不 异议 , " 说 这 女士 , " 仅有的 我们 有 到过 一个 小的 放
[aʊt] .
out .
出去 .

"哦，没有异议，"这位女士说，"只是我们有点不高兴。"

[aɪ] [siː] [naʊ] ;
I see now ;
我 看 现在 ;

我现在明白了;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn]
you are the young lady who — you are the young lady that — you are the one
你 是 这 年轻的 女士 WHO — 你 是 这 年轻的 女士 那 — 你 是 这 一
[ðæt] — ['sʌfərd] [moʊst] . "
that — suffered most . "
那 — 遭受 最多 . "

你是那位——你是那位——你是——遭受苦难最多的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['gɑːddɔːtər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	am	Lady	Mary's	goddaughter	,	"	said	the	girl	.
"	我	是	女士	玛丽的	教女	,	"	说	这	女孩	.

“我是玛丽夫人的教女，”女孩说。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "

"	I	have	lived	here	all	my	life	.	"
"	我	有	居住地	这里	全部	我的	生活	.	"

“我一辈子都住在这里。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['leɪdi] [kraɪd] .

"	Oh	,	my	dear	,	I	have	heard	all	about	you	,	"	the	lady	cried	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	有	听到	全部	关于	你	,	"	这	女士	哭	.

“哦，亲爱的，你的事我都听说了，”那位女士喊道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ;

The	people	who	had	taken	the	house	were	merely	rich	people	;	they	had	no	other	characteristic	;
这	人们	WHO	有	已采取	这	房子	是	仅仅	富有的	人们	;	他们	有	不	其他	特征	;

占据这栋房子的人只是有钱人，他们没有其他任何特点；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

and	in	the	vicarage	,	as	well	as	in	the	other	houses	about	,	it	was	said	,
和	在	这	牧师住宅	,	作为	出色地	作为	在	这	其他	房屋	关于	,	它	曾是	说	,

据说，在牧师住宅以及周围的其他房屋里，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

when	they	were	spoken	of	,
什么时候	他们	是	说	的	,

当人们谈起他们时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,

that	it	was	a	good	thing	they	were	not	people	to	be	visited	,
那	它	曾是	一个	好的	事物	他们	是	不是	人们	到	是	到访	,

幸好他们不是那种需要被拜访的人。

[sɪns] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [st'reɪndʒəz] [ɪn] ['leɪdi] ['mɛriːz] [haʊs] .

since	nobody	could	have	had	the	heart	to	visit	strangers	in	Lady	Mary's	house	.
自从	无人	可以	有	有	这	心	到	访问	陌生人	在	女士	玛丽的	房子	.

因为没有人忍心去拜访玛丽夫人家里的陌生人。

[ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

And	Mary	could	not	but	feel	a	keen	resentment	to	think	that	her	story	,
和	玛丽	可以	不是	但	感觉	一个	敏锐的	怨恨	到	思考	那	她	故事	,

玛丽一想到自己的故事会被人讲述，就感到无比愤慨。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

such	as	it	was	,	the	story	which	she	had	only	now	heard	in	her	own	person	,
这样的	作为	它	曾是	,	这	故事	哪个	她	有	仅有的	现在	听到	在	她	自己的	人	,

她现在才亲耳听到这个故事。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

should	be	discussed	by	such	people	.
应该	是	讨论	经过	这样的	人们	.

应该由这些人来讨论。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

But	the	speaker	had	a	look	of	kindness	,	and	,	so	far	as	could	be
但	这	扬声器	有	一个	看	的	仁慈	,	和	,	所以	远的	作为	可以	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

但说话者面露和善之色，而且，就我们所看到的，

[ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['fretɪd] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

of	perplexity	and	fretted	anxiety	in	her	face	,	and	had	been	in	a	hurry
的	困惑	和	有格纹的	焦虑	在	她	脸	,	和	有	到过	在	一个	匆忙

,

,
,

她脸上满是困惑和焦虑，而且看起来很匆忙。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [hɜːr'self][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

but	stopped	herself	in	order	to	show	her	interest	.
但	停止	她自己	在	命令	到	展示	她	兴趣	.

但她克制住了自己，以示兴趣。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

"	I	wonder	,	"	she	said	impulsively	,	"	that	you	can	come	here	and	look	at
"	我	想知道	,	"	她	说	冲动地	,	"	那	你	能	来	这里	和	看	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ,

the	place	again	,
这	地方	再次	,

“我想知道，”她脱口而出，“你能不能再来这里看看？”

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] . "

after	all	that	has	passed	.	"
后	全部	那	有	通过了	.	"

一切都过去之后了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] , " [sed] ['meri] , " [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] — ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "

"	I	never	thought	,	"	said	Mary	,	"	that	there	could	be	—	any	objection	.	"
"	我	绝不	想法	,	"	说	玛丽	,	"	那	那里	可以	是	—	任何	异议	.	"

玛丽说：“我从没想过会有人反对。”

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ðæt] ? — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ]

"	Oh	,	how	can	you	think	I	mean	that	?	—	how	can	you	pretend	to	think	so
"	哦	,	如何	能	你	思考	我	意思是	那	?	—	如何	能	你	假装	到	思考	所以

?

?
?

“哦，你怎么会认为我是那个意思呢？——你怎么能假装这么想呢？”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	cried	the	other	,	impatiently	.
"	哭	这	其他	,	不耐烦地	.

“另一个人不耐烦地喊道。”

" [bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ] ['hɑːrtləsli] , [soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] , — [ænd; ənd] [left] ,

"	But	after	you	have	been	treated	so	heartlessly	,	so	unkindly	,	—	and	left	,
"	但	后	你	有	到过	治疗	所以	冷酷无情	,	所以	不友善的	,	—	和	左边	,

[pʊr] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

“但是，在你遭受如此无情、如此不友善的对待之后，——被抛弃了，可怜的人啊！”

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [prəˈvɪʒ(ə)n] — "

they	tell	me	,	without	a	penny	,	without	any	provision	—	"
他们	告诉	我	,	没有	一个	一分钱	,	没有	任何	条款	—	"

他们告诉我，他们身无分文，没有任何积蓄——”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ˈmeri] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈraɪzɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

"	I	don't	know	you	,	"	cried	Mary	,	breathless	with	quick	rising	passion	.
"	我	不	知道	你	,	"	哭	玛丽	,	喘不过气	和	快的	上升	热情	.

“我不认识你，”玛丽气喘吁吁地喊道，激动之情迅速升腾。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈferz] .

"	I	don't	know	what	right	you	can	have	to	meddle	with	my	affairs	.
"	我	不	知道	什么	正确的	你	能	有	到	插手	和	我的	事务	.

“我不知道你有什么权利干涉我的事。”

" [ðə; ði]['leɪdi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

"	The	lady	stared	at	her	for	a	moment	without	speaking	,	and	then	she
"	这	女士	凝视	在	她	为了	一个	片刻	没有	请讲	,	和	然后	她

[sed] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

said	,	all	at	once	,
说	,	全部	在	一次	,

“那位女士盯着她看了一会儿，没有说话，然后突然说道：

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ruːd] [æz; əz] [wel] ;

"	That	is	quite	true	,	—	but	it	is	rude	as	well	;
"	那	是	相当	真的	,	—	但	它	是	粗鲁的	作为	出色地	;

“这确实没错，——但这也很粗鲁；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈferz] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

for	though	I	have	no	right	to	meddle	with	your	affairs	,	I	did	it	in
为了	尽管	我	有	不	正确的	到	插手	和	你的	事务	,	我	做过	它	在

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

虽然我没有权利干涉你的事务，但我这样做是出于好意。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

because	I	took	an	interest	in	you	from	all	I	have	heard	.
因为	我	采取	一个	兴趣	在	你	从	全部	我	有	听到	.

因为我听闻你种种事迹，所以对你产生了兴趣。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['veri] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] .

"	Mary	was	very	accessible	to	such	a	reproach	and	argument	.
"	玛丽	曾是	非常	可访问	到	这样的	一个	责备	和	争论	.

“玛丽很容易接受这样的指责和争论。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɜːrlɪʃnəs] .

Her	face	flushed	with	a	sense	of	her	own	churlishness	.
她	脸	酡	和	一个	感觉	的	她	自己的	粗鲁	.

她因自己的粗鲁无礼而脸涨得通红。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . "

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	;	"	I	am	sure	you	mean	to	be	kind	.	"
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	;	"	我	是	当然	你	意思是	到	是	种类	.	"

“请原谅，”她说，“我相信你是出于好意。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðæt] [ɪz][pərˈhæps] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

"	Well	,	"	said	the	stranger	,	"	that	is	perhaps	going	too	far	on	the	other	side	,
"	出色地	,	"	说	这	陌生人	,	"	那	是	也许	去	也	远的	在	这	其他	边	,

“嗯，”陌生人说，“那或许有点走得太远了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [siː] [maɪ] [feɪs] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

for	you	can't	even	see	my	face	,	to	know	what	I	mean	.
为了	你	不能	甚至	看	我的	脸	,	到	知道	什么	我	意思是	.

因为你甚至看不到我的脸，所以无法明白我的意思。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	I	do	mean	to	be	kind	,	and	I	am	very	sorry	for	you	.
但	我	做	意思是	到	是	种类	,	和	我	是	非常	对不起	为了	你	.

但我本意是想表达善意，我非常同情你。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['triːtɪd] [ə'bɑːmɪnəbli] ,

And	though	I	think	you've	been	treated	abominably	,
和	尽管	我	思考	你已经	到过	治疗	极其可憎	,

虽然我认为你受到了极其恶劣的对待，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

all	the	same	I	like	you	better	for	not	allowing	any	one	to	say	so	.
全部	这	相同的	我	喜欢	你	更好的	为了	不是	允许	任何	一	到	说	所以	.

尽管如此，我还是更喜欢你，因为你不允许任何人这么说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?

And	now	,	do	you	know	where	I	was	going	?
和	现在	,	做	你	知道	在哪里	我	曾是	去	?

现在，你知道我要去哪里吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , — [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , — [tuː; tə] [siː]

I	was	going	to	the	vicarage	,	—	where	you	are	living	,	I	believe	,	—	to	see
我	曾是	去	到	这	牧师住宅	,	—	在哪里	你	是	活的	,	我	相信	,	—	到	看

[ɪf] [ðə; ði]['vɪkər] ,

if	the	vicar	,
如果	这	牧师	,

我正要去牧师住宅——我想你就住在那里——看看牧师是否在场。

[ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr][juː; jʊ] , [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [tə'geðər] , [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

or	his	wife	,	or	you	,	or	all	of	you	together	,	could	do	a	thing	for	me	.	"
或者	他的	妻子	,	或者	你	,	或者	全部	的	你	一起	,	可以	做	一个	事物	为了	我	.	"

或者他的妻子，或者你，或者你们所有人一起，可以帮我做件事。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] — " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [mʌtʃ] [les] [ə'ʃʊrd]

"	Oh	,	I	am	sure	Mrs	.	Bowyer	—	"	said	Mary	,	with	a	voice	much	less	assured
"	哦	,	我	是	当然	太太	.	鲍耶	—	"	说	玛丽	,	和	一个	嗓音	很多	较少的	保证

[ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

than	her	words	.
比	她	字	.

“哦，我确信鲍耶太太——”玛丽说道，她的声音远不如她的话语那样自信。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	must	not	be	too	sure	,	my	dear	.
"	你	必须	不是	是	也	当然	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你千万别太自信。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .

I	know	she	doesn't	mean	to	call	upon	me	,	because	my	husband	is	a	city	man	.
我	知道	她	不	意思是	到	称呼	之上	我	,	因为	我的	丈夫	是	一个	城市	男人	.

我知道她不是故意要来拜访我，因为我丈夫是城里人。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

That	is	just	as	she	pleases	.
那	是	只是	作为	她	请	.

她完全可以随心所欲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪti] [men] [maɪ'self] .

I	am	not	very	fond	of	city	men	myself	.
我	是	不是	非常	喜爱	的	城市	男人	我	.

我本人其实不太喜欢城里人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɑːn] ['serəmoʊni] [wen] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz]

But	there's	no	reason	why	I	should	stand	on	ceremony	when	I	want	something	,	is
但	有	不	原因	为什么	我	应该	站立	在	仪式	什么时候	我	想	某物	,	是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

但是，当我想要什么东西的时候，我没有理由拘泥于形式，对吧?

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Now	,	my	dear	,	I	want	to	know	—	Don't	laugh	at	me	.
现在	,	我的	亲爱的	,	我	想	到	知道	—	不	笑	在	我	.

亲爱的，现在我想知道——别笑我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ; [bʌt; bət] — [tel] [ˌem 'iː] ,

I	am	not	superstitious	,	so	far	as	I	am	aware	;	but	—	Tell	me	,
我	是	不是	迷信的	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	;	但	—	告诉	我	,

据我所知，我并不迷信；但是——告诉我，

[ɪn][jʊr; jər] [taɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] , ['eni] [ə'pɪrəns] [juː; jʊ] ['kudnt]

in	your	time	was	there	ever	any	disturbance	,	any	appearance	you	couldn't
在	你的	时间	曾是	那里	曾经	任何	干扰	,	任何	外貌	你	不能

[ˌʌndər'stænd] , ['eni] — [wel] ,

understand	,	any	—	Well	,
理解	,	任何	—	出色地	,

在你那个时代，有没有发生过任何骚乱，任何你无法理解的现象，任何——嗯，

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrd] [goʊst] .

I	don't	like	the	word	ghost	.
我	不	喜欢	这	单词	鬼	.

我不喜欢“鬼魂”这个词。

[its] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] : [ænd; ənd] [its] ['vʌlgər] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] .

It's	disrespectful	,	if	there's	anything	of	the	sort	:	and	it's	vulgar	if	there	isn't	.
它是	不尊重	,	如果	有	任何事物	的	这	种类	:	和	它是	庸俗	如果	那里	不是	.

如果真有这种行为，那就是不尊重人；如果没有这种行为，那就是粗俗。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

But	you	know	what	I	mean	.
但	你	知道	什么	我	意思是	.

但你知道我的意思。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] ?

Was	there	anything	—	of	that	sort	—	in	your	time	?
曾是	那里	任何事物	—	的	那	种类	—	在	你的	时间	?

你那个年代有过类似的事情吗?

" [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] !

"	In	your	time	!
"	在	你的	时间	!

“等你那一天到来！”

[pʊr] ['meri] [hæd; həd] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [jet] [ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Poor	Mary	had	scarcely	realized	yet	that	her	time	was	over	.
贫穷的	玛丽	有	几乎	已实现	然而	那	她	时间	曾是	超过	.

可怜的玛丽几乎还没意识到，她的时间已经到了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'lɑʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [soʊ] [ə'brʌptli] [brɔːt]

Her	heart	refused	to	allow	it	when	it	was	thus	so	abruptly	brought
她	心	拒绝	到	允许	它	什么时候	它	曾是	因此	所以	突然	带来

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

当这一切如此突然地摆在她面前时，她的心无法接受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'blaɪdʒd][hɜːr'self][tuː; tə] [səb'duː] [ðiːz] ['raɪzɪŋ] [rɪ'beliənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] ,

but	she	obliged	herself	to	subdue	these	rising	rebellions	,	and	to	answer	,
但	她	有义务	她自己	到	征服	这些	上升	叛乱	,	和	到	回答	,

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɔː'tɜːr] ,

though	with	some	hauteur	,
尽管	和	一些	高	,

但她还是强迫自己镇压这些日益高涨的叛乱，并以一种傲慢的态度予以回应。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	There	is	nothing	of	the	kind	that	I	ever	heard	of	.
"	那里	是	没有什么	的	这	种类	那	我	曾经	听到	的	.

“我从未听说过这种事。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɔːr] [goʊst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

There	is	no	superstition	or	ghost	in	our	house	.
那里	是	不	迷信	或者	鬼	在	我们的	房子	.

我们家没有迷信，也没有鬼魂。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vʌlgər] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [nuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l]

"	She	thought	it	was	the	vulgar	desire	of	new	people	to	find	a	conventional
"	她	想法	它	曾是	这	庸俗	欲望	的	新的	人们	到	寻找	一个	传统的

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

她认为这是新来者庸俗的欲望，想要寻找一个老套的谜题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meri] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	it	seemed	to	Mary	that	this	was	a	desecration	of	her	home	.
和	它	似乎	到	玛丽	那	这	曾是	一个	亵渎	的	她	家	.

在玛丽看来，这是对她家的亵渎。

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [haʊ'evər] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) , [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

Mrs	.	Turner	,	however	(	for	that	was	her	name	)	,	did	not	receive	the
太太	.	车工	,	然而	(	为了	那	曾是	她	姓名	)	,	做过	不是	收到	这

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spektɪd] ,

intimation	as	the	girl	expected	,
暗示	作为	这	女孩	预期的	,

然而，特纳夫人（她就叫特纳）并没有像女孩预期的那样收到暗示。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	looked	at	her	very	gravely	,	and	said	,	"	That	makes	it	a	great	deal
但	看起来	在	她	非常	严重地	,	和	说	,	"	那	制作	它	一个	伟大的	交易

[mɔːr] ['sɪriəs] ,

more	serious	,
更多的	严肃的	,

但他神情严肃地看着她，说：“那事情就严重得多了。”

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	as	if	to	herself	.
"	作为	如果	到	她自己	.

仿佛自言自语。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] .

She	**paused**	**and**	**then**	**added**	**,**	**"**	**You**	**see**	**,**	**the**	**case**	**is**	**this**	**.**
她	暂停	和	然后	额外	,	"	你	看	,	这	案件	是	这	.

她停顿了一下，然后补充道："你看，事情是这样的。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] , [huː] [ɪz][dʒʌst][maɪ] ['hʌzbəndz] ['aɪdl] .

I	**have**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**is**	**our**	**youngest**	**,**	**who**	**is**	**just**	**my**	**husband's**	**idol**	**.**
我	有	一个	小的	女孩	WHO	是	我们的	最小的	,	WHO	是	只是	我的	丈夫的	偶像	.

我有一个小女儿，她是我们的小女儿，也是我丈夫的偶像。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðoʊ] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**is**	**a**	**sweet**	**little**	**thing**	**,**	**though**	**perhaps**	**I**	**should**	**not**	**say**	**it**	**.**
她	是	一个	甜的	小的	事物	,	尽管	也许	我	应该	不是	说	它	.

她是个可爱的小家伙，虽然也许我不该这么说。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?

Are	**you**	**fond**	**of**	**children**	**?**
是	你	喜爱	的	孩子们	?

你喜欢孩子吗?

[ðen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

Then	**I**	**almost**	**feel**	**sure**	**you**	**would**	**think**	**so**	**too**	**.**
然后	我	几乎	感觉	当然	你	会	思考	所以	也	.

那么我几乎可以肯定你也会这么想。

[nɑːt][ə; eɪ] [məʊpɪŋ] [tʃaɪld][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [tuː] ['klevər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][wʌn] .

Not	**a**	**moping**	**child**	**at**	**all**	**,**	**or**	**too**	**clever**	**,**	**or**	**anything**	**to**	**alarm**	**one**	**.**
不是	一个	忧郁	孩子	在	全部	,	或者	也	聪明的	,	或者	任何事物	到	警报	一	.

他一点也不像个爱哭闹的孩子，也不太聪明，总之没有任何令人担忧的地方。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] , [sɪns] ['evər] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ,

Well	**,**	**you**	**know**	**,**	**little**	**Connie**	**,**	**since**	**ever**	**we**	**came**	**in**	**,**
出色地	,	你	知道	,	小的	康妮	,	自从	曾经	我们	来了	在	,

你知道，小康妮，自从我们来到这里之后，

[hæz; həz] [siːn] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] . "

has	**seen**	**an**	**old**	**lady**	**walking**	**about**	**the**	**house**	**.**	**"**
有	已见	一个	老的	女士	步行	关于	这	房子	.	"

看到一位老太太在房子周围走动。

" [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ! " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪl] .

"	**An**	**old**	**lady**	**!**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**with**	**an**	**involuntary**	**smile**	**.**
"	一个	老的	女士	!	"	说	玛丽	,	和	一个	非自愿	微笑	.

"一位老太太！"玛丽不由自主地笑了笑。

" [oʊ] , [jes] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
"	哦	,	是的	.

"哦是的。

[aɪ] [læft] [tuː] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

I	**laughed**	**too**	**,**	**the**	**first**	**time**	**.**
我	笑了	也	,	这	第一的	时间	.

第一次我也笑了。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][oʊld]['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [tʃɑːr] - ['wʊmən] ,

I	**said**	**it**	**would**	**be**	**old**	**Mrs**	**.**	**Prentiss**	**,**	**or**	**perhaps**	**the**	**char**	**-**	**woman**	**,**
我	说	它	会	是	老的	太太	.	普伦蒂斯	,	或者	也许	这	字符	-	女士	,

我说那会是老普伦蒂斯太太，也可能是女佣。

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

or	some	old	lady	from	the	village	that	had	been	in	the	habit	of	coming	in
或者	一些	老的	女士	从	这	村庄	那	有	到过	在	这	习惯	的	未来	在

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['piːpəlz] [taɪm] .

the	former	people's	time	.
这	以前的	人们的	时间	.

或者村里某个老太太，她以前经常来这里。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt] ['veri] ['æŋgri] .

But	the	child	got	very	angry	.
但	这	孩子	得到	非常	生气的	.

但孩子非常生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] .

She	said	it	was	a	real	lady	.
她	说	它	曾是	一个	真实的	女士	.

她说那是一位真正的女士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

She	would	not	allow	me	to	speak	.
她	会	不是	允许	我	到	说话	.

她不让我说话。

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

Then	we	thought	perhaps	it	was	some	one	who	did	not	know	the	house	was
然后	我们	想法	也许	它	曾是	一些	一	WHO	做过	不是	知道	这	房子	曾是

[let] ,

let	,
让	,

然后我们想，也许是有人不知道房子已经出租了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

and	had	walked	in	to	look	at	it	;
和	有	步行	在	到	看	在	它	;

然后他走进去看了看；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðæt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli]

but	nobody	would	go	on	coming	like	that	with	all	the	signs	of	a	large	family
但	无人	会	去	在	未来	喜欢	那	和	全部	这	标志	的	一个	大的	家庭

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

但是，家里有这么多人，没人会一直这样过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [loʊ] ,

And	now	the	doctor	says	the	child	must	be	low	,
和	现在	这	医生	说道	这	孩子	必须	是	低的	,

现在医生说孩子肯定是低血压了。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [pər'hæps] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][send]

that	the	place	perhaps	doesn't	agree	with	her	,	and	that	we	must	send
那	这	地方	也许	不	同意	和	她	,	和	那	我们	必须	发送

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

也许这个地方不适合她，我们必须把她送走。

[naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][send] ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

Now	I	ask	you	,	how	could	I	send	little	Connie	away	,	the	apple	of	her	father's
现在	我	问	你	,	如何	可以	我	发送	小的	康妮	离开	,	这	苹果	的	她	父亲的

[aɪ] ?

eye	?
眼睛	?

现在我问你，我怎么能把小康妮送走呢？她可是我父亲的掌上明珠啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	should	have	to	go	with	her	,	of	course	,
我	应该	有	到	去	和	她	,	的	课程	,

我当然应该和她一起去。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [haʊs] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

and	how	could	the	house	get	on	without	me	?
和	如何	可以	这	房子	得到	在	没有	我	?

没有我，这房子怎么运转?

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] .

Naturally	we	are	very	anxious	.
自然	我们	是	非常	焦虑的	.

我们自然会感到非常焦虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

And	this	afternoon	she	has	seen	her	again	,
和	这	下午	她	有	已见	她	再次	,

今天下午她又见到她了。

[ænd; ənd] [sɪts] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [lʊks] [soʊ][sæd] .

and	sits	there	crying	because	she	says	the	dear	old	lady	looks	so	sad	.
和	坐着	那里	哭泣	因为	她	说道	这	亲爱的	老的	女士	看起来	所以	伤心	.

然后她坐在那里哭了起来，因为她说这位可怜的老太太看起来很伤心。

[aɪ][dʒʌst] [siːzd] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ,

I	just	seized	my	hat	,	and	walked	out	,
我	只是	查获	我的	帽子	,	和	步行	出去	,

我抓起帽子就走了出去。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] .

to	come	to	you	and	your	friends	at	the	vicarage	,	to	see	if	you	could	help	me	.
到	来	到	你	和	你的	朋友们	在	这	牧师住宅	,	到	看	如果	你	可以	帮助	我	.

我想去牧师住宅拜访你和你的朋友们，看看你们是否能帮帮我。

['mɪsɪz] . ['boʊjər] [meɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪti] ['pɜːrs(ə)n] , — [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] ;

Mrs	.	Bowyer	may	look	down	upon	a	city	person	,	—	I	don't	mind	that	;
太太	.	鲍耶	可能	看	向下	之上	一个	城市	人	,	—	我	不	头脑	那	;

鲍耶太太可能瞧不起城里人，——我并不介意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

but	she	is	a	mother	,	and	surely	she	would	feel	for	a	mother	,
但	她	是	一个	母亲	,	和	一定	她	会	感觉	为了	一个	母亲	,

但她是一位母亲，她肯定会体谅一位母亲的感受。

" [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ['viːəməntli] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][wet] [aɪz] .

"	cried	the	poor	lady	vehemently	,	putting	up	her	hands	to	her	wet	eyes	.
"	哭	这	贫穷的	女士	强烈地	,	推杆	向上	她	双手	到	她	湿的	眼睛	.

“可怜的女士哭喊着，用手捂住湿润的眼睛。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
" Oh , indeed , indeed she would !
" 哦 , 的确 , 的确 她 会 !

“哦，她肯定会的！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [də'rektli; daɪ'rektli] .
I am sure now that she will call directly .
我 是 当然 现在 那 她 将要 称呼 直接地 .

我现在确信她会直接打电话过来。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] — " ['meri] [stɑːpt] [hɜːr'self] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən]
We did not know what a — " Mary stopped herself in saying , " what a nice woman
我们 做过 不是 知道 什么 一个 — " 玛丽 停止 她自己 在 说 , " 什么 一个 好的 女士
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

我们不知道你——”玛丽及时止住了话头，“你真是个好女人。”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] , [ðoʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]
" which she thought would be rude , though poor Mrs . Turner would have liked it
" 哪个 她 想法 会 是 粗鲁的 , 尽管 贫穷的 太太 . 车工 会 有 喜欢 它
.
:
.

“她觉得这样做很失礼，但可怜的特纳太太却会喜欢。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [duː] [tuː; tə]
But then she shook her head and added , " What could any of us do to
但 然后 她 摇晃 她 头 和 额外 , " 什么 可以 任何 的 我们 做 到
[help] [juː; jʊ] ?
help you ?
帮助 你 ?

但她摇了摇头，又补充道：“我们能为你做些什么呢？”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld] ['leɪdi] .
I have never heard of any old lady .
我 有 绝不 听到 的 任何 老的 女士 .

我从来没听说过什么老太太。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
There never was anything — I know all about the house , everything that has
那里 绝不 曾是 任何事物 — 我 知道 全部 关于 这 房子 , 一切 那 有
['evər] ['hæpənd] ,
ever happened ,
曾经 发生 ,

从来没有过什么事——我对这栋房子了如指掌，了解这里发生过的一切。

[ænd; ənd] ['prɛntɪs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
and Prentiss will tell you .
和 普伦蒂斯 将要 告诉 你 .

普伦蒂斯会告诉你的。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , — [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
There is nothing of that kind , — indeed , there is nothing .
那里 是 没有什么 的 那 种类 , — 的确 , 那里 是 没有什么 .

根本没有那种事，——真的，什么都没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] — " [bʌt; bət] [hɪr] ['meri] [stɑːpt] [ə'gen] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ]

You	must	have	—	"	But	here	Mary	stopped	again	;	for	to	suggest	that	a
你	必须	有	—	"	但	这里	玛丽	停止	再次	;	为了	到	建议	那	一个

[nuː] ['fæməli] ,

new	family	,
新的	家庭	,

你一定——"但玛丽又停住了；因为她要暗示一个新家庭，

[ə; eɪ] ['sɪti] ['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

a	city	family	,	should	have	brought	an	apparition	of	their	own	with	them	,
一个	城市	家庭	,	应该	有	带来	一个	幻影	的	他们的	自己的	和	他们	,

一个城里人家，应该也带个自己的幽灵过来才对。

[wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .

was	too	ridiculous	an	idea	to	be	entertained	.
曾是	也	荒谬的	一个	主意	到	是	娱乐	.

这个想法太荒谬了，根本不值得考虑。

" [mɪs] ['viviən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spiːk]

"	Miss	Vivian	,	"	said	Mrs	.	Turner	,	"	will	you	come	back	with	me	and	speak
"	错过	薇薇安	,	"	说	太太	.	车工	,	"	将要	你	来	后退	和	我	和	说话

[tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ?

to	the	child	?
到	这	孩子	?

"薇薇安小姐，"特纳太太说，"你愿意跟我回去和孩子谈谈吗？"

" [æt; ət] [ðɪs] ['meri] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	At	this	Mary	faltered	a	little	.
"	在	这	玛丽	犹豫不决	一个	小的	.

玛丽听到这话，有些犹豫了。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] — [sɪns] [ðə; ðɪ] — ['fjuːnərəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	never	been	there	—	since	the	—	funeral	,	"	she	said	.
"	我	有	绝不	到过	那里	—	自从	这	—	葬礼	,	"	她	说	.

"自从葬礼之后，我就再也没去过那里，"她说。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .

The	good	woman	laid	a	kind	hand	upon	her	shoulder	,	caressing	and	soothing	.
这	好的	女士	铺设	一个	种类	手	之上	她	肩膀	,	爱抚	和	舒缓	.

善良的妇人将一只温柔的手放在她的肩膀上，轻柔地抚摸着，安抚着她。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːst] [juː; jʊ] ? "

"	You	were	very	fond	of	her	—	in	spite	of	the	way	she	has	used	you	?	"
"	你	是	非常	喜爱	的	她	—	在	尽管如此	的	这	方式	她	有	用过的	你	?	"

"尽管她利用了你，你还是很喜欢她？"

" [oʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] !

"	Oh	,	how	dare	you	,	or	any	one	,	to	speak	of	her	so	!
"	哦	,	如何	敢	你	,	或者	任何	一	,	到	说话	的	她	所以	!

"哦，你，或者任何人，怎么敢这样说她！"

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] .

She	used	me	as	if	I	had	been	her	dearest	child	.
她	用过的	我	作为	如果	我	有	到过	她	亲爱的	孩子	.

她把我当成她最亲爱的孩子一样对待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] .

She	was	more	kind	to	me	than	a	mother	.
她	曾是	更多的	种类	到	我	比	一个	母亲	.

她对我比母亲还好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][hɜːr; hər] !

There	is	no	one	in	the	world	like	her	!
那里	是	不	一	在	这	世界	喜欢	她	!

世界上再也找不到像她这样的人了!

" ['meri] [kraɪd] .

"	Mary	cried	.
"	玛丽	哭	.

玛丽哭了。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

"	And	yet	she	left	you	without	a	penny	.
"	和	然而	她	左边	你	没有	一个	一分钱	.

然而，她却让你身无分文。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] .

Oh	,	you	must	be	a	good	girl	to	feel	for	her	like	that	.
哦	,	你	必须	是	一个	好的	女孩	到	感觉	为了	她	喜欢	那	.

哦，你一定是个好女孩，才会对她有这样的感情。

[ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] ?

She	left	you	without	—	What	are	you	going	to	do	,	my	dear	?
她	左边	你	没有	—	什么	是	你	去	到	做	,	我的	亲爱的	?

她把你一个人丢下了——亲爱的，你打算怎么办?

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .

I	feel	like	a	friend	.
我	感觉	喜欢	一个	朋友	.

我觉得像朋友一样。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

I	feel	like	a	mother	to	you	,	though	you	don't	know	me	.
我	感觉	喜欢	一个	母亲	到	你	,	尽管	你	不	知道	我	.

虽然你不认识我，但我感觉自己像你的母亲一样。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

You	mustn't	think	it	is	only	curiosity	.
你	不得	思考	它	是	仅有的	好奇心	.

你千万别以为这只是出于好奇。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [fɔːr; fər]['evər] , — [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

You	can't	stay	with	your	friends	for	ever	,	—	and	what	are	you	going	to
你	不能	停留	和	你的	朋友们	为了	曾经	,	—	和	什么	是	你	去	到

[duː] ?

do	?
做	?

你不可能永远和朋友们待在一起，——那你打算怎么办?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər]

"	There	are	some	cases	in	which	it	is	more	easy	to	speak	to	a	stranger
"	那里	是	一些	案例	在	哪个	它	是	更多的	简单的	到	说话	到	一个	陌生人

[ðæn; ðən][tuː; tə] [wʌnz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['oʊldɪst] [frend] .

than	to	one's	dearest	and	oldest	friend	.
比	到	一个人的	亲爱的	和	最老	朋友	.

“有些情况下，和陌生人交谈比和自己最亲密、最老的朋友交谈更容易。”

['meri] [hæd; həd] [felt] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] ,

Mary	had	felt	this	when	she	rushed	out	,
玛丽	有	毛毡	这	什么时候	她	匆忙	出去	,

玛丽冲出去的时候就感觉到了这一点。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] ,

not	**knowing**	**how**	**to**	**tell**	**the**	**vicar's**	**wife**	**that**	**she**	**must**	**leave**	**her**	**,**
不是	会心	如何	到	告诉	这	牧师的	妻子	那	她	必须	离开	她	,

她不知道该如何告诉牧师的妻子她必须离开她，

[ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

and	**find**	**some**	**independence**	**for**	**herself**	**.**
和	寻找	一些	独立	为了	她自己	.

她也因此获得了一些独立自主的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l]

It	**was**	**,**	**however**	**,**	**strange**	**to**	**rush**	**into**	**such**	**a**	**discussion**	**with**	**so**	**little**
它	曾是	,	然而	,	奇怪的	到	匆忙	进入	这样的	一个	讨论	和	所以	小的

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	**,**
警告	,

然而，在几乎没有任何预兆的情况下就匆忙展开这样的讨论，确实有些奇怪。

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [preɪd] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] .

and	**Mary's**	**pride**	**was**	**very**	**sensitive**	**.**
和	玛丽的	自豪	曾是	非常	敏感的	.

玛丽的自尊心非常敏感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][maɪ] [frendz] ， " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

She	said	,	"	I	am	not	going	to	burden	my	friends	,	"	with	a	little	indignation	;
她	说	，	"	我	是	不是	去	到	负担	我的	朋友们	，	"	和	一个	小的	愤慨	；

她说："我不想因为一点愤慨而给我的朋友们添麻烦；"

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [fər'lɔːrn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔfənd] .

but	then	she	remembered	how	forlorn	she	was	,	and	her	voice	softened	.
但	然后	她	记得	如何	绝望	她	曾是	，	和	她	嗓音	软化	.

但随后她想起自己有多么孤单，声音就柔和了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ， — [bʌt; bət]

"	I	must	do	something	,	—	but
"	我	必须	做	某物	，	—	但

我必须做点什么，——但是

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['tremblɪŋ] ，

I	don't	know	what	I	am	good	for	,	"	she	said	,	trembling	,
我	不	知道	什么	我	是	好的	为了	，	"	她	说	，	发抖	，

"我不知道自己有什么用，"她颤抖着说。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .

and	on	the	verge	of	tears	.
和	在	这	边缘	的	眼泪	.

眼眶含泪。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

"	My	dear	,	I	have	heard	a	great	deal	about	you	,	"	said	the	stranger	;
"	我的	亲爱的	，	我	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	你	，	"	说	这	陌生人	；

"亲爱的，我听说了不少关于你的事，"陌生人说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ræʃ] ， [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [soʊ] .

"	it	is	not	rash	,	though	it	may	look	so	.
"	它	是	不是	皮疹	，	尽管	它	可能	看	所以	.

"虽然看起来很鲁莽，但实际上并非如此。"

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [siː] ['kɑːni] .

Come	back	with	me	directly	,	and	see	Connie	.
来	后退	和	我	直接地	，	和	看	康妮	.

你直接跟我回去见康妮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ， [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	is	a	very	interesting	little	thing	,	though	I	say	it	;
她	是	一个	非常	有趣的	小的	事物	，	尽管	我	说	它	；

虽然我这么说，但她确实是个很有趣的小家伙；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] .

it	is	wonderful	sometimes	to	hear	her	talk	.
它	是	精彩的	有时	到	听到	她	讲话	.

有时听她说话真是一种享受。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [maɪ] [dɪr] .

You	shall	be	her	governess	,	my	dear	.
你	将	是	她	家庭教师	，	我的	亲爱的	.

亲爱的，你将成为她的家庭教师。

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] , — [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Oh	,	you	need	not	teach	her	anything	,	—	that	is	not	what	I	mean	.
哦	,	你	需要	不是	教	她	任何事物	,	—	那	是	不是	什么	我	意思是	.

哦，你不需要教她任何东西，——我不是那个意思。

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mɪs] ['viviən] ;

I	think	,	I	am	sure	,	you	will	be	the	saving	of	her	,	Miss	Vivian	;
我	思考	,	我	是	当然	,	你	将要	是	这	保存	的	她	,	错过	薇薇安	;

我相信，薇薇安小姐，你一定会救她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	such	a	lady	as	you	are	,
和	这样的	一个	女士	作为	你	是	,

而您这样一位女士，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

it	will	be	everything	for	the	other	girls	to	live	with	you	.
它	将要	是	一切	为了	这	其他	女孩们	到	居住	和	你	.

对其他女孩来说，能和你一起生活简直是梦想成真。

[dəunt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Don't	stop	to	think	,	but	just	come	with	me	.
不	停止	到	思考	,	但	只是	来	和	我	.

别停下来想，跟我走。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .

You	shall	have	whatever	you	please	,	and	always	be	treated	like	a	lady	.
你	将	有	任何	你	请	,	和	总是	是	治疗	喜欢	一个	女士	.

你将拥有你想要的一切，并且永远会被当作淑女对待。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kən'sɪdər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kʌm] ; [oʊ] , [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːni] !

Oh	,	my	dear	,	consider	my	feelings	as	a	mother	,	and	come	;	oh	,	come	to	Connie	!
哦	,	我的	亲爱的	,	考虑	我的	情怀	作为	一个	母亲	,	和	来	;	哦	,	来	到	康妮	!

哦，亲爱的，请体谅我作为母亲的感受，来吧；哦，来康妮这里吧！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	know	you	will	save	her	;	it	is	an	inspiration	.
我	知道	你	将要	节省	她	;	它	是	一个	灵感	.

我知道你一定能救她，这给了我很大的鼓舞。

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	back	with	me	!
来	后退	和	我	!

跟我回去！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meri] [tuː] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	It	seemed	to	Mary	too	like	an	inspiration	.
"	它	似乎	到	玛丽	也	喜欢	一个	灵感	.

“玛丽也觉得这像是一种启发。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

What	it	cost	her	to	cross	that	threshold	and	walk	in	a	stranger	,
什么	它	成本	她	到	叉	那	临界点	和	走	在	一个	陌生人	,

她跨过那道门槛，以陌生人的身份走进来，付出了怎样的代价？

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][hɜːr; hər][oʊn] ,

to	the	house	which	had	been	all	her	life	as	her	own	,
到	这	房子	哪个	有	到过	全部	她	生活	作为	她	自己的	,

回到她从小到大一直居住的房子里，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [sed] [tuː; tə]['eni] [wʌn] .

she	never	said	to	any	one	.
她	绝不	说	到	任何	一	.

她从未告诉过任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [en'triːtiːz] [ænd; ənd]

But	it	was	independence	;	it	was	deliverance	from	entreaties	and
但	它	曾是	独立	;	它	曾是	解救	从	恳求	和

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [end] .

remonstrances	without	end	.
抗议	没有	结尾	.

但那是独立；那是从无休止的恳求和抗议中解脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['setɪŋ] [raɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

It	was	a	kind	of	setting	right	,	so	far	as	could	be	,
它	曾是	一个	种类	的	环境	正确的	,	所以	远的	作为	可以	是	,

这是一种尽可能地拨乱反正的做法。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] ['terəbli] [rɔːŋ] .

of	the	balance	which	had	got	so	terribly	wrong	.
的	这	平衡	哪个	有	得到	所以	可怕	错误的	.

原本已经严重失衡的平衡。

[noʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [naʊ] ; [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [frendz] ; ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

No	writing	to	the	earl	now	;	no	appeal	to	friends	;	anything	in	all	the	world	,
不	写作	到	这	伯爵	现在	;	不	上诉	到	朋友们	;	任何事物	在	全部	这	世界	,

现在不能给伯爵写信；不能向朋友求助；世上任何事都行不通。

— [mʌtʃ] [mɔːr] , ['ɑːnɪst] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , — [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

—	much	more	,	honest	service	and	kindness	,	—	must	be	better	than	that	.
—	很多	更多的	,	诚实的	服务	和	仁慈	,	—	必须	是	更好的	比	那	.

——远不止如此，真诚的服务和友善——肯定比这更好。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

" [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːni] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Tell	the	young	lady	all	about	it	,	Connie	,	"	said	her	mother	.
"	告诉	这	年轻的	女士	全部	关于	它	,	康妮	,	"	说	她	母亲	.

“康妮，把事情的来龙去脉都告诉那位小姐吧，”她母亲说。

[bʌt; bət] ['kɑːni] [wʌz; wəz]['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tel] .

But	Connie	was	very	reluctant	to	tell	.
但	康妮	曾是	非常	不情愿的	到	告诉	.

但康妮很不情愿说出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

She	was	very	shy	,	and	clung	to	her	mother	,	and	hid	her	face	in
她	曾是	非常	害羞的	,	和	紧紧抓住	到	她	母亲	,	和	隐藏	她	脸	在

[hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [dres] ;

her	ample	dress	;
她	充足	裙子	;

她非常害羞，总是依偎在母亲身边，用宽大的裙子遮住脸；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [baɪ] ['mɛri:z] [vɔɪs] ,

and	though	presently	she	was	beguiled	by	Mary's	voice	,
和	尽管	目前	她	曾是	被迷惑	经过	玛丽的	嗓音	,

虽然她很快就被玛丽的声音所迷惑，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,

and	in	a	short	time	came	to	her	side	,
和	在	一个	短的	时间	来了	到	她	边	,

不久便来到她身边，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] ,

and	clung	to	her	as	she	had	clung	to	Mrs	.	Turner	,
和	紧紧抓住	到	她	作为	她	有	紧紧抓住	到	太太	.	车工	,

她像她依偎着特纳太太那样依偎着她。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜ:r; hər] ['si:krət] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

she	still	kept	her	secret	to	herself	.
她	仍然	保留	她	秘密	到	她自己	.

她仍然把这个秘密藏在心里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] ['meri] ,

They	were	all	very	kind	to	Mary	,
他们	是	全部	非常	种类	到	玛丽	,

他们都对玛丽很好。

[ðə; ði] ['eldər] ['gɜ:lz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['sɜ:rk(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

the	elder	girls	standing	round	in	a	respectful	circle	looking	at	her	,
这	长老	女孩们	常设	圆形的	在	一个	尊重	圆圈	寻找	在	她	,

年长的女孩们恭敬地围成一圈看着她。

[waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪg'zɔ:tid] [ðem; ðəm][tu:; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] " [baɪ] [mɪs] ['viviən] .

while	their	mother	exhorted	them	to	"	take	a	pattern	"	by	Miss	Vivian	.
尽管	他们的	母亲	劝勉	他们	到	"	拿	一个	图案	"	经过	错过	薇薇安	.

而他们的母亲则鼓励他们“以薇薇安小姐为榜样”。

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti] , [ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪn'spaɪərd] , [ðə; ði] ['ri:əl] ['kaɪndnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

The	novelty	,	the	awe	which	she	inspired	,	the	real	kindness	about	her	,
这	新奇	,	这	敬畏	哪个	她	灵感	,	这	真实的	仁慈	关于	她	,

她的新颖之处，她所激发出的敬畏之情，以及她身上散发出的真诚善良，

['endɪd] [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ɪn] ['mɛri:z] [jʌŋ] [maɪnd][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

ended	in	overcoming	in	Mary's	young	mind	the	first	miserable	impression	of	such	a
结束	在	克服	在	玛丽的	年轻的	头脑	这	第一的	悲惨的	印象	的	这样的	一个

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

return	to	her	home	.
返回	到	她	家	.

最终，玛丽克服了她幼小心灵中对这种回家方式的第一印象——痛苦和不快。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['boʊjər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	gave	her	a	kind	of	pleasure	to	write	to	Mrs	.	Bowyer	that	she	had
它	给予	她	一个	种类	的	乐趣	到	写	到	太太	.	鲍耶	那	她	有

[faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ,

found	employment	,
成立	就业	,

写信告诉鲍耶太太她找到了工作，这让她感到一种莫名的喜悦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] .

and	had	thought	it	better	to	accept	it	at	once	.
和	有	想法	它	更好的	到	接受	它	在	一次	.

他认为最好立即接受。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	be	angry	with	me	;	and	I	think	you	will	understand	me	,	"	she	said	.
"	不	是	生气的	和	我	;	和	我	思考	你	将要	理解	我	,	"	她	说	.

“别生我的气，我想你会理解我的，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [siːn] .

And	then	she	gave	herself	up	to	the	strange	new	scene	.
和	然后	她	给予	她自己	向上	到	这	奇怪的	新的	场景	.

然后，她就全身心地投入到这陌生的新环境中。

[ðə; ði] " [weɪz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['fæməli] , ['hoʊmli] , [jet] ['kaɪndli] ,

The	"	ways	"	of	the	large	simple	-	minded	family	,	homely	,	yet	kindly	,
这	"	方式	"	的	这	大的	简单的	-	有思想	家庭	,	家常的	,	然而	亲切地	,

这个大家庭思想淳朴，待人亲切，他们的“处事方式”是：温馨而友善。

[soʊ] [træns'fɔːmd] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['greɪsf(ə)l] [oʊld] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm]

so	transformed	Lady	Mary's	graceful	old	rooms	that	they	no	longer	looked	the	same
所以	转变	女士	玛丽的	优美	老的	房间	那	他们	不	更长	看起来	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

玛丽夫人优雅的旧房间被彻底改造，面目全非。

[ænd; ənd] [wen] ['meri] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['hevi] - ['leɪdn] ['teɪbl] ,

And	when	Mary	sat	down	with	them	at	the	big	heavy	-	laden	table	,
和	什么时候	玛丽	卫星	向下	和	他们	在	这	大的	重的	-	满载	桌子	,

当玛丽和他们一起坐在那张摆满重物的大桌子旁时，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,

surrounded	with	the	hum	of	so	large	a	party	,
包围	和	这	哼	的	所以	大的	一个	派对	,

周围是熙熙攘攘的大型聚会声，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nuː] [ə'baʊt]

it	was	impossible	for	her	to	believe	that	everything	was	not	new	about
它	曾是	不可能的	为了	她	到	相信	那	一切	曾是	不是	新的	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她无法相信自己身上的一切并非都是全新的。

[ɪn] [noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['sædnɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf]

In	no	way	could	the	saddening	recollections	of	a	home	from	which	the	chief
在	不	方式	可以	这	令人悲伤	回忆	的	一个	家	从	哪个	这	首席

['fɪgjər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

figure	had	disappeared	,
数字	有	消失	,

无论如何，那些关于家中主要人物消失的令人悲伤的回忆，都无法掩盖。

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [ʌp] .

have	been	more	completely	broken	up	.
有	到过	更多的	完全地	破碎的	向上	.

已经彻底分崩离析。

['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Afterwards	Mrs	.	Turner	took	her	aside	,	and	begged	to	know	which	was
然后	太太	.	车工	采取	她	旁边	,	和	乞求	到	知道	哪个	曾是

['mɛriːz] [oʊld] [ruːm] ,

Mary's	old	room	,
玛丽的	老的	房间	,

之后，特纳太太把她拉到一边，恳求她告诉她哪间是玛丽以前的房间。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . "

"	for	I	should	like	to	put	you	there	,	as	if	nothing	had	happened	.	"
"	为了	我	应该	喜欢	到	放	你	那里	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.	"

“因为我希望把你放在那里，就好像什么都没发生过一样。”

" [oʊ] , [duː] [nɑːt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] !

"	Oh	,	do	not	put	me	there	!
"	哦	,	做	不是	放	我	那里	!

“哦，不要把我放在那里！”

" ['meri] [kraɪd] , " [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Mary	cried	,	"	so	much	has	happened	.
"	玛丽	哭	,	"	所以	很多	有	发生	.

玛丽哭着说：“发生了这么多事。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] ['wʊmən] ,

"	But	this	seemed	a	refinement	to	the	kind	woman	,
"	但	这	似乎	一个	精炼	到	这	种类	女士	,

但这对于这位善良的女士来说似乎是一种美德。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [gest] [nɑːt] [tuː; tə] " [jiːld] " [tuː; tə] .

which	it	was	far	better	for	her	young	guest	not	to	"	yield	"	to	.
哪个	它	曾是	远的	更好的	为了	她	年轻的	客人	不是	到	"	屈服	"	到	.

对于她的年轻客人来说，最好不要“屈服”。

[ðə; ðɪ] [ruːm] ['meri] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] , [wɪð; wɪθ]

The	room	Mary	had	occupied	had	been	next	to	her	godmother's	,	with
这	房间	玛丽	有	占领	有	到过	下一个	到	她	教母的	,	和

[ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ,

a	door	between	,
一个	门	之间	,

玛丽住的房间就在她教母房间隔壁，中间隔着一扇门。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['kɑːni] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['leɪdi]

and	when	it	turned	out	that	Connie	,	with	an	elder	sister	,	was	in	Lady
和	什么时候	它	转向	出去	那	康妮	,	和	一个	长老	姐姐	,	曾是	在	女士

['mɛriːz] [ruːm] ,

Mary's	room	,
玛丽的	房间	,

后来发现康妮和她的姐姐都在玛丽小姐的房间里。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['tɝːnɝz] [aɪz] .

everything	seemed	perfectly	arranged	in	Mrs	.	Turner's	eyes	.
一切	似乎	完美	安排	在	太太	.	特纳的	眼睛	.

在特纳太太眼里，一切都安排得井井有条。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ,

She	thought	it	was	providential	,
她	想法	它	曾是	天意	,

她认为这是天意。

— [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn] ['mɛriːz] ['paʊɝz] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv]

—	with	a	simple	belief	in	Mary's	powers	that	in	other	circumstances	would	have
—	和	一个	简单的	信仰	在	玛丽的	权力	那	在	其他	情况	会	有

[bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] .

been	amusing	.
到过	有趣	.

——仅仅因为相信玛丽拥有某种力量，这种信念在其他情况下可能会显得滑稽可笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['mɛriːz] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	was	no	amusement	in	Mary's	mind	when	she	took	possession	of	the
但	那里	曾是	不	娱乐	在	玛丽的	头脑	什么时候	她	采取	拥有	的	这

[oʊld] [ruːm] " [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

old	room	"	as	if	nothing	had	happened	.
老的	房间	"	作为	如果	没有什么	有	发生	.

但玛丽接管这间旧房间时，心中却没有一丝喜悦，“仿佛什么都没发生过一样”。

" [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]['saɪlənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	She	sat	by	the	fire	for	half	the	night	,	in	an	agony	of	silent	recollection
"	她	卫星	经过	这	火	为了	一半	这	夜晚	,	在	一个	痛苦	的	沉默的	回忆

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	thought	,
和	想法	,

“她坐在火堆旁，默默地回忆和思考，痛苦不堪，半夜都待在那里。”

['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] [laɪf] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

going	over	the	last	days	of	her	godmother's	life	,	calling	up	everything	before
去	超过	这	最后的	天	的	她	教母的	生活	,	呼叫	向上	一切	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她回想起教母生命的最后时光，回忆起眼前的一切。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [tɪl] [naʊ] ,

and	realizing	as	she	had	never	realized	till	now	,
和	意识到	作为	她	有	绝不	已实现	直到	现在	,

她这才意识到，这是她以前从未意识到的。

[ðə; ði] ['loʊnli] [kə'rɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] ,

the	lonely	career	on	which	she	was	setting	out	,
这	孤独	职业	在	哪个	她	曾是	环境	出去	,

她即将踏上的是一条孤独的职业道路，

[ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌhens'fɔːrθ]

the	subjection	to	the	will	and	convenience	of	strangers	in	which	henceforth
这	隶属	到	这	将要	和	方便	的	陌生人	在	哪个	今后

[hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [pæst] .

her	life	must	be	passed	.
她	生活	必须	是	通过了	.

从此以后，她的一生都将屈从于陌生人的意志和便利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪtuːt] [gɜːrl] ;

This	was	a	kind	woman	who	had	opened	her	doors	to	the	destitute	girl	;
这	曾是	一个	种类	女士	WHO	有	打开	她	门	到	这	贫困	女孩	;

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

but	notwithstanding	,
但	虽然	,

这是一位善良的妇人，她敞开家门收留了这位贫困的女孩；但即便如此，

[haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] ['meri] ,

however	great	the	torture	to	Mary	,
然而	伟大的	这	酷刑	到	玛丽	,

然而，无论玛丽遭受多么巨大的折磨，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sædist] [ˌrekə'lekʃənz]

there	was	no	escaping	this	room	which	was	haunted	by	the	saddest	recollections
那里	曾是	不	逃脱	这	房间	哪个	曾是	闹鬼的	经过	这	最悲伤的	回忆

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

她无法逃离这间充满她一生中最悲伤回忆的房间。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][noʊ][lɔ:ŋgər] [kəm'pleɪn] , — [neɪ] ,

Of	such	things	she	must	no	longer	complain	,	—	nay	,
的	这样的	事物	她	必须	不	更长	抱怨	,	—	不	,

对于这类事情，她再也不用抱怨了，——不，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər]

she	must	think	of	nothing	but	thanking	the	mistress	of	the	house	for
她	必须	思考	的	没有什么	但	谢谢	这	情妇	的	这	房子	为了

[hɜ:r; hər] ['θɔ:tflnəs] ,

her	thoughtfulness	,
她	深思熟虑	,

她满脑子想的都是感谢女主人体贴周到的服务。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] , [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ik'si:dz] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .

for	the	wish	to	be	kind	,	which	so	often	exceeds	the	performance	.
为了	这	希望	到	是	种类	,	哪个	所以	经常	超过	这	表现	.

出于善良的愿望，这种愿望往往超越了实际表现。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] [wel] ['laɪtɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑ:m][ænd; ənd] [swi:t]

The	room	was	warm	and	well	lighted	;	the	night	was	very	calm	and	sweet
这	房间	曾是	温暖的	和	出色地	照明	;	这	夜晚	曾是	非常	冷静的	和	甜的

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

房间温暖明亮；外面夜色宁静甜美。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [dekə'reiʃəns] ,

nothing	had	been	touched	or	changed	of	all	her	little	decorations	,
没有什么	有	到过	感动	或者	已更改	的	全部	她	小的	装饰	,

她所有的小装饰品都原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] .

the	ornaments	which	had	been	so	delightful	to	her	girlhood	.
这	装饰品	哪个	有	到过	所以	愉快	到	她	少女时代	.

那些曾让她少女时代无比喜爱的饰品。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] [held] [ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] ,

A	large	photograph	of	Lady	Mary	held	the	chief	place	over	the	mantel	-	piece	,
一个	大的	照片	的	女士	玛丽	握住	这	首席	地方	超过	这	壁炉架	-	片	,

玛丽夫人的大幅照片占据了壁炉架最显眼的位置。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,

representing	her	in	the	fullness	of	her	beauty	,
代表	她	在	这	饱腹感	的	她	美丽	,

展现她最美的一面，

— [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][baɪ]

—	a	photograph	which	had	been	taken	from	the	picture	painted	ages	ago	by
—	一个	照片	哪个	有	到过	已采取	从	这	图片	绘	年龄	前	经过

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃ(ə)n] .

a	Royal	Academician	.
一个	皇家	院士	.

——一张照片，是从很久以前一位皇家院士所绘的画作中翻拍而来。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rtʃənətli] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['leɪdi] ['meri] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] ,

It	fortunately	was	so	little	like	Lady	Mary	in	her	old	age	that	,
它	幸运的是	曾是	所以	小的	喜欢	女士	玛丽	在	她	老的	年龄	那	,

幸运的是，她晚年的样子与玛丽夫人截然不同。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

save	as	a	thing	which	had	always	hung	there	,	and	belonged	to	her
节省	作为	一个	事物	哪个	有	总是	悬挂	那里	,	和	属于	到	她

['hæpiːɚ] [laɪf] ,

happier	life	,
更快乐	生活	,

除了作为一件一直挂在那里、属于她更幸福生活的物品之外，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði][gɜːrl] ;

it	did	not	affect	the	girl	;
它	做过	不是	影响	这	女孩	;

这并没有影响到那个女孩；

[bʌt; bət][noʊ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

but	no	picture	was	necessary	to	bring	before	her	the	well	-	remembered
但	不	图片	曾是	必要的	到	带来	前	她	这	出色地	-	记得

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

但无需任何照片，就能让她想起那个记忆犹新的人物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	could	not	realize	that	the	little	movements	she	heard	on	the	other	side	of	the
她	可以	不是	意识到	那	这	小的	移动	她	听到	在	这	其他	边	的	这

[dɔːr] [wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

door	were	any	other	than	those	of	her	mistress	,
门	是	任何	其他	比	那些	的	她	情妇	,

她根本无法意识到，从门那边听到的细微动静，除了她的女主人之外，还有别的什么。

[hɜːr; hər] [frend] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

her	friend	,	her	mother	;
她	朋友	,	她	母亲	;

她的朋友，她的母亲；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [neɪmz] ['meri] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

for	all	these	names	Mary	lavished	upon	her	in	the	fullness	of	her	heart	.
为了	全部	这些	姓名	玛丽	慷慨的	之上	她	在	这	饱腹感	的	她	心	.

玛丽满怀爱意地将所有这些名字都赐予了她。

[ðə; ði] [bleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kæst][ə'pɑːn] ['leɪdi] ['meri] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [meɪd] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv]

The	blame	that	was	being	cast	upon	Lady	Mary	from	all	sides	made	this	child	of
这	责备	那	曾是	存在	投掷	之上	女士	玛丽	从	全部	侧面	制成	这	孩子	的

[hɜːr; hər] ['baʊnti] [bʌt; bət] [mɔːr] ['diːpli] [hɜːr; hər] ['pɑːrtəzn] ,

her	bounty	but	more	deeply	her	partisan	,
她	赏金	但	更多的	深	她	党派	,

各方对玛丽夫人的指责，不仅使这个她慷慨赐予的孩子成为她的忠实拥护者，更使他深深地成为她的支持者。

[mɔːr] [wɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

more	warm	in	her	adoration	.
更多的	温暖的	在	她	崇拜	.

她的爱慕之情更加炽热。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'herɪtənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	would	not	,	for	all	the	inheritances	of	the	world	,
她	会	不是	,	为了	全部	这	继承	的	这	世界	,

即使给她世上所有的遗产，她也不会。

[hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] .

have	acknowledged	even	to	herself	that	Lady	Mary	was	in	fault	.
有	已确认	甚至	到	她自己	那	女士	玛丽	曾是	在	过错	.

她甚至向自己承认，玛丽夫人犯了错。

['meri] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [geɪn]

Mary	felt	that	she	would	rather	a	thousand	times	be	poor	and	have	to	gain
玛丽	毛毡	那	她	会	相当	一个	千	时代	是	贫穷的	和	有	到	获得

[hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] ,

her	daily	bread	,
她	日常的	面包	,

玛丽觉得她宁愿贫穷一千倍，每天为了糊口而奔波。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

than	that	she	who	had	nourished	and	cherished	her	should	have	been
比	那	她	WHO	有	营养	和	珍爱	她	应该	有	到过

[fɔːrst] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] ,

forced	in	her	cheerful	old	age	to	think	,
强制	在	她	快乐	老的	年龄	到	思考	,

比起养育她、疼爱她的人，在她快乐的晚年却被迫去想这些，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .

before	she	chose	to	do	so	,	of	parting	and	farewell	and	the	inevitable	end	.
前	她	选择	到	做	所以	,	的	离别	和	告别	和	这	不可避免的	结尾	.

在她选择这样做之前，她已经预感到了离别和不可避免的结局。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [laɪk] ['evri] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

She	thought	,	like	every	young	creature	in	strange	and	painful	circumstances	,
她	想法	,	喜欢	每一个	年轻的	生物	在	奇怪的	和	痛苦	情况	,

她想，就像所有身处陌生而痛苦境地的幼小生命一样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

that	she	would	be	unable	to	sleep	,
那	她	会	是	无法	到	睡觉	,

她将无法入睡。

[ænd; ənd][dɪd] [ɪn'diːd] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

and	did	indeed	lie	awake	and	weep	for	an	hour	or	more	,
和	做过	的确	说谎	醒	和	哭泣	为了	一个	小时	或者	更多的	,

果然，他躺着失眠哭泣了一个小时或更久。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [sliːp] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] [biˈfɔːr]

thinking	of	all	the	changes	that	had	happened	;	but	sleep	overtook	her	before
思维	的	全部	这	变化	那	有	发生	;	但	睡觉	超越	她	前

[ʃiː; ʃi] [nuː] ,

she	knew	,
她	知道	,

她想着所有发生的变化；但还没反应过来，睡意就袭来了。

[waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər]

while	her	mind	was	still	full	of	these	thoughts	;	and	her	dreams	were
尽管	她	头脑	曾是	仍然	满的	的	这些	想法	;	和	她	梦境	是

['endləs] , [kən'fjuːzd] ,

endless	,	confused	,
无尽的	,	使困惑	,

她的脑海里仍然充满这些想法；她的梦境无尽而混乱，

[fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

full	of	misery	and	longing	.
满的	的	苦难	和	渴望	.

充满痛苦和渴望。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['leɪdi] ['mɛriːz] [sɔːft] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði]

She	dreamed	a	dozen	times	over	that	she	heard	Lady	Mary's	soft	call	through	the
她	梦见	一个	打	时代	超过	那	她	听到	女士	玛丽的	柔软的	称呼	通过	这

['oʊpən] [dɔːr] ,

open	door	,
打开	门	,

她曾十几次梦见透过敞开的门听到玛丽小姐轻声的呼唤。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən] ,

—	which	was	not	open	,
—	哪个	曾是	不是	打开	,

——当时并未开放，

[bʌt; bət] [ʃʌt] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [lɔkt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] ;

but	shut	closely	and	locked	by	the	sisters	who	now	inhabited	the	next	room	;
但	关闭	密切	和	已锁定	经过	这	姐妹	WHO	现在	有人居住的	这	下一个	房间	;

但被住在隔壁房间的姐妹们紧紧关上并锁上了；

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

and	once	she	dreamed	that	Lady	Mary	came	to	her	bedside	and	stood	there
和	一次	她	梦见	那	女士	玛丽	来了	到	她	床头	和	站立	那里

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] ,

looking	at	her	earnestly	,
寻找	在	她	切实	,

她曾梦见玛丽夫人来到她的床边，站在那里，深情地看着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	the	tears	flowing	from	her	eyes	.
和	这	眼泪	流动	从	她	眼睛	.

她泪流满面。

['meri] ['strʌgld] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Mary	struggled	in	her	sleep	to	tell	her	benefactress	how	she	loved	her	,
玛丽	挣扎	在	她	睡觉	到	告诉	她	慈善家	如何	她	喜爱	她	,

玛丽在睡梦中挣扎着想要告诉她的恩人她有多爱她。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] ,

and	approved	of	all	she	had	done	,	and	wanted	nothing	,
和	得到正式认可的	的	全部	她	有	完毕	,	和	通缉	没有什么	,

并认可她所做的一切，而且别无所求。

— [bʌt; bət] [felt] [hɜːr'self] [baʊnd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɔːr]

—	but	felt	herself	bound	as	by	a	nightmare	,	so	that	she	could	not	move	or
—	但	毛毡	她自己	边界	作为	经过	一个	恶梦	,	所以	那	她	可以	不是	移动	或者

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

但她感觉自己像被噩梦缠身，动弹不得，也说不出话来。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][draɪ] [ðoʊz] [terz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]

or	even	put	out	a	hand	to	dry	those	tears	which	it	was	intolerable	to
或者	甚至	放	出去	一个	手	到	干燥	那些	眼泪	哪个	它	曾是	无法容忍	到

[hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ;

her	to	see	;
她	到	看	;

甚至伸出手去擦干她不忍心看到的那些眼泪；

[ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

and	woke	with	the	struggle	,
和	觉醒	和	这	斗争	,

在挣扎中醒来

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] [wiːp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

and	the	miserable	sensation	of	seeing	her	dearest	friend	weep	and	being
和	这	悲惨的	感觉	的	看到	她	亲爱的	朋友	哭泣	和	存在

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

unable	to	comfort	her	.
无法	到	舒适	她	.

看到自己最亲密的朋友哭泣却无法安慰她，这种痛苦的感觉真是难以言喻。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['θroʊɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] , [fʊl]

The	moon	was	shining	into	the	room	,	throwing	part	of	it	into	a	cold	,	full
这	月亮	曾是	灼灼	进入	这	房间	,	投掷	部分	的	它	进入	一个	寒冷的	,	满的

[laɪt] ,

light	,
光	,

月光照进房间，将房间的一部分映照成一片冰冷的、明亮的光芒。

[waɪl] ['blæknəs] [leɪ] [ɪn] [ɔːl] ['kɔːrnərz] .

while	blackness	lay	in	all	corners	.
尽管	黑	躺	在	全部	角落	.

四周一片漆黑。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['mɛriːz] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli]

The	impression	of	her	dream	was	so	strong	that	Mary's	eyes	turned	instantly
这	印象	的	她	梦	曾是	所以	强的	那	玛丽的	眼睛	转向	即刻

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [stʊd] .

to	the	spot	where	in	her	dream	her	godmother	had	stood	.
到	这	点	在哪里	在	她	梦	她	教母	有	站立	.

梦境给她留下了非常深刻的印象，玛丽的目光立刻转向了梦中教母站立的地方。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs]

To	be	sure	,	there	was	nobody	there	;	but	as	her	consciousness
到	是	当然	,	那里	曾是	无人	那里	;	但	作为	她	意识

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

的确，那里当时空无一人；但当她的意识恢复后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

and	with	it	the	sweep	of	painful	recollection	,	the	sense	of	change	,
和	和	它	这	扫	的	痛苦	回忆	,	这	感觉	的	改变	,

随之而来的是痛苦回忆的涌现，以及变革的感受。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] , — [sliːp] [fled] [frʌm; frəm]

the	miserable	contrast	between	the	present	and	the	past	,	—	sleep	fled	from
这	悲惨的	对比	之间	这	展示	和	这	过去的	,	—	睡觉	逃亡	从

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

现在与过去之间令人沮丧的对比，让她彻夜难眠。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪvɪdli] [ə'weɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv]['broʊkən] [sliːp] ,

She	fell	into	the	vividly	awake	condition	which	is	the	alternative	of	broken	sleep	,
她	跌倒	进入	这	生动地	醒	状况	哪个	是	这	选择	的	破碎的	睡觉	,

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

and	gradually	,
和	逐步地	,

她陷入了清醒但意识清醒的状态，这是睡眠中断的替代状态，并且逐渐地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

as	she	lay	,
作为	她	躺	,

她躺着的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [mɪˈstɪrɪəs] [sens] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]

there	came	upon	her	that	mysterious	sense	of	another	presence	in	the	room	which
那里	来了	之上	她	那	神秘	感觉	的	其他	在场	在	这	房间	哪个

[ɪz][soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

is	so	subtle	and	indescribable	.
是	所以	微妙的	和	无法形容	.

她突然感觉到房间里有另一种神秘的存在，这种感觉非常微妙，难以言喻。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [sɔːˌ] [ˈeniθɪŋ] [nɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]

She	neither	saw	anything	nor	heard	anything	,	and	yet	she	felt	that	some	one
她	两者都不	锯	任何事物	也不	听到	任何事物	,	和	然而	她	毛毡	那	一些	一

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

她既没看到什么，也没听到什么，但她感觉那里有人。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	lay	still	for	some	time	and	held	her	breath	,	listening	for	a
她	躺	仍然	为了	一些	时间	和	握住	她	气息	,	聆听	为了	一个

[ˈmuːvmənt] ,

movement	,
移动	,

她静静地躺了一会儿，屏住呼吸，倾听着周围的动静。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] , — [ˈskersli] [əˈlɑːrmd] , [jet] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

even	for	the	sound	of	breathing	,	—	scarcely	alarmed	,	yet	sure	that	she	was	not
甚至	为了	这	声音	的	呼吸	,	—	几乎	惊慌	,	然而	当然	那	她	曾是	不是

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

即使是呼吸声，她也几乎不感到惊慌，但确信自己不是一个人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æskt] ,

After	a	while	she	raised	herself	on	her	pillow	,	and	in	a	low	voice	asked	,
后	一个	尽管	她	提高	她自己	在	她	枕头	,	和	在	一个	低的	嗓音	问	,

过了一会儿，她从枕头上撑起身子，低声问道：

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? [ɪz] [ˈeni] [wʌn][ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?	is	any	one	there	?
"	WHO	是	那里	?	是	任何	一	那里	?

“谁在那里？有人在那里吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈpleɪ] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn]

"	There	was	no	reply	,	no	sound	of	any	description	,	and	yet	the	conviction
"	那里	曾是	不	回复	,	不	声音	的	任何	描述	,	和	然而	这	定罪

[gruː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

grew	upon	her	.
生长	之上	她	.

“没有任何回应，没有任何声音，然而，她的信念却越来越坚定。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

Her	heart	began	to	beat	,	and	the	blood	to	mount	to	her	head	.
她	心	开始	到	打	,	和	这	血	到	山	到	她	头	.

她的心脏开始跳动，血液涌向头部。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [saʊnd] , [soʊ] [mʌtʃ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,

Her	own	being	made	so	much	sound	,	so	much	commotion	,
她	自己的	存在	制成	所以	很多	声音	,	所以	很多	骚动	,

她自身的存在引起了如此大的声响，如此大的骚动，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðoʊz] ['biːtɪŋz] [ænd; ənd]

that	it	seemed	to	her	she	could	not	hear	anything	save	those	beatings	and
那	它	似乎	到	她	她	可以	不是	听到	任何事物	节省	那些	殴打	和

[pʌlsɪŋz] .

pulsings	.
脉动	.

她感觉自己除了那些砰砰的敲击声和脉动声之外，什么也听不见了。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] .

Yet	she	was	not	afraid	.
然而	她	曾是	不是	害怕的	.

但她并不害怕。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [əˈpreʃn] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

After	a	time	,	however	,	the	oppression	became	more	than	she	could	bear	.
后	一个	时间	,	然而	,	这	压迫	成为	更多的	比	她	可以	熊	.

然而，一段时间后，她所遭受的压迫变得难以忍受。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][lɪt][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ruːm] ;

She	got	up	and	lit	her	candle	,	and	searched	through	the	familiar	room	;
她	得到	向上	和	点燃	她	蜡烛	,	和	搜索	通过	这	熟悉的	房间	;

她起身点燃蜡烛，在熟悉的房间里四处寻找；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

but	she	found	no	trace	that	any	one	had	been	there	.
但	她	成立	不	痕迹	那	任何	一	有	到过	那里	.

但她没有发现任何人到过那里的痕迹。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɪts]['juːʒuəl]['ɔːrdər] .

The	furniture	was	all	in	its	usual	order	.
这	家具	曾是	全部	在	它是	通常	命令	.

家具摆放得井然有序。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wer] ['eni] ['hjuːmən] [θɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd]['refjuːdʒ] .

There	was	no	hiding	-	place	where	any	human	thing	could	find	refuge	.
那里	曾是	不	隐藏	-	地方	在哪里	任何	人类	事物	可以	寻找	避难所	.

这里没有任何人类事物可以藏身的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][bed] ,

When	she	had	satisfied	herself	,	and	was	about	to	return	to	bed	,
什么时候	她	有	使满意	她自己	,	和	曾是	关于	到	返回	到	床	,

[səˈpresɪŋ] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

suppressing	a	sensation	which	must	,
抑制	一个	感觉	哪个	必须	,

当她满足了自己的欲望，正要回床上睡觉时，她强忍着一种必然会涌上心头的感觉，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [fæn'tæstɪk] ,

she	said	to	herself	,	be	altogether	fantastic	,
她	说	到	她自己	,	是	共	极好的	,

她对自己说，要棒极了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

she	was	startled	by	a	low	knocking	at	the	door	of	communication	.
她	曾是	惊慌	经过	一个	低的	敲门	在	这	门	的	沟通	.

她被一阵低沉的敲门声吓了一跳，那声音仿佛来自沟通之门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][gɜːrl] .

Then	she	heard	the	voice	of	the	elder	girl	.
然后	她	听到	这	嗓音	的	这	长老	女孩	.

然后她听到了姐姐的声音。

" [oʊ] , [mɪs] ['viviən] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , Miss Vivian what is it ?
" 哦 , 错过 薇薇安 什么 是 它 ?

“哦，薇薇安小姐，什么事？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] ?
Have you seen anything ?
有 你 已见 任何事物 ?

你看到什么了吗?

" [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv]['æŋgər] , [dɪs'deɪn] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [swept] [θruː] ['mɛriːz] [maɪnd] .
" A new sense of anger , disdain , humiliation , swept through Mary's mind .
" 一个 新的 感觉 的 愤怒 , 蔑视 , 屈辱 , 扫荡 通过 玛丽的 头脑 .

“一股新的愤怒、鄙夷和羞辱感席卷了玛丽的内心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə]
And if she had seen anything , she said to herself , what was that to
和 如果 她 有 已见 任何事物 , 她 说 到 她自己 , 什么 曾是 那 到
[ðoʊz] [st'reɪndʒəz] ?
those strangers ?
那些 陌生人 ?

她心想，如果她看到了什么，那对那些陌生人来说又算得了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ?
She replied , " No , nothing ; what should I see ?
她 回复 , " 不 , 没有什么 ; 什么 应该 我 看 ?

她回答说：“不，什么也没有；我应该看到什么呢？”

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɔːti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" in a tone which was almost haughty , in spite of herself .
" 在 一个 语气 哪个 曾是 几乎 傲慢 , 在 尽管如此 的 她自己 .

“尽管她自己不自觉地，但她的语气却近乎傲慢。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] [goʊst] .
" I thought it might be — the ghost .
" 我 想法 它 可能 是 — 这 鬼 .

“我当时想，那可能是——鬼魂。”

[oʊ] , [pliːz] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
Oh , please , don't be angry .
哦 , 请 , 不 是 生气的 .

哦，请别生气。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] .
I thought I heard this door open , but it is locked .
我 想法 我 听到 这 门 打开 , 但 它 是 已锁定 .

我好像听到门开了，但门锁着。

[oʊ] ! [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] ['viviən] . "
Oh ! perhaps it is very silly , but I am so frightened , Miss Vivian . "
哦 ! 也许 它 是 非常 愚蠢的 , 但 我 是 所以 害怕 , 错过 薇薇安 . "

哦！也许这很傻，但我真的好害怕，薇薇安小姐。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , " [sed] ['meri] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] — [goʊst] .
" Go back to bed , " said Mary ; " there is no — ghost .
" 去 后退 到 床 , " 说 玛丽 ; " 那里 是 不 — 鬼 .

“回去睡觉吧，”玛丽说；“没有——鬼。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [raɪt] [sʌm; səm] — ['letərz] .
I am going to sit up and write some — letters .
我 是 去 到 坐 向上 和 写 一些 — 信件 .

我要坐下来写几封信。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] . "

You	will	see	my	light	under	the	door	.	"
你	将要	看	我的	光	在下面	这	门	.	"

你会看到我的灯光从门缝下透出来。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	thank	you	,	"	cried	the	girl	.
"	哦	,	感谢	你	,	"	哭	这	女孩	.

“哦，谢谢你！”女孩喊道。

['meri] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [ɔːl] ['weɪkflnəs] [hæd; həd] [bɪn]

Mary	remembered	what	a	consolation	and	strength	in	all	wakefulness	had	been
玛丽	记得	什么	一个	安慰	和	力量	在	全部	清醒	有	到过

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] [dɔːr] .

the	glimmer	of	the	light	under	her	godmother's	door	.
这	微光	的	这	光	在下面	她	教母的	门	.

玛丽记得，在她清醒的每一个时刻，教母门下透出的微光都给了她莫大的安慰和力量。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [soʊ] ['desələt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	smiled	to	think	that	she	herself	,	so	desolate	as	she	was	,
她	微笑	到	思考	那	她	她自己	,	所以	荒凉	作为	她	曾是	,

她想到自己，尽管如此孤苦伶仃，却不禁露出了微笑。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn]

was	able	to	afford	this	innocent	comfort	to	another	girl	,	and	then	sat	down
曾是	有能力的	到	买得起	这	清白的	舒适	到	其他	女孩	,	和	然后	卫星	向下

[ænd; ənd] [wept] ['kwaɪətli] ,

and	wept	quietly	,
和	哭泣	悄悄	,

他能够给予另一个女孩这份纯真的安慰，然后坐下来默默地哭泣。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]

feeling	her	solitude	and	the	chill	about	her	,	and	the	dark	and	the
感觉	她	孤独	和	这	寒意	关于	她	,	和	这	黑暗的	和	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她感受到了孤独、寒冷、黑暗和寂静。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .

The	moon	had	gone	behind	a	cloud	.
这	月亮	有	已消失	在后面	一个	云	.

月亮躲到了云层后面。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] ['mɪzrəb(ə)l] ['kænd(ə)l][ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

There	seemed	no	light	but	her	small	miserable	candle	in	earth	and	heaven	.
那里	似乎	不	光	但	她	小的	悲惨的	蜡烛	在	地球	和	天堂	.

天地之间似乎只有她那微弱可怜的烛光一丝光亮。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [kept] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

And	yet	that	poor	little	speck	of	light	kept	up	the	heart	of	another	,
和	然而	那	贫穷的	小的	斑点	的	光	保留	向上	这	心	的	其他	,

然而，那微弱的光点却支撑着另一颗心。

— [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

—	which	made	her	smile	again	in	the	middle	of	her	tears	.
—	哪个	制成	她	微笑	再次	在	这	中间	的	她	眼泪	.

——这让她在泪水中再次露出了笑容。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [kɑːmd] [daʊn] ,

And	by	-	and	-	by	the	commotion	in	her	head	and	heart	calmed	down	,
和	经过	-	和	-	经过	这	骚动	在	她	头	和	心	平静下来	向下	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [fel] [ə'sliːp] .

and	she	too	fell	asleep	.
和	她	也	跌倒	睡着了	.

渐渐地，她脑海中和心中的喧嚣平静下来，她也睡着了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['ledʒəndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði]

Next	day	she	heard	all	the	floating	legends	that	were	beginning	to	rise	in	the
下一个	天	她	听到	全部	这	漂浮的	传说	那	是	开始	到	上升	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

第二天，她听到了屋子里开始流传的各种离奇传说。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['kɔniːz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

They	all	arose	from	Connie's	questions	about	the	old	lady	whom	she	had	seen
他们	全部	出现	从	康妮的	问题	关于	这	老的	女士	谁	她	有	已见

['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

going	up	-	stairs	before	her	,
去	向上	-	楼梯	前	她	,

这一切都源于康妮对那位在她前面上楼的老太太的询问。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [nuː] ['fæməliːz, 'fæmliːz][ə'raɪv(ə)l] .

the	first	evening	after	the	new	family's	arrival	.
这	第一的	晚上	后	这	新的	家庭的	到达	.

新家庭抵达后的第一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , — [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld]

It	was	in	the	presence	of	the	doctor	,	—	who	had	come	to	see	the	child
它	曾是	在	这	在场	的	这	医生	,	—	WHO	有	来	到	看	这	孩子

,

,
,

当时医生也在场——他是来看望孩子的。

[ænd; ənd] [huːz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['meri] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	whose	surprise	at	finding	Mary	there	was	almost	ludicrous	,	—	that	she
和	谁	惊喜	在	寻找	玛丽	那里	曾是	几乎	荒谬	,	—	那	她

[hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

heard	the	story	,
听到	这	故事	,

她在那里发现玛丽时，惊讶之情几乎令人难以置信——她竟然听说了这个故事。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

though	much	against	his	will	.
尽管	很多	反对	他的	将要	.

尽管他非常不愿意。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [mɪs] ['viviən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	can	be	no	need	for	troubling	Miss	Vivian	about	it	,	"	he	said	,
"	那里	能	是	不	需要	为了	令人不安的	错过	薇薇安	关于	它	,	"	他	说	,

“没有必要为此事去麻烦薇薇安小姐，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ruːd] .

in	a	tone	which	was	almost	rude	.
在	一个	语气	哪个	曾是	几乎	粗鲁的	.

语气近乎粗鲁。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sensətɪv] .

But	Mrs	.	Turner	was	not	sensitive	.
但	太太	.	车工	曾是	不是	敏感的	.

但特纳太太并不敏感。

" [wen] [mɪs] ['viviən] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kɑːni] !

"	When	Miss	Vivian	has	just	come	like	a	dear	,	to	help	us	with	Connie	!
"	什么时候	错过	薇薇安	有	只是	来	喜欢	一个	亲爱的	,	到	帮助	我们	和	康妮	!

“薇薇安小姐就像个好人一样过来帮我们照顾康妮!

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] .

"	the	good	woman	cried	.
"	这	好的	女士	哭	.

这位善良的妇人哭了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ]

"	Of	course	she	must	hear	it	,	doctor	,	for	otherwise	,	how	could	she	know
"	的	课程	她	必须	听到	它	,	医生	,	为了	否则	,	如何	可以	她	知道

[wʌt] [tuː; tə][duː] ? "

what	to	do	?	"
什么	到	做	?	"

“她当然要听，医生，不然她怎么知道该怎么办呢？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] — [hɪr] ?

"	Is	it	true	that	you	have	come	here	—	here	?
"	是	它	真的	那	你	有	来	这里	—	这里	?

“你真的来到这里了吗——这里？”

[tuː; tə] [help] — [gʊd] ['hevəns] , [mɪs]

to	help	—	Good	heavens	,	Miss
到	帮助	—	好的	天	,	错过

帮忙——天哪，小姐

['meri] , [hɪr] ? "

Mary	,	here	?	"
玛丽	,	这里	?	"

玛丽在这里吗?

" [waɪ] [nɑːt] [hɪr] ?

"	Why	not	here	?
"	为什么	不是	这里	?

为什么不能在这里?

" ['meri] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Mary	said	,	smiling	as	but	she	could	.
"	玛丽	说	,	微笑	作为	但	她	可以	.

玛丽说着，脸上露出了笑容，尽管她尽力了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔniːz] ['gʌvərnəs] , ['dɑːktər] .

"	I	am	Connie's	governess	,	doctor	.
"	我	是	康妮的	家庭教师	,	医生	.

“我是康妮的家庭教师，医生。”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [sə'prest] [rɔːr] [wɪtʃ] [səːvz] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [terz] ,

"	He	burst	out	into	that	suppressed	roar	which	serves	a	man	instead	of	tears	,
"	他	爆裂	出去	进入	那	被抑制	吼	哪个	服务	一个	男人	反而	的	眼泪	,

他爆发出一声压抑已久的咆哮，那咆哮胜过泪水，胜过一切言语。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

and	jumped	up	from	his	seat	,	clenching	his	fist	.
和	跳了起来	向上	从	他的	座位	,	紧握	他的	拳头	.

他猛地从座位上跳起来，紧紧握住拳头。

[ðə; ði] [klentʃt] [fɪst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [huːz] [fɔːlt] [ðɪs]

The	clenched	fist	was	to	the	intention	of	the	dead	woman	whose	fault	this
这	紧握	拳头	曾是	到	这	意图	的	这	死的	女士	谁	过错	这

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

紧握的拳头是指向那位死去的女人，而这一切都是她的过错；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] [maɪnd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

and	if	it	had	ever	entered	the	doctor's	mind	,	as	his	mother
和	如果	它	有	曾经	进入	这	医生的	头脑	,	作为	他的	母亲

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

如果医生真的像他母亲猜测的那样，有过这样的想法，

[tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [fərˈlɔːrn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]

to	marry	this	forlorn	child	,	and	thus	bestow	a	home	upon	her	whether	she
到	结婚	这	绝望	孩子	,	和	因此	赐给	一个	家	之上	她	无论	她

[wʊd] [ɔːr] [noʊ] ,

would	or	no	,
会	或者	不	,

娶这个孤苦伶仃的孩子为妻，无论她是否愿意，都给她一个家。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðæt] [plæn] .

no	doubt	he	would	now	have	attempted	to	carry	out	that	plan	.
不	怀疑	他	会	现在	有	尝试过	到	携带	出去	那	计划	.

毫无疑问，他现在会尝试实施这个计划。

[bʌt; bət] [æz; əz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

But	as	no	such	thing	had	occurred	to	him	,
但	作为	不	这样的	事物	有	发生	到	他	,

但他却从未想到过这件事。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈoʊnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [baɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] .

the	doctor	only	showed	his	sense	of	the	intolerable	by	look	and	gesture	.
这	医生	仅有的	显示	他的	感觉	的	这	无法容忍	经过	看	和	手势	.

医生只是通过眼神和手势表达了他对这种难以忍受之事的感受。

" [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .

"	I	must	speak	to	the	vicar	.
"	我	必须	说话	到	这	牧师	.

我必须和牧师谈谈。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˈfɜrnɪvəl] .

I	must	see	Furnival	.
我	必须	看	家具厂	.

我一定要去看看弗尼瓦尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

It	can't	be	permitted	,	"	he	cried	.
它	不能	是	允许	,	"	他	哭	.

“绝对不能允许！”他喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['dɑːktər] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] .

"	Do	you	think	I	shall	not	be	kind	to	her	,	doctor	?	"	cried	Mrs	.	Turner	.
"	做	你	思考	我	将	不是	是	种类	到	她	,	医生	?	"	哭	太太	.	车工	.

“医生，您认为我不会善待她吗？”特纳太太喊道。

" [oʊ] , [æsk] [hɜːr; hər] !

"	Oh	,	ask	her	!
"	哦	,	问	她	!

“哦，问问她吧！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] .

she	is	one	that	understands	.
她	是	一	那	明白	.

她很理解人。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

She	knows	far	better	than	that	.
她	知道	远的	更好的	比	那	.

她比这清楚得多。

[wɪə(r)] [nɑːt] [faɪn] ['piːp(ə)l] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] .

We're	not	fine	people	,	doctor	,	but	we're	kind	people	.
是	不是	美好的	人们	,	医生	,	但	是	种类	人们	.

医生，我们不是什么好人，但我们是善良的人。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	can	say	that	for	myself	.
我	能	说	那	为了	我	.

我可以为自己作证。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər]

There	is	nobody	in	this	house	but	will	be	good	to	her	,	and	admire	her
那里	是	无人	在	这	房子	但	将要	是	好的	到	她	,	和	钦佩	她

,

,
,

这房子里没有一个人会不善待她、不欣赏她。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] .

and	take	an	example	by	her	.
和	拿	一个	例子	经过	她	.

并以她为榜样。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ;

To	have	a	real	lady	with	the	girls	,	that	is	what	I	would	give	anything	for	;
到	有	一个	真实的	女士	和	这	女孩们	,	那	是	什么	我	会	给	任何事物	为了	;

如果能有一位真正的淑女陪伴女孩们，我愿意付出一切；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] , [pʊr] [dɪr] , [ænd; ənd] ['petɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] -

and	as	she	wants	taking	care	of	,	poor	dear	,	and	petting	,	and	an	'
和	作为	她	想要	采取	关心	的	,	贫穷的	亲爱的	,	和	抚摸	,	和	一个	-

[oʊm] — " ['meri] ,

ome	—	"	Mary	,
一些	—	"	玛丽	,

她想要被照顾，可怜的小家伙，想要被抚摸，想要一个"家"——玛丽，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː]

who	would	not	hear	any	more	,	got	up	hastily	,	and	took	the	hand	of	her	new
WHO	会	不是	听到	任何	更多的	,	得到	向上	草草	,	和	采取	这	手	的	她	新的

[prə'tektrɪs] ,

protectress	,
保护者	,

她再也听不进任何劝告，匆匆起身，握住了新保护者的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , ['pɑːrtli] [tuː; tə][stɑːp]

and	kissed	her	,	partly	out	of	gratitude	and	kindness	,	partly	to	stop
和	亲吻	她	,	部分	出去	的	感激	和	仁慈	,	部分	到	停止

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

然后吻了她，一部分是出于感激和善意，一部分是为了堵住她的嘴。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr]

and	prevent	the	saying	of	something	which	it	might	have	been	still	more
和	防止	这	说	的	某物	哪个	它	可能	有	到过	仍然	更多的

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

difficult	to	support	.
难的	到	支持	.

并阻止说出一些可能更难站得住脚的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] [jɔːr'self] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	are	a	real	lady	yourself	,	dear	Mrs	.	Turner	,	"	she	cried	.
"	你	是	一个	真实的	女士	你自己	,	亲爱的	太太	.	车工	,	"	她	哭	.

“您自己也是一位真正的淑女，亲爱的特纳夫人，”她喊道。

([ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['letər] :

(	And	this	notwithstanding	the	one	deficient	letter	:
(	和	这	虽然	这	一	不足	信	:

（尽管少了一个字母：）

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] — ['piːp(ə)l] [huː]

but	many	people	who	are	much	more	dignified	than	Mrs	.	Turner	—	people	who
但	许多	人们	WHO	是	很多	更多的	凝重	比	太太	.	车工	—	人们	WHO

[bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ['veri] [wel] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] — [seɪ] " - [oʊm] . ")

behave	themselves	very	well	in	every	other	respect	—	say	"	'	ome	.	"	)
表现	他们自己	非常	出色地	在	每一个	其他	尊重	—	说	"	-	一些	.	"	)

但是，许多比特纳夫人更有尊严的人——那些在其他各方面都举止得体的人——却说“家”。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eni] [prɪ'tenʃənz] , " [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [kraɪd] ,

"	Oh	,	my	dear	,	I	don't	make	any	pretensions	,	"	the	good	woman	cried	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	不	制作	任何	虚荣心	,	"	这	好的	女士	哭	,

“哦，亲爱的，我一点也不装腔作势，”善良的妇人喊道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	with	a	little	shock	of	pleasure	which	brought	the	tears	to	her	eyes	.
但	和	一个	小的	震惊	的	乐趣	哪个	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

但一丝惊喜让她热泪盈眶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] .

And	then	the	story	was	told	.
和	然后	这	故事	曾是	讲述	.

然后，故事就被讲述了出来。

['kɑːni] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [wɔːk] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [noʊ][hɑːrm] .

Connie	had	seen	the	lady	walk	up	-	stairs	,	and	had	thought	no	harm	.
康妮	有	已见	这	女士	走	向上	-	楼梯	,	和	有	想法	不	伤害	.

康妮看到那位女士走上楼，并没有觉得有什么不妥。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

The	child	supposed	it	was	some	one	belonging	to	the	house	.
这	孩子	据称	它	曾是	一些	一	属于	到	这	房子	.

孩子以为是家里的某个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔniːz] [ruːm] ;

She	had	gone	into	the	room	which	was	now	Connie's	room	;
她	有	已消失	进入	这	房间	哪个	曾是	现在	康妮的	房间	;

她走进了房间，那间房间现在是康妮的房间；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] ,

but	as	that	had	a	second	door	,
但	作为	那	有	一个	第二	门	,

但由于它还有第二扇门，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]

there	was	no	suspicion	caused	by	the	fact	that	she	was	not	found	there	a
那里	曾是	不	怀疑	导致	经过	这	事实	那	她	曾是	不是	成立	那里	一个

['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] ,

little	time	after	,
小的	时间	后	,

因为过了一段时间后她没有在那里被找到，所以并没有引起怀疑。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

when	the	child	told	her	mother	what	she	had	seen	.
什么时候	这	孩子	讲述	她	母亲	什么	她	有	已见	.

孩子把她看到的事情告诉了她妈妈。

['æftər] [ðɪs] , ['kɑːni] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ['sevrəl] [taɪmz] ,

After	this	,	Connie	had	seen	the	same	lady	several	times	,
后	这	,	康妮	有	已见	这	相同的	女士	一些	时代	,

此后，康妮多次见到那位女士。

[ænd; ənd][wʌns][hæd; həd][met][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	once	had	met	her	face	to	face	.
和	一次	有	遇见	她	脸	到	脸	.

我们曾有过一次面对面的会面。

[ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] .

The	child	declared	that	she	was	not	at	all	afraid	.
这	孩子	声明	那	她	曾是	不是	在	全部	害怕的	.

孩子说她一点也不害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] .

She	was	a	pretty	old	lady	,	with	white	hair	and	dark	eyes	.
她	曾是	一个	漂亮的	老的	女士	,	和	白色的	头发	和	黑暗的	眼睛	.

她是一位漂亮的老太太，白发黑眸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [wen] ['kɑːni] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]

She	looked	a	little	sad	,	but	smiled	when	Connie	stopped	and	stared	at	her
她	看起来	一个	小的	伤心	,	但	微笑	什么时候	康妮	停止	和	凝视	在	她

,

,

,

她看起来有点难过，但当康妮停下来盯着她看时，她笑了。

— [nɑːt]['æŋgri][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['ræðər] [pliːzd] , — [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]

—	not	angry	at	all	,	but	rather	pleased	,	—	and	looked	for	a	moment	as
—	不是	生气的	在	全部	,	但	相当	高兴	,	—	和	看起来	为了	一个	片刻	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] .

if	she	would	speak	.
如果	她	会	说话	.

——她一点也不生气，反而很高兴——而且看起来好像要开口说话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [goʊst] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['kɔniːz] ['hɪrɪŋ] .

Not	a	word	about	a	ghost	was	said	in	Connie's	hearing	.
不是	一个	单词	关于	一个	鬼	曾是	说	在	康妮的	听力	.

在康妮的耳边，没有一个人提起鬼魂的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,

She	had	already	told	it	all	to	the	doctor	,
她	有	已经	讲述	它	全部	到	这	医生	,

她已经把一切都告诉医生了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][kən'sɪdər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	had	pretended	to	consider	which	of	the	old	ladies	in	the
和	他	有	假装	到	考虑	哪个	的	这	老的	女士们	在	这

['neɪbərhʊd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

neighborhood	this	could	be	.
邻里	这	可以	是	.

他假装思考着这会是附近哪位老太太。

[ɪn] ['mɛriːz] [maɪnd] , ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][soʊ] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] ,

In	Mary's	mind	,	occupied	as	it	was	by	so	many	important	matters	,
在	玛丽的	头脑	,	占领	作为	它	曾是	经过	所以	许多	重要的	事情	,

玛丽的脑子里想着很多重要的事情，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][noʊ] [greɪt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['kɔniːz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

there	had	been	up	to	this	time	no	great	question	about	Connie's	apparition	;
那里	有	到过	向上	到	这	时间	不	伟大的	问题	关于	康妮的	幻影	;

在此之前，康妮的出现并没有引起任何重大疑问；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kloʊsli] ,

now	she	began	to	listen	closely	,
现在	她	开始	到	听	密切	,

她开始认真倾听。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['riːəl] ['ɪntrəst] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː]

not	so	much	from	real	interest	as	from	a	perception	that	the	doctor	,	who
不是	所以	很多	从	真实的	兴趣	作为	从	一个	洞察力	那	这	医生	,	WHO

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ,

was	her	friend	,
曾是	她	朋友	,

与其说是出于真正的兴趣，不如说是出于一种感觉，即这位医生是她的朋友，

[dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] .

did	not	want	her	to	hear	.
做过	不是	想	她	到	听到	.

不想让她听到。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

This	naturally	aroused	her	attention	at	once	.
这	自然	被唤醒	她	注意力	在	一次	.

这自然立刻引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['iːgərnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

She	listened	to	the	child's	description	with	growing	eagerness	,	all	the	more
她	听着	到	这	孩子的	描述	和	生长	渴望	,	全部	这	更多的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'poʊzd] .

because	the	doctor	opposed	.
因为	这	医生	反对	.

她越来越渴望地听着孩子的描述，尤其因为医生反对。

" [naʊ] [ðæt] [wɪl] [duː] , [mɪs] ['kɑːni] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪs]

"	Now	that	will	do	,	Miss	Connie	,	"	he	said	;	"	it	is	one	of	the	old	Miss
"	现在	那	将要	做	,	错过	康妮	,	"	他	说	;	"	它	是	一	的	这	老的	错过

,

Murchisons	,
默奇森	,

“这样就可以了，康妮小姐，”他说；“这是老默奇森小姐家的一位小姐。”

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['nebəz] .

who	are	always	so	fond	of	finding	out	about	their	neighbors	.
WHO	是	总是	所以	喜爱	的	寻找	出去	关于	他们的	邻居	.

他们总是很喜欢了解邻居的事情。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

I	have	no	doubt	at	all	on	that	subject	.
我	有	不	怀疑	在	全部	在	那	主题	.

我对此毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [pet] ['nɔːtinəs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . "

She	wants	to	find	you	out	in	your	pet	naughtiness	,	whatever	it	is	,	and	tell	me	.	"
她	想要	到	寻找	你	出去	在	你的	宠物	顽皮	,	任何	它	是	,	和	告诉	我	.	"

她想找出你最调皮捣蛋的地方，不管是什么，然后告诉我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , " [kraɪd] ['kɑːni] .

"	I	am	sure	it	is	not	for	that	,	"	cried	Connie	.
"	我	是	当然	它	是	不是	为了	那	,	"	哭	康妮	.

“我肯定不是因为这个，”康妮喊道。

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?

"	Oh	,	how	can	you	be	so	disagreeable	?
"	哦	,	如何	能	你	是	所以	令人不快的	?

“哦，你怎么能这么令人讨厌呢？”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʊd] [tel] .

I	know	she	is	not	a	lady	who	would	tell	.
我	知道	她	是	不是	一个	女士	WHO	会	告诉	.

我知道她不是那种会说漏嘴的人。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Besides	,	she	is	not	thinking	at	all	about	me	.
除了	,	她	是	不是	思维	在	全部	关于	我	.

此外，她根本没想过我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] , [ɔːr] , — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

She	was	either	looking	for	something	she	had	lost	,	or	,	—	oh	,	I	don't	know	what	it	was	!
她	曾是	任何一个	寻找	为了	某物	她	有	丢失的	,	或者	,	—	哦	,	我	不	知道	什么	它	曾是	!

她要么是在寻找她丢失的东西，要么——哦，我不知道是什么！

— [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [smaɪld] .

—	and	when	she	saw	me	she	just	smiled	.
—	和	什么时候	她	锯	我	她	只是	微笑	.

——当她看到我时，她只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [drest] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

She	is	not	dressed	like	any	of	the	people	here	.
她	是	不是	穿着	喜欢	任何	的	这	人们	这里	.

她的穿着打扮和这里任何人都不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][noʊ] [kloʊk] [ɑːn] , [ɔːr] ['bɑːnɪt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] ,

She	had	got	no	cloak	on	,	or	bonnet	,	or	anything	that	is	common	,
她	有	得到	不	披风	在	,	或者	引擎盖	,	或者	任何事物	那	是	常见的	,

她身上没有披风，也没有戴帽子，没有任何常见的服饰或装饰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dres] ,

but	a	beautiful	white	shawl	and	a	long	dress	,
但	一个	美丽的	白色的	披肩	和	一个	长的	裙子	,

但一条漂亮的白色披肩和一件长裙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] , — [oʊ][noʊ] !

and	it	gives	a	little	sweep	when	she	walks	,	—	oh	no	!
和	它	给予	一个	小的	扫	什么时候	她	散步	,	—	哦	不	!

她走路的时候，脚还会轻轻地摆动一下，——哦，不!

[nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['rʌslɪŋ] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][ɔːl][sɔːft] , [laɪk]['wɔːtər] ,

not	like	your	rustling	,	mamma	;	but	all	soft	,	like	water	,
不是	喜欢	你的	沙沙声	,	妈妈	;	但	全部	柔软的	,	喜欢	水	,

不像你发出的沙沙声，妈妈；而是像水一样柔和。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [leɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [taɪd] [hɪr] , " [sed] ['kɑːni] ,

—	and	it	looks	like	lace	upon	her	head	,	tied	here	,	"	said	Connie	,
—	和	它	看起来	喜欢	蕾丝	之上	她	头	,	系	这里	,	"	说	康妮	,

“——而且她头上戴着的东西看起来像蕾丝，系在这里，”康妮说。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] , " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [lɑːrdʒ] , [sɔːft] [nɑːt] .

putting	her	hands	to	her	chin	,	"	in	such	a	pretty	,	large	,	soft	knot	.
推杆	她	双手	到	她	下巴	,	"	在	这样的	一个	漂亮的	,	大的	,	柔软的	结	.

她双手托着下巴，“打了个漂亮、大而柔软的结。”

" ['meri] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['rɪzn] [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [went] [ɑːn] , ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst]

"	Mary	had	gradually	risen	as	this	description	went	on	,	starting	a	little	at	first
"	玛丽	有	逐步地	升起	作为	这	描述	去	在	,	开始	一个	小的	在	第一的

, ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

,	looking	up	,
,	寻找	向上	,

随着这段描述的进行，玛丽逐渐站了起来，起初只是微微抬起头来。

['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

getting	upon	her	feet	.
获得	之上	她	脚	.

她站了起来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [went] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , — [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [tuː; tə] [twaɪs] [ðer; ðər]

The	color	went	altogether	out	of	her	face	,	—	her	eyes	grew	to	twice	their
这	颜色	去	共	出去	的	她	脸	,	—	她	眼睛	生长	到	两次	他们的

['nætʃ(ə)rəl][saɪz] .

natural	size	.
自然的	尺寸	.

她脸色完全变了，眼睛也睁大了两倍大。

[ðə; ði]['dɑːktər][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	doctor	put	out	his	hand	without	looking	at	her	,
这	医生	放	出去	他的	手	没有	寻找	在	她	,

医生没看她，就伸出了手。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ɪm'fætɪk] ['preʃər] .

and	laid	it	on	her	arm	with	a	strong	,	emphatic	pressure	.
和	铺设	它	在	她	手臂	和	一个	强的	,	强调	压力	.

然后他用力地把它放在她的手臂上。

" [dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	like	some	one	you	have	seen	a	picture	of	,	"	he	said	.
"	只是	喜欢	一些	一	你	有	已见	一个	图片	的	,	"	他	说	.

“就像你见过的某些人的照片一样，”他说。

" [oʊ] [noʊ] .

"	Oh	no	.
"	哦	不	.

“哦，不。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	never	saw	a	picture	that	was	so	pretty	,	"	said	the	child	.
我	绝不	锯	一个	图片	那	曾是	所以	漂亮的	,	"	说	这	孩子	.

“我从来没见过这么漂亮的画，”孩子说。

" ['dɑ:ktər] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] ?

"	Doctor	,	why	do	you	ask	her	any	more	?
"	医生	,	为什么	做	你	问	她	任何	更多的	?

“医生，你为什么还要问她呢？”

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [si:n] — "

don't	you	see	,	don't	you	see	,	the	child	has	seen	—	"
不	你	看	,	不	你	看	,	这	孩子	有	已见	—	"

你难道看不见吗？你难道看不见吗？孩子已经看到了——”

" [mɪs] ['meri] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:li] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	Miss	Mary	,	for	God's	sake	,	hold	your	tongue	;	it	is	folly	,	you	know	.
"	错过	玛丽	,	为了	神的	清酒	,	抓住	你的	舌头	;	它	是	蠢事	,	你	知道	.

“玛丽小姐，看在上帝的份上，闭嘴吧；你知道，这是愚蠢的。”

[naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [tel] [ˌem 'i:] .

Now	,	my	little	girl	,	tell	me	.
现在	,	我的	小的	女孩	,	告诉	我	.

现在，我的小女儿，告诉我。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [fɔ:r; fər]

I	know	this	old	lady	is	the	very	image	of	that	pretty	old	lady	with	the	toys	for
我	知道	这	老的	女士	是	这	非常	图像	的	那	漂亮的	老的	女士	和	这	玩具	为了

[gʊd] ['tʃɪldrən] ,

good	children	,
好的	孩子们	,

我知道这位老太太和那位给乖孩子送玩具的漂亮老太太简直一模一样。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] ['krɪsməs] ['nʌmbər] ? "

who	was	in	the	last	Christmas	number	?	"
WHO	曾是	在	这	最后的	圣诞节	数字	?	"

上一期圣诞特辑的演出嘉宾是谁?

" [oʊ] ! " [sed] ['kɑ:ni] , ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Oh	!	"	said	Connie	,	pausing	a	little	.
"	哦	!	"	说	康妮	,	暂停	一个	小的	.

“哦！”康妮顿了顿说道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] , — ['mæmə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

"	Yes	,	I	remember	;	it	was	a	very	pretty	picture	,	—	mamma	put	it	up	in	the
"	是的	,	我	记住	;	它	曾是	一个	非常	漂亮的	图片	,	—	妈妈	放	它	向上	在	这

['nɜ:rsəri] .

nursery	.
苗圃	.

“是的，我记得；那是一幅非常漂亮的画，——妈妈把它挂在了婴儿房里。”

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] ;

No	,	she	is	not	like	that	,	not	at	all	,	much	prettier	;
不	,	她	是	不是	喜欢	那	,	不是	在	全部	,	很多	更漂亮	;

不，她不是那样的，一点也不，她漂亮多了；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['leɪdi][ɪz] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , — [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	then	my	lady	is	sorry	about	something	,	—	except	when	she	smiles	at	me	.
和	然后	我的	女士	是	对不起	关于	某物	,	—	除了	什么时候	她	微笑	在	我	.

然后，我的女士似乎对某事感到抱歉，——除了她对我微笑的时候。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [her] [pʊt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [ɑːn] ,

She	has	her	hair	put	up	like	this	,	and	this	,	"	the	child	went	on	,
她	有	她	头发	放	向上	喜欢	这	,	和	这	,	"	这	孩子	去	在	,

她的头发像这样扎起来，还有这样，"孩子继续说道，“

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] ['lɑːks] .

twisting	her	own	bright	locks	.
扭曲	她	自己的	明亮的	锁	.

她捻着自己亮丽的秀发。

" ['dɑːktər] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] ['eni] [mɔːr] . "

"	Doctor	,	I	can't	bear	any	more	.	"
"	医生	,	我	不能	熊	任何	更多的	.	"

“医生，我再也受不了了。”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

"	My	dear	,	you	are	mistaken	,	it	is	all	a	delusion	.
"	我的	亲爱的	,	你	是	错误	,	它	是	全部	一个	错觉	.

“亲爱的，你错了，这一切都是错觉。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

She	has	seen	a	picture	.
她	有	已见	一个	图片	.

她看过一张照片。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

I	think	now	,	Mrs	.	Turner	,	that	my	little	patient	had	better	run	away	and	play	.
我	思考	现在	,	太太	.	车工	,	那	我的	小的	病人	有	更好的	跑步	离开	和	玩	.

特纳太太，我觉得我的小病人最好还是跑出去玩吧。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [mɪs] ['kɑːni] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

Take	a	good	run	through	the	woods	,	Miss	Connie	,	with	your	brother	,
拿	一个	好的	跑步	通过	这	树林	,	错过	康妮	,	和	你的	兄弟	,

康妮小姐，和你的哥哥一起在树林里好好跑一跑吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['fɪzɪk] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] ['næsti] ,

and	I	will	send	you	some	physic	which	will	not	be	at	all	nasty	,
和	我	将要	发送	你	一些	物理学	哪个	将要	不是	是	在	全部	可恶的	,

我会寄给你一些药，绝对不会有害。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] ['leɪdi] .

and	we	shall	hear	no	more	of	your	old	lady	.
和	我们	将	听到	不	更多的	的	你的	老的	女士	.

我们以后再也不会听到你老太太的消息了。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['viviən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [hɪr] ['riːz(ə)n] !

My	dear	Miss	Vivian	,	if	you	will	but	hear	reason	!
我的	亲爱的	错过	薇薇安	,	如果	你	将要	但	听到	原因	!

亲爱的薇薇安小姐，请您听我说！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I	have	known	such	cases	a	hundred	times	.
我	有	已知	这样的	案例	一个	百	时代	.

这样的例子我见过不下百次了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	child	has	seen	a	picture	,	and	it	has	taken	possession	of	her
这	孩子	有	已见	一个	图片	,	和	它	有	已采取	拥有	的	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

孩子看到了一幅画，这幅画占据了她的想象力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [pɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

She	is	a	little	below	par	,	and	she	has	a	lively	imagination	;
她	是	一个	小的	以下	帕	,	和	她	有	一个	热闹	想像力	;

她水平略低于平均水平，但她的想象力非常丰富；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['prɛntɪs] , [ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]

and	she	has	learned	something	from	Prentiss	,	though	probably	she	does	not
和	她	有	学习	某物	从	普伦蒂斯	,	尽管	大概	她	做	不是

[rɪ'membər] [ðæt] .

remember	that	.
记住	那	.

她从普伦蒂斯那里学到了一些东西，虽然她可能已经不记得了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	there	it	is	!
和	那里	它	是	!

找到了！

[ə; eɪ] [fjuː] ['doʊsɪz][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['vɪʒənz] [noʊ] [mɔːr] . "

a	few	doses	of	quinine	,	and	she	will	see	visions	no	more	.	"
一个	很少	剂量	的	奎宁	,	和	她	将要	看	愿景	不	更多的	.	"

服用几剂奎宁后，她就不会再看到幻觉了。

" ['dɑːktər] , " [kraɪd] ['meri] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Doctor	,	"	cried	Mary	,	"	how	can	you	speak	so	to	me	?
"	医生	,	"	哭	玛丽	,	"	如何	能	你	说话	所以	到	我	?

“医生，”玛丽喊道，“你怎么能这样跟我说话？”

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

You	dare	not	look	me	in	the	face	.
你	敢	不是	看	我	在	这	脸	.

你不敢直视我的眼睛。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] : [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] !

You	know	you	dare	not	:	as	if	you	did	not	know	as	well	as	I	do	!
你	知道	你	敢	不是	:	作为	如果	你	做过	不是	知道	作为	出色地	作为	我	做	!

你知道你不敢：好像你不知道似的！

[oʊ] , [waɪ] [dʌz] [ðæt] [tʃaɪld] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] ? "

Oh	,	why	does	that	child	see	her	,	and	not	me	?	"
哦	,	为什么	做	那	孩子	看	她	,	和	不是	我	?	"

哦，为什么那个孩子能看到她，却看不到我?

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [læf] .

"	There	it	is	,	"	he	said	,	with	a	broken	laugh	.
"	那里	它	是	,	"	他	说	,	和	一个	破碎的	笑	.

“找到了，”他笑着说，声音有些断断续续。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ʃoʊ] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'luːʒn] ?

"	Could	anything	show	better	that	it	is	a	mere	delusion	?
"	可以	任何事物	展示	更好的	那	它	是	一个	仅仅	错觉	?

还有什么比这更能证明这不过是一种错觉呢?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['streɪndʒər][tʃaɪld] [siː] [hɜːr; hər] ,

Why	,	in	the	name	of	all	that	is	reasonable	,	should	this	stranger	child	see	her	,
为什么	,	在	这	姓名	的	全部	那	是	合理的	,	应该	这	陌生人	孩子	看	她	,

凭什么，这个陌生的孩子要见她?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] ?

if	it	was	anything	,	and	not	you	?
如果	它	曾是	任何事物	,	和	不是	你	?

如果那件事不是你做的，而是其他什么事呢?

" ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

"	Mrs	.	Turner	looked	from	one	to	another	with	wondering	eyes	.
"	太太	.	车工	看起来	从	一	到	其他	和	好奇	眼睛	.

特纳夫人用疑惑的眼神看着他们俩。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	know	what	it	is	?	"	she	said	.
"	你	知道	什么	它	是	?	"	她	说	.

“你知道那是什么吗？”她问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Oh	,	you	know	what	it	is	?
"	哦	,	你	知道	什么	它	是	?

哦，你知道那是什么吗?

['dɑːktər] , ['dɑːktər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['kɑːni] [ɪz][soʊ] ['delɪkət] ?

Doctor	,	doctor	,	is	it	because	my	Connie	is	so	delicate	?
医生	,	医生	,	是	它	因为	我的	康妮	是	所以	精美的	?

医生，医生，是不是因为我的康妮太娇弱了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ?

Is	it	a	warning	?
是	它	一个	警告	?

这是警告吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — "

Is	it	—	"
是	它	—	"

是——

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Oh	,	for	heaven's	sake	!
"	哦	,	为了	天	清酒	!

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] , [juː; jʊ] ['leɪdiz] .

You	will	drive	me	mad	,	you	ladies	.
你	将要	驾驶	我	疯狂的	,	你	女士们	.

你们这些女人会把我逼疯的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?

Is	it	this	,	and	is	it	that	?
是	它	这	,	和	是	它	那	?

是这个，还是那个?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	is	nothing	,	I	tell	you	.
它	是	没有什么	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这没什么。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt]

The	child	is	out	of	sorts	,	and	she	has	seen	some	picture	that	has	caught
这	孩子	是	出去	的	排序	,	和	她	有	已见	一些	图片	那	有	捕捉

[hɜːr; hər]

her
她

孩子情绪低落，她看到了一张照片，这张照片让她心神不宁。

['fænsi] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [siːz] — [aɪl] [send][hɜːr; hər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
fancy , — and she thinks she sees — I'll send her a bottle , " he cried ,
想要 , — 和 她 思考 她 看到 — 患病的 发送 她 一个 瓶子 , " 他 哭 ,
['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
jumping up ,
跳 向上 ,

“真漂亮，——她以为她看到了——我会送她一瓶酒，”他喊道，跳了起来。

" [ðæt] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] . "
" that will put an end to all that . "
" 那 将要 放 一个 结尾 到 全部 那 . "

“那将终结这一切。”

" ['dɑːktər] , [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , [tel] [ˌem 'iː] ['ræðər] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
" Doctor , don't go away , tell me rather what I must do — if she is looking for
" 医生 , 不 去 离开 , 告诉 我 相当 什么 我 必须 做 — 如果 她 是 寻找 为了
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

“医生，别走，告诉我我该怎么办——如果她是在找什么东西的话！”

[oʊ] , ['dɑːktər] , [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt]
Oh , doctor , think if she were unhappy , if she were kept out of her sweet
哦 , 医生 , 思考 如果 她 是 不开心 , 如果 她 是 保留 出去 的 她 甜的
[rest] ! "
rest ! "
休息 ! "

哦，医生，想想她该有多不开心，如果她不能安享晚年该有多难过啊！

" [mɪs] ['meri] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Miss Mary , for God's sake , be reasonable .
" 错过 玛丽 , 为了 神的 清酒 , 是 合理的 .

“玛丽小姐，看在上帝的份上，讲道理点吧。”

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] . "
You ought never to have heard a word . "
你 应该 绝不 到 有 听到 一个 单词 . "

你本不该听到一个字。

" ['dɑːktər] , [θɪŋk] !
" Doctor , think !
" 医生 , 思考 !

医生，想想！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
if it should be anything we can do .
如果 它 应该 是 任何事物 我们 能 做 .

如果有什么我们可以做的。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] !
Oh , tell me , tell me !
哦 , 告诉 我 , 告诉 我 !

哦，告诉我，告诉我！

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ; [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Don't go away and leave me ; perhaps we can find out what it is . "
不 去 离开 和 离开 我 ; 也许 我们 能 寻找 出去 什么 它 是 . "

别走，别抛下我；或许我们能弄清楚那是什么。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['faɪndɪŋz] [aʊt] .
" I will have nothing to do with your findings out .
" 我 将要 有 没有什么 到 做 和 你的 发现 出去 .

“我不会将你的调查结果公之于众。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪr] [dɪˈluːʒn] .

It	is	mere	delusion	.
它	是	仅仅	错觉	.

这纯粹是妄想。

[pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][bed] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] ; [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][bed] !

Put	them	both	to	bed	,	Mrs	.	Turner	;	put	them	all	to	bed	!
放	他们	两个都	到	床	,	太太	.	车工	;	放	他们	全部	到	床	!

特纳太太，把他们两个都哄睡吧；把他们都哄睡吧！

— [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] ! "

—	as	if	there	was	not	trouble	enough	!	"
—	作为	如果	那里	曾是	不是	麻烦	足够的	!	"

——好像麻烦还不够多似的！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] ['kɔniːz] ['mʌðər] ; " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] !

"	What	is	it	?	"	cried	Connie's	mother	;	"	is	it	a	warning	!
"	什么	是	它	?	"	哭	康妮的	母亲	;	"	是	它	一个	警告	!

“那是什么？”康妮的母亲喊道，“是警告吗！”

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [deθ] ?

Oh	,	for	the	love	of	God	,	tell	me	,	is	that	what	comes	before	a	death	?
哦	,	为了	这	爱	的	上帝	,	告诉	我	,	是	那	什么	来	前	一个	死亡	?

哦，看在上帝的份上，告诉我，这就是死亡之前要经历的事吗?

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

"	When	they	were	all	in	this	state	of	agitation	,
"	什么时候	他们	是	全部	在	这	状态	的	搅动	,

“当他们都处于这种激动状态时，

[ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

the	vicar	and	his	wife	were	suddenly	shown	into	the	room	.
这	牧师	和	他的	妻子	是	突然	所示	进入	这	房间	.

牧师和他的妻子突然被领进了房间。

['mɪsɪz] . ['boʊərz] [aɪz] [fluː] [tuː; tə] ['meri] ,

Mrs	.	Bowyer's	eyes	flew	to	Mary	,
太太	.	弓匠的	眼睛	飞翔	到	玛丽	,

鲍耶太太的目光转向了玛丽，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

but	she	was	too	well	bred	a	woman	not	to	pay	her
但	她	曾是	也	出色地	繁殖	一个	女士	不是	到	支付	她

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

respects	first	to	the	lady	of	the	house	,
尊重	第一的	到	这	女士	的	这	房子	,

但她出身名门，怎能不先向女主人致敬呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [iks'tʃeindʒd] , ['veri] ['breθləsli] [ɑːn]

and	there	were	a	number	of	politenesses	exchanged	,	very	breathlessly	on
和	那里	是	一个	数字	的	礼貌	交换	,	非常	气喘吁吁	在

['mɪsɪz] . ['tɜːnɝz] [pɑːrt] ,

Mrs	.	Turner's	part	,
太太	.	特纳的	部分	,

双方进行了一番礼貌性的寒暄，特纳太太的寒暄显得有些急促。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['riːəl] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

before	the	new	-	comers	were	free	to	show	the	real	occasion	of	their	visit	.
前	这	新的	-	来者	是	自由的	到	展示	这	真实的	场合	的	他们的	访问	.

之后，新来者们才能自由地展示他们此行的真正目的。

" [oʊ] , ['meri] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	Oh	,	Mary	,	what	did	you	mean	by	taking	such	a	step	all	in	a	moment	?
"	哦	,	玛丽	,	什么	做过	你	意思是	经过	采取	这样的	一个	步	全部	在	一个	片刻	?

“哦，玛丽，你突然采取这样的行动是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

How	could	you	come	here	,	of	all	places	in	the	world	?
如何	可以	你	来	这里	,	的	全部	地方	在	这	世界	?

你怎么会选择来到这里？世界上那么多地方啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ?

And	how	could	you	leave	me	without	a	word	?
和	如何	可以	你	离开	我	没有	一个	单词	?

你怎么能一声不响地离开我呢?

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'genst] ['mɛriːz] [tʃiːk] .

"	the	vicar's	wife	said	,	with	her	lips	against	Mary's	cheek	.
"	这	牧师的	妻子	说	,	和	她	嘴唇	反对	玛丽的	脸颊	.

“牧师的妻子说着，嘴唇贴着玛丽的脸颊。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]

She	had	already	perceived	,	without	dwelling	upon	it	,	the	excitement	in	which	all
她	有	已经	感知	,	没有	住宅	之上	它	,	这	激动	在	哪个	全部

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] .

the	party	were	.
这	派对	是	.

她虽然没有多想，但已经察觉到聚会上所有人都很兴奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː]

This	was	said	while	the	vicar	was	still	making	his	bow	to	his	new
这	曾是	说	尽管	这	牧师	曾是	仍然	制作	他的	弓	到	他的	新的

[pə'rɪʃənər] ,

parishioner	,
教区居民	,

当时，牧师还在向他的新教区居民鞠躬致意。

[huː] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]

who	knew	very	well	that	her	visitors	had	not	intended	to	call	;	for	the
WHO	知道	非常	出色地	那	她	访客	有	不是	故意的	到	称呼	;	为了	这

['tɜːnəz] [wɜːr; wər] [dɪ'sentəz] ,

Turners	were	dissenters	,
特纳斯	是	异议者	,

她非常清楚来访者并非有意拜访；因为特纳一家是持不同政见者。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] [ðer; ðər] [mɪsdɪ'miːnəz] , [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] .

to	crown	all	their	misdemeanors	,	beside	being	city	people	and	nouveaux	riches	.
到	王冠	全部	他们的	轻罪	,	旁	存在	城市	人们	和	新	财富	.

除了是城里人和暴发户之外，他们还犯下了种种罪行。

" [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['meri] , [klɑːspɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] [hɜːr; hər]

"	Don't	ask	me	any	questions	just	now	,	"	said	Mary	,	clasping	almost	hysterically	her
"	不	问	我	任何	问题	只是	现在	,	"	说	玛丽	,	紧握	几乎	歇斯底里地	她

['frɛndz] [hænd] .

friend's	hand	.
朋友们	手	.

“现在别问我任何问题，”玛丽说着，几乎歇斯底里地紧紧抓住她朋友的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] .

"	It	was	providential	.
"	它	曾是	天意	.

“这是天意。”

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [siːn] .

Come	and	hear	what	the	child	has	seen	.
来	和	听到	什么	这	孩子	有	已见	.

来听听孩子都看到了些什么。

" ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] ,

"	Mrs	.	Turner	,	though	she	was	so	anxious	,
"	太太	.	车工	,	尽管	她	曾是	所以	焦虑的	,

“特纳夫人虽然非常焦虑，

[wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tʃerz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

was	too	polite	not	to	make	a	fuss	about	getting	chairs	for	all	her	visitors	.
曾是	也	有礼貌的	不是	到	制作	一个	大惊小怪	关于	获得	椅子	为了	全部	她	访客	.

她太有礼貌了，所以还是为所有来访者准备了椅子，并为此大费周章。

[ʃiː; ʃi] [poʊ'spoʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

She	postponed	her	own	trouble	to	this	necessity	,	and	trembling	,
她	推迟	她	自己的	麻烦	到	这	必要性	,	和	发抖	,

她将自己的烦恼推迟到这一必要之时，颤抖着，

[sɔːt] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] , [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst]

sought	the	most	comfortable	seat	for	Mrs	.	Bowyer	,	the	largest	and	most
寻求	这	最多	舒服的	座位	为了	太太	.	鲍耶	,	这	最大	和	最多

[ɪm'poʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪkər] [hɪm'self] .

imposing	for	the	vicar	himself	.
气势磅礴	为了	这	牧师	他自己	.

为鲍耶夫人挑选了最舒适的座位，为牧师本人挑选了最大最气派的座位。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]

When	she	had	established	them	in	a	little	circle	,	and	done	her	best	to
什么时候	她	有	已确立的	他们	在	一个	小的	圆圈	,	和	完毕	她	最好的	到

[drɔː] ['meri] ,

draw	Mary	,
画	玛丽	,

当她把她们围成一个小圈，并尽力把玛丽拉过来时，

[tuː] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] ,

too	,	into	a	chair	,	she	sat	down	quietly	,
也	,	进入	一个	椅子	,	她	卫星	向下	悄悄	,

她也坐到椅子上，静静地坐了下来。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv] [æn; ən]

her	mind	divided	between	the	cares	of	courtesy	and	the	alarms	of	an
她	头脑	分割	之间	这	关心	的	礼貌	和	这	警报	的	一个

['æŋkʃəs] ['mʌðər] .

anxious	mother	.
焦虑的	母亲	.

她的思绪在礼貌的顾虑和焦虑的母亲的担忧之间摇摆不定。

['meri] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

Mary	stood	at	the	table	and	waited	till	the	commotion	was	over	.
玛丽	站立	在	这	桌子	和	等待	直到	这	骚动	曾是	超过	.

玛丽站在桌旁，等着骚动平息下来。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['liːvɪŋ]

The	new	-	comers	thought	she	was	going	to	explain	her	conduct	in	leaving
这	新的	-	来者	想法	她	曾是	去	到	解释	她	执行	在	离开

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] ,

them	;	and	Mrs	.	Bowyer	,
他们	;	和	太太	.	鲍耶	,

新来的人以为她会解释自己离开他们的行为；而鲍耶太太，

[æt; ət] [liːst] , [huː] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mænərz] , ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

at	least	,	who	was	critical	in	point	of	manners	,	shivered	a	little	,
在	至少	,	WHO	曾是	批判的	在	观点	的	礼仪	,	瑟瑟发抖	一个	小的	,

至少，那些在礼仪方面颇有微词的人，微微打了个寒颤。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'hæps] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [bleɪm] ['meri]

wondering	if	perhaps	(	though	she	could	not	find	it	in	her	heart	to	blame	Mary
好奇	如果	也许	(	尽管	她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	责备	玛丽

) [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] .

)	her	proceedings	were	in	perfect	taste	.
)	她	诉讼程序	是	在	完美的	品尝	.

她心想，或许（尽管她实在不忍心责怪玛丽）她的做法完全合情合理。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " ['meri] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'brʌptli] .

"	The	little	girl	,	"	Mary	said	,	beginning	abruptly	.
"	这	小的	女孩	,	"	玛丽	说	,	开始	突然	.

“那个小女孩，”玛丽突然开口说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['ʌtərli]

She	had	been	standing	by	the	table	,	her	lips	apart	,	her	countenance	utterly
她	有	到过	常设	经过	这	桌子	,	她	嘴唇	除	,	她	面容	完全地

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

她一直站在桌旁，嘴唇微张，脸色苍白得可怕。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['evɪdəntli] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

her	mind	evidently	too	much	absorbed	to	notice	anything	.
她	头脑	显然	也	很多	吸收	到	注意	任何事物	.

她显然心不在焉，什么都没注意到。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [siːn] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ]['leɪdi]['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] .

"	The	little	girl	has	seen	several	times	a	lady	going	up	-	stairs	.
"	这	小的	女孩	有	已见	一些	时代	一个	女士	去	向上	-	楼梯	.

“小女孩曾多次看到一位女士上楼。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

Once	she	met	her	and	saw	her	face	,	and	the	lady	smiled	at	her	;
一次	她	遇见	她	和	锯	她	脸	,	和	这	女士	微笑	在	她	;

她见到她后，看到了她的脸，那位女士对她笑了笑；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

but	her	face	was	sorrowful	,	and	the	child	thought	she	was	looking	for
但	她	脸	曾是	悲伤	,	和	这	孩子	想法	她	曾是	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

但她脸上带着悲伤的神情，孩子觉得她好像在寻找什么。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][oʊld] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [dʌn] [ʌp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [leɪs]

The	lady	was	old	,	with	white	hair	done	up	upon	her	forehead	,	and	lace
这	女士	曾是	老的	,	和	白色的	头发	完毕	向上	之上	她	前额	,	和	蕾丝

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

upon	her	head	.
之上	她	头	.

这位女士年纪很大了，白发盘在额前，头上戴着蕾丝发带。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] — " [hɪr] ['mɛriːz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

She	was	dressed	—	"	here	Mary's	voice	began	to	be	interrupted	from	time	to
她	曾是	穿着	—	"	这里	玛丽的	嗓音	开始	到	是	中断	从	时间	到

[taɪm][baɪ][ə; eɪ] [briːf] [ˌes oʊ 'biː] — " [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dres] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

time	by	a	brief	sob	—	"	in	a	long	dress	that	made	a	soft	sound	when	she
时间	经过	一个	简短的	哭泣	—	"	在	一个	长的	裙子	那	制成	一个	柔软的	声音	什么时候	她

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

她穿着——"玛丽的声音不时被一阵短暂的抽泣打断——"一件长裙，走起路来发出轻柔的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɔːft] [nɑːt]

and	a	white	shawl	,	and	the	lace	tied	under	her	chin	in	a	large	soft	knot
和	一个	白色的	披肩	,	和	这	蕾丝	系	在下面	她	下巴	在	一个	大的	柔软的	结

— "

—	"
—	"

还有一条白色披肩，蕾丝在她下巴底下打了个大大的、柔软的结——"

" ['meri] , ['meri] !

"	Mary	,	Mary	!
"	玛丽	,	玛丽	!

"玛丽，玛丽！"

" ['mɪsɪz] . ['boʊjər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Mrs	.	Bowyer	had	risen	and	stood	behind	the	girl	,
"	太太	.	鲍耶	有	升起	和	站立	在后面	这	女孩	,

鲍耶太太站起身，站在女孩身后。

[ɪn] [huːz] ['slendər] [θroʊt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

in	whose	slender	throat	the	climbing	sorrow	was	almost	visible	,	supporting	her	,
在	谁	苗条	喉	这	攀登	悲哀	曾是	几乎	可见的	,	支持	她	,

['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

trying	to	stop	her	.
尝试	到	停止	她	.

在她纤细的喉咙里，几乎可以看到不断攀升的悲伤，支撑着她，试图阻止她。

" ['meri] , ['meri] !

"	Mary	,	Mary	!
"	玛丽	,	玛丽	!

"玛丽，玛丽！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	she	cried	;	"	oh	,	my	darling	,	what	are	you	thinking	of	?
"	她	哭	;	"	哦	,	我的	亲爱的	,	什么	是	你	思维	的	?

她哭着说："哦，我的宝贝，你在想什么呢？"

['frænsɪs] ! ['dɑːktər] !

Francis	!	doctor	!
弗朗西斯	!	医生	!

弗朗西斯！医生！

[meɪk] [hɜːr; hər][stɑːp] , [meɪk] [hɜːr; hər][stɑːp] . "

make	her	stop	,	make	her	stop	.	"
制作	她	停止	,	制作	她	停止	.	"

让她停下来，让她停下来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][stɑːp] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , ['raɪzɪŋ] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Why	should	she	stop	?	"	said	Mrs	.	Turner	,	rising	,	too	,	in	her	agitation	.
"	为什么	应该	她	停止	?	"	说	太太	.	车工	,	上升	,	也	,	在	她	搅动	.

"她为什么要停下来？"特纳太太激动地站起身来说道。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ?

"	Oh	,	is	it	a	warning	,	is	it	a	warning	?
"	哦	,	是	它	一个	警告	,	是	它	一个	警告	?

“哦，这是警告吗？这是警告吗？”

[fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , — ['kɑːni] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

for	my	child	has	seen	it	,	—	Connie	has	seen	it	.	"
为了	我的	孩子	有	已见	它	,	—	康妮	有	已见	它	.	"

我的孩子看到了，——康妮也看到了。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	Listen	to	me	,	all	of	you	,	"	said	Mary	,	with	an	effort	.
"	听	到	我	,	全部	的	你	,	"	说	玛丽	,	和	一个	努力	.

“你们都听我说，”玛丽努力说道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] — [huː] [ðæt] [ɪz] .

"	You	all	know	—	who	that	is	.
"	你	全部	知道	—	WHO	那	是	.

你们都知道——他是谁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] —

And	she	has	seen	her	,	—	the	little	girl	—
和	她	有	已见	她	,	—	这	小的	女孩	—

她见过她——那个小女孩——

" [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] .

"	Now	the	others	looked	at	each	other	,	exchanging	a	startled	look	.
"	现在	这	其他的	看起来	在	每个	其他	,	交换	一个	惊慌	看	.

“这时，其他人面面相觑，交换了一个惊讶的眼神。”

" [maɪ] [dɪr] ['piːp(ə)l] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌn'juːʒuəl] .

"	My	dear	people	,	"	cried	the	doctor	,	"	the	case	is	not	the	least	unusual	.
"	我的	亲爱的	人们	,	"	哭	这	医生	,	"	这	案件	是	不是	这	至少	异常	.

“我的朋友们，”医生喊道，“这种情况一点也不罕见。”

[noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

No	,	no	,	Mrs	.	Turner	,	it	is	no	warning	,	—	it	is	nothing	of	the	sort	.
不	,	不	,	太太	.	车工	,	它	是	不	警告	,	—	它	是	没有什么	的	这	种类	.

不，不，特纳夫人，这不是警告，——根本不是那种情况。

[lʊk] [hɪr] , ['boʊjər] ; [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] .

Look	here	,	Bowyer	;	you'll	believe	me	.
看	这里	,	鲍耶	;	你会	相信	我	.

听着，鲍耶，你会相信我的。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

The	child	is	very	nervous	and	sensitive	.
这	孩子	是	非常	紧张的	和	敏感的	.

这个孩子非常紧张敏感。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['sʌmwer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [frend] .

She	has	evidently	seen	a	picture	somewhere	of	our	dear	old	friend	.
她	有	显然	已见	一个	图片	某处	的	我们的	亲爱的	老的	朋友	.

她显然在某个地方看到了我们这位亲爱的老朋友的照片。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['sʌmhaʊ] , — [oʊ] , [pər'hæps][ɪn][sʌm; səm]['gɑːrb(ə)ld]['vɜːrʒ(ə)n]

She	has	heard	the	story	somehow	,	—	oh	,	perhaps	in	some	garbled	version
她	有	听到	这	故事	不知何故	,	—	哦	,	也许	在	一些	混乱	版本

[frʌm; frəm] ['prɛntɪs] ,

from	Prentiss	,
从	普伦蒂斯	,

她不知从哪里听说了这个故事——哦，或许是从普伦蒂斯那里听来的，而且版本还很含糊不清。

[ɔːr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	—	of	course	they've	all	been	talking	of	it	.
或者	—	的	课程	他们有	全部	到过	说	的	它	.

当然，他们都在谈论这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nəːvs] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

And	the	child	is	one	of	those	creatures	with	its	nerves	all	on	the	surface	,
和	这	孩子	是	一	的	那些	生物	和	它是	神经	全部	在	这	表面	,

而孩子就是那种神经都露在外面的生物。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [pɑːr][ɪn] [helθ] , [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd]['kwaɪnaɪn] ,

—	and	a	little	below	par	in	health	,	in	need	of	iron	and	quinine	,
—	和	一个	小的	以下	帕	在	健康	,	在	需要	的	铁	和	奎宁	,

——而且健康状况略差，需要补充铁和奎宁，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , " — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət]

I've	seen	a	hundred	such	cases	,	"	cried	the	doctor	,	"	—	a	thousand	such	;	but
我已经	已见	一个	百	这样的	案例	,	"	哭	这	医生	,	"	—	一个	千	这样的	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“我见过上百例这样的病例，”医生喊道，“——一千例也好；但是现在，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	course	,	we'll	have	a	fine	story	made	of	it	,
的	课程	,	出色地	有	一个	美好的	故事	制成	的	它	,

当然，我们会把它编成一个精彩的故事。

[naʊ] [ðæt] [its] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] - [hændz] .

now	that	it's	come	into	the	ladies	'	hands	.
现在	那	它是	来	进入	这	女士们	-	双手	.

现在它落入了女士们的手中。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ;

"	He	was	much	excited	with	this	long	speech	;
"	他	曾是	很多	兴奋的	和	这	长的	演讲	;

“他非常激动，发表了这篇长篇演讲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['eni] [wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	it	cannot	be	said	that	any	one	paid	much	attention	to	him	.
但	它	不能	是	说	那	任何	一	有薪酬的	很多	注意力	到	他	.

但不能说有人特别关注他。

['mɪsɪz] . ['boʊjər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ænd; ənd]['sɒbz]['oʊvər]

Mrs	.	Bowyer	was	holding	Mary	in	her	arms	,	uttering	little	cries	and	sobs	over
太太	.	鲍耶	曾是	保持	玛丽	在	她	武器	,	发出声音	小的	哭泣	和	啜泣	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

鲍耶太太抱着玛丽，一边低声啜泣一边看着她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	looking	anxiously	at	her	husband	.
和	寻找	焦虑地	在	她	丈夫	.

她焦急地看着丈夫。

[ðə; ði]['vɪkər][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	vicar	sat	down	suddenly	in	his	chair	,
这	牧师	卫星	向下	突然	在	他的	椅子	,

牧师突然在椅子上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə]

with	the	air	of	a	man	who	has	judgment	to	deliver	without	the	least	idea
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	判断	到	递送	没有	这	至少	主意

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;

what	to	say	;
什么	到	说	;

他一副要发表评判却又不知该说什么的样子；

[waɪl] ['meri] , ['friːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

while	Mary	,	freeing	herself	unconsciously	from	her	friend's	restraining	embrace	,
尽管	玛丽	,	释放	她自己	不知不觉	从	她	朋友们	限制	拥抱	,

玛丽无意识地挣脱了朋友的束缚，

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [dɪ'faɪəns] ;

stood	facing	them	all	with	a	sort	of	trembling	defiance	;
站立	面向	他们	全部	和	一个	种类	的	发抖	蔑视	;

他带着一种颤抖的挑衅，站在那里面对着他们所有人；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [kept] [ɑːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ðæt] , — " [noʊ] , [noʊ] , [hɜːr; hər] ['kɑːni]

and	Mrs	.	Turner	kept	on	explaining	nervously	that	,	—	"	no	,	no	,	her	Connie
和	太太	.	车工	保留	在	解释	紧张地	那	,	—	"	不	,	不	,	她	康妮

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtəbl] ,

was	not	excitable	,
曾是	不是	易激动的	,

特纳太太不停地紧张地解释说："不，不，她的康妮并不容易激动。"

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌoʊvər'sensɪtɪv] , [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz] . "

was	not	oversensitive	,	had	never	known	what	a	delusion	was	.	"
曾是	不是	多心	,	有	绝不	已知	什么	一个	错觉	曾是	.	"

并不敏感，也从未意识到什么是妄想。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [ðə; ði]['vɪkər] [sed] .

"	This	is	very	strange	,	"	the	vicar	said	.
"	这	是	非常	奇怪的	,	"	这	牧师	说	.

"这很奇怪，"牧师说。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['boʊjər] , " [kraɪd] ['meri] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] !

"	Oh	,	Mr	.	Bowyer	,	"	cried	Mary	,	"	tell	me	what	I	am	to	do	!
"	哦	,	先生	.	鲍耶	,	"	哭	玛丽	,	"	告诉	我	什么	我	是	到	做	!

"哦，鲍耶先生，"玛丽喊道，"告诉我我该怎么办！"

— [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rest] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə]

—	think	if	she	cannot	rest	,	if	she	is	not	happy	,	she	that	was	so	good	to
—	思考	如果	她	不能	休息	,	如果	她	是	不是	快乐的	,	她	那	曾是	所以	好的	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

想想看，如果她无法安息，如果她不快乐，她可是对每个人都那么好啊。

[ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

that	never	could	bear	to	see	any	one	in	trouble	.
那	绝不	可以	熊	到	看	任何	一	在	麻烦	.

他永远无法忍受看到任何人身处困境。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] !

Oh	,	tell	me	,	tell	me	what	I	am	to	do	!
哦	,	告诉	我	,	告诉	我	什么	我	是	到	做	!

哦，告诉我，告诉我我该怎么办！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

It	**is**	**you**	**that**	**have**	**disturbed**	**her**	**with**	**all**	**you**	**have**	**been**	**saying**	**.**
它	是	你	那	有	不安	她	和	全部	你	有	到过	说	.

是你说的那些话让她心烦意乱了。

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][rest] ? "

Oh	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**to**	**give**	**her**	**rest**	**?**	**"**
哦	,	什么	能	我	做	,	什么	能	我	做	到	给	她	休息	?	"

哦，我该怎么办？我该怎么做才能让她安息？

" [maɪ] [dɪr] ['meri] !

"	**My**	**dear**	**Mary**	**!**
"	我的	亲爱的	玛丽	!

“我亲爱的玛丽！”

[maɪ] [dɪr] ['meri] !

my	**dear**	**Mary**	**!**
我的	亲爱的	玛丽	!

我亲爱的玛丽！

" [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , [ɪn] ['dɪfrənt] [toʊnz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [noʊ]

"	**they**	**all**	**cried**	**,**	**in**	**different**	**tones**	**of**	**consternation**	**;**	**and**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**no**
"	他们	全部	哭	,	在	不同的	音调	的	惊愕	;	和	为了	一个	很少	分钟	不

[wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] .

one	**could**	**speak**	**.**
一	可以	说话	.

“他们都惊恐地哭了起来，声音各有不同；有好几分钟，谁也说不出话来。”

['mɪsɪz] . ['boʊjər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [sed] ['sʌmθɪŋ] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Bowyer**	**,**	**as**	**was**	**natural**	**,**	**said**	**something**	**,**	**being**	**unable**	**to**	**endure**	**the**
太太	.	鲍耶	,	作为	曾是	自然的	,	说	某物	,	存在	无法	到	忍受	这

['saɪləns] ;

silence	**;**
沉默	;

鲍耶太太自然地说了些什么，因为她无法忍受沉默；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sed] .

but	**neither**	**she**	**nor**	**any**	**of**	**the**	**others**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**she**	**said**	**.**
但	两者都不	她	也不	任何	的	这	其他的	知道	什么	它	曾是	她	说	.

但她和其他人一样，都不知道她说了什么。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər][mʌst; məst] [spiːk] , [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ]

When	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**vicar**	**must**	**speak**	**,**	**all**	**were**	**silent**	**,**	**waiting**
什么时候	它	曾是	明显	那	这	牧师	必须	说话	,	全部	是	沉默的	,	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	**him**	**;**
为了	他	;

当大家都意识到牧师必须发言时，所有人都安静下来，等待他开口；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**though**	**it**	**now**	**became**	**imperative**	**that**	**something**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**
和	尽管	它	现在	成为	至关重要的	那	某物	在	这	形状	的	一个

['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ,

judgment	**must**	**be**	**delivered**	**,**
判断	必须	是	发表	,

虽然现在必须做出某种形式的判决，但这已势在必行；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

yet	**he**	**was**	**as**	**far**	**as**	**ever**	**from**	**knowing**	**what**	**to**	**say**	**.**
然而	他	曾是	作为	远的	作为	曾经	从	会心	什么	到	说	.

但他仍然一头雾水，不知道该说些什么。

" ['meri] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjuləsnɪs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" Mary , " he said , with a little tremulousness of voice ,
" 玛丽 , " 他 说 , 和 一个 小的 颤抖 的 嗓音 ,

“玛丽，”他声音有些颤抖地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,
" it is quite natural that you should ask me ; but , my dear ,
" 它 是 相当 自然的 那 你 应该 问 我 ; 但 , 我的 亲爱的 ,

“你问我这个问题很正常；但是，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ænsər] .
I am not at all prepared to answer .
我 是 不是 在 全部 准备 到 回答 .

我完全没有准备好回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] — "
I think you know that the doctor , who ought to know best about such matters — "
我 思考 你 知道 那 这 医生 , WHO 应该 到 知道 最好的 关于 这样的 事情 — "

我想你应该知道，医生，也就是最了解这类事情的人——”

" [neɪ] , [nɑ:t][aɪ] . [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ,
" Nay , not I . I only know about the physical ; the other , — if there is another ,
" 不 , 不是 我 . 我 仅有的 知道 关于 这 身体的 ; 这 其他 , — 如果 那里 是 其他 ,

“不，不是我。我只了解物质世界；至于另一个世界——如果真有另一个世界的话——

— [ðæts] [jʊr; jər] [kən'sɜ:rn] . "
— that's your concern . "
— 那就是 你的 忧虑 . "

——那是你需要考虑的事情。

" [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [best] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['boʊjər] ; " [fɔ:r; fər] ['evri] ['bɑ:di] [wɪl] [tel]
" Who ought to know best , " repeated Mr . Bowyer ; " for every body will tell
" WHO 应该 到 知道 最好的 , " 重复 先生 . 鲍耶 ; " 为了 每一个 身体 将要 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“谁最清楚呢？”鲍耶先生重复道，“因为每个人都会告诉你，

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][soʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] .
my dear , that the mind is so dependent upon the body .
我的 亲爱的 , 那 这 头脑 是 所以 依赖 之上 这 身体 .

亲爱的，人的思想是如此依赖于身体。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] .
I suppose he must be right .
我 认为 他 必须 是 正确的 .

我想他说的肯定是对的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [tʃaɪld] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['deɪtə]
I suppose it is just the imagination of a nervous child working upon the data
我 认为 它 是 只是 这 想像力 的 一个 紧张的 孩子 在职的 之上 这 数据
[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
which have been given ,
哪个 有 到过 给定 ,

我想这只是一个紧张的孩子根据已知信息产生的想象力而已。

— [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ]['dʒʌstli][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] , [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]
— the picture ; and then , as you justly remind me , all we have been
— 这 图片 ; 和 然后 , 作为 你 公正地 提醒 我 , 全部 我们 有 到过
['seɪɪŋ] — "
saying — "
说 — "

——那张照片；然后，正如你提醒我的，我们一直在说的——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , ['frænsɪs] ? "
" How could the child know what we have been saying , Francis ? "
" 如何 可以 这 孩子 知道 什么 我们 有 到过 说 , 弗朗西斯 ? "

“弗朗西斯，孩子怎么会知道我们一直在说什么呢？”

" ['kɑːni] [hæz; həz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" Connie has heard nothing that any one has been saying ; and there is no
" 康妮 有 听到 没有什么 那 任何 一 有 到过 说 ; 和 那里 是 不
['pɪktʃər] . "
picture . "
图片 . "

“康妮对任何人说的话都一无所知；而且也没有照片。”

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] .
" My dear lady , you hear what the doctor says .
" 我的 亲爱的 女士 , 你 听到 什么 这 医生 说道 .

“亲爱的女士，您听听医生怎么说。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] , [jʊr; jər]
If there is no picture , and she has heard nothing , I suppose , then , your
如果 那里 是 不 图片 , 和 她 有 听到 没有什么 , 我 认为 , 然后 , 你的
['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
premises are gone ,
前提 是 已消失 ,

如果没有照片，而且她也没有收到任何消息，我想，那么，你的房子就没了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "
and the conclusion falls to the ground . "
和 这 结论 瀑布 到 这 地面 . "

于是结论便跌落尘埃。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ə'baʊt] ['premɪsɪz] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ;
" What does it matter about premises ? " cried the vicar's wife ;
" 什么 做 它 事情 关于 前提 ? " 哭 这 牧师的 妻子 ;

“房屋有什么关系呢？”牧师的妻子喊道；

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" here is something dreadful that has happened .
" 这里 是 某物 可怕 那 有 发生 .

“发生了一件可怕的事情。”

[oʊ] , [wʌt] ['nɑːnsens] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['tʃɪldrən] [hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Oh , what nonsense that is about imagination ; children have no imagination .
哦 , 什么 废话 那 是 关于 想像力 ; 孩子们 有 不 想像力 .

哦，关于想象力的说法简直是无稽之谈；小孩子根本没有想象力。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
A dreadful thing has happened .
一个 可怕 事物 有 发生 .

发生了一件可怕的事情。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ['frænsɪs] , [tel] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][duː] . "
In heaven's name , Francis , tell this poor child what she is to do . "
在 天 姓名 , 弗朗西斯 , 告诉 这 贫穷的 孩子 什么 她 是 到 做 . "

弗朗西斯，看在上帝的份上，告诉这个可怜的孩子她该怎么办吧。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] [ə'gen] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ,
" My dear , " said the vicar again , " you are asking me to believe in purgatory ,
" 我的 亲爱的 , " 说 这 牧师 再次 , " 你 是 问 我 到 相信 在 炼狱 ,
— ['nʌθɪŋ] [les] .
— nothing less .
— 没有什么 较少的 .

“亲爱的，”牧师又说，“你是要我相信炼狱的存在，——没有别的了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['tiːtʃɪŋ] .

You	**are**	**asking**	**me**	**to**	**contradict**	**the**	**church's**	**teaching**	**.**
你	是	问	我	到	顶撞	这	教会的	教学	.

你这是要我违背教会的教义。

['meri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] .

Mary	**,**	**you**	**must**	**compose**	**yourself**	**.**
玛丽	,	你	必须	撰写	你自己	.

玛丽，你得冷静下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] . "

You	**must**	**wait**	**till**	**this**	**excitement**	**has**	**passed**	**away**	**.**	**"**
你	必须	等待	直到	这	激动	有	通过了	离开	.	"

你必须等到这股兴奋劲儿过去之后才能行动。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

"	**I**	**can**	**see**	**by**	**her**	**eyes**	**that**	**she**	**did**	**not**	**sleep**	**last**	**night**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**,**
"	我	能	看	经过	她	眼睛	那	她	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	"	这	医生	说	,

“从她的眼神就能看出她昨晚没睡，”医生说。

[rɪ'liːvd] .

relieved	**.**
松了口气	.

松了口气。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [tuː] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ker] . "

"	**We**	**shall**	**have**	**her**	**seeing**	**visions**	**too**	**,**	**if**	**we**	**don't**	**take**	**care**	**.**	**"**
"	我们	将	有	她	看到	愿景	也	,	如果	我们	不	拿	关心	.	"

“如果我们不注意，她也会看到幻象。”

" [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ['meri] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**And**	**,**	**my**	**dear**	**Mary**	**,**	**"**	**said**	**the**	**vicar**	**,**	**"**	**if**	**you**	**will**	**think**	**of**	**it**	**,**
"	和	,	我的	亲爱的	玛丽	,	"	说	这	牧师	,	"	如果	你	将要	思考	的	它	,

“还有，我亲爱的玛丽，”牧师说，“如果你愿意的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frendz] [huː] [hæv; həv] [pæst]

it	**is**	**derogatory**	**to**	**the**	**dignity**	**of**	**—**	**of**	**our**	**dear**	**friends**	**who**	**have**	**passed**
它	是	贬	到	这	尊严	的	—	的	我们的	亲爱的	朋友们	WHO	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

这有损我们已故挚友的尊严。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

How	**can**	**we**	**suppose**	**that**	**one**	**of**	**the**	**blessed**	**would**	**come**	**down**	**from**
如何	能	我们	认为	那	一	的	这	蒙福	会	来	向下	从

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

我们怎能认为一位蒙福之人会从天而降呢?

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

and	**walk**	**about**	**her**	**own**	**house**	**,**	**which**	**she**	**had**	**just**	**left**	**,**
和	走	关于	她	自己的	房子	,	哪个	她	有	只是	左边	,

然后她在自己刚刚离开的房子里四处走动，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər]

and	**show**	**herself**	**to**	**a**	**—**	**to**	**a**	**—**	**little**	**child**	**who**	**had**	**never**	**seen**	**her**
和	展示	她自己	到	一个	—	到	一个	—	小的	孩子	WHO	有	绝不	已见	她

[bɪ'fɔːr] . "

before	**.**	**"**
前	.	"

她把自己展现给一个——一个——从未见过她的小孩。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Impossible	,	"	said	the	doctor	.
"	不可能的	,	"	说	这	医生	.

“不可能，”医生说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [nuː]

"	I	told	you	so	;	a	stranger	—	that	had	no	connection	with	her	,	knew
"	我	讲述	你	所以	;	一个	陌生人	—	那	有	不	联系	和	她	,	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — "

nothing	about	her	—	"
没有什么	关于	她	—	"

“我早就跟你说过，一个陌生人——跟她没有任何关系，对她一无所知——”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] , " ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [noʊn] , [ɪf]

"	Instead	of	,	"	said	the	vicar	,	with	a	slight	tremor	,	"	making	herself	known	,	if
"	反而	的	,	"	说	这	牧师	,	和	一个	轻微	震颤	,	"	制作	她自己	已知	,	如果

[ðæt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] ,

that	was	permitted	,
那	曾是	允许	,

“与其，”牧师声音略微颤抖着说，“不如让她自己露面，如果可以的话……”

[tuː; tə] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] . "

to	—	to	me	,	for	example	,	or	our	friend	here	.	"
到	—	到	我	,	为了	例子	,	或者	我们的	朋友	这里	.	"

例如，对我，或者对我们这位朋友。

" [ðæt] [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['meri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] ; " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	That	sounds	reasonable	,	Mary	,	"	said	Mrs	.	Bowyer	;	"	don't	you	think	so	,	my	dear	?
"	那	声音	合理的	,	玛丽	,	"	说	太太	.	鲍耶	;	"	不	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?

“听起来合情合理，玛丽，”鲍耶太太说，“你不觉得吗，亲爱的？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːr][tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

If	she	had	come	to	one	of	us	,	or	to	yourself	,	my	darling	,
如果	她	有	来	到	一	的	我们	,	或者	到	你自己	,	我的	亲爱的	,

如果她来找我们中的任何一个，或者来找你，亲爱的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['wʌndɝd] , ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	should	never	have	wondered	,	after	all	that	has	happened	.
我	应该	绝不	有	想知道	,	后	全部	那	有	发生	.

经历了这么多事之后，我真不该有这样的疑问。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — "

But	to	this	little	child	—	"
但	到	这	小的	孩子	—	"

但对于这个小孩来说——”

" [ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] — [mɔːr] ['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]

"	Whereas	there	is	nothing	more	likely	—	more	consonant	with	all	the	teachings	of
"	然而	那里	是	没有什么	更多的	可能	—	更多的	辅音	和	全部	这	教义	的

['saɪəns] — [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

science	—	than	that	the	little	thing	should	have	this	hallucination	,
科学	—	比	那	这	小的	事物	应该	有	这	幻觉	,

“然而，没有什么比这小东西出现这种幻觉更可能——更符合所有科学理论——的了，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

of	which	you	ought	never	to	have	heard	a	word	.
的	哪个	你	应该	绝不	到	有	听到	一个	单词	.

你本不该听到一个字。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n] — "

You	are	the	very	last	person	—	"
你	是	这	非常	最后的	人	—	"

你是最后一个人——

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst]
" That is true , " said the vicar , " and all the associations of the place must
" 那 是 真的 , " 说 这 牧师 , " 和 全部 这 协会 的 这 地方 必须
[biː; bi] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
be overwhelming .
是 压倒 .

“的确如此，”牧师说，“这个地方的一切联想一定令人难以承受。”

[maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
My dear , we must take her away with us .
我的 亲爱的 , 我们 必须 拿 她 离开 和 我们 .

亲爱的，我们必须带她一起走。

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,
Mrs . Turner , I am sure , is very kind ,
太太 . 车工 , 我 是 当然 , 是 非常 种类 ,

我相信特纳夫人一定非常善良。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "
but it cannot be good for Mary to be here . "
但 它 不能 是 好的 为了 玛丽 到 是 这里 . "

但玛丽待在这里肯定不好。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] .
I never thought so , " said Mrs . Bowyer .
我 绝不 想法 所以 , " 说 太太 . 鲍耶 .

“我从没这么想过，”鲍耶夫人说。

" [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] — [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [wiː; wi] [ɔːl] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['məutivz] .
" I never intended — dear Mrs . Turner , we all appreciate your motives .
" 我 绝不 故意的 — 亲爱的 太太 . 车工 , 我们 全部 欣赏 你的 动机 .

“我从未想过——亲爱的特纳夫人，我们都理解您的动机。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I hope you will let us see much of you ,
我 希望 你 将要 让 我们 看 很多 的 你 ,

我希望你能让我们多看看你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['veri] [gʊd] [frendz] .
and that we may become very good friends .
和 那 我们 可能 变得 非常 好的 朋友们 .

我们或许能成为非常好的朋友。

[bʌt; bət] ['meri] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [griːf] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ,
But Mary — it is her first grief , don't you know ? " said the vicar's wife ,
但 玛丽 — 它 是 她 第一的 悲伤 , 不 你 知道 ? " 说 这 牧师的 妻子 ,

“可是玛丽——这是她第一次经历丧亲之痛，你不知道吗？”牧师的妻子说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
with the tears in her eyes ; " she has always been so much cared for ,
和 这 眼泪 在 她 眼睛 ; " 她 有 总是 到过 所以 很多 关心 为了 ,

她眼含泪水地说：“她一直以来都备受关爱。”

[soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] !
so much thought of all her life — and then all at once !
所以 很多 想法 的 全部 她 生活 — 和 然后 全部 在 一次 !

她一生中思考了那么多事情——然后突然间，所有的事情都涌上心头!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ˌmɪsʌndər'stænd] [jʊr; jər][kaɪnd] ['məutivz] ;

You	will	not	think	that	we	misunderstand	your	kind	motives	;
你	将要	不是	思考	那	我们	误解	你的	种类	动机	;

您不会认为我们误解了您的善意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] .

but	it	is	more	than	she	can	bear	.
但	它	是	更多的	比	她	能	熊	.

但这已经超出了她所能承受的极限。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

She	made	up	her	mind	in	a	hurry	,	without	thinking	.
她	制成	向上	她	头脑	在	一个	匆忙	,	没有	思维	.

她没经过思考就匆忙做了决定。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

You	must	not	be	annoyed	if	we	take	her	away	.
你	必须	不是	是	恼怒	如果	我们	拿	她	离开	.

如果我们把她带走，你千万不要生气。

" ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [waɪl] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [went]

"	Mrs	.	Turner	had	been	looking	from	one	to	another	while	this	dialogue	went
"	太太	.	车工	有	到过	寻找	从	一	到	其他	尽管	这	对话	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

“在对话进行期间，特纳夫人一直在左右张望。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd] , " [aɪ] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][kaɪnd] ; [bʌt; bət] ,

She	said	now	,	a	little	wounded	,	"	I	wished	only	to	do	what	was	kind	;	but	,
她	说	现在	,	一个	小的	受伤	,	"	我	希望	仅有的	到	做	什么	曾是	种类	;	但	,

她现在有些受伤地说：“我只想做件好事；但是，

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

perhaps	I	was	thinking	most	of	my	own	child	.
也许	我	曾是	思维	最多	的	我的	自己的	孩子	.

或许我当时想的更多的是自己的孩子。

[mɪs] ['viviən] [mʌst; məst][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [best] . "

Miss	Vivian	must	do	what	she	thinks	best	.	"
错过	薇薇安	必须	做	什么	她	思考	最好的	.	"

薇薇安小姐必须做她认为最好的事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪnd] — [tuː] [kaɪnd] , " ['meri] [kraɪd] ; " [bʌt; bət][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [seɪ] [ə'nʌðər]

"	You	are	all	kind	—	too	kind	,	"	Mary	cried	;	"	but	no	one	must	say	another
"	你	是	全部	种类	—	也	种类	,	"	玛丽	哭	;	"	但	不	一	必须	说	其他

[wɜːrd] , [pliːz] .

word	,	please	.
单词	,	请	.

“你们都太好了——太好了，”玛丽喊道；“但是请大家不要再说一句话了。”

[ən'les] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɔːl] [miːnz] ,

Unless	Mrs	.	Turner	should	send	me	away	,	until	I	know	what	this	all	means	,
除非	太太	.	车工	应该	发送	我	离开	,	直到	我	知道	什么	这	全部	方法	,

除非特纳太太把我赶走，直到我明白这一切意味着什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

it	is	my	place	to	stay	here	.
它	是	我的	地方	到	停留	这里	.

这里是我的住处。

" [ˌaɪˈɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈmɪsɪz] .
It was Lady Mary who had come into the vicarage that afternoon when Mrs .
它 曾是 女士 玛丽 WHO 有 来 进入 这 牧师住宅 那 下午 什么时候 太太 .
[ˈboʊjər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] .
Bowyer supposed some one had called .
鲍耶 据称 一些 一 有 称为 .

那天下午，鲍耶太太以为有人来访，结果来到牧师住宅的是玛丽小姐。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
She wandered about to a great many places in these days ,
她 漫步 关于 到 一个 伟大的 许多 地方 在 这些 天 ,

这些天她四处游荡，去了很多地方。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,
but always returned to the scenes in which her life had been passed ,
但 总是 返回 到 这 场景 在 哪个 她 生活 有 到过 通过了 ,

但她总是会回到她一生中曾生活过的地方。

[ænd; ənd] [wer] [əˈloʊn][hɜːr; hər][wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
and where alone her work could be done , if it could be done at all .
和 在哪里 独自的 她 工作 可以 是 完毕 , 如果 它 可以 是 完毕 在 全部 .

以及她独自一人时能否完成的工作，如果能完成的话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈlisnd] [waɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd]
She came in and listened while the tale of her own carelessness and
她 来了 在 和 听着 尽管 这 故事 的 她 自己的 疏忽 和
[hiːdlisnis] [wʌz; wəz][toʊld] ,
heedlessness was told ,
粗心大意 曾是 讲述 ,

她走了进来，听别人讲述她自己粗心大意、粗心大意的种种劣迹。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈbʊzəm] [fɔːr; fər]
and stood by while her favorite was taken to another woman's bosom for
和 站立 经过 尽管 她 最喜欢的 曾是 已采取 到 其他 女性的 怀 为了
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

她眼睁睁地看着自己最喜欢的人被带到另一个女人怀里寻求安慰。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] .
and heard everything and saw everything .
和 听到 一切 和 锯 一切 .

我听到了所有的一切，也看到了所有的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][hɑːrd] ,
She was used to it by this time ; but to be nothing is hard ,
她 曾是 用过的 到 它 经过 这 时间 ; 但 到 是 没有什么 是 难的 ,

她那时已经习惯了；但虚无缥缈并非易事。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
even when you are accustomed to it ; and though she knew that they would
甚至 什么时候 你 是 习惯 到 它 ; 和 尽管 她 知道 那 他们 会
[nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
not hear her ,
不是 听到 她 ,

即使你已经习以为常；尽管她知道他们不会听见她的话，

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][bʌt; bət][kraɪ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˌʌnri'gɑːdid] ?

what	could	she	do	but	cry	out	to	them	as	she	stood	there	unregarded	?
什么	可以	她	做	但	哭	出去	到	他们	作为	她	站立	那里	不被重视	?

她站在那里，无人理睬，除了向他们哭喊还能做什么呢?

" [oʊ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	have	pity	upon	me	!
"	哦	,	有	遗憾	之上	我	!

“哦，可怜可怜我吧！”

" ['leɪdi] ['meri] [sed] ;

"	Lady	Mary	said	;
"	女士	玛丽	说	;

玛丽夫人说：

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]

and	the	pang	in	her	heart	was	so	great	that	the	very	atmosphere	was
和	这	疼痛	在	她	心	曾是	所以	伟大的	那	这	非常	气氛	曾是

[stɜːrd] ,

stirred	,
搅拌	,

她心中的痛楚如此剧烈，甚至震动了周围的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	air	could	scarcely	contain	her	and	the	passion	of	her
和	这	空气	可以	几乎	包含	她	和	这	热情	的	她

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [noʊn] ,

endeavor	to	make	herself	known	,
努力	到	制作	她自己	已知	,

空气中几乎容不下她，也容不下她那份渴望被世人所知的激情。

[bʌt; bət] [θrɪld] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːrp] - [strɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kraɪ] .

but	thrilled	like	a	harp	-	string	to	her	cry	.
但	激动不已	喜欢	一个	竖琴	-	细绳	到	她	哭	.

但她的哭声却像拨动了竖琴的琴弦一样令他兴奋不已。

['mɪsɪz] . ['boʊjər] [hɜːrd] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] ['tɪŋgl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [wɜːrld] ,

Mrs	.	Bowyer	heard	the	jar	and	tingle	in	the	inanimate	world	,
太太	.	鲍耶	听到	这	罐	和	刺痛	在	这	无生命	世界	,

鲍耶太太听到了无生命世界里的震动和刺痛声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

but	she	thought	only	that	it	was	some	charitable	visitor	who	had	come	in	,
但	她	想法	仅有的	那	它	曾是	一些	慈善	游客	WHO	有	来	在	,

但她当时只觉得进来的是一位好心的访客。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] .

and	gone	softly	away	again	at	the	sound	of	tears	.
和	已消失	轻轻	离开	再次	在	这	声音	的	眼泪	.

听到哭声，她又轻轻地走了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['leɪdi] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kɑːtɪdʒər] [huː]

And	if	Lady	Mary	could	not	make	herself	known	to	the	poor	cottagers	who
和	如果	女士	玛丽	可以	不是	制作	她自己	已知	到	这	贫穷的	农舍	WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

had	loved	her	,
有	喜爱	她	,

如果玛丽夫人无法让那些爱戴她的贫苦农妇们认出她，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] [waɪl] [ðeɪ] [bleɪmd] [hɜːr; hər] ,

or	to	the	women	who	wept	for	her	loss	while	they	blamed	her	,
或者	到	这	女性	WHO	哭泣	为了	她	损失	尽管	他们	被指责	她	,

或者对那些为她的损失哭泣并责怪她的女人们来说，

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['si:krət][tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] ,

how	**was**	**she**	**to**	**reveal**	**herself**	**and**	**her**	**secret**	**to**	**the**	**men**	**who**	**,**
如何	曾是	她	到	揭示	她自己	和	她	秘密	到	这	男人	WHO	,

她该如何向那些男人袒露自己和自己的秘密呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老太太玛丽：一个关于可见与不可见(Old Lady Mary A Story of the Seen and)

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] ?

if	they	had	seen	her	,	would	have	thought	her	an	hallucination	?
如果	他们	有	已见	她	,	会	有	想法	她	一个	幻觉	?

如果他们见过她，会不会认为她是幻觉?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɔːl] ,

Yes	,	she	tried	all	,
是的	,	她	尝试	全部	,

是的，她尝试了一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	even	went	a	long	journey	over	land	and	sea	to	visit	the	earl	,
和	甚至	去	一个	长的	旅行	超过	土地	和	海	到	访问	这	伯爵	,

甚至不惜跋山涉水，长途跋涉去拜访伯爵。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [er] , [ænd; ənd] [əˈweɪk] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

who	was	her	heir	,	and	awake	in	him	an	interest	in	her	child	.
WHO	曾是	她	继承人	,	和	醒	在	他	一个	兴趣	在	她	孩子	.

她是她的继承人，并唤起了他对她孩子的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgə] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

And	she	lingered	about	all	these	people	in	the	silence	of	the	night	,
和	她	徘徊不去	关于	全部	这些	人们	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

在寂静的夜里，她徘徊在这些人周围。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm] ['weɪkɪŋ] .

and	tried	to	move	them	in	dreams	,	since	she	could	not	move	them	waking	.
和	尝试	到	移动	他们	在	梦境	,	自从	她	可以	不是	移动	他们	醒来	.

她试图在梦中移动它们，因为清醒时她无法移动它们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

It	is	more	easy	for	one	who	is	no	more	of	this	world	,
它	是	更多的	简单的	为了	一	WHO	是	不	更多的	的	这	世界	,

对于一个已经离开这个世界的人来说，这更容易些。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn] [sliːp] ;

to	be	seen	and	heard	in	sleep	;
到	是	已见	和	听到	在	睡觉	;

在睡梦中也能被看见和听见；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [stænd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,

for	then	those	who	are	still	in	the	flesh	stand	on	the	borders	of	the	unseen	,
为了	然后	那些	WHO	是	仍然	在	这	肉	站立	在	这	边界	的	这	看不见	,

因为那时，那些仍然活在肉体中的人，就站在了不可见世界的边缘。

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['weɪkɪŋ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	see	and	hear	things	which	,	waking	,	they	do	not	understand	.
和	看	和	听到	事物	哪个	,	醒来	,	他们	做	不是	理解	.

他们会看到和听到一些事情，但在清醒的时候，他们却无法理解。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[wen] [ðeɪ] [woʊk] ,
when **they** **woke** **,**
什么时候 他们 觉醒 ,

当他们醒来时，

[ðɪs] [pʊr] ['wɑːndərər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
this **poor** **wanderer** **discovered** **that** **her** **friends** **remembered** **no** **more** **what** **she** **had**
这 贫穷的 流浪者 发现 那 她 朋友们 记得 不 更多的 什么 她 有
[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] .
said **to** **them** **in** **their** **dreams** **.**
说 到 他们 在 他们的 梦境 .

这个可怜的流浪者发现，她的朋友们再也记不起她在梦中对他们说过的话了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meri] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] , [ɪn][hɜːr; hər]
Presently **,** **however** **,** **when** **she** **found** **Mary** **established** **in** **her** **old** **home** **,** **in** **her**
目前 , 然而 , 什么时候 她 成立 玛丽 已确立的 在 她 老的 家 , 在 她
[oʊld] [ruːm] ,
old **room** **,**
老的 房间 ,

然而，当她发现玛丽已经安顿在她原来的家，在她原来的房间里时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] .
there **came** **to** **her** **a** **new** **hope** **.**
那里 来了 到 她 一个 新的 希望 .

她心中燃起了新的希望。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]
For **there** **is** **nothing** **in** **the** **world** **so** **hard** **to** **believe** **,** **or** **to** **be** **convinced** **of**
为了 那里 是 没有什么 在 这 世界 所以 难的 到 相信 , 或者 到 是 确信 的
,
,
,

因为世界上没有什么事比这更难以置信，或者更难让人信服。

[æz; əz] [ðæt] [noʊ] ['efərt] , [noʊ] [dɪ'vaɪs] , [wɪl] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊn] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz]
as **that** **no** **effort** **,** **no** **device** **,** **will** **ever** **make** **you** **known** **and** **visible** **to** **those**
作为 那 不 努力 , 不 设备 , 将要 曾经 制作 你 已知 和 可见的 到 那些
[juː; jʊ] [lʌv] .
you **love** **.**
你 爱 .

因为无论付出什么努力，无论使用什么方法，都无法让你被你爱的人认识和关注。

['leɪdi] ['meri] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,
Lady **Mary** **being** **little** **altered** **in** **her** **character** **,** **though** **so** **much** **in** **her** **being** **,**
女士 玛丽 存在 小的 已修改 在 她 特点 , 尽管 所以 很多 在 她 存在 ,

玛丽小姐的性格虽然没有太大改变，但她的本质却发生了巨大的变化。

[stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
still **believed** **that** **if** **she** **could** **but** **find** **the** **way** **,** **in** **a** **moment** **,**
仍然 相信 那 如果 她 可以 但 寻找 这 方式 , 在 一个 片刻 ,

她仍然相信，只要她能找到方法，片刻之后，

— [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
— **in** **the** **twinkling** **of** **an** **eye** **,** **all** **would** **be** **revealed** **and** **understood** **.**
— 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 全部 会 是 揭晓 和 理解 .

——转瞬之间，一切都将真相大白，真相大白。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['mɛriːz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [hoʊp] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She **went** **to** **Mary's** **room** **with** **this** **new** **hope** **strong** **in** **her** **heart** **.**
她 去 到 玛丽的 房间 和 这 新的 希望 强的 在 她 心 .

她怀着这份新的希望，走进了玛丽的房间。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [nest] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrˈself]

When	they	were	alone	together	in	that	nest	of	comfort	which	she	had	herself
什么时候	他们	是	独自的	一起	在	那	巢	的	舒适	哪个	她	有	她自己

[meɪd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

made	beautiful	for	her	child	,
制成	美丽的	为了	她	孩子	,

当他们独自待在她亲手为孩子营造的温馨小窝里时，

— [tuː] [ˈhɑːrts] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

—	two	hearts	so	full	of	thought	for	each	other	,
—	二	心	所以	满的	的	想法	为了	每个	其他	,

两颗心都充满了对彼此的思念，

— [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈɜːrθli] [bɑːndz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] ?

—	what	was	there	in	earthly	bonds	which	could	prevent	them	from	meeting	?
—	什么	曾是	那里	在	尘世的	债券	哪个	可以	防止	他们	从	会议	?

人世间的羁绊究竟有什么能阻止他们相遇?

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [dɪr] ,

She	went	into	the	silent	room	,	which	was	so	familiar	and	dear	,
她	去	进入	这	沉默的	房间	,	哪个	曾是	所以	熟悉的	和	亲爱的	,

她走进那间寂静的房间，那房间如此熟悉，如此亲切。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [lɔːŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

and	waited	like	a	mother	long	separated	from	her	child	,
和	等待	喜欢	一个	母亲	长的	分开	从	她	孩子	,

就像一位与孩子分离许久的母亲那样等待着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [daʊt] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [jet] [ə; eɪ] [kweɪnt] ,

with	a	faint	doubt	trembling	on	the	surface	of	her	mind	,	yet	a	quaint	,
和	一个	头晕的	怀疑	发抖	在	这	表面	的	她	头脑	,	然而	一个	古雅	,

一丝淡淡的疑虑在她心头颤抖，却又带着一种奇特的.....

[ˈdʒɔɪfl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˌʌndərˈniːθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

joyful	confidence	underneath	in	the	force	of	nature	.
快乐	信心	下	在	这	力量	的	自然	.

在自然的力量之下，涌动着喜悦的自信。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , — [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .

A	few	words	would	be	enough	,	—	a	moment	,	and	all	would	be	right	.
一个	很少	字	会	是	足够的	,	—	一个	片刻	,	和	全部	会	是	正确的	.

几句话就足够了，片刻之后，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsis] [ʌv; əv] [haʊ] , [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

And	then	she	pleased	herself	with	fancies	of	how	,	when	that	was	done	,
和	然后	她	高兴	她自己	和	幻想	的	如何	,	什么时候	那	曾是	完毕	,

然后她开始自娱自乐地幻想，当这一切发生之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd]

she	would	whisper	to	her	darling	what	has	never	been	told	to	flesh	and
她	会	耳语	到	她	亲爱的	什么	有	绝不	到过	讲述	到	肉	和

[blʌd] ;

blood	;
血	;

她会悄悄地对她的爱人说出那些从未对血肉之躯说过的话；

[ænd; ənd] [soʊ] [goʊ] [hoʊm] [praʊd] , [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt]

and	so	go	home	proud	,	and	satisfied	,	and	happy	in	the	accomplishment
和	所以	去	家	自豪的	,	和	使满意	,	和	快乐的	在	这	成就

[ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] .

of	all	she	had	hoped	.
的	全部	她	有	希望	.

于是，她带着自豪、满足和快乐回家了，因为她实现了自己所有的愿望。

['meri] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Mary	came	in	with	her	candle	in	her	hand	,
玛丽	来了	在	和	她	蜡烛	在	她	手	,

玛丽手里拿着蜡烛走了进来。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] .

and	closed	the	door	between	her	and	all	external	things	.
和	关闭	这	门	之间	她	和	全部	外部的	事物	.

她关上了自己与外界一切事物之间的那扇门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['wɪstf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

She	looked	round	wistful	with	that	strange	consciousness	which	she	had	already
她	看起来	圆形的	怅惘	和	那	奇怪的	意识	哪个	她	有	已经

[ɪk'spɪriənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

她带着怅然的神情环顾四周，那种奇特的意识她已经体验过了。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

that	some	one	was	there	.
那	一些	一	曾是	那里	.

当时有人在那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

The	other	stood	so	close	to	her	that	the	girl	could	not	move	without	touching
这	其他	站立	所以	关闭	到	她	那	这	女孩	可以	不是	移动	没有	接触

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

另一个人离她很近，女孩不碰到她就无法移动。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

She	held	up	her	hands	,	imploring	,	to	the	child	of	her	love	.
她	握住	向上	她	双手	,	恳求	,	到	这	孩子	的	她	爱	.

她举起双手，恳求着她心爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['meri] , ['meri] !

She	called	to	her	,	"	Mary	,	Mary	!
她	称为	到	她	,	"	玛丽	,	玛丽	!

她喊着她："玛丽，玛丽！"

" ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

"	putting	her	hands	upon	her	,
"	推杆	她	双手	之上	她	,

"把手放在她身上，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs]

and	gazed	into	her	face	with	an	intensity	and	anguish	of	eagerness
和	凝视	进入	她	脸	和	一个	强度	和	痛苦	的	渴望

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði][stɑːrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

which	might	have	drawn	the	stars	out	of	the	sky	.
哪个	可能	有	绘制	这	明星	出去	的	这	天空	.

他凝视着她的脸，眼神中充满了渴望和焦急，仿佛能把天上的星星都吸引过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɛriːz] ['bʊzəm] .

And	a	strange	tumult	was	in	Mary's	bosom	.
和	一个	奇怪的	骚乱	曾是	在	玛丽的	怀	.

玛丽的胸中涌动着一股莫名的悸动。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][blaɪnd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd]

She	stood	looking	blankly	round	her	,	like	one	who	is	blind	with	open	eyes	,	and
她	站立	寻找	茫然地	圆形的	她	,	喜欢	一	WHO	是	瞎的	和	打开	眼睛	,	和

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

saw	nothing	;
锯	没有什么	;

她茫然地环顾四周，就像一个睁着眼睛的盲人，什么也看不见；

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [def] [mæn] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

and	strained	her	ears	like	a	deaf	man	,	but	heard	nothing	.
和	紧张	她	耳朵	喜欢	一个	聋	男人	,	但	听到	没有什么	.

她像聋子一样竖起耳朵，却什么也没听到。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['veɪkənsi] , [æn; ən] ['empti] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

All	was	silence	,	vacancy	,	an	empty	world	about	her	.
全部	曾是	沉默	,	空缺	,	一个	空的	世界	关于	她	.

她周围一片寂静，空无一人，仿佛置身于一个空荡荡的世界。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

She	sat	down	at	her	little	table	,	with	a	heavy	sigh	.
她	卫星	向下	在	她	小的	桌子	,	和	一个	重的	叹	.

她重重地叹了口气，在小桌子旁坐了下来。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['meri] [sed] ,

"	The	child	can	see	her	,	but	she	will	not	come	to	me	,	"	Mary	said	,
"	这	孩子	能	看	她	,	但	她	将要	不是	来	到	我	,	"	玛丽	说	,

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

“孩子能看见她，但她就是不肯到我身边来，”玛丽说着，哭了起来。

[ðen] ['leɪdi] ['meri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Then	Lady	Mary	turned	away	with	a	heart	full	of	despair	.
然后	女士	玛丽	转向	离开	和	一个	心	满的	的	绝望	.

玛丽小姐满怀绝望地转身离去。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

She	went	quickly	from	the	house	,	out	into	the	night	.
她	去	迅速地	从	这	房子	,	出去	进入	这	夜晚	.

她迅速离开房子，消失在夜色中。

[ðə; ðɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]

The	pang	of	her	disappointment	was	so	keen	,	that	she	could	not	endure	it
这	疼痛	的	她	失望	曾是	所以	敏锐的	,	那	她	可以	不是	忍受	它

.

:
.

她失望的痛苦如此强烈，以至于无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi]

She	remembered	what	had	been	said	to	her	in	the	place	from	whence	she
她	记得	什么	有	到过	说	到	她	在	这	地方	从	何处	她

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她想起了在她来的地方，人们曾对她说过的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [weɪt] .

and	how	she	had	been	entreated	to	be	patient	and	wait	.
和	如何	她	有	到过	恳求	到	是	病人	和	等待	.

以及她如何被恳求要耐心等待。

[oʊ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] !

Oh	,	had	she	but	waited	and	been	patient	!
哦	,	有	她	但	等待	和	到过	病人	!

唉，她要是能再等等、耐心点就好了！

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ][soʊl] [fər'lɔ:rn] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,

She	sat	down	upon	the	ground	,	a	soul	forlorn	,	outside	of	life	,	outside	of	all	things	,
她	卫星	向下	之上	这	地面	,	一个	灵魂	绝望	,	外部	的	生活	,	外部	的	全部	事物	,

她坐在地上，灵魂孤寂，仿佛脱离了生命，脱离了万物。

[lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

lost	in	a	world	which	had	no	place	for	her	.
丢失的	在	一个	世界	哪个	有	不	地方	为了	她	.

她迷失在一个没有她容身之地的世界。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][reɪn] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

The	moon	shone	,	but	she	made	no	shadow	in	it	;	the	rain	fell	upon	her	,
这	月亮	闪耀	,	但	她	制成	不	阴影	在	它	;	这	雨	跌倒	之上	她	,

月亮高挂，但她却没有在月光下投下影子；雨水落在她身上。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] [bri:z] [blu:] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] [hɜ:r; hər] .

but	did	not	hurt	her	;	the	little	night	breeze	blew	without	finding	any	resistance	in	her	.
但	做过	不是	伤害	她	;	这	小的	夜晚	微风	吹	没有	寻找	任何	反抗	在	她	.

但并没有伤害她；夜风轻轻吹过，没有在她身上遇到任何阻力。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .

She	said	to	herself	,	"	I	have	failed	.
她	说	到	她自己	,	"	我	有	失败的	.

她对自己说：“我失败了。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?

What	am	I	,	that	I	should	do	what	they	all	said	was	impossible	?
什么	是	我	,	那	我	应该	做	什么	他们	全部	说	曾是	不可能的	?

我算什么，竟能做到他们都认为不可能的事?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [wei] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

It	was	my	pride	,	because	I	have	had	my	own	way	all	my	life	.
它	曾是	我的	自豪	,	因为	我	有	有	我的	自己的	方式	全部	我的	生活	.

这是我的骄傲，因为我一生都随心所欲。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

But	now	I	have	no	way	and	no	place	on	earth	,
但	现在	我	有	不	方式	和	不	地方	在	地球	,

但如今我已无路可走，在这个世界上无处可去。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] , ['nevər][bi:; bi] [noʊn] .

and	what	I	have	to	tell	them	will	never	,	never	be	known	.
和	什么	我	有	到	告诉	他们	将要	绝不	,	绝不	是	已知	.

而我要告诉他们的事，永远、永远不会有人知道。

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] !

Oh	,	my	little	Mary	,	a	servant	in	her	own	house	!
哦	,	我的	小的	玛丽	,	一个	仆人	在	她	自己的	房子	!

哦，我的小玛丽，竟然成了自己家里的佣人！

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ! — [bʌt; bət]['nevər] , ['nevər][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðæt]

And	a	word	would	make	it	right	!	—	but	never	,	never	can	she	hear	that
和	一个	单词	会	制作	它	正确的	！	—	但	绝不	，	绝不	能	她	听到	那

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

一句话就能解决一切！——可是她永远、永远都听不到那句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['nevər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

I	am	wrong	to	say	never	;	she	will	know	when	she	is	in	heaven	.
我	是	错误的	到	说	绝不	；	她	将要	知道	什么时候	她	是	在	天堂	.

我说“永远不会”是错的；她到了天堂就会知道了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][oʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [laɪk] [ˌem 'iː] .

She	will	not	live	to	be	old	and	foolish	,	like	me	.
她	将要	不是	居住	到	是	老的	和	愚蠢	，	喜欢	我	.

她不会像我一样，活到老态龙钟、愚昧无知。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] .

She	will	go	up	there	early	,	and	then	she	will	know	.
她	将要	去	向上	那里	早期的	,	和	然后	她	将要	知道	.

她会早早地上去，然后她就会知道了。

[bʌt; bət][aɪ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [hɪr] ,

But	I	,	what	will	become	of	me	?	—	for	I	am	nothing	here	,
但	我	,	什么	将要	变得	的	我	?	—	为了	我	是	没有什么	这里	,

而我呢？我将会怎样？——因为我在这里什么都不是。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pleɪs] .

I	cannot	go	back	to	my	own	place	.
我	不能	去	后退	到	我的	自己的	地方	.

我无法回到自己的住处。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,

"	A	little	moaning	wind	rose	up	suddenly	in	the	middle	of	the	dark	night	,
"	一个	小的	呻吟	风	玫瑰	向上	突然	在	这	中间	的	这	黑暗的	夜晚	,

“夜深人静之时，忽然刮起了一阵微弱的呜咽声。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [feɪnt] [weɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [lɔːst] ,

and	carried	a	faint	wail	,	like	the	voice	of	some	one	lost	,
和	携带	一个	头晕的	哀号	,	喜欢	这	嗓音	的	一些	一	丢失的	,

带着微弱的哀嚎，像是迷失者的声音。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

to	the	windows	of	the	great	house	.
到	这	视窗	的	这	伟大的	房子	.

透过大房子的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['meri] , [huː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

It	woke	the	children	and	Mary	,	who	opened	her	eyes	quickly	in	the	dark	,
它	觉醒	这	孩子们	和	玛丽	,	WHO	打开	她	眼睛	迅速地	在	这	黑暗的	,

它吵醒了孩子们和玛丽，玛丽在黑暗中迅速睁开了眼睛。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'hæps] [naʊ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

wondering	if	perhaps	now	the	vision	might	come	to	her	.
好奇	如果	也许	现在	这	想象	可能	来	到	她	.

她心想，或许现在她能恍然大悟了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ]

But	the	vision	had	come	when	she	could	not	see	it	,	and	now	returned	no
但	这	想象	有	来	什么时候	她	可以	不是	看	它	,	和	现在	返回	不

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

但是，当她看不见的时候，幻象出现了，而现在，幻象再也没有出现过。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [haʊ'evər] , ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd][ɪn][ðem; ðəm][bɪ'gæn]

On	the	other	side	,	however	,	visions	which	had	nothing	sacred	in	them	began
在	这	其他	边	,	然而	,	愿景	哪个	有	没有什么	神圣	在	他们	开始

[tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

to	be	heard	of	,
到	是	听到	的	,

然而，另一方面，也开始出现一些与神圣无关的异象。

[ænd; ənd] " ['kɔni:z] [goʊst] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] ['veriəs] ['vʌlgər]

and	"	Connie's	ghost	,	"	as	it	was	called	in	the	house	,	had	various	vulgar
和	"	康妮的	鬼	,	"	作为	它	曾是	称为	在	这	房子	,	有	各种各样的	庸俗

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

而屋里人称之为“康妮的鬼魂”的东西，则带来了各种低俗的影响。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['leɪdi]

A	housemaid	became	hysterical	,	and	announced	that	she	too	had	seen	the	lady
一个	保姆	成为	歇斯底里的	,	和	宣布	那	她	也	有	已见	这	女士

,

,
,

一名女佣情绪激动，宣称她也看到了那位女士。

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd][frʌm; frəm] ['kɔni:z] ,

of	whom	she	gave	a	description	,	exaggerated	from	Connie's	,
的	谁	她	给予	一个	描述	,	夸张的	从	康妮的	,

她对其中一人进行了描述，但与康妮的描述相比有所夸张。

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [swer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] .

which	all	the	household	were	ready	to	swear	she	had	never	heard	.
哪个	全部	这	家庭	是	准备好	到	发誓	她	有	绝不	听到	.

家里所有人都信誓旦旦地说她从未听过这件事。

[ðə; ði]['leɪdi] , [hu:m] ['kɑ:ni] [hæd; həd]['oʊnli] [si:n] ['pæsɪŋ] ,

The	lady	,	whom	Connie	had	only	seen	passing	,
这	女士	,	谁	康妮	有	仅有的	已见	通过	,

康妮之前只是瞥见过那位女士一眼，

[went] [tu:; tə] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] ,

went	to	Betsey's	room	in	the	middle	of	the	night	,	and	told	her	,
去	到	-	房间	在	这	中间	的	这	夜晚	,	和	讲述	她	,

半夜去了贝茜的房间，告诉她：

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] ,

in	a	hollow	and	terrible	voice	,	that	she	could	not	rest	,
在	一个	空洞的	和	糟糕的	嗓音	,	那	她	可以	不是	休息	,

她用空洞而可怕的声音说，她无法安息。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts]

opening	a	series	of	communications	by	which	it	was	evident	all	the	secrets
开幕	一个	系列	的	通讯	经过	哪个	它	曾是	明显	全部	这	秘密

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dis'kləuzd] .

of	the	unseen	world	would	soon	be	disclosed	.
的	这	看不见	世界	会	很快	是	披露	.

通过一系列的交流，人们清楚地看到，所有关于看不见的世界的秘密很快就会被揭露。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

And	following	upon	this	,	there	came	a	sort	of	panic	in	the	house	;
和	下列的	之上	这	,	那里	来了	一个	种类	的	恐慌	在	这	房子	;

随后，屋里出现了一阵恐慌；

['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] , [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] ['peɪsɪŋ] ,

noises	were	heard	in	various	places	,	sounds	of	footsteps	pacing	,
噪音	是	听到	在	各种各样的	地方	,	声音	的	脚步声	踱步	,

多处传来声响，有脚步声，像是来回踱步的声音。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] ['swiːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɛriːz]

and	of	a	long	robe	sweeping	about	the	passages	;	and	Lady	Mary's
和	的	一个	长的	长袍	扫荡	关于	这	段落	;	和	女士	玛丽的

['kɑːstuːmz] ,

costumes	,
服装	,

还有长袍在走廊里飘动；以及玛丽夫人的服饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][pɪ'kjuːliər] , [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd]

and	the	head	-	dress	which	was	so	peculiar	,	which	all	her	friends	had
和	这	头	-	裙子	哪个	曾是	所以	奇特	,	哪个	全部	她	朋友们	有

['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['kɔniːz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

recognized	in	Connie's	description	,
认可	在	康妮的	描述	,

还有那顶非常奇特的头饰，康妮的所有朋友都从她的描述中认出了它。

[gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] ['ʌndər] [ðə; ði]['hevɪərðən'er][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [bɔɪ] [ænd; ənd]

grew	into	something	portentous	under	the	heavier	hand	of	the	foot	-	boy	and
生长	进入	某物	不祥的	在下面	这	较重	手	的	这	脚	-	男生	和

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

the	kitchen	-	maid	.
这	厨房	-	女佣	.

在男仆和厨房女佣的严厉管束下，它逐渐演变成某种不祥之事。

['mɪsɪz] . ['prɛntɪs] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l] ,

Mrs	.	Prentiss	,	who	had	remained	,	as	a	special	favor	to	the	new	people	,
太太	.	普伦蒂斯	,	WHO	有	剩余	,	作为	一个	特别的	偏爱	到	这	新的	人们	,

普伦蒂斯夫人留了下来，这是她对新来者的特别恩惠。

[wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

was	deeply	indignant	and	outraged	by	this	treatment	of	her	mistress	.
曾是	深	愤怒	和	义愤填膺	经过	这	治疗	的	她	情妇	.

她对女主人遭受的这种待遇感到非常愤慨和愤怒。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [terz] .

She	appealed	to	Mary	with	mingled	anger	and	tears	.
她	上诉	到	玛丽	和	混合	愤怒	和	眼泪	.

她带着愤怒和泪水向玛丽求助。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['hʌsi] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɚz] ['noʊtɪs] ,

"	I	would	have	sent	the	hussy	away	at	an	hour's	notice	,
"	我	会	有	发送	这	荡妇	离开	在	一个	小时	注意	,

“我只需提前一个小时通知，就能把那个荡妇赶走。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][maɪ][hændz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] , [mɪs] ['meri] ,

if	I	had	the	power	in	my	hands	,	"	she	cried	,	"	but	,	Miss	Mary	,
如果	我	有	这	力量	在	我的	双手	,	"	她	哭	,	"	但	,	错过	玛丽	,

“如果我能掌控权力，”她哭喊道，“但是，玛丽小姐，

[its] ['i:zəli] [si:n] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi][ænd; ənd] [hu:] [ɪz][nɑ:t] .

it's	easily	seen	who	is	a	real	lady	and	who	is	not	.
它是	容易地	已见	WHO	是	一个	真实的	女士	和	WHO	是	不是	.

很容易就能看出谁是真正的淑女，谁不是。

['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] [ˌɪntə'fiəz] [hɜ:r'self][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Mrs	.	Turner	interferes	herself	in	everything	,
太太	.	车工	干扰	她自己	在	一切	,

特纳太太事事都要插手。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['haʊski:pər] . "

though	she	likes	it	to	be	supposed	that	she	has	a	housekeeper	.	"
尽管	她	点赞	它	到	是	据称	那	她	有	一个	管家	.	"

不过她喜欢别人以为她有管家。

" [dɪr] ['prɛntɪs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi] .

"	Dear	Prentiss	,	you	must	not	say	Mrs	.	Turner	is	not	a	lady	.
"	亲爱的	普伦蒂斯	,	你	必须	不是	说	太太	.	车工	是	不是	一个	女士	.

“亲爱的普伦蒂斯，你千万不能说特纳夫人不是一位淑女。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][fɑ:r] [mɔ:r] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] ['leɪdiz] , " [kraɪd] ['meri] .

She	has	far	more	delicacy	of	feeling	than	many	ladies	,	"	cried	Mary	.
她	有	远的	更多的	美味	的	感觉	比	许多	女士们	,	"	哭	玛丽	.

“她比很多女士都更细腻，”玛丽喊道。

" [jes] , [mɪs] ['meri] , [dɪr] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

"	Yes	,	Miss	Mary	,	dear	,	I	allow	that	she	is	very	nice	to	you	;
"	是的	,	错过	玛丽	,	亲爱的	,	我	允许	那	她	是	非常	好的	到	你	;

“是的，亲爱的玛丽小姐，我承认她对你很好；

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [ðæt] ?

but	who	could	help	that	?
但	WHO	可以	帮助	那	?

但谁又能阻止这种情况呢?

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [maɪ]['leɪdi:z] [neɪm] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] ,

and	to	hear	my	lady's	name	—	that	might	have	her	faults	,
和	到	听到	我的	女士的	姓名	—	那	可能	有	她	故障	,

听到我夫人的名字——她或许也有缺点——

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'bʌv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] — [ɪn] ['evri] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

but	who	was	far	above	anything	of	the	sort	—	in	every	mouth	,	and	her
但	WHO	曾是	远的	多于	任何事物	的	这	种类	—	在	每一个	嘴	,	和	她

['kɑ:stu:m] ,

costume	,
戏服	,

但她却远超这类人——无论从哪个角度看，无论是她的嘴巴还是她的服饰，

[ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,

that	they	don't	know	how	to	describe	,
那	他们	不	知道	如何	到	描述	,

他们不知道该如何描述，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] ['betsi] [bɑːrnz]

and	to	think	that	she	would	go	and	talk	to	the	like	of	Betsy	Barnes
和	到	思考	那	她	会	去	和	讲话	到	这	喜欢	的	贝齐	巴恩斯

[ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] !

about	what	is	on	her	mind	!
关于	什么	是	在	她	头脑	!

真没想到她竟然会去找贝齐·巴恩斯这样的人倾诉她的想法！

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] , [hɑːrt] , [ɔːr] [els] [θroʊ] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] , [mɪs] ['meri] ,

I	think	sometimes	I	shall	break	my	,	heart	,	or	else	throw	up	my	place	,	Miss	Mary	,
我	思考	有时	我	将	休息	我的	,	心	,	或者	别的	扔	向上	我的	地方	,	错过	玛丽	,

我觉得有时候我会心碎，或者干脆放弃我的住处，玛丽小姐。

" ['prɛntɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Prentiss	said	,	with	tears	.
"	普伦蒂斯	说	,	和	眼泪	.

普伦蒂斯含泪说道。

" [oʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] ; [oʊ] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['prɛntɪs] !

"	Oh	,	don't	do	that	;	oh	,	don't	leave	me	,	Prentiss	!
"	哦	,	不	做	那	;	哦	,	不	离开	我	,	普伦蒂斯	!

“哦，别那样做；哦，别离开我，普伦蒂斯！”

" ['meri] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Mary	said	,	with	an	involuntary	cry	of	dismay	.
"	玛丽	说	,	和	一个	非自愿	哭	的	沮丧	.

玛丽不由自主地惊呼了一声。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd] , [dɪr] , " [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [kraɪd] .

"	Not	if	you	mind	,	not	if	you	mind	,	dear	,	"	the	housekeeper	cried	.
"	不是	如果	你	头脑	,	不是	如果	你	头脑	,	亲爱的	,	"	这	管家	哭	.

“如果你不介意的话，亲爱的，就不要这样了。”管家喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .

And	then	she	drew	close	to	the	young	lady	with	an	anxious	look	.
和	然后	她	画	关闭	到	这	年轻的	女士	和	一个	焦虑的	看	.

然后她带着焦虑的神情靠近了那位年轻女士。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] ?

"	You	haven't	seen	anything	?
"	你	还没有	已见	任何事物	?

你什么都没看到吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [mɪs] ['meri] .

"	That	would	be	only	natural	,	Miss	Mary	.
"	那	会	是	仅有的	自然的	,	错过	玛丽	.

“那也是理所当然的，玛丽小姐。”

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rest] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] ,

I	could	well	understand	she	couldn't	rest	in	her	grave	,
我	可以	出色地	理解	她	不能	休息	在	她	严重	,

我完全可以理解她死后无法安息。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . "

—	if	she	came	and	told	it	all	to	you	.	"
—	如果	她	来了	和	讲述	它	全部	到	你	.	"

——如果她过来把一切都告诉你了。

" ['prɛntɪs] , [biː; bi]['saɪlənt] , " [kraɪd] ['meri] ; " [ðæt] ['ɛndz] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" Prentiss , be silent , " cried Mary ; " that ends everything between you and me ,
" 普伦蒂斯 , 是 沉默的 , " 哭 玛丽 ; " 那 结束 一切 之间 你 和 我 ,

“普伦蒂斯，闭嘴！”玛丽喊道，“你我之间的一切就此结束了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
if you say such a word .
如果 你 说 这样的 一个 单词 .

如果你说出这样的话。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [sed] [ɔːl'redi] , — [oʊ] , [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] !
There has been too much said already , — oh , far too much !
那里 有 到过 也 很多 说 已经 , — 哦 , 远的 也 很多 !

已经说得太多了，哦，真的太多了！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . "
as if I only loved her for what she was to leave me . "
作为 如果 我 仅有的 喜爱 她 为了 什么 她 曾是 到 离开 我 . "

仿佛我爱她只是因为她终将离开我。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [dɪr] , " [sed] ['prɛntɪs] ; " [bʌt; bət] — "
" I did not mean that , dear , " said Prentiss ; " but — "
" 我 做过 不是 意思是 那 , 亲爱的 , " 说 普伦蒂斯 ; " 但 — "

“我不是那个意思，亲爱的，”普伦蒂斯说；“但是——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bʌt; bət] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] , " [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd][wɪð; wɪθ]
" There is no but ; and everything she did was right , " the girl cried with
" 那里 是 不 但 ; 和 一切 她 做过 曾是 正确的 , " 这 女孩 哭 和
['vɪːəməns] .
vehemence .
激烈 .

“没有但是；她所做的一切都是对的，”女孩激动地喊道。

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [hɑːt][ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər] [ðɪs] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [dɪd][tuː; tə] ['leɪdi]
She shed hot and bitter tears over this wrong which all her friends did to Lady
她 棚 热的 和 苦的 眼泪 超过 这 错误的 哪个 全部 她 朋友们 做过 到 女士
['mɛriːz] ['meməri] .
Mary's memory .
玛丽的 记忆 .

她为所有朋友对玛丽小姐的死所犯下的罪行而流下了滚烫而痛苦的泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
" I am glad it was so , " she said to herself when she was alone ,
" 我 是 高兴的 它 曾是 所以 , " 她 说 到 她自己 什么时候 她 曾是 独自的 ,

她独自一人时自言自语道：“我很高兴事情是这样。”

[wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [ɪk'strævəgəns] .
with youthful extravagance .
和 青春 奢侈 .

带着年轻人特有的挥霍无度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;
" I am glad it was so ;
" 我 是 高兴的 它 曾是 所以 ;

我很高兴事情就是这样；

[fɔːr; fər] [naʊ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr'self] .
for now no one can think that I loved her for anything but herself .
为了 现在 不 一 能 思考 那 我 喜爱 她 为了 任何事物 但 她自己 .

现在谁也不能想到我爱她不是因为她这个人。

" [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ɔ:l] [ði:z] ['ru:məz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] .

"	The	household	,	however	,	was	agitated	by	all	these	rumors	and	inventions	.
"	这	家庭	,	然而	,	曾是	激动	经过	全部	这些	谣言	和	发明	.

然而，所有这些谣言和虚构的故事却让这个家庭感到不安。

['ælɪs] , ['kɔni:z] ['eldər] ['sɪstər] ,

Alice	,	Connie's	elder	sister	,
爱丽丝	,	康妮的	长老	姐姐	,

爱丽丝，康妮的姐姐，

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [sli:p] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] .

declined	to	sleep	any	longer	in	that	which	began	to	be	called	the	haunted	room	.
拒绝	到	睡觉	任何	更长	在	那	哪个	开始	到	是	称为	这	闹鬼的	房间	.

他拒绝再睡在那间后来被称为闹鬼的房间里。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wʌt] ,

She	,	too	,	began	to	think	she	saw	something	,	she	could	not	tell	what	,
她	,	也	,	开始	到	思考	她	锯	某物	,	她	可以	不是	告诉	什么	,

她也开始觉得好像看到了什么，但她无法确定那是什么。

['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [dɑ:rk] ,

gliding	out	of	the	room	as	it	began	to	get	dark	,
滑翔	出去	的	这	房间	作为	它	开始	到	得到	黑暗的	,

天色渐暗，他悄悄溜出了房间。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪr] [saɪz] [ænd; ənd] [moʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] .

and	to	hear	sighs	and	moans	in	the	corridors	.
和	到	听到	叹息	和	呻吟	在	这	走廊	.

还能听到走廊里传来的叹息和呻吟声。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [ɔ:l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:v] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , [hu:] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

The	servants	,	who	all	wanted	to	leave	,	and	the	villagers	,	who	avoided	the
这	仆人	,	WHO	全部	通缉	到	离开	,	和	这	村民们	,	WHO	避免	这

[graʊndz] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] ,

grounds	after	nightfall	,
理由	后	黄昏	,

那些想离开的仆人，以及天黑后都避开这片土地的村民们，

[spred] [ðə; ði] ['ru:mər] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .

spread	the	rumor	far	and	near	that	the	house	was	haunted	.
传播	这	谣言	远的	和	靠近	那	这	房子	曾是	闹鬼的	.

谣言四起，说这栋房子闹鬼。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['kɑ:ni] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

In	the	meantime	,	Connie	herself	was	silent	,	and	saw	no	more	of	the	lady	.
在	这	与此同时	,	康妮	她自己	曾是	沉默的	,	和	锯	不	更多的	的	这	女士	.

与此同时，康妮本人保持沉默，再也没有见过那位女士。

[hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['meri] [gru:] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪʒəneri] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz]

Her	attachment	to	Mary	grew	into	one	of	those	visionary	passions	which	little	girls
她	依恋	到	玛丽	生长	进入	一	的	那些	有远见的	激情	哪个	小的	女孩们

[soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [fɔ:rm] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

so	often	form	for	young	women	.
所以	经常	形式	为了	年轻的	女性	.

她对玛丽的依恋逐渐发展成小女孩常常对年轻女性产生的那种充满幻想的激情。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][soʊ] - [kɔːld] ['gʌvərnəs] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]

She	followed	her	so	-	called	governess	wherever	she	went	,	hanging	upon	her	arm
她	随后	她	所以	-	称为	家庭教师	无论	她	去	,	绞刑	之上	她	手臂

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

when	she	could	,
什么时候	她	可以	,

她寸步不离地跟着她所谓的家庭教师，能挽着她的胳膊就挽着。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [wen] [noʊ] ['ʌðər] [hoʊld][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , — ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

holding	her	dress	when	no	other	hold	was	possible	,	—	following	her
保持	她	裙子	什么时候	不	其他	抓住	曾是	可能的	,	—	下列的	她

['evriwer] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] .

everywhere	,	like	her	shadow	.
到处	,	喜欢	她	阴影	.

当无法用其他方式抓住她时，就抓住她的裙子——像她的影子一样，形影不离地跟着她。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [ɪn'dɪgnənt]

The	vicarage	,	jealous	and	annoyed	at	first	,	and	all	the	neighbors	indignant
这	牧师住宅	,	嫉妒的	和	恼怒	在	第一的	,	和	全部	这	邻居	愤怒

[tuː] ,

too	,
也	,

牧师住宅起初感到嫉妒和恼怒，所有邻居也都义愤填膺。

[tuː; tə] [siː] ['meri] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['fæməli] ,

to	see	Mary	transformed	into	a	dependent	of	the	city	family	,
到	看	玛丽	转变	进入	一个	依赖	的	这	城市	家庭	,

眼睁睁看着玛丽变成城里那户人家的寄人篱下，

[held] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] ,

held	out	as	long	as	possible	against	the	good	-	nature	of	Mrs	.	Turner	,
握住	出去	作为	长的	作为	可能的	反对	这	好的	-	自然	的	太太	.	车工	,

尽管特纳太太心地善良，但他还是尽可能地坚持了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ['kleɪmɪŋ] [pʊr] ['mɛriːz] [ə'tenʃ(ə)n]

and	were	revolted	by	the	spectacle	of	this	child	claiming	poor	Mary's	attention
和	是	反抗	经过	这	奇观	的	这	孩子	声称	贫穷的	玛丽的	注意力

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

wherever	she	moved	.
无论	她	已搬	.

无论可怜的玛丽走到哪里，这个孩子都吸引着她的注意力，这景象令他们感到厌恶。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [strɔːŋ] ['sentɪmənts] ['sɔfənd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

But	by	-	and	-	by	all	these	strong	sentiments	softened	,	as	was	natural	.
但	经过	-	和	-	经过	全部	这些	强的	情感	软化	,	作为	曾是	自然的	.

但随着时间的推移，所有这些强烈的情绪都自然而然地缓和了下来。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['drɔːbæk] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] ['meri] [lɔːst][hɜːr; hər] [bluːm] .

The	only	real	drawback	was	,	that	amid	all	these	agitations	Mary	lost	her	bloom	.
这	仅有的	真实的	退税	曾是	,	那	之中	全部	这些	骚动	玛丽	丢失的	她	盛开	.

唯一的真正缺点是，在这一切动荡之中，玛丽失去了她的光彩。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd] [groʊ] [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['dɑːktər]

She	began	to	droop	and	grow	pale	under	the	observation	of	the	watchful	doctor
她	开始	到	下垂	和	生长	苍白	在下面	这	观察	的	这	警惕	医生

,

,
,

在医生的密切观察下，她开始面色苍白，身体也垮了下来。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n]

who	had	never	been	otherwise	than	dissatisfied	with	the	new	position
WHO	有	绝不	到过	否则	比	不满	和	这	新的	位置

[ʌv; əv] [ə'ferz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

他们从未对新的局势表示过任何不满，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊjər] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	betook	himself	to	Mrs	.	Bowyer	for	sympathy	and	information	.
和	贝托克	他自己	到	太太	.	鲍耶	为了	同情	和	信息	.

他前往鲍耶太太那里寻求安慰和信息。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl][soʊ]['fɔːlən] [ɔːf] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Did	you	ever	see	a	girl	so	fallen	off	?	"	he	said	.
"	做过	你	曾经	看	一个	女孩	所以	倒下	离开	?	"	他	说	.

“你见过像她这样落魄的女孩吗？”他说道。

" ['fɔːlən] [ɔːf] , ['dɑːktər] !

"	Fallen	off	,	doctor	!
"	倒下	离开	,	医生	!

“医生，我掉下来了！”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] ['evri] [deɪ] . "

I	think	she	is	prettier	and	prettier	every	day	.	"
我	思考	她	是	更漂亮	和	更漂亮	每一个	天	.	"

我觉得她一天比一天漂亮。

" [oʊ] , " [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [juː; jʊ] ['leɪdiz]

"	Oh	,	"	the	poor	man	cried	,	with	a	strong	breathing	of	impatience	,	"	You	ladies
"	哦	,	"	这	贫穷的	男人	哭	,	和	一个	强的	呼吸	的	不耐烦	,	"	你	女士们

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

think	of	nothing	,
思考	的	没有什么	,

“哦，”可怜的男人不耐烦地喘着粗气喊道，“你们这些女人什么都不想！”

[bʌt; bət] ['prɪtinəs] ! — [wʌz; wəz][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪtinəs] ?

but	prettiness	!	—	was	I	talking	of	prettiness	?
但	美丽	!	—	曾是	我	说	的	美丽	?

但是漂亮！——我是在谈论漂亮吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][stoʊn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ðer; ðər] .

She	must	have	lost	a	stone	since	she	went	back	there	.
她	必须	有	丢失的	一个	石头	自从	她	去	后退	那里	.

她自从回到那里之后肯定瘦了不少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [læf] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ædɪd] , ['groʊɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

It	is	all	very	well	to	laugh	,	"	the	doctor	added	,	growing	red	with	suppressed
它	是	全部	非常	出色地	到	笑	,	"	这	医生	额外	,	生长	红色的	和	被抑制

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

“笑一笑当然很好，”医生补充道，强忍着怒火，脸涨得通红。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [test] .

"	but	I	can	tell	you	that	is	the	true	test	.
"	但	我	能	告诉	你	那	是	这	真的	测试	.

但我可以告诉你，这才是真正的考验。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] ['tɜːrnər] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

That	little	Connie	Turner	is	as	well	as	possible	;
那	小的	康妮	车工	是	作为	出色地	作为	可能的	;

小康妮·特纳一切都好；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hændɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [nəːvs] [tuː; tə]['meri] ['viviən] .

she	has	handed	over	her	nerves	to	Mary	Vivian	.
她	有	递交	超过	她	神经	到	玛丽	薇薇安	.

她把自己的神经交给了玛丽·维维安。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] . "

I	wonder	now	if	she	ever	talks	to	you	on	that	subject	.	"
我	想知道	现在	如果	她	曾经	会谈	到	你	在	那	主题	.	"

我现在想知道她是否会就此事与你交谈。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

['lɪt(ə)l] ['kɑːni] ? "

little	Connie	?	"
小的	康妮	?	"

小康妮?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [mɪs] ['viviən] , ['mɪsɪz] . ['boʊjər] .

"	Of	course	I	mean	Miss	Vivian	,	Mrs	.	Bowyer	.
"	的	课程	我	意思是	错过	薇薇安	,	太太	.	鲍耶	.

“我当然是指薇薇安小姐，鲍耶夫人。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

Don't	you	know	the	village	is	all	in	a	tremble	about	the	ghost	at	the	Great	House
不	你	知道	这	村庄	是	全部	在	一个	颤抖	关于	这	鬼	在	这	伟大的	房子

? "

?	"
?	"

难道你不知道全村人都因为大宅里的鬼魂而惶恐不安吗?

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

"	Oh	yes	,	I	know	,	and	it	is	very	strange	.
"	哦	是的	,	我	知道	,	和	它	是	非常	奇怪的	.

“哦，是的，我知道，这很奇怪。”

[aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɑːktər] , — "

I	can't	help	thinking	,	doctor	,	—	"
我	不能	帮助	思维	,	医生	,	—	"

我不禁想到，医生——”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

"	We	had	better	not	discuss	that	subject	.
"	我们	有	更好的	不是	讨论	那	主题	.

我们最好不要讨论那个话题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][pʊt][ə; eɪ]['moʊmənts] [feɪθ] [ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

Of	course	I	don't	put	a	moment's	faith	in	any	such	nonsense	.
的	课程	我	不	放	一个	瞬间	信仰	在	任何	这样的	废话	.

我当然不会相信这种无稽之谈。

[bʌt; bət]['gɜːlz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] .

But	girls	are	full	of	fancies	.
但	女孩们	是	满的	的	幻想	.

但女孩子总是充满幻想。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz]

I	want	you	to	find	out	for	me	whether	she	has	begun	to	think	she	sees
我	想	你	到	寻找	出去	为了	我	无论	她	有	开始	到	思考	她	看到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我希望你帮我查明她是否开始认为自己看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['iznt] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [duː][soʊ] , [ɪf] [nɑːt] [nɑʊ] . "

She	looks	like	it	;	and	if	something	isn't	done	she	will	soon	do	so	,	if	not	now	.	"
她	看起来	喜欢	它	;	和	如果	某物	不是	完毕	她	将要	很快	做	所以	,	如果	不是	现在	.	"

她看起来就是这样；如果现在不采取行动，她很快就会采取行动，即便不是现在。

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['boʊjər] , [klɑːspɪŋ]

"	Then	you	do	think	there	is	something	to	see	,	"	said	Mrs	.	Bowyer	,	clasping
"	然后	你	做	思考	那里	是	某物	到	看	,	"	说	太太	.	鲍耶	,	紧握

[hɜːr; hər][hændz] ;

her	hands	;
她	双手	;

“那么你确实认为有东西可看，”鲍耶太太双手合十说道；

" [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] : [wʌt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] — ? "

"	that	has	always	been	my	opinion	:	what	so	natural	—	?	"
"	那	有	总是	到过	我的	观点	:	什么	所以	自然的	—	?	"

“我一直都这么认为：有什么事是那么自然的——？”

" [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] , [ðə; ði] ['gretɪst] [oʊld] [ə'rɪstəkræt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	As	that	Lady	Mary	,	the	greatest	old	aristocrat	in	the	world	,
"	作为	那	女士	玛丽	,	这	最	老的	贵族	在	这	世界	,

“正如玛丽夫人，世界上最伟大的老贵族，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] ['praɪvət] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə] ['bɛtsi] [bɑːrnz] , [ðə; ði] ['ʌndər] ['haʊsmeɪd]

should	come	and	make	private	revelations	to	Betsey	Barnes	,	the	under	housemaid
应该	来	和	制作	私人的	启示	到	贝齐	巴恩斯	,	这	在下面	保姆

— ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

—	?	"	said	the	doctor	,
—	?	"	说	这	医生	,

“她应该来私下向女佣贝齐·巴恩斯透露一些事情吗？”医生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] .

with	a	sardonic	grin	.
和	一个	讽刺的	咧嘴笑	.

带着嘲讽的笑容。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['dɑːktər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [pʊr] [oʊld]

"	I	don't	mean	that	,	doctor	;	but	if	she	could	not	rest	in	her	grave	,	poor	old
"	我	不	意思是	那	,	医生	;	但	如果	她	可以	不是	休息	在	她	严重	,	贫穷的	老的

['leɪdi] — "

lady	—	"
女士	—	"

“我不是那个意思，医生；但是，如果她死后都无法安息，可怜的老太太——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " [ðæt] ['leɪdi] ['meri] , [æn; ən][oʊld] [frend] ,

"	You	think	,	then	,	my	dear	,	"	said	the	vicar	,	"	that	Lady	Mary	,	an	old	friend	,
"	你	思考	,	然后	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	牧师	,	"	那	女士	玛丽	,	一个	老的	朋友	,

“那么，亲爱的，”牧师说，“你认为玛丽夫人，你的老朋友，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

who	was	as	young	in	her	mind	as	any	of	us	,
WHO	曾是	作为	年轻的	在	她	头脑	作为	任何	的	我们	,

她的心智和我们所有人一样年轻。

[laɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [dɑːrk] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔːlt] ? "

lies	body	and	soul	in	that	old	dark	hole	of	a	vault	?	"
谎言	身体	和	灵魂	在	那	老的	黑暗的	洞	的	一个	金库	?	"

你的身躯和灵魂都埋葬在那古老黑暗的墓穴里吗?

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['frænsɪs] !

"	How	you	talk	,	Francis	!
"	如何	你	讲话	,	弗朗西斯	!

“弗朗西斯，你说话真有意思！”

[wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [men] ?

what	can	a	woman	say	between	you	horrid	men	?
什么	能	一个	女士	说	之间	你	可怕的	男人	?

女人还能对你们这些可恶的男人说什么呢?

[aɪ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rest] , — [wer'evər]

I	say	if	she	couldn't	rest	,	—	wherever
我	说	如果	她	不能	休息	,	—	无论

我说，如果她不能休息，——无论在哪里

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['meri] ['destɪtuːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

she	is	,	—	because	of	leaving	Mary	destitute	,	it	would	be	only	natural	,
她	是	,	—	因为	的	离开	玛丽	贫困	,	它	会	是	仅有的	自然的	,

没错，——因为她让玛丽陷入贫困，这完全合情合理。

— [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['boʊjər] [kraɪd] .

—	and	I	should	think	the	more	of	her	for	it	,	"	Mrs	.	Bowyer	cried	.
—	和	我	应该	思考	这	更多的	的	她	为了	它	,	"	太太	.	鲍耶	哭	.

“我因此更加敬佩她了，”鲍耶太太喊道。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [læf] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [maɪnd] .

The	vicar	had	a	gentle	professional	laugh	over	the	confusion	of	his	wife's	mind	.
这	牧师	有	一个	温和的	专业的	笑	超过	这	困惑	的	他的	妻子的	头脑	.

牧师对妻子的困惑不解，露出了职业上温和的笑声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

But	the	doctor	took	the	matter	more	seriously	.
但	这	医生	采取	这	事情	更多的	严重地	.

但医生对此事更加重视。

" ['leɪdi] ['meri] [ɪz] ['seɪfli] ['berid] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Lady	Mary	is	safely	buried	and	done	with	,	I	am	not	thinking	of	her	,	"	he	said	;
"	女士	玛丽	是	安全	埋葬	和	完毕	和	,	我	是	不是	思维	的	她	,	"	他	说	;

“玛丽夫人已经安葬了，事情已经过去了，我不会再想起她了，”他说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['vɪviənz] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . :

"	but	I	am	thinking	of	Mary	Vivian's	senses	,	which	will	not	stand	this	much	longer	.	:
"	但	我	是	思维	的	玛丽	薇薇安的	感官	,	哪个	将要	不是	站立	这	很多	更长	.	:

“但我想到的是玛丽·薇薇安的感官，它还能坚持多久呢。”

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪf][ʃiː; ʃi][siːz] ['eniθɪŋ] : [ɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kʌm][tuː; tə]

Try	and	find	out	from	her	if	she	sees	anything	:	if	she	has	come	to
尝试	和	寻找	出去	从	她	如果	她	看到	任何事物	:	如果	她	有	来	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

试着问问她是否看到了什么：如果她已经到了那一步，

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .

whatever	she	says	we	must	have	her	out	of	there	.
任何	她	说道	我们	必须	有	她	出去	的	那里	.

不管她说什么，我们都必须把她弄出去。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['boʊjər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [wen] [ðɪs] ['kɑːnkleɪv][ʌv; əv] [frendz] [met]

"	But	Mrs	.	Bowyer	had	nothing	to	report	when	this	conclave	of	friends	met
"	但	太太	.	鲍耶	有	没有什么	到	报告	什么时候	这	秘密会议	的	朋友们	遇见

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“但是，当这群朋友再次聚会时，鲍耶夫人没有什么可汇报的。”

['meri] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] .

Mary	would	not	allow	that	she	had	seen	anything	.
玛丽	会	不是	允许	那	她	有	已见	任何事物	.

玛丽不肯承认自己看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər] ['evri] [deɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [kən'feʃ(ə)n] ;

She	grew	paler	every	day	,	her	eyes	grew	larger	,	but	she	made	no	confession	;
她	生长	肤色较浅	每一个	天	,	她	眼睛	生长	更大的	,	但	她	制成	不	忏悔	;

她一天比一天苍白，眼睛越睁越大，但她没有坦白；

[ænd; ənd] ['kɑːni] [bluːmd] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd][met][noʊ] [mɔːr] [oʊld] ['leɪdiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz]

and	Connie	bloomed	and	grew	,	and	met	no	more	old	ladies	upon	the	stairs
和	康妮	盛开	和	生长	,	和	遇见	不	更多的	老的	女士们	之上	这	楼梯

.

:
.

康妮渐渐长大，再也没有在楼梯上遇到过老太太。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [nuː] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	days	passed	on	,	and	no	new	event	occurred	in	this	little	history	.
这	天	通过了	在	,	和	不	新的	事件	发生	在	这	小的	历史	.

日子一天天过去，这段小小的历史中再也没有发生什么新的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmər] , — ['bɑːmi] [ænd; ənd] [griːn] , — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	came	to	be	summer	,	—	balmy	and	green	,	—	and	everything	around	the
它	来了	到	是	夏天	,	—	芳香	和	绿色的	,	—	和	一切	大约	这

[oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

old	house	was	delightful	,
老的	房子	曾是	愉快	,

夏天来了，天气温暖宜人，绿意盎然，老房子周围的一切都令人赏心悦目。

[ænd; ənd][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [deɪz]

and	its	beautiful	rooms	became	more	pleasant	than	ever	in	the	long	days
和	它是	美丽的	房间	成为	更多的	令人愉快的	比	曾经	在	这	长的	天

[ænd; ənd][sɔːft] [briːf] [naɪts] .

and	soft	brief	nights	.
和	柔软的	简短的	夜晚	.

在漫长的白昼和短暂而柔和的夜晚，它美丽的房间变得比以往任何时候都更加舒适宜人。

[fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːsəb(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['təːnəz] - ['tenənsi]

Fears	of	the	earl's	return	and	of	the	possible	end	of	the	Turners	'	tenancy
恐惧	的	这	伯爵的	返回	和	的	这	可能的	结尾	的	这	特纳斯	-	租约

[bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ,

began	to	disturb	the	household	,
开始	到	打扰	这	家庭	,

伯爵归来以及特纳一家租约可能终止的担忧开始困扰着这个家庭。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meri] ,

but	no	one	so	much	as	Mary	,
但	不	一	所以	很多	作为	玛丽	,

但没有人比玛丽更甚，

[huː] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə] [klɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] .

who	felt	herself	to	cling	as	she	had	never	done	before	to	the	old	house	.
WHO	毛毡	她自己	到	黏着	作为	她	有	绝不	完毕	前	到	这	老的	房子	.

她感到自己从未像现在这样依恋着这座老房子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['prez(ə)ns] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][noʊ]

She	had	never	got	over	the	impression	that	a	secret	presence	,	revealed	to	no
她	有	绝不	得到	超过	这	印象	那	一个	秘密	在场	,	揭晓	到	不

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

她始终无法摆脱那种感觉：一个不为人知的秘密存在，只有她自己知道。

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

was	continually	near	her	,	though	she	saw	no	one	.
曾是	持续	靠近	她	,	尽管	她	锯	不	一	.

虽然她没有看到任何人，但那东西一直都在她身边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪʒəneri] ['dʌb(ə)l] [laɪf] .

And	her	health	was	greatly	affected	by	this	visionary	double	life	.
和	她	健康	曾是	非常	做作的	经过	这	有远见的	双倍的	生活	.

这种富有远见的双重生活对她的健康造成了极大的影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːft] [wet] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər]

This	was	the	state	of	affairs	on	a	certain	soft	wet	day	when	the	family	were
这	曾是	这	状态	的	事务	在	一个	肯定	柔软的	湿的	天	什么时候	这	家庭	是

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

all	within	doors	.
全部	之内	门	.

在一个阴雨绵绵的日子里，一家人都待在室内，当时的情景就是这样。

['kɑːni] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Connie	had	exhausted	all	her	means	of	amusement	in	the	morning	.
康妮	有	筋疲力尽的	全部	她	方法	的	娱乐	在	这	早晨	.

康妮早上已经把所有能做的娱乐都做完了。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [dʌl] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['aʊərz] ,

When	the	afternoon	came	,	with	its	long	,	dull	,	uneventful	hours	,
什么时候	这	下午	来了	,	和	它是	长的	,	乏味的	,	平静无事	小时	,

午后来临，漫长、沉闷、乏味的时光开始了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [mɪs] ['viviən] ,

she	had	nothing	better	to	do	than	to	fling	herself	upon	Miss	Vivian	,
她	有	没有什么	更好的	到	做	比	到	一扔	她自己	之上	错过	薇薇安	,

她除了扑向薇薇安小姐之外，无事可做。

[ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kleɪm] .

upon	whom	she	had	a	special	claim	.
之上	谁	她	有	一个	特别的	宣称	.

她对谁有特殊要求。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɛriːz] [ruːm] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

She	came	to	Mary's	room	,	disturbing	the	strange	quietude	of	that	place	,
她	来了	到	玛丽的	房间	,	令人不安	这	奇怪的	寂静	的	那	地方	,

她来到玛丽的房间，打破了那里奇异的宁静。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	amused	herself	looking	over	all	the	trinkets	and	ornaments	that	were	to
和	觉得好笑	她自己	寻找	超过	全部	这	小饰品	和	装饰品	那	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

be	found	there	,
是	成立	那里	,

她饶有兴致地浏览着那里琳琅满目的小饰品和摆件。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [tuː; tə] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] .

all	of	which	were	associated	to	Mary	with	her	godmother	.
全部	的	哪个	是	联系	到	玛丽	和	她	教母	.

所有这些都与玛丽和她的教母有关。

['kɑːni] [traɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['breɪsləts] [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] [wɪtʃ] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ]

Connie	tried	on	the	bracelets	and	brooches	which	Mary	in	her	deep	mourning
康妮	尝试	在	这	手镯	和	胸针	哪个	玛丽	在	她	深的	丧

[hæd; həd][nɑːt][wɔːrn] ,

had	not	worn	,
有	不是	磨损	,

康妮试戴了玛丽在深切哀悼期间没有佩戴过的手镯和胸针。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] .

and	asked	a	hundred	questions	.
和	问	一个	百	问题	.

他问了上百个问题。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , " [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

The	answer	which	had	to	be	so	often	repeated	,	"	That	was	given	to	me
这	回答	哪个	有	到	是	所以	经常	重复	,	"	那	曾是	给定	到	我

[baɪ][maɪ] ['gɑːdmʌðər] ,

by	my	godmother	,
经过	我的	教母	,

那个不得不反复重复的答案是："那是我教母告诉我的。"

" [æt; ət][læst] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [rɪ'mɑːrk] , " [haʊ] [fɑːnd][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	at	last	called	forth	the	child's	remark	,	"	How	fond	your	godmother	must	have
"	在	最后的	称为	前进	这	孩子的	评论	,	"	如何	喜爱	你的	教母	必须	有

[bɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

been	of	you	,
到过	的	你	,

最后，孩子开口说道："你的教母一定很喜欢你吧。"

[mɪs] ['viviən] !

Miss	Vivian	!
错过	薇薇安	!

薇薇安小姐！

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — "

She	seems	to	have	given	you	everything	—	"
她	似乎	到	有	给定	你	一切	—	"

她似乎已经把一切都给了你——"

" ['evriθɪŋ] ! " [kraɪd] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] .

"	Everything	!	"	cried	Mary	,	with	a	full	heart	.
"	一切	!	"	哭	玛丽	,	和	一个	满的	心	.

"一切都好！"玛丽激动地喊道。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] ,

"	And	yet	they	all	say	she	was	not	kind	enough	,	"	said	little	Connie	,
"	和	然而	他们	全部	说	她	曾是	不是	种类	足够的	,	"	说	小的	康妮	,

"可是他们都说她不够善良，"小康妮说道。

— " [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

—	"	what	do	they	mean	by	that	?
—	"	什么	做	他们	意思是	经过	那	?

"他们这话是什么意思？"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [stɪl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

for	you	seem	to	love	her	very	much	still	,	though	she	is	dead	.
为了	你	似乎	到	爱	她	非常	很多	仍然	,	尽管	她	是	死的	.

虽然她已经去世了，但你似乎仍然非常爱她。

[kæn; kən][wʌn][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ? "

Can	one	go	on	loving	people	when	they	are	dead	?	"
能	一	去	在	爱	人们	什么时候	他们	是	死的	?	"

人死后还能继续爱他们吗?

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] , " [sed] ['meri] ;

"	Oh	yes	,	and	better	than	ever	,	"	said	Mary	;
"	哦	是的	,	和	更好的	比	曾经	,	"	说	玛丽	;

"哦，是的，而且比以往任何时候都好，"玛丽说；

" [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

"	for	often	you	do	not	know	how	you	loved	them	,	or	what	they	were	to
"	为了	经常	你	做	不是	知道	如何	你	喜爱	他们	,	或者	什么	他们	是	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"因为你常常不知道你有多爱他们，也不知道他们对你来说意味着什么，

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'weɪ] .

till	they	are	gone	away	.
直到	他们	是	已消失	离开	.

直到他们离开。

" ['kɑːni] [geɪv] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl]

"	Connie	gave	her	governess	a	hug	and	said	,	"	Why	did	not	she	leave	you	all
"	康妮	给予	她	家庭教师	一个	拥抱	和	说	,	"	为什么	做过	不是	她	离开	你	全部

[hɜːr; hər] ['mʌni] ,

her	money	,
她	钱	,

康妮拥抱了她的家庭教师，说道："她为什么不把所有的钱都留给你呢？"

[mɪs] ['viviən] ?

Miss	Vivian	?
错过	薇薇安	?

薇薇安小姐?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] — "

everybody	says	she	was	wicked	and	unkind	to	die	without	—	"
大家	说道	她	曾是	邪恶	和	不友善	到	死	没有	—	"

大家都说她死得不留情面，太残忍了——"

" [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd] ['meri] , " [duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [wʌt] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	My	dear	,	"	cried	Mary	,	"	do	not	repeat	what	ignorant	people	say	,	because	it	is
"	我的	亲爱的	,	"	哭	玛丽	,	"	做	不是	重复	什么	无知	人们	说	,	因为	它	是

[nɑːt] [truː] . "

not	true	.	"
不是	真的	.	"

“亲爱的，”玛丽喊道，“不要重复无知的人说的话，因为那不是真的。”

" [bʌt; bət] ['mæmə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['vɪviən] . "

"	But	mamma	said	it	,	Miss	Vivian	.	"
"	但	妈妈	说	它	,	错过	薇薇安	.	"

“可是妈妈是这么说的，薇薇安小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , ['kɑːni] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	does	not	know	,	Connie	,	—	you	must	not	say	it	.
"	她	做	不是	知道	,	康妮	,	—	你	必须	不是	说	它	.

“她不知道，康妮，——你千万不能说。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mæmə] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	tell	your	mamma	she	must	not	say	it	;
我	将要	告诉	你的	妈妈	她	必须	不是	说	它	;

我会告诉你妈妈她不能说这句话；

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [noʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ]

for	nobody	can	know	so	well	as	I
为了	无人	能	知道	所以	出色地	作为	我

因为没有人比我更了解。

[duː] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] — "

do	,	—	and	it	is	not	true	—	"
做	,	—	和	它	是	不是	真的	—	"

这样做——但这并非事实——"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] , " [kraɪd] ['kɑːni] , " [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rest] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .

"	But	they	say	,	"	cried	Connie	,	"	that	that	is	why	she	can't	rest	in	her	grave	.
"	但	他们	说	,	"	哭	康妮	,	"	那	那	是	为什么	她	不能	休息	在	她	严重	.

“但是他们说，”康妮哭着说，“这就是她死后无法安息的原因。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] .

You	must	have	heard	.
你	必须	有	听到	.

你肯定听说过。

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] , [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rest] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

Poor	old	lady	,	they	say	she	cannot	rest	in	her	grave	,	because	—
贫穷的	老的	女士	,	他们	说	她	不能	休息	在	她	严重	,	因为	—

据说这位可怜的老太太死后都无法安息，因为——

" ['meri] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [ðæt] [hɜːrt] ['kɑːni] .

"	Mary	seized	the	child	in	her	arms	with	a	pressure	that	hurt	Connie	.
"	玛丽	查获	这	孩子	在	她	武器	和	一个	压力	那	伤害	康妮	.

玛丽用力地抱住怀里的孩子，弄疼了康妮。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !

"	You	must	not	!
"	你	必须	不是	!

你不能！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !
You **must** **not** **!**
你 必须 不是 !

你绝对不能!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk] .
" she cried , in a sort of panic .
" 她 哭 , 在 一个 种类 的 恐慌 .

她惊慌失措地哭了起来。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hɪr] ?
Was she afraid that some one might hear ?
曾是 她 害怕的 那 一些 一 可能 听到 ?

她是不是害怕被人听到?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['kɑːni] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [kɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]
She gave Connie a hurried kiss , and turned her face away , looking out into
她 给予 康妮 一个 慌忙 吻 , 和 转向 她 脸 离开 , 寻找 出去 进入
[ðə; ði]['veɪkənt] [ruːm] .
the vacant room .
这 空缺 房间 .

她匆匆地吻了康妮一下，然后转过脸去，望向空荡荡的房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
" It is not true !
" 它 是 不是 真的 !

“这不是真的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !
it is not true !
它 是 不是 真的 !

这不是真的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wuːnd] .
" she cried , with a great excitement and horror , as if to stay a wound .
" 她 哭 , 和 一个 伟大的 激动 和 恐怖 , 作为 如果 到 停留 一个 伤口 .

她惊恐万分地哭喊着，仿佛要掩盖伤口一般。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She was always good , and like an angel to me .
" 她 曾是 总是 好的 , 和 喜欢 一个 天使 到 我 .

“她一直都很好，对我来说就像天使一样。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
She is with the angels .
她 是 和 这 天使 .

她与天使同在。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
She is with God .
她 是 和 上帝 .

她已与上帝同在。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] !
She cannot be disturbed by anything — anything !
她 不能 是 不安 经过 任何事物 — 任何事物 !

她什么都不能打扰——什么都不能!

[oʊ] , [let][ˌjuː 'es]['nevər] [seɪ] , [ɔːr] [θɪŋk] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪn] — " ['meri] [kraɪd] .
Oh , let us never say , or think , or imagine — " Mary cried .
哦 , 让 我们 绝不 说 , 或者 思考 , 或者 想象 — " 玛丽 哭 .

“哦，我们永远不要说，不要想，不要想象——”玛丽喊道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

Her	cheeks	burned	,	her	eyes	were	full	of	tears	.
她	脸颊	烧伤	,	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她双颊发烫，眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]

It	seemed	to	her	that	something	of	wonder	and	anguish	and	dismay
它	似乎	到	她	那	某物	的	想知道	和	痛苦	和	沮丧

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

was	in	the	room	round	her	,
曾是	在	这	房间	圆形的	她	,

她觉得房间里弥漫着一种惊奇、痛苦和沮丧的气氛。

— [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ˌʌn'siːn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] , [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

—	as	if	some	one	unseen	had	heard	a	bitter	reproach	,	an	accusation
—	作为	如果	一些	一	看不见	有	听到	一个	苦的	责备	,	一个	指控

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] ,

undeserved	,
不应得的	,

仿佛有个看不见的人听到了尖刻的责备，一句不应有的指责，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [wuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] .

which	must	wound	to	the	very	heart	.
哪个	必须	伤口	到	这	非常	心	.

这一定会深深刺痛人心。

['kɑːni] ['strʌgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [tuː] [taɪt] [hoʊld] .

Connie	struggled	a	little	in	that	too	tight	hold	.
康妮	挣扎	一个	小的	在	那	也	紧的	抓住	.

康妮在那只抓得太紧的胳膊里挣扎了一会儿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] ['viviən] ?

"	Are	you	frightened	,	Miss	Vivian	?
"	是	你	害怕	,	错过	薇薇安	?

“薇薇安小姐，你害怕吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	frightened	for	?
什么	是	你	害怕	为了	?

你害怕什么?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

No	one	can	hear	;	and	if	you	mind	it	so	much	,	I	will	never	say	it	again	.
不	一	能	听到	;	和	如果	你	头脑	它	所以	很多	,	我	将要	绝不	说	它	再次	.

"

"
"

没人能听到；如果你这么介意，我以后再也不说了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] , ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	You	must	never	,	never	say	it	again	.
"	你	必须	绝不	,	绝不	说	它	再次	.

你绝对、绝对不能再说一遍。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ,

There	is	nothing	I	mind	so	much	,
那里	是	没有什么	我	头脑	所以	很多	,

没有什么事让我如此在意。

" ['meri] [sed] .

"	Mary	said	.
"	玛丽	说	.

玛丽说。

" [oʊ] , " [sed] ['kɑːni] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [sər'praɪz] .

"	Oh	,	"	said	Connie	,	with	mild	surprise	.
"	哦	,	"	说	康妮	,	和	温和的	惊喜	.

“哦，”康妮略带惊讶地说。

[ðen] , [æz; əz] ['mɛriːz] [hoʊld] [rɪ'lækst] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənz]

Then	,	as	Mary's	hold	relaxed	,	she	put	her	arms	round	her	beloved	companion's
然后	,	作为	玛丽的	抓住	轻松	,	她	放	她	武器	圆形的	她	心爱	同伴的

[nek] .

neck	.
脖子	.

然后，玛丽放松了手臂，将双臂环抱在心爱伴侣的脖子上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	tell	them	all	you	don't	like	it	.
"	我	将要	告诉	他们	全部	你	不	喜欢	它	.

“我会告诉他们你不喜欢这样。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] — [oʊ] ! " [kraɪd] ['kɑːni] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'stɑːnɪʃt]

I	will	tell	them	they	must	not	—	oh	!	"	cried	Connie	again	,	in	a	quick	astonished
我	将要	告诉	他们	他们	必须	不是	—	哦	!	"	哭	康妮	再次	,	在	一个	快的	惊讶

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我会告诉他们，他们绝对不能——哦！”康妮又惊叫了一声，声音急促而惊讶。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['meri] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][græsp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	clutched	Mary	round	the	neck	,	returning	the	violence	of	the	grasp	which	had
她	紧握	玛丽	圆形的	这	脖子	,	返回	这	暴力	的	这	抓牢	哪个	有

[hɜːrt][hɜːr; hər] ,

hurt	her	,
伤害	她	,

她紧紧掐住玛丽的脖子，以同样粗暴的手段回击了之前伤害过她的那次抓挠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	with	the	other	hand	pointed	to	the	door	.
和	和	这	其他	手	尖	到	这	门	.

另一只手指向门口。

" [ðə; ði]['leɪdi] !

"	The	lady	!
"	这	女士	!

“这位女士！”

[ðə; ði]['leɪdi] !

the	lady	!
这	女士	!

这位女士!

[oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] !

oh	,	come	and	see	where	she	is	going	!
哦	,	来	和	看	在哪里	她	是	去	!

哦，快来看看她要去哪儿!

" ['kɑːni] [kraɪd] .

"	Connie	cried	.
"	康妮	哭	.

康妮哭了。

['meri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['viːəməns] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

Mary	felt	as	if	the	child	in	her	vehemence	lifted	her	from	her	seat	.
玛丽	毛毡	作为	如果	这	孩子	在	她	激烈	抬起	她	从	她	座位	.

玛丽感觉孩子那股强烈的情绪仿佛把她从座位上提了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪmz] [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ['kærid] [hɜːr; hər] ,

She	**had**	**no**	**sense**	**that**	**her**	**own**	**limbs**	**or**	**her**	**own**	**will**	**carried**	**her**	**,**
她	有	不	感觉	那	她	自己的	四肢	或者	她	自己的	将要	携带	她	,

她完全没有意识到是自己的四肢或意志在推动着她。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑːni] [fluː] .

in	**the**	**impetuous**	**rush**	**with**	**which**	**Connie**	**flew**	**.**
在	这	浮躁	匆忙	和	哪个	康妮	飞翔	.

康妮飞奔时，带着一种冲动和冲劲。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

The	**blood**	**mounted**	**to**	**her**	**head**	**.**
这	血	安装	到	她	头	.

鲜血涌上了她的头部。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [spaɪn] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

She	**felt**	**a**	**heat**	**and**	**throbbing**	**as**	**if**	**her**	**spine**	**were**	**on**	**fire**	**.**
她	毛毡	一个	热	和	悸动	作为	如果	她	脊柱	是	在	火	.

她感到一阵灼热和刺痛，仿佛脊椎着火了一样。

['kɑːni] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][skəːts] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] , [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

Connie	**holding**	**by**	**her**	**skirts**	**,**	**pushing**	**her**	**on**	**,**	**went**	**along**	**the**	**corridor**	**to**	**the**
康妮	保持	经过	她	裙子	,	推动	她	在	,	去	沿着	这	走廊	到	这

['ʌðər] [dɔːr] ,

other	**door**	**,**
其他	门	,

康妮揪着她的裙子，推着她沿着走廊走向另一扇门。

[naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɛriːz] [ruːm] .

now	**deserted**	**,**	**of**	**Lady**	**Mary's**	**room**	**.**
现在	荒凉的	,	的	女士	玛丽的	房间	.

玛丽夫人的房间现在空无一人。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

"	**There**	**,**	**there**	**!**
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

don't	**you**	**see**	**her**	**?**
不	你	看	她	?

你没看见她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn] !

She	**is**	**going**	**in**	**!**
她	是	去	在	!

她要进去了!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑːn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['meri] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] , [hɜːr; hər]

"	**the**	**child**	**cried**	**,**	**and**	**rushed**	**on**	**,**	**clinging**	**to**	**Mary**	**,**	**dragging**	**her**	**on**	**,**	**her**
"	这	孩子	哭	,	和	匆忙	在	,	依恋	到	玛丽	,	拖拽	她	在	,	她

[laɪt] [her] ['striːmɪŋ] ,

light	**hair**	**streaming**	**,**
光	头发	流媒体	,

“孩子哭着，紧紧抓住玛丽，拽着她往前跑，浅色的头发飘扬着。”

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] ['weɪvɪŋ] .

her	**little**	**white**	**dress**	**waving**	**.**
她	小的	白色的	裙子	挥手	.

她的小白裙在风中飘动。

['leɪdi] ['mɛri:z] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd][koʊld] , — [koʊld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər]

Lady	Mary's	room	was	unoccupied	and	cold	,	—	cold	,	though	it	was	summer
女士	玛丽的	房间	曾是	空置	和	寒冷的	,	—	寒冷的	,	尽管	它	曾是	夏天

,

,

,

玛丽夫人的房间空无一人，而且很冷——尽管当时是夏天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [rests] [ɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ə'pɑ:rtmənts] .

with	the	chill	that	rests	in	uninhabited	apartments	.
和	这	寒意	那	休息	在	无人	公寓	.

带着无人居住的公寓里萦绕的寒意。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][blæŋk] ['waɪtnəs] ,

The	blinds	were	drawn	down	over	the	windows	;	a	sort	of	blank	whiteness	,
这	百叶窗	是	绘制	向下	超过	这	视窗	;	一个	种类	的	空白的	白人	,

['greɪnəs] ,

greyness	,
灰色	,

百叶窗拉了下来，遮住了窗户；一片空白的白色，灰蒙蒙的。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['evər] ['entərd] .

was	in	the	place	,	which	no	one	ever	entered	.
曾是	在	这	地方	,	哪个	不	一	曾经	进入	.

当时身处一个从未有人进入过的地方。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rʌʃt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['dʒestʃərz] , ['kraɪɪŋ] , " [lʊk] !

The	child	rushed	on	with	eager	gestures	,	crying	,	"	Look	!
这	孩子	匆忙	在	和	渴望的	手势	,	哭泣	,	"	看	!

孩子急切地挥舞着手臂，哭喊着："看！"

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

" ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪvli] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

"	turning	her	lively	head	from	side	to	side	.
"	转弯	她	热闹	头	从	边	到	边	.

她灵巧地左右转动着脑袋。

['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ˌekspek'teɪʃn] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Mary	,	in	a	still	and	passive	expectation	,	seeing	nothing	,
玛丽	,	在	一个	仍然	和	被动的	期待	,	看到	没有什么	,

玛丽静静地、被动地等待着，什么也没看见。

['lʊkɪŋ] [mə'kænɪkli] [tu:; tə] [wer] ['kɑ:ni] [toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] , ['mu:vɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kri:tʃər]

looking	mechanically	to	where	Connie	told	her	to	look	,	moving	like	a	creature
寻找	机械地	到	在哪里	康妮	讲述	她	到	看	,	移动	喜欢	一个	生物

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

in	a	dream	,
在	一个	梦	,

机械地看向康妮让她看的地方，动作像梦中的生物一样。

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , ['fɑ:loʊd] .

against	her	will	,	followed	.
反对	她	将要	,	随后	.

违背她的意愿，她跟随了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

There	was	nothing	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

什么也看不到。

[ðə; ði] [blæŋk] , [ðə; ði] ['veɪkənsi] , [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	blank	,	the	vacancy	,	went	to	her	heart	.
这	空白的	,	这	空缺	,	去	到	她	心	.

那片空白，那份空缺，触动了她的心弦。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑːni] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] .

She	no	longer	thought	of	Connie	or	her	vision	.
她	不	更长	想法	的	康妮	或者	她	想象	.

她不再想起康妮，也不再想起她的幻象。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['emptinəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

She	felt	the	emptiness	with	a	desolation	such	as	she	had	never	felt	before	.
她	毛毡	这	空虚	和	一个	荒凉	这样的	作为	她	有	绝不	毛毡	前	.

她感受到了一种前所未有的空虚和绝望。

[ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kloʊz] [klæsp] .

She	loosed	her	arm	with	something	like	impatience	from	the	child's	close	clasp	.
她	松开	她	手臂	和	某物	喜欢	不耐烦	从	这	孩子的	关闭	搭扣	.

她似乎有些不耐烦地松开了孩子紧紧抓住的手臂。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

For	months	she	had	not	entered	the	room	which	was	associated	with	so	much	of	her	life	.
为了	几个月	她	有	不是	进入	这	房间	哪个	曾是	联系	和	所以	很多	的	她	生活	.

几个月来，她都没有踏入过那间与她生命中许多重要时刻都息息相关的房间。

['kɑːni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kraɪz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [pæst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] [flaɪ] .

Connie	and	her	cries	and	warnings	passed	from	her	mind	like	the	stir	of	a	bird	or	a	fly	.
康妮	和	她	哭泣	和	警告	通过了	从	她	头脑	喜欢	这	搅拌	的	一个	鸟	或者	一个	飞	.

康妮的哭喊和警告就像鸟儿或苍蝇的嗡嗡声一样，从她的脑海中消失了。

['meri] [felt] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ded] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

Mary	felt	herself	alone	with	her	dead	,	alone	with	her	life	,
玛丽	毛毡	她自己	独自的	和	她	死的	,	独自的	和	她	生活	,

玛丽感到自己孤身一人，既要面对死去的亲人，又要面对自己的人生。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'gen] .

with	all	that	had	been	and	that	never	could	be	again	.
和	全部	那	有	到过	和	那	绝不	可以	是	再次	.

以及所有曾经存在过，却永远无法重现的事物。

['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

Slowly	,	without	knowing	what	she	did	,	she	sank	upon	her	knees	.
缓慢地	,	没有	会心	什么	她	做过	,	她	沉没	之上	她	膝盖	.

她慢慢地、不知不觉地跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['hev(ə)n] .

She	raised	her	face	in	the	blank	of	desolation	about	her	to	the	unseen	heaven	.
她	提高	她	脸	在	这	空白的	的	荒凉	关于	她	到	这	看不见	天堂	.

她抬起头，望着周围一片荒凉的虚空，仰望着看不见的苍穹。

[ˌʌn'siːn] ! [ˌʌn'siːn] !

Unseen	!	unseen	!
看不见	!	看不见	!

看不见！看不见！

[wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [duː] .
whatever we may do .
任何 我们 可能 做 .

无论我们做什么。

[gɑːd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː]
God above us , and those who have gone from us , and He who
上帝 多于 我们 , 和 那些 WHO 有 已消失 从 我们 , 和 他 WHO
[hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm] ,
has taken them ,
有 已采取 他们 ,

凌驾于我们之上的神，以及那些离我们而去的人，还有接走他们的神，

[huː] [hæz; həz] [ri'diːmd] [ðem; ðəm] , [huː] [ɪz]['aʊərz][ænd; ənd] [ðerz] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] , — [bʌt; bət]
who has redeemed them , who is ours and theirs , our only hope , — but
WHO 有 已赎回 他们 , WHO 是 我们的 和 他们的 , 我们的 仅有的 希望 , — 但
[ɔːl] [ˌʌn'siːn] ,
all unseen ,
全部 看不见 ,

谁救赎了他们，谁既属于我们又属于他们，谁是我们唯一的希望——但这一切都无人知晓。

[ˌʌn'siːn] , [kən'siːld] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [blæŋk][ʌv; əv] [ðæt] [ruːf]
unseen , concealed as much by the blue skies as by the dull blank of that roof
看不见 , 暗 作为 很多 经过 这 蓝色的 天空 作为 经过 这 乏味的 空白的 的 那 屋顶
.
:
.

看不见，它既被蓝天遮蔽，也被那单调的屋顶遮蔽。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
Her heart ached and cried into the unknown .
她 心 疼痛 和 哭 进入 这 未知 .

她心痛不已，对着未知的地方哭泣。

" [oʊ][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət]
" O God , " she cried , " I do not know where she is , but
" 哦 上帝 , " 她 哭 , " 我 做 不是 知道 在哪里 她 是 , 但

“哦，上帝，”她哭喊道，“我不知道她在哪里，但是……”

[ðaʊ] [ɑːrt] ['evriwer] .
Thou art everywhere .
你 艺术 到处 .

你无处不在。

[oʊ][gɑːd] , [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bleɪmd] [hɜːr; hər] , ['nevər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]
O God , let her know that I have never blamed her , never wished it
哦 上帝 , 让 她 知道 那 我 有 绝不 被指责 她 , 绝不 希望 它
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

上帝啊，请让她知道我从未责怪过她，也从未希望事情朝着另一个方向发展。

['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] .
never ceased to love her , and thank her , and bless her .
绝不 停止 到 爱 她 , 和 感谢 她 , 和 保佑 她 .

我从未停止过爱她、感谢她、祝福她。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

" [kraɪd] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mænz]
" **cried** **Mary** **,** **with** **a** **great** **and** **urgent** **cry** **,** **as** **if** **it** **were** **a** **man's**
" 哭 玛丽 , 和 一个 伟大的 和 紧迫的 哭 , 作为 如果 它 是 一个 男人的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

"玛丽大声喊道，声音很大，很急切，仿佛喊的是一个男人的名字。"

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
She **knelt** **there** **for** **a** **moment** **before** **her** **senses** **failed** **her** **,**
她 跪下 那里 为了 一个 片刻 前 她 感官 失败的 她 ,

她跪在那里片刻，然后便失去了知觉。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [hɜːr; hər][lɪps]
her **eyes** **shining** **as** **if** **they** **would** **burst** **from** **their** **sockets** **,** **her** **lips**
她 眼睛 灼灼 作为 如果 他们 会 爆裂 从 他们的 插座 , 她 嘴唇
['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
dropping **apart** **,**
下降 除 ,

她的眼睛闪闪发光，仿佛要从眼眶里蹦出来，嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] .
her **countenance** **like** **marble** **.**
她 面容 喜欢 大理石 .

她面容如大理石般光滑。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['kɑːni] ,
" **And** **she** **was** **standing** **there** **all** **the** **time** **,** **"** **said** **Connie** **,**
" 和 她 曾是 常设 那里 全部 这 时间 , " 说 康妮 ,

"她一直站在那里，"康妮说。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [teɪl] ['æftər] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ,
crying **and** **telling** **her** **little** **tale** **after** **Mary** **had** **been** **carried** **away** **,**
哭泣 和 讲述 她 小的 故事 后 玛丽 有 到过 携带 离开 ,

玛丽被带走后，她一边哭一边讲述她的遭遇。

— " ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] [ðæt] ['kæbɪnət] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [oʊ] ,
— **"** **standing** **with** **her** **hand** **upon** **that** **cabinet** **,** **looking** **and** **looking** **,** **oh** **,**
— " 常设 和 她 手 之上 那 内阁 , 寻找 和 寻找 , 哦 ,

——"她手搭在柜子上，站在那里，看着，看着，哦，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['kudnt] .
as **if** **she** **wanted** **to** **say** **something** **and** **couldn't** **.**
作为 如果 她 通缉 到 说 某物 和 不能 .

仿佛她想说些什么，却又说不出口。

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] , ['mæmə] ?
Why **couldn't** **she** **,** **mamma** **?**
为什么 不能 她 , 妈妈 ?

为什么她不能，妈妈?

[oʊ] , ['mɪstər] . ['boʊjər] , [waɪ] ['kudnt] [ʃi:; ʃi] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

Oh	,	Mr	.	Bowyer	,	why	couldn't	she	,	if	she	wanted	so	much	?
哦	,	先生	.	鲍耶	,	为什么	不能	她	,	如果	她	通缉	所以	很多	?

哦，鲍耶先生，如果她真的那么想要，为什么她做不到呢?

[waɪ] ['wʊdnt] [gɑ:d] [let] [hɜ:r; hər] [spi:k] ?

Why	wouldn't	God	let	her	speak	?
为什么	不会	上帝	让	她	说话	?

上帝为什么不让她说话?

" [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

"	XIV	.
"	十四	.

“十四.

['meri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

Mary	had	a	long	illness	,	and	hovered	on	the	verge	of	death	.
玛丽	有	一个	长的	疾病	,	和	悬停	在	这	边缘	的	死亡	.

玛丽长期患病，一度徘徊在死亡边缘。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

She	said	a	great	deal	in	her	wanderings	about	some	one	who	had	looked	at	her	.
她	说	一个	伟大的	交易	在	她	漫游	关于	一些	一	WHO	有	看起来	在	她	.

她漫无目的地闲逛时，说了许多关于某个注视过她的人的话。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] ; " ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

"	For	a	moment	,	a	moment	,	"	she	would	cry	;	"	only	a	moment	!
"	为了	一个	片刻	,	一个	片刻	,	"	她	会	哭	;	"	仅有的	一个	片刻	!

“就一会儿，就一会儿，”她会哭着说；“就一会儿！”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .

and	I	had	so	much	to	say	.
和	我	有	所以	很多	到	说	.

我有很多话想说。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] ['betər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] .

"	But	as	she	got	better	,	nothing	was	said	to	her	about	this	face	she	had	seen	.
"	但	作为	她	得到	更好的	,	没有什么	曾是	说	到	她	关于	这	脸	她	有	已见	.

“但随着她的病情好转，没有人再跟她提起她所看到的那张脸。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fi:vərɪʃ] [dri:m] .

And	perhaps	it	was	only	the	suggestion	of	some	feverish	dream	.
和	也许	它	曾是	仅有的	这	建议	的	一些	发烧	梦	.

或许这只是高烧时做的一个梦。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ;

She	was	taken	away	,	and	was	a	long	time	getting	up	her	strength	;
她	曾是	已采取	离开	,	和	曾是	一个	长的	时间	获得	向上	她	力量	;

她被带走了，过了很久才恢复体力；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['tə:nəz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θɜ:rəli] [si:n] [tu:; tə] ,

and	in	the	meantime	the	Turners	insisted	that	the	chains	should	be	thoroughly	seen	to	,
和	在	这	与此同时	这	特纳斯	坚持	那	这	链条	应该	是	彻底	已见	到	,

与此同时，特纳夫妇坚持认为，必须彻底检查这些链条。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [steɪt] .

which	were	not	all	in	a	perfect	state	.
哪个	是	不是	全部	在	一个	完美的	状态	.

但它们并非都处于完美状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] , [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	earl	coming	to	see	the	place	,	took	a	fancy	to	it	,
和	这	伯爵	未来	到	看	这	地方	,	采取	一个	想要	到	它	,

伯爵前来参观此地，对这里一见钟情。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

and	determined	to	keep	it	in	his	own	hands	.
和	决定	到	保持	它	在	他的	自己的	双手	.

他决心将一切掌握在自己手中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	was	a	friendly	person	,
他	曾是	一个	友好的	人	,

他是个友善的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	ideas	of	decoration	were	quite	different	from	those	of	his
和	他的	想法	的	装饰	是	相当	不同的	从	那些	的	他的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

他的装饰理念与他祖母的截然不同。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [rest] .

He	gave	away	a	great	deal	of	her	old	furniture	,	and	sold	the	rest	.
他	给予	离开	一个	伟大的	交易	的	她	老的	家具	,	和	卖	这	休息	.

他把她的大部分旧家具送人了，剩下的卖掉了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kæbɪnət] ,

Among	the	articles	given	away	was	the	Italian	cabinet	,
之中	这	文章	给定	离开	曾是	这	意大利语	内阁	,

赠送的物品中包括一套意大利橱柜。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ;

which	the	vicar	had	always	had	a	fancy	for	;
哪个	这	牧师	有	总是	有	一个	想要	为了	;

那是牧师一直很喜欢的东西；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

and	naturally	it	had	not	been	in	the	vicarage	a	day	,
和	自然	它	有	不是	到过	在	这	牧师住宅	一个	天	,

当然，它一天也没在牧师住宅里待过。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] .

before	the	boys	insisted	on	finding	out	the	way	of	opening	the	secret	drawer	.
前	这	男孩们	坚持	在	寻找	出去	这	方式	的	开幕	这	秘密	抽屉	.

在男孩们坚持要找出打开秘密抽屉的方法之前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,

And	there	the	paper	was	found	,	in	the	most	natural	way	,
和	那里	这	纸	曾是	成立	,	在	这	最多	自然的	方式	,

于是，那张纸就以最自然的方式被发现了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['mɪstəri] [æt; ət][ɔːl] .

without	any	trouble	or	mystery	at	all	.
没有	任何	麻烦	或者	神秘	在	全部	.

没有任何麻烦或神秘之处。

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

They	all	gathered	to	see	the	wanderer	coming	back	.
他们	全部	聚集	到	看	这	流浪者	未来	后退	.

他们都聚集在一起，观看流浪者归来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

She	was	not	as	she	had	been	when	she	went	away	.
她	曾是	不是	作为	她	有	到过	什么时候	她	去	离开	.

她和离开时判若两人。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] , [wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] ;

Her	face	,	which	had	been	so	easy	,	was	worn	with	trouble	;
她	脸	,	哪个	有	到过	所以	简单的	,	曾是	磨损	和	麻烦	;

她原本轻松自在的脸上，此刻满是忧愁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

her	eyes	were	deep	with	things	unspeakable	.
她	眼睛	是	深的	和	事物	无法形容	.

她的眼神深邃，充满了难以言喻的情感。

['pɪti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] , [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] .

Pity	and	knowledge	were	in	the	lines	,	which	time	had	not	made	.
遗憾	和	知识	是	在	这	线条	,	哪个	时间	有	不是	制成	.

字里行间流露出怜悯与智慧，那是岁月无法铸就的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [kʌm] [bæk] [huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [baɪ]

It	was	a	great	event	in	that	place	to	see	one	come	back	who	did	not	come	by
它	曾是	一个	伟大的	事件	在	那	地方	到	看	一	来	后退	WHO	做过	不是	来	经过

[ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪ] .

the	common	way	.
这	常见的	方式	.

在那个地方，看到一个非同寻常的人回来，是一件非常了不起的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] ,

She	was	received	by	the	great	officer	who	had	given	her	permission	to	go	,
她	曾是	已收到	经过	这	伟大的	官	WHO	有	给定	她	允许	到	去	,

那位批准她前往的高级军官接待了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɔːl] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

and	her	companions	who	had	received	her	at	the	first	all	came	forward	,
和	她	同伴	WHO	有	已收到	她	在	这	第一的	全部	来了	向前	,

['wʌndərɪŋ] ,

wondering	,
好奇	,

最初接待她的同伴们也都走了过来，疑惑地看着她。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;

to	hear	what	she	had	to	say	;
到	听到	什么	她	有	到	说	;

想听听她要说什么；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [əˈkɜːrz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɔndərəz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ʌv; əv]

because	it	only	occurs	to	those	wanderers	who	have	gone	back	to	earth	of
因为	它	仅有的	发生	到	那些	流浪者	WHO	有	已消失	后退	到	地球	的

[ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

their	own	will	,
他们的	自己的	将要	,

因为只有那些自愿返回地球的流浪者才会想到这一点。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

to	return	when	they	have	accomplished	what	they	wished	,
到	返回	什么时候	他们	有	完成	什么	他们	希望	,

等他们达成目标后再回来。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʒʌdʒd] [əˈbʌv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [mɔːr] .

or	it	is	judged	above	that	there	is	nothing	possible	more	.
或者	它	是	评判	多于	那	那里	是	没有什么	可能的	更多的	.

或者，根据上述判断，已经没有其他可能了。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl][ðer; ðər][lɪps] , " [juː; jʊ][hæv; həv][set][ðə; ði] [rɔːŋ] [raɪt]

Accordingly	,	the	question	was	on	all	their	lips	,	"	You	have	set	the	wrong	right
因此	,	这	问题	曾是	在	全部	他们的	嘴唇	,	"	你	有	放	这	错误的	正确的

,

,

,

因此，他们所有人都在问：“你们纠正了错误，

— [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] ? "

—	you	have	done	what	you	desired	?	"
—	你	有	完毕	什么	你	想要的	?	"

——你已经实现了你的愿望吗?

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , " [haʊ] [wel] [wʌn][ɪz][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [pleɪs] !

"	Oh	,	"	she	said	,	stretching	out	her	hands	,	"	how	well	one	is	in	one's	own	place	!
"	哦	,	"	她	说	,	伸展	出去	她	双手	,	"	如何	出色地	一	是	在	一个人的	自己的	地方	!

“哦，”她说着，伸出双手，“一个人待在自己的地方感觉真好！”

[haʊ] [ˈblesɪd; blest][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] !

how	blessed	to	be	at	home	!
如何	蒙福	到	是	在	家	!

能待在家里真是太幸福了!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] ,

I	have	seen	the	trouble	and	sorrow	in	the	earth	till	my	heart	is	sore	,
我	有	已见	这	麻烦	和	悲哀	在	这	地球	直到	我的	心	是	疮	,

我目睹了世间的苦难和悲伤，我的心都感到疼痛。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə][daɪ] . "

and	sometimes	I	have	been	near	to	die	.	"
和	有时	我	有	到过	靠近	到	死	.	"

有时我甚至濒临死亡。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

"	But	that	is	impossible	,	"	said	the	man	who	had	loved	her	.
"	但	那	是	不可能的	,	"	说	这	男人	WHO	有	喜爱	她	.

“但这不可能，”那个爱过她的男人说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	it	had	not	been	impossible	,	I	should	have	died	,	"	she	said	.
"	如果	它	有	不是	到过	不可能的	,	我	应该	有	死亡	,	"	她	说	.

“如果不是不可能的话，我早就死了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem ˈiː][nɔːr]

"	I	have	stood	among	people	who	loved	me	,	and	they	have	not	seen	me	nor
"	我	有	站立	之中	人们	WHO	喜爱	我	,	和	他们	有	不是	已见	我	也不

[noʊn] [ˌem ˈiː] ,

known	me	,
已知	我	,

“我站在爱我的人们中间，他们却不认识我，也不了解我。”

[nɔːr] [hɜːrd] [maɪ][kraɪ] .

nor	**heard**	**my**	**cry**	**.**
也不	听到	我的	哭	.

他们没有听到我的呼救声。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊtkæst][frʌm; frəm][ɔːl][laɪf] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [nʌn] .

I	**have**	**been**	**outcast**	**from**	**all**	**life**	**,**	**for**	**I**	**belonged**	**to**	**none**	**.**
我	有	到过	被排斥者	从	全部	生活	,	为了	我	属于	到	没有任何	.

我被所有生活所排斥，因为我不属于任何群体。

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː] .

I	**have**	**longed**	**for**	**you**	**all**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**has**	**failed**	**me**	**.**
我	有	渴望	为了	你	全部	,	和	我的	心	有	失败的	我	.

我一直很想念你们，我的心却让我失望了。

[oʊ] [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɑːndərər] ,

Oh	**how**	**lonely**	**it**	**is**	**in**	**the**	**world**	**,**	**when**	**you**	**are**	**a**	**wanderer**	**,**
哦	如何	孤独	它	是	在	这	世界	,	什么时候	你	是	一个	流浪者	,

哦，当你是一个漂泊者，在这世上该是多么孤独啊！

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv] [nʌn] — "

and	**can**	**be**	**known**	**of**	**none**	**—**	**"**
和	能	是	已知	的	没有任何	—	"

而且无人知晓——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɔːrnd] , " [sed] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'θɔːrəti] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]

"	**You**	**were**	**warned**	**,**	**"**	**said**	**he**	**who**	**was**	**in**	**authority**	**,**	**"**	**that**	**it**	**was**	**more**
"	你	是	警告	,	"	说	他	WHO	曾是	在	权威	,	"	那	它	曾是	更多的

['bɪtər] [ðæn; ðən] [deθ] . "

bitter	**than**	**death**	**.**	**"**
苦的	比	死亡	.	"

“你们早就被警告过，”掌权者说，“这比死还要痛苦。”

" [wʌt] [ɪz] [deθ] ?

"	**What**	**is**	**death**	**?**
"	什么	是	死亡	?

死亡是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	**she**	**said**	**;**	**and**	**no**	**one**	**made**	**any**	**reply**	**.**
"	她	说	;	和	不	一	制成	任何	回复	.

她说；但没有人回答。

['niːðər] [dɪd] ['eni] [wʌn] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

Neither	**did**	**any**	**one**	**venture**	**to**	**ask**	**her**	**again**	**whether**	**she**	**had**	**been**	**successful**	**in**
两者都不	做过	任何	一	风险投资	到	问	她	再次	无论	她	有	到过	成功的	在

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

her	**mission**	**.**
她	使命	.

也没有人再问她是否成功完成了任务。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] [hoʊm] [hæd; həd] [meltid] [ðə; ðɪ][aɪs]

But	**at**	**last**	**,**	**when**	**the**	**warmth**	**of**	**her**	**appointed**	**home**	**had**	**melted**	**the**	**ice**
但	在	最后的	,	什么时候	这	温暖	的	她	任命	家	有	融化	这	冰

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

about	**her**	**heart**	**,**
关于	她	心	,

但最终，当她被安排到温暖的家中，融化了她心中的冰封时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [spoʊk] .

she	**smiled**	**once**	**more**	**and**	**spoke**	**.**
她	微笑	一次	更多的	和	辐	.

她再次露出笑容，开口说道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [nuː] [ˌem 'iː] .

"	The	little	children	knew	me	.
"	这	小的	孩子们	知道	我	.

小孩子们都认识我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [held] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

They	were	not	afraid	of	me	;	they	held	out	their	arms	.
他们	是	不是	害怕的	的	我	;	他们	握住	出去	他们的	武器	.

他们并不害怕我；他们向我伸出了双臂。

[ænd; ənd]['gɑːdz] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃərz] — " [ʃiː; ʃi] [wept] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ,

And	God's	dear	and	innocent	creatures	—	"	She	wept	a	few	tears	,
和	神的	亲爱的	和	清白的	生物	—	"	她	哭泣	一个	很少	眼泪	,

“上帝亲爱的、无辜的生灵——”她哽咽了几滴眼泪，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [swiːt] ['æftər][ðə; ði][aɪs] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	were	sweet	after	the	ice	tears	she	had	shed	upon	the	earth	.
哪个	是	甜的	后	这	冰	眼泪	她	有	棚	之上	这	地球	.

在她向大地洒下冰冷的泪水之后，这些泪水变得格外甜美。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] , [mɔːr] [boʊld][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [æskt] [ə'gen] ,

And	then	some	one	,	more	bold	than	the	rest	,	asked	again	,
和	然后	一些	一	,	更多的	大胆的	比	这	休息	,	问	再次	,

然后，有人比其他人更大胆，又问了一遍：

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] ?

"	And	did	you	accomplish	what	you	wished	?
"	和	做过	你	完成	什么	你	希望	?

“你实现你的愿望了吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][laɪnz][wɜːr; wər] ['meltɪŋ]

"	She	had	come	to	herself	by	this	time	,	and	the	dark	lines	were	melting
"	她	有	来	到	她自己	经过	这	时间	,	和	这	黑暗的	线条	是	融化

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

“这时她已经恢复了意识，脸上的黑皱纹也渐渐消失了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'gɪvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .

"	I	am	forgiven	,	"	she	said	,	with	a	low	cry	of	happiness	.
"	我	是	已原谅	,	"	她	说	,	和	一个	低的	哭	的	幸福	.

“我被原谅了，”她低声喜极而泣地说。

" [ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [rɔːŋd] , [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ]

"	She	whom	I	wronged	,	loves	me	and	blessed	me	;	and	we	saw	each
"	她	谁	我	冤枉	,	爱	我	和	蒙福	我	;	和	我们	锯	每个

['ʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

other	face	to	face	.
其他	脸	到	脸	.

“我曾亏待的她，如今却爱我、祝福我；我们再次相见。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

I	know	nothing	more	.	"
我	知道	没有什么	更多的	.	"

我一无所知。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ɔːl] [tə'geðər] .

"	There	is	no	more	,	"	said	all	together	.
"	那里	是	不	更多的	,	"	说	全部	一起	.

“没有了，”众人齐声说道。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] .

For	**everything**	**is**	**included**	**in**	**pardon**	**and**	**love**	**.**
为了	一切	是	包括	在	赦免	和	爱	.

因为宽恕和爱包含一切。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [oʊld] ['leɪdi] ['meri] , [baɪ] ['mɑːrgrət] [oʊ] . (['wɪlsn]) ['ɔlifənt]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Old**	**Lady**	**Mary**	**,**	**by**	**Margaret**	**O**	**.**	**(**	**Wilson**	**)**	**Oliphant**
结尾	的	项目	古腾堡的	老的	女士	玛丽	，经过		玛格丽特	哦	.	(	威尔逊	)	奥利芬特

古腾堡计划的《老妇玛丽》完结篇，作者：玛格丽特·O·(威尔逊)·奥利芬特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神